

THE
RAGHUVANSA

BY
•
KALIDASA

(FIRST FOUR CANTOS)

WITH COPIOUS NOTES, EXPLANATORY GRAMMATI-
CAL & CRITICAL AND ENGLISH & BENGALI
TRANSLATIONS.

BY
SIVANATH SASTRI M. A.
PROFESSOR OF SANSKRIT, LOGIC & PHILOSOPHY,
CITY COLLEGE.

CALCUTTA:
S. K. LAHIRI & Co.

PUBLISHERS & BOOKSELLERS.

1888.

INTRODUCTION

THE present edition of the first four Cantos of Raghuvansa, is intended for students preparing for the First Examination in Arts of the Calcutta University. Hence the reader will find in it many things which are useless to more advanced readers.

The commentary of Mallinath is too well known to need any commendation. Specially his commentary on Raghuvansa has this great recommendation in its favour, that it is brief, yet sufficiently illustrative. I have made it still more intelligible to the student reader, whose knowledge of Sanskrit is limited, by lopping off as it were, almost all the paranthetical sentences, where Mallinath explains points of grammar. In some cases I have placed these separate explanations in the foot-notes under his name, but as a general rule I have omitted them altogether, to give both the students and their teachers a little work, in finding out their grammatical constructions for themselves. A clever teacher can teach almost all the rules of Sanskrit grammar orally as he goes on explaining verse after verse of the text book, and grammar thus taught is taught more effectively than by making the student get by heart, at considerable trouble to his memory, all the dry niceties of those rules, taught

apart from actual applications. No good Sanskrit teacher should neglect to avail of every opportunity of explaining a new point of grammar, as it arises during the course of a lesson. Thus the student will be equipped with a workable stock of grammatical knowledge, during these two years, which will be really valuable to him in subsequent years.

In the additional notes I have taken care not to make them redundant. To try to improve upon points, noticed and explained by Mallinatha is sheer pedantry. I have tried to explain passages, left unexplained by that commentator. These additional explanations, again, I have taken care not to make too many; for I strongly object to the practice of modern key-makers of doing every thing for the student, and leaving him no intellectual work to be done. This practice I fear, is doing material injury to the cause of successful and sound education. When the student finds everything ready made to his hand, he has little or no incentive to work. So the power of penetrating into a subject is not developed in him; and he becomes an intellectual looser. While trying to make the key quite complete in itself and making it really useful gloss for the student of Raghuvansa, I have tried, as much as I could, to avoid this system, and have left something for the student himself to solve or to have explained by his teacher. This is a novel practice to some extent; and the dullards amongst them will most likely pass these over, never caring to bother

their teacher, but the industrious and intelligent amongst them will find themselves more than amply repaid for the little trouble.

As to the translations, I have tried to make them brief and expressive. The student will perhaps notice slight differences of expressions between the Bengali and English renderings, as they come from two different persons. The reason is that they have been made at two different times. In undertaking the English translation I have been convinced of the real difficulty that lies in the way of rendering the thoughts of an old and now defunct race of writers into the language of another race, so unlike in their traditions, usages, and modes of life. The English rendering as it is, is perhaps, unintelligible in many parts, to an English reader. The reason is to be found in the difference of national habits and associations. I have tried my best, with the aid of dictionaries, to make the English rendering a good one, but owing to the poverty of my knowledge of English have not entirely succeeded. The critical reader will notice many defects, which, I hope, he will judge indulgently.

It was a part of my original intention to write a short dissertation on Kalidasa, and the times and on his place in Sanskrit literature, simply to help in creating in the student a taste for the literary and poetic beauty of the work appointed for his study. For unless such a taste is created in him, it is in vain

that one of the grandest achievements, of the poetical genius of our greatest poet, has been placed in his hands. Many a reader will, perhaps, be startled to hear the Raghuvansa described as one of the grandest achievements of Kalidasas' genius ; for general current of opinion amongst Indian scholars, ascribes to अभिज्ञानशकुन्तलं the first place amongst his productions. There is a current Sanskrit saying :

कालिदासस्य सर्वस्वमभिज्ञानशकुन्तलम् ।

तत्रापि च चतुर्थोऽङ्को यत्र याति शकुन्तला ॥

Which means :—अभिज्ञानशकुन्तलं is Kalidasa's greatest treasure, his all in all ; and in it again that portion in the 4th Act, where Saukuntala is being "sent away." The critic who composed that couplet must have had a nice discriminating eye for moral beauty. Indeed we have seldom met within the whole range of Sanskrit literature, with lovelier scenes than those that take place at the time of Sakuntala's going. They show, what marvellous beauty can a master-painter produce out of the common every day materials of human life. Let the reader who has read अभिज्ञानशकुन्तलं but transfer himself in imagination to that quiet river bank, the favourite haunt of large-eyed deer, and the loved retreat of Saukuntala and her maiden friends, during the declining hours of the day, and what scene does he find there. He finds the solitary Rishi Kanwa, standing alone, and wondering that there was so much love in that old heart

of his. He makes a new discovery that he loves Saukuntala, though not his own daughter and only a foundling picked up in the forest. Let him take his stand on that solitary river-bank and listen to what old Kanwa says :—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्पन्नया
 अन्तर्वाष्पभरोपरोधि गदितं चिन्ताजडं दर्शनम् ।
 वैलाभ्यं मम तावदीदृशमपि स्नेहादरक्ष्यमिहः
 पीडयन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविश्लेषदुःखैर्वै ॥

Has not that a sort of moral beauty ennobling to our hearts. However this is a digression. Whilst not disputing the claims of Saukuntala to be regarded as the first amongst the productions of the poet's genius, the Raghuvansa can be ranked as the next best. There are special considerations in its favour. In his other works the poet confines himself to a single or a few incidents of history ; and accordingly has room enough for the play of his imagination. But in Raghuvansa, he attempts a rapid sketch of the history of an illustrious line of princes. It partly resembles a historical synopsis in its character ; such works are calculated to be dull and tedious full of rapid narration of facts and events. But that facts and events manipulated by a master charmer have assumed quite another shape. Within the restricted limits he has prescribed to himself, he has found room enough for the play of his imagination. The student need not go through the whole book ; within these four cantos he will find

VI.

enough to illustrate what I have said above. The description of Dilip, and his manly and regal virtues for instance, of his visit to Basista's forest and his vows and austerities how life-like and real, how morally elevating to heart and soul ! But I have no time to carry out my original intention of writing a dissertation. Having had to leave the country rather unexpectedly, I must postpone the execution of that intention to some other time.

On board <i>SS. Mirzapore.</i>	}	<i>S. N. Sastri.</i>
<i>The 17th April 1888.</i>		

रघवंशम् ।

प्रथमः सर्गः ।

वागर्थाविव * सम्पृक्तौ वागर्थप्रतिपत्तवे ।

जगतः † पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ॥१॥

वागर्थाविविति । वागर्थौ इव, शब्दार्थौ इव, सम्पृक्तौ निमित्तसम्बद्धौ, जगतः लोकस्य, पितरौ, माता च पिता च पितरौ, पार्वती च परमेश्वरश्च पार्वतीपरमेश्वरौ, वागर्थप्रतिपत्तवे शब्दार्थयोः सम्बन्धानार्थं, वन्दे अभिवादये ॥ १ ॥

वाक्यं एवं अर्थं যেমন পরম্পরের সহিত চিরসম্বন্ধ, সেইরূপ বাঁহারা পরম্পরের সহিত অভিন্নভাবে মিলিত, সেই জগতের জনক-জননী হর-পার্বতীকে, বাক্যার্থের সম্যক জ্ঞান লাভের উদ্দেশে, বন্দনা করি ॥ ১ ॥

1. For the proper comprehension of words, and their meanings, I bow down to Parvati, and Siva—the greatest of the gods—the divine pair, who are the parents of creation and the union between whom is as close as the one subsisting between a word and its meaning.

* सम्पृक्तौ—सं+प्रृक्+इच्, अदा, आत्मवेपदी ।—indicating relationship, formed by ह्रः ।

† पितरौ—माता च पिता च—पितरौ, एकमेवो ह्रस्वः, according to पिता माता १।२।७०।—Panini.

ক সূর্য্যপ্রभवो वंशः क चाल्पविषया मतिः ।

* तितोर्षुर्दुस्तरं मोहादुदुपेनास्मि सागरम् ॥ ২ ॥

† मन्दः कवियशःप्रार्थी गमिष्याम्यपहास्यताम् ।

সম্মতি কবিঃ স্বাহৃদ্ধারং পরিহরতি, ক সূর্য্যেত্যাदिश्लोकद्वयेन, কেতি । प्रभवति अस्मात् इति प्रभवः, कारणम्, सूर्य्यः प्रभवो यस्य सः सूर्य्यप्रभवः वंशः क, चाल्पः विषयः ज्ञेयोऽर्थो यस्याः सा मे मतिः प्रज्ञा च क ? (दौ कश्चदौ महदन्तरं सूचयतः) सूर्य्यवंशमाकलयितुं न शक्नोमीत्यर्थः । तथाहि दुस्तरं सागरं मोहात् अज्ञानात्, उदुपेन ज्ञेयेन, तितोर्षुः तरीतम् इच्छुः, अस्मि भवामि ॥ २ ॥

मन्द इति । किञ्च मन्दः मूढ़ः, तथापि कवियशःप्रार्थी कवीनां यशः काव्यनिर्माणेन जातं तत्प्रार्थनाशीलः, अहं प्रांशुना उन्नतपुरुषेण,

সূর্য্যসম্ভূত বংশই বা কোথায়, আর আমার শ্রম পরিমিত জ্ঞানই বা কোথায় ? আমি যেন অজ্ঞতাবশতঃ সামান্ত ভেলার সাহায্যে সাগর উত্তীর্ণ হইবার ইচ্ছা করিতেছি ॥ ২ ॥

যে কল দীর্ঘাকৃতি পুরুষেরই হস্তগ্রাহ্য, লোভবশতঃ তাহা পাড়িবার নিমিত্ত উৎকর্ষবাহ হইয়া বামন যেমন হস্তাশ্রয় হয়, মূঢ়মতি

How great is the dynasty of the princes, who trace their origin to the sun, and how little my intellect, with its limited range of subjects ! Methinks ! from sheer ignorance I am bent upon crossing the ocean with a raft.

3. I am wanting in intelligence ; yet I am covetous of the

* (1) तितोर्षुः—Desiderative form of तृ with उः according to
बनार्थसं निश्च उः (१।२।१६८)—*Panini*

† मन्दः—Here it means stupid or slow in understanding, compare it with another sense in which it has been used in

প্রথমঃ সর্গঃ

প্রাণ্ডুলম্বে ফলে লোভা* উদ্বাঙ্করিব কামনঃ ॥৩॥

অথবা ক্রতবাগ্‌দারে বংশেঽস্মিন্ পূর্বসূরিभिः ।

মণ্যৌ † বজ্রসমুত্কীর্ণে সূত্রসেবাস্তি মে গতিঃ ॥৪॥

সম্যং প্রাপ্তে, ফলে ফলবিষয়ে, লোভাৎ উদ্বাঙ্কঃ ফলকল্পণায় উচ্ছ্রিত-
হস্তঃ, কামনঃ স্বৰ্ণঃ ইত্য, উপহাস্যতাম্ উপহাসবিহীনতাম্, গমিষ্যামি
প্রাপ্তুগ্রামি ॥ ১ ॥

অর্থনৈতি । অথবা পূর্বে সূরিभिः কবিभिঃ প্রাক্কলোকাदिभिः,
ক্রতবাগ্‌দারে ক্রতং রামায়ণাদিপৰম্পরুপা যা বাক্য প্রয়োগ দ্বারা বংশে
বসন্ত তন্মিন্, অস্মিন্ সূর্য্যপ্রভবে বংশে কুলে, বজ্রেন সূত্রিবেধকস্বৰ্ণ-
বিষেপেণ, সমুত্কীর্ণে বিদ্রে, মণ্যৌ রক্তে, সূত্রস্য ইব মে মম গতিঃ স্বচ্ছারঃ
অস্তি ॥ ৪ ॥

আমি তেমনি কবি-প্রাপ্য বংশের কামনা করিয়া উপহাস-ভাজন
হইব ॥ ৩ ॥

অথবা হীরক খণ্ডের দ্বারা কুতছিন্ন কাচখণ্ডে সূত্র যেমন অনায়াসে
প্রবিষ্ট হয়, সেইরূপ পূর্ব কবিগণ যে বংশে বর্ণনার দ্বার খুলিয়া দিয়া
গিয়াছেন, তাহাতে আমারও প্রবেশের পথ আছে ॥ ৪ ॥

fame of a poet ; by reason of which I shall make myself as ri-
diculous as a dwarf, who stretches up his little arm to pluck
fruits, attainable only by tall men.

4. Or rather in this royal line, where the door for poeti-
cal description has been opened by preceding poets, there is
also a way for me to enter ; just as there is a passage for the

the passage—दिशि मन्दावते तेजः दक्षिणस्यां रवेरपि—
Verse 49 Canto IV.

* উদ্বাঙ্কঃ—উত্, উন্নতঃ বাঙ্কঃ বসন্ত,—one whose arm has been lif-
ted up.

† বজ্রসমুত্কীর্ণে—সম্+উত্+কৃ+ক্তঃ, বেধনং—that which has been

সৌঃ সমান্যযুজ্ঞানামাকলোদয়কর্মণাম্ ।

আসমুদ্রচিতিয়ানামানাকরথবর্ষনাম্ ॥ ৫ ॥

যথাবিধিভুতান্নীনাং যথাকামাশ্রিতাধিনাম্ ।

যথাপ্রাঘদৃষ্টান্নাং যথাকালপ্রবোধিনাম্ ॥ ৬ ॥

সৌঃমিতি । সঃ অকং রঘুয়াম্ অন্যং বক্ষে ইত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ ।
কিঁবিধানাং রঘুয়াম্ ? ইত্যত্র উত্তরাণি বিশেষণানি যোজ্যানি ।
আজ্ঞাননঃ জ্ঞান আরাভ্যেত্যর্থঃ যুজ্ঞানাম্ আজ্ঞায়ুজ্ঞানাং, নিদ্রে-
কাদিসর্ববৎস্কারসম্পন্নানামিত্যর্থঃ, আফলোদয়ম্ আফলসিঙে: কর্ম
যেবাং তে তথোক্তাঃ তेषাং প্রারম্ভান্নগামিনামিত্যর্থঃ, আসমুদ্রং চিতি:
ইমানাং সার্বভৌমানামিত্যর্থঃ, আনাকং রথবর্ষনং যেবাং তে তেষাম্
ইন্দ্রবহুবাহিরিণামিত্যর্থঃ ॥ ৫ ॥

যথাবিধীতি । বিধিম্ অনতিক্রম্য যথাবিধি, যথাবিধি ভুতান্নাং:

অতএব যদিও আমার বাকশক্তি অতি সামান্য, তথাপি রঘুবংশীয়
রাজগণের গুণাবলী শ্রবণ করিয়া আমার চিত্ত চঞ্চল হইতেছে, সুতরাং
রঘুদিগের বংশাবলী একবার বর্ণন করিব;—যে বংশের রাজগণ আজন্ম
বিশুদ্ধচরিত্র ছিলেন; বাঁহারা ফল প্রাপ্তি পর্যন্ত কোন সংকার্য
হইতে বিরত হইতেন না; বাঁহাদের প্রভুদের নীমা সমুদ্র পর্যন্ত সমুদায়
ক্ষতিতলে ব্যাপ্ত হইরাছিল; বাঁহাদের রথমার্গ স্বর্গ পর্যন্ত বিস্তৃত

(tiniest piece of) thread, in the (hardest) piece of precious
stone, previously bored by diamond.

5. The great virtues of the princes of the dynasty of the
Raghus, coming to my ears, make it difficult for me to hold
my peace, and I, though wanting in poetical powers, will yet
describe their line—a line of monarchs, who maintained the

bored, বন্ধ means a peice of diamond, শ্রুতি a precious
stone.

ত্যাগায় সম্ভূতাবীর্ষাং সত্বায় * মিতভাষিণাম্ ।
যশসে বিজিগীষুণাং প্রজাযৈ গৃহমেধিণাম্ ॥ ৬ ॥

অগ্নয়ো যৈঃ তেভাং, যথাভানম্ অভিলাষম্ অনতিক্রম্য অর্ষিতার্থিনাং,
যথাপরাদম্ অপরাধম্ অনতিক্রম্য দণ্ডো যৈঃ তে ভীষাং, যথাভানম্
কালম্ অনতিক্রম্য প্রবোধিনাং প্রবোধনশীলানাম্ । এতদ্বিবিধেষু যৈঃ
দেবতায়জনাধিস্তকারদণ্ডধরত্বপ্রজাপালনসময়জানিতকালাদীনি বিব-
ক্ষিতানি ॥ ৬ ॥

ত্যাগাবেতি । ত্যাগায় সত্বাত্মে বিনিয়োগঃ ত্যাগঃ ইতি, সম্ভূতাবীর্ষাং
নতঃ দুৰ্ভীষাংস্বায়, সত্বায় মিতভাষিণাং মিতভাষীশীলানাং নতঃ
পরাম্ভবায়, যশসে কীৰ্ত্তয়ে, বিজিগীষুণাং বিজিতম্ ইচ্ছুনাং নতঃ
অর্থসংগ্রহায়, প্রজাযৈ সম্বাদনায় গৃহমেধিনাং নতঃ কামোপভোগায়,
গৃহৈঃ দারৈঃ মেধনো যজ্ঞচ্ছন্তে ইতি গৃহমেধিনঃ । মেধ সঙ্কমে ইতি
ধাতোর্ণিনি । এতদ্বিবিধেষু যৈঃ পরোপকারিত্বং সত্যবচনত্বং যশঃপরত্বং
পিতৃণাং শ্রদ্ধত্বম্ বিবক্ষিতানি ॥ ৬ ॥

হইরাছিল ; বাঁহারা শাস্ত্রোক্ত বিধির অনুসারে হোমাদি সম্পন্ন করি-
তেন ; প্রার্থিগণের সকল কামনা পূর্ণ করিতেন ; বাঁহারা অপরাধের
অনুরূপ দণ্ড দান করিতেন ; যথা সময়ে শয্যা হইতে গাজোথান

purity of their lives from their birth ; whose undertakings were
never given up till they were crowned with success ; who
held sway over the whole earth bounded by the ocean ;
whose chariot-wheels furrowed all the way from earth to
heaven ; who were punctual in the performance of *home* in
the fire ; who granted the prayers of all who sought their
help ; whose punishments were proportionate to the crimes ;

* মিতভাষিণাং—মিতং পরিমিতং স্বল্পমিত্যর্থঃ ভাষনো যৈঃ তৈঃ মিতভাষিণ্যঃ

তেভাং, স্বল্পভাষীশীলানাং ;—men of few words.

वार्द्धके मुनिवृत्तीनां * योगेनान्ते तत्सुत्ववाम् ॥८॥

করিতেন; দানের নিমিত্তই অর্থ সঞ্চয় করিতেন; সত্য-প্রিয়তার জন্যই মিথ্যাব্যবহার করিতেন; বশের অজ্ঞাই দিগ্বিজয়ে বহির্গত হইতেন; "এবং সম্ভ্রাম লাভার্ণই দারপরিগ্রহ করিতেন; ষাংহাং শৈশবে বিদ্যাভ্যাস,

with whom it was a habit to rise early from their beds ; who collected their revenues only for acts of charity ; regulated their speech only through love of truth ; led their armies into battle only for glory ; and took wives to themselves only for issue ; -- who devoted their childhood to education, their youth to the enjoyment of temporal power and

* योगेनान्ते तदुत्पत्तिः—योग, is a state of perfect self-concentration, योगसिद्धिर्निर्गोचः—*Patanjali*. It is generally belived in this country that great sages, by the practice of *yoga*, acquire mastery over life and death. योग has another meaning ;—संयोगो योग इत्युक्तो जीवात्म-परमात्मनोः ; Trans—The union between God and the human soul is *yoga*, hence a state of communion with God.

রঘুণামন্যং বক্ষ্যে * তদুবাগ্বিভবোঽপি সন্ ।

তদুয্যৈঃ কৰ্শমামত্য বাপসাব প্রচোদিতঃ ॥৬॥

তং সন্তঃ শ্রোতুমর্হন্তি † সদসদ্ব্যক্তিহেতবঃ ।

ইন্মঃ সন্তল্ল্যতে অগ্নৌ বিযুহিঃ শ্যামিকাষাপি বা ॥১০

রঘুণামিতি । সঃ অহং লব্ধপ্রবেশঃ তদুবাগ্বিভবোঽপি স্বল্যবাণী-
প্রসারঃ অপি সন্, তेषাং সূয্যৈঃ তদুয্যৈঃ আজ্ঞাপুত্ৰাদিभिঃ কৰ্শমিঃ
কৰ্শং মম শ্রোতুম্ আগত্য বাপসাব বাপসং বয়সকালং অবিচ্ছিন্নকরণ-
রূপং কর্তুং, প্রচোদিতঃ প্রেরিতঃ সন্ রঘুণাম্ অন্তঃ তদুবিষয়প্রবলং
বক্ষ্যে । কুলকন্ ॥ ৬ ॥

তমিতি । তং রঘুবংশাখ্যং প্রবলং সদসতোঃ সূয্যদোষভ্যোঃ ব্যক্তোঃ
হেতবঃ কৰ্ত্তারঃ সন্তঃ শ্রোতুম্ অর্হন্তি ; তদাচ্ছ ইন্মঃ বিযুহিঃ
নির্দোষস্বরূপং শ্যামিকা অপি লোহান্নরসংসর্গাত্মকো দোষঃ অপি বা
অগ্নৌ সন্তল্ল্যতে ন অন্ত্যত্ব, তদ্বৎ অলাপি সন্ত এব সূয্যদোষবিবেকাধি-
কারিণ্যো ন অন্যে ইতি ভাবঃ ॥ ১০ ॥

ঘোবনে বিষর-সেবা, এবং বার্কিকে বনবাস করিতেন, এবং অবশেষে
যোগপরায়ণ হইয়া কলেবর পরিত্যাগ করিতেন ॥ ৯ ॥

সদনং বিচারকম সজ্জন সকলে সেই বংশের কথা তবে শ্রবণ করুন,

their declining years to a residence in the forest, finally closing
their worthy lives in a state of rapt communion.

10. Hear that description of mine, all ye good men,—for

* তদুবাগ্বিভবঃ—বাচাং বাধ্যানাং কাব্যাত্মকানামিত্যর্থঃ বিভবঃ

সম্পত্তিঃ বাগ্বিভবঃ, তদুঃ ক্ষুদ্রঃ বাগ্বিভবো বক্তা,—one gif-
ted with limited powers of speech ;—hence one lack-
ing poetical genius.

† সদসদ্ব্যক্তিহেতবঃ—বি+অনজ্+ক্তি—ব্যক্তিঃ । অজি, শ্রু, প্রেরণ-

বৈবস্বন্তো মনুর্নাম মাননীযো মনীষিষাম্ ।
 আসীন্মহীচ্ছিতামাद्यঃ প্রণবচ্ছন্দসামিব ॥১১॥
 তদন্বয়ে শুদ্ধিমতি প্রসূতঃ শুদ্ধিমত্তরঃ ।
 দিলীপ ইতি রাজেন্দুরিন্দুঃ ক্ষীরনিধাৱিব ॥১২॥

বৈবস্বন্ত ইতি । মনসঃ ইষিষ্যঃ মনীষিষ্যঃ, ঘোরাঃ বিদ্বাংসঃ ইতি
 যাবৎ, তेषাং মাননীযঃ পুণ্যঃ, ছন্দসাং বেদানাম্ প্রণবঃ ঐক্যকারঃ
 ইব, মর্হী ছিযন্নি ইয়তে ইতি মহীচ্ছিতঃ ছিতীশ্বরাঃ তেষাম্, আদ্যঃ
 আদিভূতঃ, বিবস্বন্তঃ স্বর্গস্য অমর্ত্যং পুমান্ বৈবস্বন্তঃ, নাম বৈবস্বন্তঃ
 ইতি প্রসিদ্ধঃ, মনুঃ আসীৎ ॥ ১১ ॥

তদন্বয়ে ইতি । শুদ্ধিঃ অস্ব্য অস্তোতি শুদ্ধিমান্ তস্মিন্ শুদ্ধিমতি,
 তদন্বয়ে তস্য মনোঃ অন্বয়ে বংশে, অতিশয়েন শুদ্ধিমান্ শুদ্ধিমত্তরঃ, দিলীপঃ

স্বর্গে বিস্তৃত কি খাদ-মিশ্রিত তাহা অগ্নিতেই পরীক্ষিত হয় ॥ ১০ ॥

ওঁকার যেমন সকল বেদের আদি, সেইরূপ সমুদয় রাজকুলের
 আদিপুরুষ, মনীষীদিগের সমাদৃত মহনামক স্বর্গের পুত্র ছিলেন ॥ ১১ ॥

ক্ষীরোদসাগর হইতে চন্দ্র যেমন সমুৎপন্ন হইয়াছিলেন সেইরূপ সেই
 মনুর পবিত্র বংশ হইতে পবিত্রচেতা রাজ-শ্রেষ্ঠ দিলীপ অভ্যুপিত
 হইয়াছিলেন ॥১২॥

yo alone can discriminate between good and bad ; it is fire
 alone that can test the purity or the impurity of gold.

11. As the letter "Om" is the first word of the *Vedas*, so
 Manu the son of the Sun, was the esteemed progenitor of all
 the princes

12. From his pure line sprang a prince of purer fame,—the

মহী । দীপ্তিঃ ।—literally the sources of the distinction
 between right and wrong.

প্রথমঃ সর্বঃ

* ব্যূড়োরস্তো বৃষস্কন্ধঃ শালগ্রামশূর্মহামুজঃ ।

† আত্মকর্মজমং দেহং জ্ঞাত্বো ধর্ম ইবাস্থিতঃ ॥১২॥

इति प्रसिद्धः राजा इन्दुः इव राजेन्द्रः राजश्रेष्ठः, वीरनिधौ इन्द्रः
इव प्रसूतः जातः ॥ १२ ॥

ব্যুড়োতি । ব্যুড়োত্যাদিভিঃ স্কন্ধোইতি স্কন্ধঃ । ব্যুড়ং
বিপুলম্ উরঃ यस্য সঃ ব্যুড়োরস্তঃ, বৃষস্য স্কন্ধঃ ইব স্কন্ধঃ यस্য সঃ
তথা, শালঃ বৃক্ষঃ ইব শূর্মুঃ উদ্ভূতঃ শালগ্রামশূর্মুঃ, মহামুজঃ মহা-
বাহুঃ, আত্মকর্মজমং স্বব্যাপারানুরূপং দেহম্ আশ্রিতম্ । শূর্মুঃ জ্ঞাত্বঃ
জ্ঞাত্বসম্বন্ধী ধর্ম্যঃ ইব স্থিতঃ, সূর্ত্তিমান্ পরাক্রমঃ ইব স্থিতঃ,
ইত্যম্বেষা ॥ ১২ ॥

ঐ দিলীপ রাজার বক্ষ বিশাল, স্কন্ধের বৃষস্কন্ধের স্থায়ী ছিল, দেহ
শাল বৃক্ষ সম দীর্ঘাকার, এবং ভুজের শূর্মুদ্রলম্বিত ছিল ; দেখিলে বোধ
হইত ক্ষত্রিয়োচিত বীরধর্মই যেন নিজ-কর্ম্মানুরূপ দেহ ধারণ করিয়া
বহিয়াছে ॥ ১৩ ॥

great Dileep—the best of the princes,—who resembled the
moon which sprang from the milky ocean.

13. His chest was broad and full, his shoulders like those
of a bull, his height like that of a *sal* tree, and his arms were
long ; so that he looked like the martial spirit of a Kshattriya
in flesh and blood.

* ব্যুড়োরস্তঃ—বি+জহ+ক্তঃ—ব্যুড়ং বি+জহ, means here ব্যুড়ং
means well formed or full, ব্যুড়ং উরঃ বহুঃস্বলং यस্য সঃ
having a well-formed and full chest.

† আত্মকর্ম্মজমং—আত্মনঃ (অত্মধর্ম্মস্য) কর্ম্মবুদ্ধাদিকং রাজ্যপাত্যাদি-

সর্বাতিরিক্তসারেণ সর্বতেজোঃসমিভাবিতা ।

স্থিতঃ সর্বোন্নতেনোবী ক্রান্ত্বা মেহুরিবাत्मना ॥১৪॥

সর্বাতিরিক্তেতি । সর্বাতিরিক্তসারেণ সর্বৈভ্যঃ ভূতৈভ্যঃ অধিকবলেন, সর্বাণি ভূতানি তেজসা সমিভবতি ইতি সর্বতেজোঃসমিভাবী তেন, সর্বৈভ্যঃ উন্নতেন, আत्मনা শরীরেণ, মেহুঃ দুঃখং উবী ক্রান্ত্বা আক্রম্য স্থিতঃ । “অষ্টাভিষ্ম চুরেন্দ্ৰাণাং মাত্ৰাভিনির্মিতো নৃপঃ । তস্মাদভিমবল্লষ সর্বভূতানি তেজসা ॥” ইতি মহাবংশনাৎ রাষ্ট্রঃ সর্বতেজোঃসমিভাবিতং ভবন্ ॥ ১৪ ॥

যেহু যেমন নিজের সমুন্নত দেহের দ্বারা ধরণীকে আক্রমণ করিয়া আছে, সেই রূপ দিলীপও নারবল্লা বিষয়ে সর্বশ্রেষ্ঠ ও সকল প্রকার তেজের প্রশমনকারী নিজ দেহের দ্বারা জগৎকে অধিকার করিয়া ছিলেন ॥ ১৪ ॥

14. As the mount *Meru*, with its wighty mass, has firmly established itself upon the earth, so did king Dileep, with his tall and muscular frame, which surpassed all others in its substance, and vanquished all by its strength, gain mastery over the world.

কশ্চ আत्मকৰ্ম্ম, আत्मকৰ্ম্মণি কামং সমর্থম্ ।—fit for the onerous duties pertaining to the office of a king.

Manu describes the duties of a king to be the following—

प्रजानां रक्षयां दानमिज्याध्ययनमेव च ।

विषयेष्वनसक्तिश्च अविद्यश्च समागतः ॥

Trans —The duties of a Kshattrya are briefly these—the protection of the people, charity, sacrificial ceremonies, study, and want of inordinate attachment to temporal things.

* आकारसदृशप्रज्ञः प्रज्ञया सदृशगमः ।

आगमैः सदृशारम्भः आरम्भसदृशोदयः ॥ १५ ॥

+ भीमकान्तैर्नृपगुणैः स बभूवोपजीविनाम् ।

अष्टयश्चाभिगम्यश्च याद्वोरत्नैरिवार्षभः ॥ १६ ॥

आकारेति । आकारेण मूर्त्या सदृशो प्रज्ञा यस्य सः, प्रज्ञया सदृश-
तमः प्रज्ञानुरूपशास्त्रपरिचयः, आगमैः सदृशः आरम्भः कर्म यस्य सः
तथोक्तः, आरभ्यते इति आरम्भः कर्म तत्सदृशः उदयः फलसिद्धिः
यस्य सः तथोक्तः ॥ १५ ॥

भीमेति । भीमैः कान्तैश्च नृपगुणैः राजगुणैः तेजःप्रतापादिभिः
कुलशीलदानक्षय्यादिभिश्च, सः दिल्लीपः उपजीविनाम् आश्रितानां

ठाँहार आकृति যেমন পুরুষোচিত, ধীশক্তি তেমনি প্রথর ছিল ;
ধীশক্তি যেমন প্রথর, শাস্ত্রে তেমনি নিপুণতা ছিল ; শাস্ত্রজ্ঞানে যেমন
পটুতা, সদ্ব্যুষ্ঠানে তেমনি উৎসাহ ছিল ; এবং যেমন সদ্ব্যুষ্ঠান তেমনি
কৃতকার্যতা ছিল ॥ ১৫ ॥

সমুদ্রে নক্র মকরাদি হিংস্র জন্তু আছে, এবং মুক্তাপ্রবানাদি রত্ন-

15. His intellect was as powerful as his body was muscular and strong ; his learning was as vast as his intellect was powerfull ; his actions corresponded to the vastness of his learning ; and his successes were also proportionate to the greatness of his undertakings.

16. He was endowed with the softer graces as well as the

* आकारसदृशप्रज्ञः—प्र, सम्यक् ज्ञायन्ते पदार्थाः अनया, इति प्रज्ञा

बुद्धिः—the faculty of understanding—intelligence.

+ भीमकान्तैः - भी+मक् - भीमाः भयोत्पादकाः ; कम्+क्तः—कान्ताः

রেখামাত্রমপি * স্তুত্বাদামনোর্বর্त्मনঃ পরম্ ।

ন ত্যতীযুঃ প্রজাস্তস্ব নিয়ন্তুর্নেমিষ্টস্যবঃ ॥ ১৩ ॥

বাদোমিঃ অস্বজনীনেঃ, রত্নৈব অর্চ্যবঃ ইব অষ্টব্যঃ অনभिभवनीयश्च
अभिगम्य आनयणीयश्च बभूव ॥ १३ ॥

রেখামাত্রমপি । নিয়ন্তুঃ স্তিত্বকস্ব'সারথেষ তস্য দিগ্বীপস্য
স্বত্বজিন্যঃ জেমীনাং বক্রধারায়াং বৃষ্টিঃ ইব বৃষ্টিঃ আধারঃ বাসা
নাঃ প্রজাঃ, আ মনোঃ মনুষ্য আরাধ্য, স্তুত্বাৎ অম্বত্বাৎ প্ৰহতাস্ত,

রাজিও আছে ; এই কাবণে সমুদ্র যেমন ভয় ও প্রলোভন উভয়েরই
বিষয়, সেইরূপ দিলীপের চরিত্রে রাজোচিত ভয়োদ্দীপক ও কমনীয়
উভয়বিধ গুণাবলীর একত্র সমাবেশ হওয়াতে, তিনি অনুরবর্ণের
অগ্রহণীয় এবং স্পৃহণীয় উভয়ই হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

তাঁহার শানন গুণে প্রজাকুল মনুপ্রদর্শিত চিরভ্যস্ত চক্রধারার
জ্ঞায় স্মৃনির্দিষ্ট কর্তব্যপথ হইতে রেখা মাত্রও ভ্রষ্ট হইত না ॥ ১৭ ॥

sterner qualities of a high-born prince ; accordingly, to all
his dependants he was both accessible and inaccessible at the
same time ; just as the ocean is a thing both courted and
dreaded at the same time, on account of its pearls and sea-
monsters respectively.

17. When he held sway, his subjects, like wheels under
a clever charioteer, never deviated even to a hair's breadth from

কমনীয়াঃ স্তুত্বনীয়াঃ, অমিত্রাঃ, কামিত্রাঃ, অমিত্রাঃ, তৈঃ

qualities exciting fear and love at the same time.

* স্তুত্বাৎ—স্তুত্ব-স্তুতির্ হ, ভজন্যবদী। মর্হনম্। স্তুত্ব—স্তুতি,
স্তুত্বঃ স্তুত্বিনী। স্তুত্ব-স্তুত্বদ্ব, অস্বীকৃত্যৎ। স্তুত্ব-স্তুত্বদ
স্ত স্তুত্বঃ,—beaten or trodden.

প্রজানামেব ভূত্বর্থং স তাভ্যো বলিমগ্রহীত ।

সহস্রগুণমুত্‌স্বষ্টুমাদত্তে হি রসং রবি: ॥ ১৮ ॥

সেনা পরিচ্ছদস্তস্য দ্বয়মেবার্থসাধনম্ ।

শাস্ত্বেষুকুণ্ঠিতা বুদ্ধিঃ*মৌৰ্বী ধনুৰ্ণি জাততা ॥ ১৯ ॥

বর্তনঃ আচারপদ্ধতে: অধ্বনয়, পরম্ অধিকম্ ইত্যর্থঃ, রেখা প্রমাণম্
অস্মেতি রেখামাত্রং রেখাপ্রমাণম্ ইদমপীত্যর্থঃ, ন জলীযু: ন অতি-
ক্রান্তবত্য:। কুশলসারথিপ্রেমিতা রথনেময় ইব তস্য প্রজা: পূৰ্ব-
জ্ঞানমার্গং ন জজ্ঞুরিতি ভাব: ॥ ১৭ ॥

প্রজানামিতি । স: রাজা প্রজানাং ভূত্বৈ অর্থাৎ ভূত্বর্থং বৃদ্ধার্থম্,
এব তাভ্য: পজাভ্য:, বলি বর্ষণরূপং করম্, অগ্রহীত্ । তথাহি রবি:,
সহস্রং গুণা: যস্মিন্ কৰ্ম্মণি তৎ যথা তথা সহস্রগুণং, সহস্রধা,
উত্‌স্বষ্টুং দাতুম্, রসম্ অস্ম, আদত্তে গৃহ্ণাতি ॥ ১৮ ॥

সেনেতি । তস্য রাজ: সেনা চতুরঙ্গবলং, পরিচ্ছদ্যতে অর্থেন ইতি

রবি যেমন সহস্র গুণ জল বর্ষণের জন্মই এক গুণ জল শোষণ
করেন, সেইরূপ তিনিও প্রজাকুলেরই উন্নতি ও কল্যাণের উদ্দেশ্যেই
তাঁহাদিগের নিকট হইতে কর গ্রহণ করিতেন ॥ ১৮ ॥

সৈন্যদল দিল্লীপের রাজ্যোচিত সজ্জামের উপকরণ যাত্রা ছিল, তিনি

the paths of duty laid down by Manu and trodden by thou-
sands ever since.

18. It was for the good of the people alone, that he collec-
ted taxes from them. In this he resembled the sun, who
draws up watery vapour from the earth only to pour it thou-
sand-fold (in the shape of rain) at some other time.

19. His army was more an ornament of his royal office, than

* মৌৰ্বী—মূৰ্বী, is a creeper of that name, মৌৰ্বী, made of its

তস্য সংহতমন্বস্য গূঢ়াকাংকিতস্য চ ।

ফলানুমেয়াঃ প্রারম্ভাঃ*সংস্কারাঃ প্রাক্তনা ইব॥২০॥

परिच्छदः उपकरणं, बभूव कृत्वचामरादित्यनभूदित्यर्थः; अथेस्य प्रयोजनस्य तु साधनं हयम् एव; शास्त्रेषु अकुण्ठिताः अव्याहताः बुद्धिः, (व्याहृता इत्यपि वाठः।) धनुषि आतता आरोपिता मौर्वी च । नीतिपुरःसरमेव तस्य यौर्ध्वमभूदित्यर्थः ॥ १८ ॥

तस्येति । সংহতমন্বস্য গুপ্তবিচারস্য, শোকহর্ষাদিস্বচকো भकुटी-
सुखरागादिः आकारः, इङ्कितं चेष्टितं हृदयगतविकारो वा, गूढे

শ্রীয অভীষ্ট সিদ্ধির নিমিত্ত দুইটি পদার্থের উপর প্রধানতঃ নির্ভব
করিতেন;—প্রথম, শাস্ত্রে অপ্রতিহত বুদ্ধি ; দ্বিতীয় নিজের জাযুক্ত
ধনু ॥ ১৯ ॥

পূর্ব জন্মের সংস্কার সকল যেমন পরজন্মের কলের দ্বারা ই ধরিতে

of any practical value to him. For the accomplishment of his purposes he mainly relied upon two things ;—first, his great knowledge of the Shastras, and secondly, his well-strung bow-string.

20. The policy of his government as well as his internal

fibres.—It was the ancient custom to make bow-strings out of the fibres of that plant.

* সংস্কারাঃ প্রাক্তনা ইব—It is the general belief in this country that every soul upon earth had a former birth, and that the influence of the actions of a previous birth is communicated in some mysterious way to the re-born spirit. The previous experiences are no longer facts of the new man's memory, but the secret influences of those actions called 'সংস্কারাঃ' speard to the re-born soul ; and we discern them only when we mark their consequences. Similar were all the measures that

***ଅଗ୍ରହରାଦେ ସୌର୍ଯ୍ୟମସକ୍ତଃ ସୁଖମନ୍ବଭୂତଃ ॥୨୧॥**

ସିଦ୍ଧିଃ ପ୍ରଥମସାଧନତ୍ବାଦେବ ଆତ୍ମାନଂ ଶରୀରଂ ଜୁଗୋପ ରଞ୍ଚିତବାନ୍,
 ଅନାତରଃ ଅରୁଣ୍ୟଃ ଏବ ଧର୍ମେ ସୁହୃତଂ ଭେଜେ ଅର୍ଜିତବାନ୍ ବୃତ୍ତର୍ଥଃ, ଅଗ୍ରହଃ
 ଅଗର୍ହନଶୀଳଃ ଏବ ଅର୍ଥମ୍ ଶ୍ରାଦଦେ ଶ୍ଵୀକୃତବାନ୍, ଅସକ୍ତଃ, ଆସକ୍ତିରହିତଃ
 ଏବ ସୁଖମ୍ ଅନ୍ବଭୂତଃ ॥ ୨୧ ॥

ଦିଆ ଧର୍ମ ସାଧନ କରିତେନ ; ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ଲୋଭ ବିବର୍ଜିତ ହେଲା କର
 ଶ୍ରବଣ କରିତେନ, ଏବଂ ଅନାସକ୍ତ ଥାକିଲା ନକଲ ଥିକାର ମୁଖ ଭୋଗ
 କରିତେନ ॥ ୨୧ ॥

fear of his enemies ; his religious exercises were free from self-inflicted sufferings ; the collection of his revenues was free from avarice, and he enjoyed temporal pleasures without being inordinately attached to them.

* ଅଗ୍ରହଃ—ଅସି ଗ୍ରହେ ଧୃଷ୍ଠି ଲିପିଃ କ୍ଳୁରିତି କ୍ଳୁମତ୍ୟୟଃ—*Mallinatha*,
 † ଅସକ୍ତଃ ସୁଖମନ୍ବଭୂତଃ—ନ+ସକ୍ତ+କ୍ତ—ସକ୍ତଃ ; ସମ୍ବନ୍ଧ, ଭାଦି, ପରଲ୍ଲୋ-
 ପଦୀ ସଂସ୍କାରକଃ । ଅସକ୍ତଃ—ସକ୍ତବିରହିତଃ । The secret
 attachment that is engendered in us by the constant
 contemplation of objects of the senses, is called ସକ୍ତଃ ;
 or ଆସକ୍ତିଃ । The ଭଗବଦ୍ଗୀତା gives the following defini-
 tion of ସକ୍ତଃ—

ଧ୍ୟାୟତୋ ବିଷୟାନ୍ ପୁଂସଃ ସକ୍ତଃ କ୍ଲେଶପ୍ରଜାୟତେ ।

Trans—As a man contemplates the objects of his senses a secret attachment for them is formed.

To be above this attachment is the mark of a perfectly holy life ; and it is also in accordance with the highest teachings of the Hindu *Shastras*.—*Viz*,

জ্ঞানে মৌনং জমা যুক্তৌ ত্যাগে শ্লাঘাবিপর্য্যয়: ।

গুণা গুণানুবন্বিত্বাৎ তস্য সপ্রসবা ইব ॥ ২২॥

জ্ঞানে ইতি । জ্ঞানে পরন্তুতান্নজ্ঞানে সতি অপি মৌনং বাঙ্-নিবদনম্, যুক্তৌ প্রতীকারসামর্থ্যে অপি জমা অপকারসহনম্, জ্ঞানে বিতরণে সতি অপি শ্লাঘাভাঃ বিকলনম্ বিপর্য্যয়: জমাব: ইত্যং তস্য গুণাঃ জ্ঞানাদয়: গুণৈ: বিহীনৈ: মৌনাदिभि: অনুবন্বিত্বাৎ সহবারিত্বাৎ, সহ প্রসব: জন্ম নৈবাং তে সপ্রসবা: সৌদরা: ইব অল্পবৎ, বিহিত্তা অপি গুণা: তস্মিন্ অবিরোধেনৈব স্থিতা ইত্যর্থ: ॥ ২২ ॥

তাঁহার জ্ঞান থাকিয়াও প্রদর্শনেচ্ছা ছিল না ; নিঃস্বার্থ-সমর্থ সবেও বৈরনির্বাতনম্ভা ছিল না ; প্রভূত দান সবেও বিন্দুমাত্র আশ্র-
শ্লাঘা ছিল না ; এই সকল গুণ তাঁহাতে আশ্চর্য্য ভাবে মিলিত হইয়া
সহোদরের ঞ্চ একজ বাস করিত ॥ ২২ ॥

22. In him there was knowledge conjoined to modest silence
power graced by forbearance, and charity, free from self-
adulation,—in short these contrary qualities so harmonised in
him, as if they were twins.

ইশায়াস্মিন্দে সর্ব্বং যৎ কিঞ্চ জগত্যাং জগৎ ।

তেন ত্যক্তেন ভুঞ্জীযা: মা গৃধ: কস্যচিদ্ধনম্ ॥—*Ishopnishad.*

বা

রাগদ্বेषবিযুক্তৈস্তৈ বিদ্যমানিন্দ্রিযৈশ্চরন্ ।

আত্মবশ্যৈবিধেয়াত্মা প্রসাদমধিগচ্ছতি ॥—*Gita.*

Trans—One, whose soul is entirely free from attach-
ment and hatred, and who enjoys all objects, with sen-
ses completely under his control, is a man of well-dis-
ciplined life and such a one attains to perfection.

ଅନାକ୍ଷୟସ୍ୟ ବିଷୟେ * ବିଦ୍ୟାନାଂ ପାରଦକ୍ଷୟଃ ।

ତସ୍ୟ ଧର୍ମରତେରାସୀତ୍ ଦୃଢ଼ତ୍ବଂ ଜରସା ବିନା ॥ ୨୩ ॥

ଅନାକ୍ଷୟସ୍ୟେତି । ବିଷୟଃ ଶବ୍ଦାଦିभिଃ ଅନାକ୍ଷୟସ୍ୟ ଅବଶ୍ୟଜିତସ୍ୟ ।
ବିଦ୍ୟାନାଂ ବେଦବେଦାଙ୍ଗାଦିନାଂ ପାରଦକ୍ଷୟଃ ପାରମ୍ ଅନ୍ତଃ ଡ଼କ୍ଷୟଃ, ଧର୍ମେ ରତିଃ
ସ୍ୟ ତସ୍ୟ ରାଗଃ ଜରସା ଜରସା ବିନା, ଦୃଢ଼ତ୍ବଂ ବାହିକମ୍ ଆସୀତ୍ ।
ତସ୍ୟ ଧୂନୋଽପି ବିଷୟବେଦାଙ୍ଗାଦିପୁଣ୍ୟସମ୍ବନ୍ଧା ସ୍ନାନତଃ ଦୃଢ଼ତ୍ବମାସୀଦି-
ତ୍ୟର୍ଥଃ ॥ ୨୩ ॥

ବିଷୟେ ତାହାଙ୍କେ ଆବଦ୍ଧ କରିତେ ପାରେ ନାହିଁ ; ଏବଂ ତିନି ମକ୍ତଲ
ବିଦ୍ୟାର ପାରମର୍ଶୀ ହୁଅିଛାଲେନ ; ଏହି କାରଣେ ଏବଂ ଧର୍ମେ ତାହାର ଏକାନ୍ତ
ଅଭ୍ରାଗ ଥାକାତେ ତିନି ବାହିକାପ୍ରାପ୍ତି ବାତିରେକେଓ ପ୍ରବୀଣ ହୁଅି
କରିଛାଲେନ ॥ ୨୦ ॥

23. Worldliness had no hold on him ; and he had mastered
all the branches of learning ; consequently this virtuous prince
had all the wisdom of age without its attendant infirmities.

* ବିଦ୍ୟାନାଂ ପାରଦକ୍ଷୟଃ—There are fourteen main branches of
learning mentioned in ancient Sanskrit literature.

ଅଙ୍ଗାନି ବେଦାନ୍ତାରୋ ମିମାଂସା ନ୍ୟାୟବିଷୟାଃ ।

ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରଂ ପୁରାଣଶ୍ଚ ବିଦ୍ୟା ଛୋଡ଼ାଶ୍ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ॥

6 Vedangas, namely ଶିକ୍ଷା, କଳ୍ପୋ, ବ୍ୟାକରଣ, ନିରୁକ୍ତଃ,
ଛନ୍ଦୋ, ଉପନିଷଦ୍ । 4 Vedas namely, ଋକ୍, ଯଜୁଃ, ସାମ,
ଅଥର୍ବ ; ମିମାଂସା, ନ୍ୟାୟଃ, ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରଂ and ପୁରାଣମ୍ । ଡକ୍ଷୟଃ
ଦତ୍ତଃ କ୍ଷିପ୍—one who has mastered these fourteen
branches of learning.

প্রজানাং বিনয়াধানাৎ রক্ষণাৎ ভরণাদপি ।
 স পিতা পিতরস্তাঙ্গাং কেবলং জন্মহেতবঃ ॥ ২৪ ॥
 স্থিত্যৈ দগ্ধয়তো দগ্ধান্ পরিণেতুঃ প্রসূতয়ে ।
 অপর্য্যকামৌ তস্তাঙ্গাং ধর্ম এব মনীষিণঃ ॥ ২৫ ॥

প্রজানামিতি । প্রজায়ন্তে ইতি প্রজাঃ জনাঃ, তাঙ্গাং বিনবস্ত্য
 শিচায়াঃ, আধানাৎ করণাৎ, সম্মার্গপ্রবর্তনাৎ ইতি ভাবত্, রক্ষণাৎ
 ভয়হেতবঃ ত্রাণাৎ, আপদ্বিবারণাৎ ইতি ভাবত্, ভরণাৎ অন্নপানা-
 দিभिঃ পোষণাৎ অপি সঃ রাজা পিতা অস্মত্, তাঙ্গাং পিতরস্ত
 জন্মহেতবঃ জন্মমাতৃকর্তারঃ কেবলমুত্থাদকা এষাভূবন্ । জননমাত্ৰ এব
 পিতৃণাং ব্যাপারঃ, সদা শিচারক্ষণাদিকন্তু স এব কৰোতীতি
 তস্মিন্ পিতৃত্বব্যপদেশঃ ॥ ২৪ ॥

স্থিত্যৈ ইতি । দগ্ধম্ অর্হন্তীতি দগ্ধাঃ তান্ দগ্ধান্ এব
 লোকপ্রতিষ্ঠায়ৈ দগ্ধয়তঃ শিষ্যয়তঃ, প্রসূতয়ে সন্তানাব এব

তিনি প্রজাদিগকে শিক্ষা দিতেন, রক্ষা করিতেন, এবং পালন
 করিতেন, সুতরাং, তিনিই তাহাদের প্রকৃত পিতা ছিলেন ; তাহাদের
 স্বীয় স্বীয় পিতাগণ কেবল জন্মদাতা ছিলেন ॥ ২৪ ॥

তিনি লোকস্থিতি রক্ষার জন্তই দণ্ড দান করিতেন ; (অর্থাৎ
 ক্রোধের জন্ত দণ্ড দিতেন না) এবং সন্তানের জন্তই দার পরিগ্রহ

24. For enforcing discipline on his subjects and also for protecting and supporting them, he was truly their father ; whereas their fathers in the flesh, were merely the authors of their birth.

25. He inflicted punishments on criminals only to maintain justice ; and took a wife to himself only for the hope of

দুদোহ গাং স *যজ্ঞস্য শস্যায় মঘবা দিবম্ ।

সম্পদ্বিনিময়েনোমৌ দধতুর্ভূবনদ্বয়ম্ ॥ ২৬ ॥

परिणेतः दारान् परिच्छिन्नतः, मनीषिणः विदुषः दोषज्ञस्त इति यावत्
तस्य अर्थकामौ अपि, धर्म एव आस्तां जातौ, अर्थकामसाधनयोर्द्वय-
विवाहयोर्लोकस्थापनप्रजोत्पादनरूपधर्मार्थत्वेन अतुष्टानात् अर्थकामा-
वपि धर्मशेषतामापादयन् स राजा धर्मोत्तरोऽभूदित्यर्थः ॥ २५ ॥

दुदोहेति । सः राजा यज्ञाय यज्ञं कर्तुं गां भुवं दुदोह करग्रहणेन
रिक्तां चकार इत्यर्थः, मघवा देवेन्द्रः शस्याय शस्यं वर्द्धयितुं दिवं
सर्गं दुदोह द्युलोकात् महीलोके दृष्टिमुत्पादयामास इत्यर्थः, एवम्
उभौ सम्पदः विनिमयेन परस्परमादानप्रतिदानाभ्यां भुवनद्वयं दधतः

করিয়াছিলেন (অর্থাৎ রিপু বিশেষের চরিতার্থতার জন্ত নহে); স্বতরাং
তঁাহার পক্ষে অর্থ এবং কাম উভয়েই ধর্মের পরিপোষক হইয়াছিল ॥২৫॥

রাজা দিলীপ বজ্র সম্পাদনার্থ করগ্রহণ দ্বারা পৃথিবীকে দোহন
করিতেন; দেবরাজ ইন্দ্র শস্য উৎপাদনের নিমিত্ত জলাভিয়েকাদির
দ্বারা স্বর্গকে দোহন করিতেন; এইরূপে তঁাহারা পরস্পরের সম্পত্তির
বিনিময়ের দ্বারা ভূবনদ্বয়কে রক্ষা করিতেন ॥ ২৬ ॥

issue ;—thus his temporal power as well as his sensual enjoy-
ment were both conducive to his spiritual growth.

26. He drained the earth of its resources for performing
his ceremonies ; Indra drained the heavens for nourishing his
crops ; thus by a friendly exchange of their wealth, as it
were, they maintained both the worlds.

* যজ্ঞায় শস্যায়—ক্রিয়ার্থোপপদস্তেত্যাদিনা যজ্ঞশস্যভ্যাং

Mallinatha.

ক্রিয়ার্থোপপদস্তা ব কল্মষি স্থানিনঃ । ২ । ২ । ১৪ ।—*Panini.*

ন কিলানুযয়ুস্তস্য রাজানো রক্ষিতুর্যশ: ।

ব্যাট্টতা যত্ পরস্বেভ্য: শ্রুতৌ তস্করতা স্থিতা ॥২৩

দেখ্যোঽপি সন্মত: শিষ্টস্তস্যার্চস্য যযৌপ্রধম্ ।

ত্যা জ্যো দুষ্ট: প্রিয়োঽপ্যাসীদঙ্গুলীবোরসন্নতা ॥২৮

পুত্রপত্ন: । রাজা যশৈরিন্দ্রলোকম্, ইন্দ্রশ্চ উদকেন মূলোপেতঃ ।
উক্তঞ্চ দৃষ্টবানীতৌ, (“রাজা তর্ধান্ সমাহৃত্য কুর্যাদিহমহোৎসবম্ ।
প্রীণিতো মেঘবাহুস্ত মহর্তীং দৃষ্টিমাবহেৎ” ইতি ॥ ২১ ॥

ন কিলেতি । রাজান: অন্যে নৃপা:, রক্ষিত: মনোভীতান্, তস্য
রাজ: যশ: ন অনুযয়ু: কিল ন অনুচক্র: খলু, কৃত: যত্ যস্মাৎ
কারণাত্ তস্করতা চৌর্যং পরস্বেভ্য: পরধনেভ্য: স্বপিতৃমৃত্যুভ্য: ব্যাট্টতা
সতৌ শ্রুতৌ বাচকশব্দে স্থিতা প্রট্টতা, অপহৃত্যভাবে তস্করশব্দ
এব অপহৃত: ইত্যর্থ:, অথবা “অত্যানাসত্যপি হৃদ্যে জ্ঞানং শব্দ:
করোতি হি” ইতি ন্যায়েন শব্দে স্থিতা স্কুরিতা ন স্বরূপতোঽপি
ইত্যর্থ: ॥ ২৩ ॥

দেখ্য ইতি । শিষ্ট: জন: দেখ্য: শত্রু: অপি আত্মস্য রোগিণ্য:

রাজকুলের মধ্যে আর কেহই তাঁহার যশের অনুকরণ করিতে পারে
নাই; কারণ তাঁহার রাজত্ব কালে, পরধন হরণ দূরে থাকুক, চৌর্য
শব্দই ছিল না ॥ ২১ ॥

ঔষধ (নিভান্ত তিত্ত ইহেনে) যেমন রোগীর নিকট আদরবীথ

27. No other prince after him could rival his fame in
the art of government ; in as much as failing to find its appli-
cation on other men's riches, theft came to be applied to the
term itself.

28. Even an enemy, possessed of estimable qualities was
acceptable to him, as is a phial of medicine to a man suffer-

তং বেধা^১ বিদধে নূনং মহাভূতসমাধিনা ।

তথাহি সৰ্বে তস্মাসন্ পরার্থৈকফলা গুণাঃ ॥২৫॥

ঔষধং যথা ঔষধম্ ইব তস্য সম্মতঃ অন্তঃসত্ত্বঃ অসীৎ, দুঃখম্
দ্রবঃ অপি প্রেমাচ্ছদ্ভূতঃ অপি ভরণক্ষুতা সর্পদষ্টা অকুলী ইব
ত্বাঙ্ঘ্রঃ আসীৎ । তস্য শিষ্ট এষ^২ বস্তুঃ দুঃখ এব যত্নুঃ ইত্যর্থঃ ॥ ২৫ ॥

তস্য পরোপকারিত্বমাহ, তমিতি । বেধাঃ স্বেচ্ছা, তং দিলীপং সমা-
ধীয়তে অনেনেতি সমাধিঃ কারণসাময়ী মহাভূতানাং যঃ সমাধিঃ
তেন মহাভূতসমাধিনা বিদধে সসর্জং নূনং ভ্রুবম্, ইত্যুত্প্রেজা, তথাহি,
তস্য রাজঃ সৰ্বে গুণাঃ রূপরসাদিমহাভূতগুণাবদেব পরার্থঃ পরমথো-
জনম্ এব একং মুখ্যং ফলং যেষাং তে তথোক্তাঃ আসন্ । মহাভূতগুণোপ-
মানেন কারণগুণাঃ কার্য্যে সংক্রামন্তীতি ন্যাযঃ স্মৃতিতঃ ॥ ২৫ ॥

হয়, সেইরূপ তাঁহার বিপক্ষ ব্যক্তিও যদি সঙ্গুণশালী হইত তাহা
হইলে তাঁহার আদরভাজন হইত ; অপর দিকে তাঁহার প্রিয় ব্যক্তিও
যদি দোষী হইত, তাহা হইলে লোকে সর্পদষ্টে অকুলিকে যেমন
করিয়া কাটিয়া ফেলে সেই রূপে তিনি তাহাকে বর্জন করিতেন ॥ ২৮ ॥

নিশ্চয় বিধাতা তাঁহাকে মহাভূতগণের উপাদান সামগ্রীর দ্বারা
গঠন করিয়াছিলেন ; কারণ মহাভূত সকলের গুণাবলীর দ্বারা তাঁহার
গুণাবলীও সর্বতোভাবে পরোপকারার্থে নিযুক্ত হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

ing from disease, whilst a bad man, even if bound to him
by ties of friendship, he would cut, just as one would am-
putate a finger bitten by a snake.

29. Surely God formed him with the substance of the
five great elements, (earth, water, fire, air, ether) for like
unto theirs all his qualities were devoted to the service of
others.

স বেলাবপ্রবলয়াং পরিখীকৃতসাগরাম্ ।

অনন্যশাসনামুর্বিং শশাসৈকপুরীমিব ॥ ২০ ॥

তস্য দাক্ষিণ্যরূঢ়েন নাম্না মগধবংশজা ।

পত্নী সুদক্ষিণ্যেত্যাঙ্গী * দধ্বরস্যেব দাক্ষিণ্য ॥ ২১ ॥

স ইতি । স: দিল্লীপ: বেলা: সমুদ্রকূলানি ইতি: এষ বপ্রবলয়া:
প্রাকারবেষ্টনানি যস্ত্যা: তাম্, পরিত: খাতং পরিখা: দুর্গবেষ্টনং খাতম্
খনেউপ্রত্যয়:, অপরিখা: পরিখা: সম্পদ্যমানা: জগা: পরিখীকৃতা:
সামরা: যস্ত্যা: তাম্, অবিদ্যমানম্ অন্যস্ব রাজ: শাসনং যস্ত্যা: তাম্
অনন্যশাসনাম্ উর্বিম্ একপুরীম্ ইব শশাস অনায়াসেন শাসিতবান্
ইত্যর্থ: ॥ ২০ ॥

দৃশ্যেতি । তস্য রাজ: মগধবংশে জাতা মগধবংশজা, (এতেনাভি-
জাত্যন্তম্ ।) দাক্ষিণ্যং পরচ্ছন্দানুবর্তনম্, তেন রূঢ়ং প্রতিষ্ঠং তেন

তাহার শাসন কালে সাগরতীরবর্তী বালুকাময় বেলাভূমিই দুর্গ-
প্রাকার রূপে পবিণত হইয়াছিল ; এবং মহাসিন্ধু দুর্গপার্শ্ববর্তী পরিখার
কার্য্য কবিত ; সেই সমগ্র ধরাভল মধ্যে অত্র কাহারও শাসনাধিকার
ছিল না, তিনিই তাহাকে একখানি নগরের আয় শাসন করিতেন ॥ ২০ ॥

দাক্ষিণ্য যেমন যজ্ঞের চির অঙ্গগতা তেমনি দাক্ষিণ্য গুণের জন্ত

30. The sea-beach formed the ramparts of his kingdom and the high seas were its moats ; the vast dominions, comprised within these limits, he governed as if they were a single city.

31 He had Sudakshina for his wife,—a princess of the royal line of Magadha, and so called on account of her well-known

* অধ্বরস—অধ্বানং সত্যং+রাতি, দদাতি য: স: অধ্বর: যজ্ঞ: তস্য—

কলত্রবন্তমাত্মানম্ অবরোধে মহত্বমি ।

তয়া মেনে মনস্বিন্যা লক্ষ্মণা চ বসুধাধিপঃ ॥২২

নাম্না অধ্বরস্য যজ্ঞস্য দক্ষিণাখ্যা পত্নী ইব সুদক্ষিণম্ ক্রিয়
প্রসিদ্ধা পত্নী আসেৎ । অত্র স্মৃতিঃ, “যজ্ঞো গম্ভীরস্যস্য দক্ষিণা
অধ্বরস্য ইতি দক্ষিণায়া দাক্ষিণ্যং নাম কলিত্রো দক্ষিণত্বং
প্রাপকত্বং তে দক্ষন্তে দক্ষিণাং প্রতিষ্টিহ্যেতি চ” ॥ ২১ ॥

কলত্রবন্তমিতি । বসুধাধিপঃ অবরোধে অন্তঃপুরবর্গে মহতি সতি
অপি, মনস্বিন্যা বৃদ্ধবিস্তায়া, পতিবিস্তানুবৃত্ত্যাদিনিবন্ধনময়া ইত্যর্থঃ,
তয়া সুদক্ষিণায়া লক্ষ্মণা চ আত্মানং কলত্রবন্তং মায়াবন্তং মেনে,
বসুধাধিপ ইত্যনেন বসুধায়া নেতি গম্যতে ॥ ২২ ॥

সুপ্রসিদ্ধা মগধবংশজাতা, সুদক্ষিণা নামে তাঁহার মহিষী ছিলেন ॥৩১॥

রাজ অন্তঃপুরে যদিও বহুসংখ্যক রমণী ছিলেন, তথাপি সেই
মনস্বিনী সুদক্ষিণাকে ও রাজলক্ষ্মীকে পাইয়াই তিনি আপনাকে
বাস্তবিক সপত্নীক বলিয়া গণনা করিতেন ॥ ৩২ ॥

obliging disposition. She was as constant a companion of
the king, as are the concluding fees offered to the officiating
priests, of a sacroificial ceremony.

32. Though there was no lack of pretty damsels in his
seraglio, it was by reason of his union with this noble princess
and also with the goddess of his kingly power, that Dileep
regarded himself as truly married.

a sacrificial ceremony, so called because it helps people
in treading the right path.

तस्यामातामुखायाम्नात्मात्मजस्यसुखम् ।
 विलम्बितफलैः कालं स निनाय मनोरथैः ॥ ३३ ॥
 सन्तानार्थाय विधवे स्वभुजाद्वतारिता ।
 तेन धूर्जगती गुर्वी सचिवेषु निचिक्षिमे ॥ ३४ ॥

तस्यामिति । सः राजा आत्माहूयामां आत्मनः जन्म
 यस्य असौ आत्मजस्या पुत्रः, तस्मिन् ससत्सुकः यस्य आत्मनः जन्मनि
 पुत्ररूपेण उत्पत्तौ ससत्सुकः सन् निवृत्तितं फलं पुत्रप्राप्तिरूपं वेधां
 तैः मनोरथैः, कदा मे पुत्रो भवेत् इत्याशाभिः, कालं निनाय याप-
 यामास ॥ ३३ ॥

सन्तानेति । तेन दिक्षीमेन, सन्तानः अर्थः प्रयोजनं यस्य तस्मै

“निजेर अनरूप भार्या सुदक्षिणार कोड़े पुत्रेर् मुखदर्शन करिवार
 आशाते राजा बहकान काटोहिलेन, तथापि आशा पूर्ण हईल ना ॥ ३३॥
 अवशेषे पुत्रलाभार्थ कोन प्रकार धर्मासूत्रान करिवार संकल्प

33. Anxious to see the birth of a son from this most noble queen who was in every respect worthy of himself, the king passed his painful days with hopes long delayed.

34. At last he resolved to hold a ceremony with the pur-

* आत्मजस्यसत्सुकः—It is a well-known belief often expressed by the old Sanskrit writers, that it is the father who reappears as the son, in his wife; hence is a wife called *आमा* in Sanskrit; meaning,—she in whom the husband takes his birth. In connection with this there is the following saying, in the institutes of *Manu*.—

यतिभार्यां संप्रविश्य गर्भो भूत्सेहजायते ।

जायायास्तद्धि जायात्वं वदस्यां जायते पुनः ॥

অযাম্যর্থ্য বিধাতারং প্রযতৌ*পুলকাম্যযা ।

তৌ † দম্যতৌ বশিষ্ঠস্য গুরোর্জগমতুরাম্যমম ॥ ৩৫ ॥

স্বিগ্ধগম্ভীরনির্ঘোষম্ একং স্যন্দনমাশ্রিতৌ ।

সন্মানার্থ্যে, বিধয়ে অন্তঃসাম্য, স্বমুখ্যাত্ম অবতাপিতা অবরোপিতা, জগতঃ লোকস্য গুৰ্বী ভূঃ ভারঃ, সচিবেষু নিবিশিষ্টে নিহিতা ॥ ৩৪ ॥

অথেতি । অথ গুরোঃপ্রতারণানন্তরং, পুলকাম্যযা আত্মনঃ পুলকাম্যযা, তৌ দম্যতৌ জায়াপতৌ, প্রযতৌ প্রতৌ, বিধাতারং ব্রহ্মাণ্যম্, অম্যম্ময়ং গুরোঃ কুলগুরোঃ বশিষ্ঠস্য, আশ্রমং জগমতঃ । পুলকাম্যপ্রতারণাম্যযা ইতি শেষঃ ॥ ৩৫ ॥

স্বিগ্ধেতি । স্বিগ্ধঃ মধুরঃ গম্ভীরঃ নির্ঘোষঃ यस্য তম্, একং স্যন্দনং

করিয়া তিনি নিজস্ব হইতে রাজ্যভার মন্ত্রিগণের স্বন্ধে অর্পণ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর রাজদম্পতী পুত্রোচ্ছাতে সংযতচিত্ত হইয়া বিধাতার অর্চনা পূর্বক কুলগুরু বশিষ্ঠের আশ্রমাভিমুখে প্রস্থান করিলেন ॥ ৩৫ ॥

তাহারা উভয়ে মধুর অথচ গম্ভীর স্বনিবিশিষ্ট একটি রথে এক

pose of getting issue, and took leave from the duties of the state, delegating them to the shoulders of his ministers.

35. After having duly worshipped the creator of the world, self-controlled and purified, the royal couple started for the hermitage of Basista—their venerable spiritual preceptor.

36. They sat side by side on the same chariot,—which

*Trans.—The husband enters the womb of his wife and reappears as the son, hence is a wife called জায়া.

* পুলকাম্যযা—কাম্যজ্ঞেতি পুলকাম্যাত্ম কাম্যম্ময়ম্—Mallinath.

† দম্যতৌ—জায়া অ যতিস্ব দম্যতৌ, দম্যতৌ বা । রাজদম্পতাদিষু পরং ২।২।২১—Panini.

*প্রাট্বেষ্যং প্ৰবোবাহং বিদ্যুদৈরাবতাবিব ॥ ২৬ ॥

মা ভূদায়মণীভেতি পরিমেয়পুরঃসরৌ ।

†অনুভাববিশেষাৎ তু সেনাপরিহৃতাবিব ॥ ২৭ ॥

রথং প্রাট্ভবি ভবঃ প্রাট্বেষ্যঃ তং প্রাট্বেষ্যং, পযোবাহং ভবং বিদ্যুদৈরাবতৌ
ইব আস্থিতৌ আকৃষ্টৌ জগ্মতঃ ইতি পূর্ব্বণ্য সম্বন্ধঃ। ইরাবান্ সচচ্চঃ
তল ভবঃ ইরাবতঃ অশ্বমাভকঃ, অতএব মেঘারোহণে বিদ্যুত্বাহবর্ষ্যস্ত
ঘটতে। কিন্তু বিদ্যুত ইরাবতস্বাহবর্ষ্যাদেব ইরা বস্মা ইরাবতস্ত
স্তৌ ইরাবতীতি স্মারত্বানী। তস্মাৎ সচচ্চং বিদ্যুদৈরাবতাবিবেতি।
একরথারোহণোক্ত্যা কার্য্যসিদ্ধিবীজং দম্যত্বোরত্বস্বামীমনসং জ্ঞা-
যতি ॥ ২৬ ॥

মা ভূদিতি। পুনঃ কিস্মুতৌ দম্যতৌ? আশ্রমণীভা মা ভূত মা
অস্থিতি হেতোঃ পরিমেয়পুরঃসরৌ পরিমিতপরিচরৌ অনুভাববিশেষাৎ
সেনাপরিহৃতৌ ইব স্থিতৌ ॥ ২৭ ॥

সঙ্গে আরোহণ করিলেন, বর্ষাকালের নবজলধরে বিদ্যুৎ এবং
ঐরাবত একসঙ্গে আরোহণ করিলে যেরূপ শোভা হয়, সেইরূপ
শোভা হইল ॥ ৩৩ ॥

পাছে বুনীগণের আশ্রয়ের কোন প্রকার উপদ্রব হয় এই ভয়ে
অতি অল্প-সংখ্যক অশ্বযাত্রিক সঙ্গে লইলেন; কিন্তু তাঁহাদের চরিত্রের

moved on with a deep but pleasing rattle—looking like the
divine elephant *Airavata* and the bright lightening riding
together on a dark cloud.

37. Fearing lest there should be any disturbance of the

* প্রাট্বেষ্যং—প্রাট্ ভবাক্রান্তঃ প্রাট্ভবি ভবং প্রাট্বেষ্যং, প্রাট্ভ যন্তঃ ৪।২।

১৩।—Panini.

† অনুভাববিশেষাৎ—অনুভাবযতি ভদ্রোদযতি অবেগ ইতি অনুভাবঃ

সেব্যমানৌ সুখস্বর্গৈঃ শালনির্যাসগন্ধিभिः ।

পুষ্পরেণুত্বিকিরৈর্বাতৈরাধূতবনরাজিभिः ॥ ২৮ ॥

মনোঃমিরামাঃ শৃঙ্গবন্তৌ রথনেমিস্থনোন্মুখৈঃ ।

সেব্যমানাবিতি । পুনঃ কথন্যুতৌ ? সুখঃ শ্রীতঁত্বাত্ প্রিয়ঃ
স্বর্গঃ যेषাং তৈঃ, শালনির্যাসগন্ধিभिঃ সর্জিতহনিস্থন্দনগন্ধবান্ধিঃ,
ত্বিকিরানি বিলিপিপন্তি ইতি ত্বিকিরাঃ পুষ্পরেণুনাম্ ত্বিকিরাঃ তৈঃ,
আধূতাঃ মান্দ্রাত্ রূপত্ কল্পিতাঃ বনরাজবঃ যৈঃ তৈঃ, বাতৈঃ সেব্য-
মানৌ ॥ ২৮ ॥

মন ইতি । রথনেমিস্থনোন্মুখৈঃ মেষধ্বনিয়ঙ্কযা ভল্পমিতমুখৈঃ
প্রভাবগুণে এইরূপ বোধ হইতে লাগিল যেম সৈন্তসামন্তে বেষ্টিত হইয়া
চলিয়াছেন ॥ ৩৭ ॥

তাঁহারা যত অগ্রসর হইতে লাগিলেন ততই শালতরুর নির্ঘূন-
গন্ধে আমোদিত, পুষ্পকলের পরাগবাহী সমীরণ, বনরাজিকে
বিকম্পিত করিয়া প্রবাহিত হইয়া তাঁহাদের শরীরকে শীতল করিতে
লাগিল ॥ ৩৮ ॥

তাঁহাদের রথচক্রের ধ্বনি শ্রবণ করিয়া ময়ূরগণ উন্মুখ হইয়া দুই
peace of the hermitage, they took only a limited number of
attendants with them; but on account of the dignity and
majesty of their personal presence, it seemed as if they had
an army about them.

38. The cool air, fragrant with the odorous milk of *Sal*
trees and surcharged with the pollen-grains of a thousand
flowers, fanned them, as they passed through rows of trees,
gently shaken by the breeze.

39. How they listened to the music of flights of wild

কৌশলভাষ্যাদিজাতা রাজা প্রমুখ্যক্তিঃ—the mysterious po-
wer and prestige of a prince, born of a vigorous and
prosperous rule.

ষড়্জসংবাদিনীঃ কেকা*দ্বিধাभिन्नाः शिखण्डिभिः ३८
परस्परान्विसादृश्यम् अदूरोन्मितवर्त्मसु ।
स्यन्दनान्वद्वद्वद्विषु ॥ ४० ॥

इत्यर्थः, शिखण्डिभिः मयूरैः, द्विधाभिन्नाः शुद्धमिश्रभेदेन आविष्कृता-
वस्थायां व्युत्पद्यमानभेदेन वा षड्जः द्विविधः, तदुदाहरणाय केका
अपि द्विधा भिन्ना इत्युच्यते, अतएवाह षड्जसंवादिनीति, षड्भ्यः
स्थानेभ्यः जातः षड्जः (तदुक्तम्, “नासां कण्ठस्यरसातुजिह्वादन्तांश्च
संस्पृशन् । षड्भ्यः सञ्जायते यस्मात् तस्मात् षड्ज इति स्मृतः ॥ स
च तन्लोककण्ठजन्मा स्वरविशेषः (“निष्पादपंभगान्मातृषड्जमध्यमधै-
वताः । पञ्चमश्चेत्यमी सप्त तन्लोककण्ठोत्थिताः स्वराः” इत्यमरः ।)
षड्जेन संवादिनीः सहशीः मनोऽभिरामाः मनसः प्रियाः इति
केकाः मयूरवाण्यः ताः केकाः शृण्वन्तौ इति श्लोकार्थः ॥ ३८ ॥

परस्परैति । विश्रन्नात् अदूरं समीपं यथा भवति तथा उन्मितं
वर्त्म यैः तेषु, स्यन्दनान्वद्वद्विषु स्यन्दने रथे आबद्धा आसज्जिता दृष्टिः

নলে কেকা ধ্বনি কারণে লাগিল, তাহারা সেই ষড়জস্বরের অনুকারী
মোহন ধ্বনি শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

हरिणगण रथेर पथ परित्याग पूर्वक अदूरे दाड़ाईया अनिमेष-

peacocks, who, roused by the rattling noise of the chariot, utter-
ed their shrill cries with extended necks,—one party responding
to the notes of another,—as if in imitation of the notes of the
sharjara.

40. How they were delighted to look at the large eyes of
the deer, charming like their own, as the animals left the

* द्विधाभिन्नाः—Mallinath explains it by describing the shrill
cries of the peacocks, as divided into two parts, शुद्ध
and बिभ्रत, literally “pure” and “impure” but there is

শ্রেণীবন্ধাদিতম্বদ্বিঃ অস্তম্ভাঃ * তোরণস্বজম্ ।

সারসৈঃ কলনির্দ্ভাদৈঃ ক্বচিদুন্নমিতাননৌ ॥ ৪১ ॥

নেত্বং যৈঃ তেষু (কৌতুকবশাদৃশ্যাসক্তদৃষ্টিষু ইত্যর্থঃ) নগর্যস্ব নগর্যস্ব
তেষাং দৃশ্বেষু মিশ্রণেণ পরস্পরাচ্ছায়াং সাদৃশ্যং পশ্যন্তৌ । দৃশ্যশব্দসা-
মর্থ্যাৎ শ্রেণীষু সুদক্ষিণাচ্চিসাদৃশ্যং দিলীপাচ্চিসাদৃশ্যং শ্রেণীষু ইত্যেবং
বিরক্তব্যম্ ॥ ৪০ ॥

শ্রেণীতি । শ্রেণীবন্ধাৎ পঙ্ক্তিবন্ধনাৎ হেতৌ, অস্তম্ভান্ আধা-
রস্তম্ভরহিতাং, তোরণং বহির্দ্বারম্ তত্র যা স্বক্ বিরচ্যতে তাং তোরণস্বজ-

নেত্রে রথের প্রতি চাহিয়া রহিল ; তাঁহারা সেই কালে মুগমিথুনের
নয়নে আপনাদের সুবিশাল নয়নের সাদৃশ্য দর্শন করিতে লাগিলেন ॥৪০॥

কোন স্থানে বা সারসকুল শ্রেণীবন্ধ হইয়া শুভবিশীন পুষ্পমালার

public road and retreated on both sides, from the chariot's path,
watching the car with steadfast gaze.

41. How they looked, with up-turned eyes, at the flights

another explanation which would add greater beauty
to the passage—It is this, it is the custom of these
birds to respond to the cries of each other ; in accor-
dance with that custom the peacocks raised their shrill
cries, one party responding to another, as the chariot-
wheels rattled on past by them.

* তোরণস্বজ—তোরণ is a gate or triumphal arch erected for
welcoming a prince ; hence the sense of the passage is
the flights of *sarush* cranes flying in the air, resembled
garlands of flowers hung up on triumphal arches, as if
a welcome was thereby accorded to the great king.

পবনস্যানুকূলত্বাৎ*প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিন: ।

রজোমিস্তুরগোল্কীর্ণৈ: † অস্মৃঢ়ালকবেটনৌ ॥৪২॥

বিতম্বজি: হব হত্বর্ষ:, কলনিষ্ঠাদে: অব্যক্তনধুরধ্বনিমি:, বারহৈ:
পল্লিবিশেষৈ: কর্যৈ: কবিত্ব ভ্রমমিতাননৌ ॥ ৪১ ॥

পবনস্যেতি । প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিন: অনুকূলত্বাৎ অথ মনোরথসিদ্ধি-
ক্লেশকস্য, পবনস্য অনুকূলত্বাৎ গন্তব্যদিগমিস্তুরগোল্কীর্ণৈ:
রজোমি: অস্মৃঢ়া: অলকা: দেব্যা:, বেটনম্ ভল্লীকম্ রায়:, যবো: তৌ
তথোক্তৌ ॥ ৪২ ॥

শোভা বিস্তার করিয়া উড়িয়া বাইতেছে, তাঁহারা উভয়ে উর্দ্ধমুখ হইয়া
দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

রথসংযুক্ত অশ্বগণের খুরোখিত ধূলিরাশি, অনুকূল পবনের দ্বারা
তাড়িত হইয়া তাঁহাদের অগ্রে অগ্রেই ছুটিল ; রাজমাহিবীর কুন্তলজালে
কিন্মা দিনীপের উকীবে সংলগ্ন হইল না ; বায়ুব অনুকূলতা দেখিয়া
তাঁহারা বুঝিলেন যে তাঁহাদের মনোরথ পূর্ণ হইবে ॥ ৪২ ॥

of *sarush* cranes, cackling melodiously and forming by their pec-
uliar motion triumphal garlands, suspended in the air.

42. The breeze was favourable to them and betokened the
early fulfilment of their desire ; and it was so swift that the
dust raised by the hoofs of their horses did stick neither on
the locks of the queen nor on the coronet of the king.

* প্রার্থনাসিদ্ধিশংসিন:—প্রার্থনায়া: পুত্রকামনায়া: সিদ্ধি: ফললাভ:
তাং যংসতি ক্লেশবতি য: স প্রার্থনাসিদ্ধিশংসী তস্য—the fa-
vourable breeze that indicated the approaching fruition
of their desire.

† কবেটনৌ—The chariot was moving with so much speed
that the dust raised by the hoofs of the horses could

সরসীশ্বরবিন্দানাং বীচিবিন্ধোমশীতলম্ ।

অমোদসুপজিঘন্তৌ*স্বনিঃশ্বাসানুকারণম্ ॥ ৪২ ॥

গ্রামেষ্বাত্মবিসৃষ্টেষু যুপচিহ্নেষু যজ্বনাম্ ।

অমোঘাঃ প্রতিগৃহ্ণন্তৌ অর্থানুপদমাশিষঃ ॥ ৪৪ ॥

সরসীশ্বিতি । সরসীশু বীচিবিন্ধোমশীতলম্ জর্জরিতকৃতনে
শীতলং, স্বনিঃশ্বাসম্ অনুকরণং শীতলম্বেতি স্বনিঃশ্বাসানুকারণম্,
(এতে তথোক্তকটলোপুংসজাতীযলগ্নম্) সরবিন্দানাং অমোদম্
উপজিঘন্তৌ প্রায়েণ গৃহ্ণন্তৌ ॥ ৪২ ॥

গ্রামেষু । আত্মবিসৃষ্টেষু স্বদত্তেষু, যুপঃ নাম সংস্কৃতপশুবন্দায়
দাহবিধেষু যুপাঃ এব চিহ্নানি যेषাং তেষু, গ্রামেষু অমোঘাঃ সফলাঃ

সরোবরজলে পদ্ম সকল ভরঙ্গের দ্বারা আন্দোলিত হইয়া চতুর্দিকে
অতি সুমিষ্ট সুগন্ধতার বিস্তার করিতেছে, তাঁহারা স্বীয় স্বীয় সুরভি-
নিঃশ্বাসের অনুরূপ সেই গন্ধ সুখে আশ্রয় করিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

তাঁহারা যে সকল গ্রাম ব্রাহ্মণদিগকে দান করিয়াছিলেন, যুপ
কাষ্ঠের দ্বারা চিহ্নিত সেই সকল গ্রামে যাজ্ঞিকগণ অর্থাৎ দ্বারা

43. When riding by the side of large lakes, they were de-
lighted to inhale the fragrance of the lotus-flowers, resembling
their own breath, and wafted by the breeze,—cooled by its
contact with the ripples of the water.

44. As they approached the villages, previously presen-
ted by themselves as gifts to priests who had officiated at
ceremonies, of which the *yupas* at several places were the
signs, the latter came forward to welcome them with due

not settle down on the locks of the queen or the crown
of the king.

* স্বনিঃশ্বাসানুকারণম্—The old Sanskrit writers on Love and

হৈয়কুবীনমায়ায়*ঘোষবৃদ্ধানুপস্থিতান্ ।

†নামধেয়ানি ‡শ্রুন্তৌ বন্যানাং‡মার্গশাখিনান্‡৪৫

যজ্ঞনাং বিধিনেতৃত্বান্ আশ্রিতঃ আশীর্বাদান্, অর্চনং পূজাবিধিঃ
তদর্থং দ্রব্যম্ অর্থীন্ অর্থ্যস্ব অহুপদম্ অন্যক্ অর্থ্যশীকারানন্তরম্,
ব্রহ্মণঃ প্রতিমুদ্রান্তৌ লোকুর্ধনৌ । ৪৪ ॥

হৈয়কুবীনমিতি । হ্যকুত-গোদোহীভূতং ঘটং হৈয়কুবীনম্, হ্যঃ
পূর্বোদ্যম্ভবম্ তত্ সযোহুতম্, আদায় উপস্থিতান্ ঘোষবৃদ্ধান্ বন্যানাং
মার্গশাখিনাং নামধেয়ানি শ্রুন্তৌ ॥ কালকম্ ॥ ৪৫ ॥

তাহাদের অভ্যর্থনানন্তর অনেক আশীর্বাদ করিতে লাগিলেন ; উভয়ে
নেই সকল অব্যর্থ আশীর্বাদ গ্রহণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪৪ ॥

গোপপল্লীর বৃদ্ধগণ নতোজাত ঘৃত লইয়া উপহার দিবার জন্ত
উপস্থিত হইল ; উভয়ে তাহাদিগকে পথপার্শ্ববর্তী বনতরুগণের নাম
জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

homage and to honor them with their benediction. The royal
couple reverentially accepted the welcome as well as the benec-
diction.

45. As they passed by the villages of cow-herds, the old
men of the villages approached them with newly-made *ghee*

Love-making divide all men and women into a number
of classes according to their quality, the breath of the
first class they describe as having a peculiar fragrance.

* ঘোষবৃদ্ধান্—ঘোষঃ গোপপল্লী তত্র যে বৃদ্ধাঃ গলিত-বয়সঃ—the old
men amongst the inhabitants of a village of cowherds.

† নামধেয়ানি—নামাত্যেব ইতি নামধেয়ানি স্বার্থে ধেয়ঃ, রূপনাম-
ভাগেভ্যোধেয়ঃ ইতি সূত্রেণ ধেয়মত্বয়ঃ—Mallinath.

‡ মার্গশাখিনাং—শাখা বিদ্যন্তে যेषাং তে শাখিনঃ বৃদ্ধাঃ, মার্গে পথি

কাণ্ডমিথ্যা তযোরাশীত্ ব্রজতোঃ শুদ্ধবেশযোঃ ।

হিমনির্মুক্তযোর্বোগে চিত্রাচন্দ্রমসোরিব ॥ ৪৬ ॥

তত্তদ্রূপমিতিঃ*পত্নী দর্শয়ন্ প্রিয়দর্শনঃ ।

অপি লঙ্ঘিতমুচ্ছ্বানং বুধে ন বুধোপমঃ ॥ ৪৭ ॥

কাণ্ডমিতি । ব্রজতোঃ গচ্ছতোঃ শুদ্ধবেশযো উজ্জ্বলবেশযোঃ তযোঃ শুদ্ধদেহাদিভ্যোপযোঃ হিমনির্মুক্তযোঃ চিত্রাচন্দ্রমসোরিব ২৩ যোগে সতি কা অপি অনির্বাণ্য অমিথ্যা যোমা আসীত্ । চিত্রা নক্ষত্রবিষয়ঃ শিশিরাপগমে চৈত্র্যাং চিত্রাপূর্ণচন্দ্রমসোরিবেত্যর্থঃ ॥ ৪৬ ॥

তত্তদ্রূপমিতি । প্রিয়ং দর্শনং স্বকর্মকং যস্য অসৌ প্রিয়দর্শনঃ যোগ্য-

শুদ্ধবেশধারী সেই রাজদম্পতী যখন একরথারূপে হইয়া এইরূপে গমন করিতে লাগিলেন তখন তাঁহাদের কি শোভাই হইল ! হেমন্ত-ঋতুর অবসানে চন্দের সহিত চিত্রা নক্ষত্রের মিলন হইলে এইরূপ শোভা হইয়া থাকে ॥ ৪৬ ॥

সেই প্রিয়দর্শন ও বুধোপম নরপতি পত্নীকে এটিওটি দেখাইতে দেখা-ইতে, যে কত পথ ছাড়াইয়া গেলেন তাহা জানিতে পারিলেন না ॥ ৪৭ ॥

and the king and the queen enquired of them the names of the wild trees standing on both sides of the road.

46. As they rode on together, dressed in a simple and pure style, how, beautiful they looked !—methinks it was like the union, at the approach of spring, of the moon and of the brilliant and beautiful star called *chitra*.

47. The king was so much absorbed in pointing out and

स्थिताः शाखिनः मार्गशाखिनस्तेषां मार्गशाखिनां—trees growing on both sides of the road

* 'पत्नी'—The author of *विद्वान्महोददी* quotes a *वार्तिक* *च*

स दुष्प्रापयशाः प्रापत् आश्रमं आन्तवाहनः ।

सायं संयमिनस्तस्य महर्षेर्महिषीसखः ॥ ४८ ॥

दर्शनीयः इत्यर्थः, भूमिपतिः पत्नैः तत्तत् अहुतं बलं दर्शयन्
कृत्रिमम् अतिवाहितम् अपि, अश्वानं न वृधे न, आतवान्, वृधः
सौम्यः उपमो उपमानं यस्य इति विग्रहः, इदं विशेषणं तत्तद्दर्शयन्नि-
त्पद्योगितयैवास्त्य आहृत्यवचनार्थम् ॥ ४७ ॥

स इति । दुष्प्रापयशाः दुष्प्रापम् अन्यदुर्लभं यशः प्राप्तुं सः तथोक्तः,
आन्तवाहनः दूरोपगमनात् क्लान्तबुद्धयः, महिष्याः सखी महिषीसखः
सहायान्तरनिरपेक्ष इति भावः, सः राजा सायं सायकोष्ठे, संयमिनः
नियमवतः, तस्य महर्षेः वसिष्ठस्य आश्रमं प्रापत् प्राप ॥ ४८ ॥

क्रमे दिवा शेष इहेन ; रथेर अश्वगण पथक्रमे क्रांति इहेन पड़िन ;
अवशेषे नरपति महिषीर सहित, उतधारी महर्षि वशिष्ठेर आश्रमे
गिया पौहिलेन ॥ ४८ ॥

explaining to his beloved queen, the several objects that met
his eyes, that he was not conscious of the length of the road
he had passed.

48. At last towards the close of day, Dileep, of unrivalled

“इत्येव” which means that the अणिजन कर्त्ता of इह
becomes an objective case when the verb is changed
into णिजन ; he also cites दर्शयति इतिश्रुतान् as an ex-
ample. According to this rule पत्नैः should have been
in the द्वितीया and not in चतुर्थी ; but the reader has to
apply in this case another वार्तिकसूत्र,—“क्रियया वसमि-
त्रैति सोऽपि सम्प्रदान” which means,—he whose action is
the point of aim of another’s action, is also सम्प्रदान.
Here the act of pointing out of the king has for its
aim to induce the act of seeing of the queen, hence it
is a case of सम्प्रदान, therefore it is in the चतुर्थी ।

বনান্তরাদুপাটনৈঃ সমিত্কুশফলাহরৈঃ ।

পূর্য্যমাণমদৃশ্যাম্নিপ্রত্যুদ্যাতৈস্তপস্বিভিঃ ॥ ৪৮ ॥

আকীর্ষ্যন্তষিপত্নীনাসুটজদ্বাররোধিভিঃ ।

অপত্যৈরিব নীবারভাগধেযোচিতৈর্নগৈঃ ॥ ৪৯ ॥

বনান্তরাদিতি । বনান্তরাৎ অন্যস্মাত্ বনাৎ, উপাটনৈঃ প্রত্যাটনৈঃ, সমিত্কুশ ফলাসু ফলানি চ আহুতুং শীলং যेषাম্ ইতি সমিত্কুশফলা-
হরাঃ তৈঃ, অদৃশ্যৈঃ দর্শনাযোগ্যৈঃ অগ্নিভিঃ বৈতালিকৈঃ প্রত্যুদ্যাতাঃ প্রত্যু-
দ্বাতাঃ তৈঃ তপস্বিভিঃ পূর্য্যমাণম্ । “প্রোক্ষ্যগচ্ছতামাহুতান্নীনামগ্নয়ঃ
প্রত্যুদ্যানীতি অয়তে” । অথাহ, “বাসং পিতরং প্রোষিতং বাস্তুত্বাঃ
প্রত্যাধাবন্তি এষসেতমগ্নয়ঃ প্রত্যাধাবন্তি সশকলান্ দাক্ষিণিবাহরন্”
ইতি ॥ ৪৮ ॥

আকীর্ষ্যমিতি । নীবারাণাং ভাগঃ এব ভাগধেয়ঃ অংশঃ, তস্য

তখন তপস্বিগণ, বনাভ্যন্তর হইতে সমিৎ কুশ ফল প্রভৃতি আহরণ
করিয়া দলে দলে আশ্রমে প্রতিনিবৃত্ত হইতেছেন; এবং তাঁহাদের
আহিত অগ্নিকল অদৃশ্য ভাবে অগ্নির হইয়া তাঁহাদিগকে অভ্যর্থনা
করিতেছে ॥ ৪৯ ॥

ঋষিপত্নীদিগের দ্বারা পুত্রাধিক বড়ে প্রতিপালিত নীবার ধানের

fame, arrived with his queen, at the hermitage of the sage,
who constantly lived under a system of spiritual discipline.

49. By that time the pious inmates of that hermitage
were returning home from their rambles in the forest, in quest
of sacrificial wood, fruits, and the sacred Kusa grass,—secretly
welcomed by the sacred fire of each.

.50. And the domesticated deer, loved as children by the
wives of the *rishis* and used to handfuls of corn as their por-

সেকান্তে মুনিকন্যাभिः तत्क्षयोन्मিতवृक्षकम् ।
विश्वासाय विशङ्कानाम् आलवालास्तुपायिनाम् ॥ ५१ ॥
आतपात्ययसंक्षिप्तनोवारासु निषादिभिः ।
हृत्तैर्वीर्यैर्तরীমन্যम् উটজাঙ্কনমুমিষু ॥ ৫২ ॥

উচিতৈঃ অতএব উটজানং পর্য্যশালানাং, হাররোধকৈঃ হাররোধকৈঃ,
হৃদৈঃ হৃদিপল্লীনাং অপল্লৈঃ ইব আকীর্ণ্য ব্যাপ্তম্ ॥ ॥

সেকান্তে ইতি। সেকান্তে বৃক্ষসমূহসেবনাবসানে, নিঃসেক্লীমিঃ
আলবালেষু জলাধারপ্রদেশেষু যত্ অম্ভু তত্পাবিকাঙ্কু বিশঙ্কানাং
পল্লিযাং, বিশ্বাসায় বিশ্বস্মায়, তত্ক্ষয়ে সেকক্ষয়ে, উচ্ছিন্নতাঃ বৃক্ষকাঃ
হৃদ্রব্ধাঃ, যস্মিন্ তস্ম। হৃদ্যর্থে কমল্যয়ঃ ॥ ৫১ ॥

আতপেতি। আতপস্য অত্যয়ে অপগমে সতি, সংক্ষিপ্তাঃ রাশীকৃতাঃ
নোবারাঃ ত্বণধান্যানি বাস্তু তাহ, উটজানং পর্য্যশালানাম্ অঙ্কন-

অংশলাভে চিরাভ্যস্ত যুগ সকল দলে দলে পৰ্ণশালার দ্বার রোধ
করিয়া দাঁড়াইতেছে ॥ ৫০ ॥

মুনিকন্তাগণ নবজাত তরু সকলে জলসেচন করিয়া আলবালস্থিত
জল পানে প্রস্রাসী পক্ষিকুলের ভর হরণের নিমিত্ত দূরে সরিয়া দাঁড়াই-
তেছেন ॥ ৫১ ॥

কোথাও বা সন্ধ্যা সমাগত দেখিয়া নীবার ধাত্ত সকল পৰ্ণশালার

tion in the evening, were flocking before the cottage-doors.

51. By that time the daughters of the *rishis* were leaving the sides of the young plants, after having watered them, to allow the little birds to drink from the water-beds at the foot of the shrubs, without being afraid of their presence.

52. By that time, owing to its being the close of day the corn-grains, that had been spread out in the yard to dry, were

অম্বুত্বিতান্নিবিম্বনৈঃ অতিথীনাশমোনুস্থান *।

পুমানং †পবনোহুতৈর্ধুমৈরাভুতিগন্ধিभिः ॥ ৫২ ॥

মুনিষু বনরভাগেযু, নিবাদিभिঃ ভববিষ্টৈঃ, গন্ধৈঃ সঞ্জিতঃ নিম্মাদিতঃ
রোমন্যঃ অর্ধিতবর্ণস্য বজ্রিনু আশ্রমে তস্ম ॥ ৫২ ॥

অম্বুত্বিতৈতি। অম্বুত্বিতাঃ প্রজ্বলিতাঃ, হোমযোগ্যঃ। রত্নময়ঃ, তেযাম্
অশ্মনীনাং বিম্বনৈঃ সূর্যকৈঃ, পবনোহুতৈঃ আভুতিগন্ধঃ। যেষাম্ অক্লীতি
আভুতিগন্ধিনঃ তৈঃ, ধুমৈঃ আশ্রমোনুস্থান অতিথীনু পুমানং পবিত্রী-
করণাম্ ॥ ৫২ ॥

অজনে স্তূপাকার করিয়া সঞ্চয় করিয়া রাখা হইয়াছে, সেই প্রাক্তণের
এক দিকে হরিণ সকল শয়ন করিয়া রোমন্থ করিতেছে ॥ ৫২ ॥

ইতি মধ্যেই সায়াংকালীন হোমাগ্নি প্রজ্বলিত হইয়া বায়ুতাড়িত ও
আহুতির গন্ধে আমোদিত ধূমরাশির দ্বারা আশ্রমাগত অতিথিদিগকে
পবিত্র করিয়া দিতেছে ॥ ৫৩ ॥

being collected in heaps in one part of the yard ; and close by
the deer lay ruminating at their ease.

53. And volumes of smoke betokening the mounting flame,
and odorous with the sacrificial offerings, came wafted by the
evening breeze and sanctified by its contact the royal guests,
who were now entering into the holy retreat.

* আশ্রমোনুস্থান—আশ্রমায় আশ্রমমাগন্তমিত্যর্থঃ। ভবকুস্থাঃ
ভব্যতাঃ আশ্রমোনুস্থানানু আশ্রমোনুস্থান—who were
about to enter the hermitage.

† পবনোহুতৈঃ—পবনেণ বায়ুনা ভস্মতাঃ। জর্জ্ব' প্রবিপ্লাবিতৈঃ, ভস্মতা ভ
জ্বাদি, মরুজোপদী, মরুজোপদীঃ।

અથ યન્તારમાદિશ્ચ ધુર્યાન્ વિશ્રામયેતિ સઃ ।

તામવારોહયત્ પત્નીં રથાદવતતાર ॥ ૫૪ ॥

તસ્યૈ સમ્યાઃ સમાર્થાય ગોમ્ને * ગુપ્તમેન્દ્રિયાઃ ।

અર્હણામર્હતે ચક્રુઃ સુનયો નયચક્ષુષે ॥ ૫૫ ॥

અથેતિ । અથ આન્નમપ્રાપ્ત્યનત્વતઃ સઃ રાજા યન્તારે ધારયિ, ધુરં
વહન્તિ ધુર્યાઃ ધુર્યાઃ, ધુર્યાન્ રથાન્વાન્, વિશ્રામય વિશ્રામ્યન્માન્ કુરુ,
इति आदिश्व आज्ञाय, तां पत्नीं रथात् अवारोहयत् अन्तारितवान्,
अथञ्च अवततार ॥ ५४ ॥

તસ્યૈ રતિ । સમાર્થાં સાધયઃ સમ્યાઃ, ગુપ્તમેન્દ્રિયાઃ અત્યન્તનિય-
મિતેન્દ્રિયાઃ, સુનયઃ સમાર્થાય ગોમ્ને રક્ષકાય, નયઃ યાજ્ઞસુ એવ ચક્ષુઃ

અનંતર અર્થદિગે વિશ્રામ કરાઉ, મારથિકે એહે આદેશ કરિયા
રાજા રથ રહેતે નામિલેન, એવં મહિષીકે નામાહેલેન ॥ ૫૪ ॥

તદ્રોચિત વાવહારજ્ઞ જિતેન્દ્રિય મુનિગણ રાજનીતિવિનાશન નન્ના-

54. Then having ordered the charioteer to tend the horses, the king alighted from the chariot and also helped the queen to alight.

55. The *Rishis*, who were perfect in their manners, and pre-

* ગુપ્તમેન્દ્રિયાઃ—ગુપ્તમાનિ અન્તર્નિઃક્રીતાનિ રન્દ્રિયાણિ યેવાં તે—

those who have succeeded in withdrawing their senses from their objects ; that this is the highest state of perfection for a *yogi* will be found from the following passage of the *Bhagabatgita*.

यदा संहरते चायं कूर्मोक्कानोव सर्वशः ।

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥

Trans.—He, who can withdraw at his pleasure all his

বিধে: সাযন্তনস্থান্তে স দদর্শ তপোনিধিम् ।

অন্বাসিতমবস্থত্যা স্বাহ্যেব*হবির্মুজম্ ॥ ৫৬ ॥

তৎস্বাগেদকং প্রসাদ্য, তস্য তস্মৈ নববস্তুনে, অতএব অর্হতে প্রশস্ত্যায় পূজ্যায়
ইত্যর্থঃ, তস্মৈ রাজ্যে অর্হত্যাং পূজাং, বস্তু: ॥ ৫৫ ॥

বিধেঃ ইতি । স: রাজা সাযন্তনস্য সাযন্তনস্য, বিধে: অপহো-
মাদ্যনুষ্ঠানস্য, অন্তে অবস্থানে, অবস্থত্যা অন্বাসিতং পশ্চাত্ ভগ্নবেশনে
ভগ্নবেশিতম্, তপোনিধিं বসিষ্ঠং, স্বাহ্যেব স্বাহ্যাদেব্যা অন্বাসিতং
হবির্মুজম্ ইব দদর্শ (“সমিত্পুণ্ড্রকায়ান্নস্তুদদ্রাজতপাণিক: ।
অপহোমস্তু কুর্বাণো নাভিবাধ্যো দ্বিজো ভবেত্ ”) ইতি অনুষ্ঠানস্য মধ্যে
অভিবাदनনিষেধাদ্বিধেৰন্তে দদর্শেত্যুক্তম্ । অন্বাসনস্থান পতিব্রতা-
ধর্ম্মত্বেনোক্তং নতু কর্ম্মাকৃত্যেন; বিধেৰন্ত ইতি কর্ম্মণ: সমাপ্তপ্রতি-
ধানাত্ ॥ ৫৬ ॥

নারী রাজাকে ও মহিষীকে সমুচিত অভ্যর্থনা করিলেন ॥ ৫৫ ॥

সাম্রাজ্যকালীন হোমাদির পর রাজা, আহাসমর্ষিত অগ্নির আঁর দীপ্তি-
শালী, অরুক্ষতী-সমর্ষিত মহর্ষির সহিত সাক্ষাৎ করিলেন ॥ ৫৬ ॥

eminent in the virtue of self-control, gave a hearty welcome
to the wise king and his beloved queen.

56. After the evening devotions Dileep waited upon the holy
sage, who was accompanied by his wife Arundhati, and who
accordingly resembled the god Fire attended by *Svaha*, his wife.

senses from their objects, as does the tortoise withdraw
its limbs within its shell, can be regarded as one who
has attained perfect self-control.

* হবির্মুজ—হবি: হোমার্থং দশং চতং মুক্তো য: স হবির্মুজ্ বহ্নি: তম্ ।

তয়োর্জগৃহতু: পাদান্ রাজা রাণী চ মাগধী ।
 তৌ গুরুগুরপত্নী চ প্রীত্বা প্রতিননন্দতু: ॥ ৫৬ ॥
 তমাতিথ্যক্রিয়াশান্তরথচৌভপরিষমম ।
 পপ্রচ্ছ কুশলং রাজ্যে রাজ্যাশ্রমসুনিং সুনি: ॥ ৫৮ ॥

তথোরিতি । মাগধী মগধরাজপুত্রী, রাণী সুদেবিকা, রাজা চ
 তথো: অহম্ব্যতীবসিষ্ঠযো: পাদান্ জগৃহত: ; মাগধীমমমিবাধনম্,
 গুরপত্নী গুরু কর্তারৌ সা চ স চ তৌ সুদেবিকাভিষেকমৌ কৰ্ম্মভূগৌ,
 প্রীত্বা হর্ষেণ প্রতিননন্দত: আশীর্বাদাদিभि: সম্ভাষণাক্রমত:
 ইত্যর্থ: ॥ ৫৬ ॥

তমিতি । সুনি: আতিথ্যর্থম্ আতিথ্যম্, আতিথ্যস্য ক্রিয়া তথা শান্ত:
 রথচৌভেয় য: পরিষম: স: যস্য স তং তথোক্তং রাজ্যম্ এব আশ্রম:
 তত্র সুনিং সুনিদ্ব্যম্ ইত্যর্থ:, তং দিলীপং রাজ্যে কুশলং পপ্রচ্ছ, (রাজ্য-
 শব্দ: পুরোহিতাদিষ্মনর্গতত্বাদ্রাজকর্ম্মবচন: তথাস্থল সম্প্রাক্ণবচন:
 ভদ্রপদং নহু শিবং সম্প্রস্তুক্বে ইতি ভক্তবিরোধাত্, তথাহু মন্তু:
 “স্বাম্যমাভ্যপুং রাষ্ট্রং কোশদগ্ধৌ তথা শুক্লত্ । সম্ভৈতানি সমস্তানি

রাজা ও মহিষী উভয়ে তাঁহাদের চরণ বন্দনা করিলেন, তাঁহারাও
 উভয়ে তাঁহাদিগকে প্রীতির সহিত অভ্যর্থনা করিলেন ॥ ৫৭ ॥

আতিথ্যক্রিয়া দ্বারা রথশ্রম অপনোদিত হইলে, মহর্ষি রাজ্য-
 শ্রমের সুনিম্বরূপ রাজাকে রাজ্যের কুশল জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৫৮ ॥

57. Both the king and the queen prostrated themselves at the feet of the holy couple, and they too in their turn, gave a loving welcome to their royal guests:

58. After the king had rested a while and recovered from the effects of the fatigue of the previous journey, through the kind hospitality of the sage, the latter asked the pious monarch whether every thing fared well in his kingdom.

অথার্বনিধেস্তস্য বিজিতারিপুরঃ পুরঃ ।

অর্থ্যামর্থ্যপতির্বাচম্ আদদে বদতাং বরঃ ॥ ৫৫ ॥

উপপন্নং ননু শিবং সম্ভবত্বেষু যস্য মে ।

দৈবীনাং মানুষীণাম্ভ্য প্রতিহৃতাং ত্বমাপদাম্ ॥ ৫৬ ॥

লোকেঃ স্মিন্ রাজ্যস্থচ্যতে” ইতি) । ততঃ, “ব্রাহ্মণ্যং কুশলং শুশ্রুৎ স্বত-
বন্তুমনামযম্ । বৈশ্যং ক্ষেপং বনাগম্য শূদ্রমারোগ্যমেব চ ॥” ইতি মত-
বচনে সত্যপি তস্য রাজ্যো মহাহুভাবত্বাদ্ ব্রাহ্মণ্যোচিতঃ কুশলমন্ত্র
এব কৃত ইত্যহুবচন্যেযম্, অতএবোক্তং রাজ্যান্নমমুমুনিমিতি ॥ ৫৫ ॥

অর্থোতি । অথ প্রজ্ঞানন্তরং, বিজিতারিপুরঃ বিজিতশলুনগরঃ, বদতাং
বক্তৃণাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ, অর্থ্যপতিঃ রাজা, অর্থর্বণ্যঃ অর্থর্ববেদস্য, নিধেঃ তস্য
মুনেঃ পুরঃ অগ্রে অর্থ্যাম্ অর্থ্যাত্ অনয়েতাম্ বাচম্ আদদে বক্তুম্ উপ-
ক্ৰান্তবান্ ইত্যর্থঃ । অর্থর্বনিধেঃ ত্বমেব পুরোহিতজ্ঞত্বান্নিগ্নত্বাৎ
তৎকর্ত্ত্বনির্বাচকত্বং মুনেঃ স্তীতি সূচ্যতে । যথাস্থ কামন্দকঃ, “ত্বয়াশ্চ
দেবকীনাশ্চ কুশলঃ স্মাত্ পুরোহিতঃ । অর্থর্ববিহিতং কুর্য্যাত্ নিত্যং
মানিকপৌষ্টিকম্ ॥” ইতি ॥ ৫৫ ॥

উপপন্নমিতি । হে গুরো ! সম্ভবত্বেষু স্খাম্যমাত্মাদিষু, শিবং

অনন্তর শত্রুকুলের উচ্ছেদকারী সেই রাজা, অথর্ববেদপারদর্শী
মহর্ষিকে অর্থপূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৫৫ ॥

আপনি যখন স্বয়ং আমার দৈবী ও মানুষী সকল প্রকার বিপদের
উদ্ধারকর্ত্তা আছেন, তখন আমার রাজ্যের সম্ভাব্যেই কুশল, ইহাতে
সন্দেহ কি ॥ ৫৬ ॥

59. Then the king, who had vanquished all his enemies, thus addressed the sage, who was versed in the rules of the Athurva Veda.

60. As long as the duty of averting all my dangers, either

তব মন্বজ্ঞতো মন্বৈঃ দূরাৎ প্রশমিতারিभिঃ ।

প্রত্যাदिष्यन्ত ইব মে দৃষ্টলক্ষ্যমিदঃ শরাঃ ॥১১॥

জগৎসু ভগবন্তু নহ যুক্তম্ এব, নহ অবধারণে, কিসে ? ইত্যতাহ, বহু মে দৈবীনাং দেবেভ্যঃ আগতানাং দুর্ভিক্ষাদীনাং, মানুসীনাং মনুষ্যেভ্যঃ আগতানাং চৌরমবাदीনাম্, আপদাং ব্যসনানাং, তং প্রতিহতাং বারয়িতা অসি। অতাহ কামন্দকঃ, “ভুতাশনো জলং ব্যাশ্রিত্ব দুর্ভিক্ষং মরণং তথা। ইতি পশুবিধং দৈব-মানুষ্যং ব্যসনং ততঃ ॥ আয়ুক্তকৈশ্চৌরেভ্যঃ পরেভ্যো রাজবল্লভাৎ। ষড়্বিপতিভিঃশাস্ত্র নরাণাং পশুনা মতম্” ॥১০॥

তল মানুষ্যাপন্নতীকারমাহ, তবেতি। দূরাৎ পরীক্ষা এব প্রশমিতা-
রিभिঃ, মন্বানু জতশানু মন্বজ্ঞত্ব তস্য মন্বজ্ঞতঃ মন্বাণাং স্তহুঃ
প্রযুক্তাঃ বা, তব মন্বৈঃ কল্টৃभिঃ, দৃষ্টং প্রত্যক্ষং যত্ব লক্ষ্যং তন্মাতং মিন্দন্তি
ইতি দৃষ্টলক্ষ্যমিদঃ, মে শরাঃ প্রত্যাदिष्यन्ते ইব; বহুমেব সমর্থ্যঃ
কিমেभिঃ দৃষ্টপেষকৈরिति নিরাক্রিয়ন্তে ইব ইত্যুৎপ্রেজ্ঞা। তন্মাম্ব-
শাস্ত্রাংদেব নঃ পৌরুষং প্রকলতোতি ভাবঃ ॥ ১১ ॥

আপনি বেদমঞ্জের রচয়িতা, আপনার মন্ত্রসকল আমার শত্রুগণকে দূর
হইতেই পরাভব করে; কিন্তু আমার বাণ সকল শত্রুগণ সম্মুখে উপস্থিত
না হইলে তাহাদিগকে ভেদ করিতে পারে না; সুতরাং আপনার মন্ত্র
ধাকিতে আমার বাণ সকলের আর প্রয়োজন নাই ॥ ৩১ ॥

human or divine, rests with you, so long prosperity is sure to reign in all the seven departments of my state.

61. You are yourself a composer of the hymns of the Vedas, and your hymns are efficacious enough to thwart my enemies from a distance; consequently they have made my arrows useless, which can pierce only those who come within their mark.

হবিরাবর্জিতং হোতঃ । ত্বয়া বিধিবদগ্নিষ ।
 হৃদির্ভবতি শস্যানাম্ অবগ্রহবিশোষিণাম্ ॥৬২॥
 পুরুষায়ুপজীবিন্যঃ নিরাতঙ্কান নিরীতয়ঃ ।
 যন্মদীয়াঃ প্রজাস্তস্য হেতুস্তদ্বৎসবর্ষসমং* ॥৬৩॥

সম্যতি দৈবিকাপত্যতীকারমাহ, হবিরিতি । হে হোতঃ ! ত্বয়া
 বিধিবৎ অগ্নিষু আবর্জিতং প্রদ্বিপ্তং হবিঃ আত্মাদিকং কৰ্ত্ত্ব, অবগ্রহঃ
 বর্ষপ্রতিবন্দ্যঃ, তেন বিশোষণাং বিশুদ্ধতাং শস্যানাং হৃদি: ভবতি হৃদি-
 রূপেণ শস্যান্যুপজীবতীতি ভাষ: । (অত্র মনুঃ, “অগ্নী দত্তাভুতি:
 সম্যক্ আদিত্যসুপতিভূতে । আদিত্যাজ্জায়তে হৃদি: হৃদৈরজ্ঞং তত:
 প্রজা:) ইতি ॥ ৬২ ॥

পুরুষেতি । আয়ু: জীবিতকাল: পুরুষস্য আয়ু: পুরুষায়ুসং বর্ষশতম্
 ইত্যর্থ:, মদীয়া: প্রজা: পুরুষায়ুসং জীবন্তি ইতি পুরুষায়ুপজীবিন্য:,
 নিরাতঙ্কা: নির্ভয়া: নিরীতয়: অতিচিন্তাদিরহিতা: ইতি যত্ তস্য
 সমস্ত তদ্বৎসবর্ষসং তব ব্রতাদ্যয়নসম্যাস্ত: एव हेतु: । “অতিহৃদি-

হে গুরো ! আপনি হোতা হইয়া অগ্নিতে বধাবিধি যে দ্রব্য আহুতি
 দেন, তাহাই অনাবৃষ্টিবিগুণ শস্য সকলের প্রাপককার্য বৃষ্টি রূপে পরিণত
 হয় ॥ ৬২ ॥

আমার প্রজাকুল যে শত বৎসর নির্ভয়ে নিরাপদে বাঁচিয়া থাকে,
 তাহা কেবল আপনকারই ভগ্নান্ন ফল ॥ ৬৩ ॥

62. The ghee-offerings that you pour on the sacrificial fire,
 become converted into rain, for nourishing the parched up
 crops.

63. That my subjects live to the full age of man, or that

বৎসবর্ষসং—বৎসায়: মেদমন্মস্য বর্ষ: তেজ: তদেব বৎসবর্ষসম্
 বৎসহস্তিষ্ঠাং বর্ষসং ইতি স্কন্দেয় অস্পত্যম:—Mallinath.

ত্বয়ৈব চিন্ত্যমানস্য গুরুত্বা ব্রহ্মবোনিভা ।

সানুবন্ধাঃ কাযং ন স্যুঃ সম্পদো মে নিরাপদঃ ॥ ৬৪ ॥

কিন্তু বধ্বাং তবৈতস্থাম্ অদৃষ্টসদৃশপ্রজাম্ ।

ন মামেবর্তি সঙ্গীপা রতস্বরূপি মেদিত্বি ॥ ৬৫ ॥

নাদৃষ্টঃ সূক্ষ্মাঃ শব্দমাঃ শূক্কাঃ । অত্বাসদ্যাদি রাশিঃ বড়োতা ইত্যমঃ
স্বতাঃ ॥” ইতি কামন্দকঃ ॥ ৬২ ॥

তবেতি । ব্রহ্মা বোনিঃ কারণং যন্ত তৈব ব্রহ্মপুনিঃ গুরুত্বা ত্ববা
এবম্ উক্তপ্রকারেণ চিন্ত্যমানস্য অনুরূপমানস্য অদৃষ্টেব নিরাপদঃ
ব্যসনহীনস্য মে সম্পদঃ সানুবন্ধাঃ অনুরূপাঃ অবিচ্ছিন্নাঃ ইতি বাবু,
কাযং ন স্যুঃ ? সুরেব ইত্যর্থঃ ॥ ৬৪ ॥

সম্পত্তি আগমনপ্রয়োজনমাহ, কিন্নবতি । কিন্তু তব এতস্থাং বধ্বাং
কুণ্ডাযাম্, অদৃষ্টা সদৃশী অনুরূপা প্রজা যেন তং, মর্মে সঙ্গীপা অপি

আপনার স্থায় ব্রহ্মার পুত্র গুরু স্বয়ং যখন মঙ্গল চিন্তা করিতেছেন,
তখন কেন না আমার সকল আপদ বিদূরিত হইয়া অবিচ্ছিন্ন সম্পদ
হইবে ॥ ৬৪ ॥

কিন্তু আপনার এই পুত্রবধূর ক্রোড়ে নিজের অশ্রুরূপ পুত্রের মুখ
দর্শন করিতে না পাওয়াতে, নানা দ্বীপ সমবিত ও রঞ্জের খনিষরূপ এই
পৃথিবীর সাম্রাজ্যও আমার ভাল লাগিতেছে না ॥ ৬৫ ॥

they are free from fear and from all agricultural losses, are all
owing to the influence of your piety and learning.

64. How could the fortunes of a man be not in a state of
continued prosperity, whose interests are being taken care of
by a spiritual preceptor like your venerable self—one who is
descended directly from *Brahma* the creator.

65. But the sovereignty of the whole earth, with all its is-
lands, and with all its hidden treasures, does not give me any

নূনং মন্থঃ পরং বংশাঃ পিষত্ববিচ্ছেদদর্শিনঃ ।
 ন প্রকামমুজঃ শ্রদ্ধে স্বপ্নাসংগ্রহতত্পরাঃ ॥ ৬৬ ॥
 মত্পরং দুর্লভং মত্বা নূনমাবর্জিতং ময়া ।
 পয়ঃ পূর্বৈঃ স্ননিঃশ্বাসৈঃ কণোপ্যামুপমুজ্যতে ॥ ৬৭ ॥

রত্নানি ক্ষয়তে ইতি রত্নস্বঃ অপি, মেদিনী ন অবতি ন প্রীয়াতি ।
 রত্নস্বরপীত্যনে সর্বরত্নেভ্যঃ পুস্তকরত্নেভ্যঃ স্ফাভ্যমিতি সূচিতম্ ॥ ৬৬ ॥

তদেব মতিপাদয়তি, নূনমিতি । মন্থঃ পরং মদনান্নরস্, পিষত্ব-
 বিচ্ছেদদর্শিনঃ পিষত্বদ্রাব্যবিচ্ছেদম্ ভূতপ্রেতমায়াঃ, বংশোদ্ধবাঃ বংশা-
 পিতরঃ, স্বপ্না ইত্যভ্যর্থং পিতৃভোজ্যে বর্জ্যে, তস্য সংগ্রেহে তত্পরাঃ আত্মজ্ঞাঃ
 সন্তঃ শ্রদ্ধে পিতৃকর্মাণি প্রকামমুজঃ পর্যাপ্তভোজিনঃ ন মন্থন্তি নূনং
 বস্তুম্ । নির্ধনা স্লামপদ্বনং কিয়দপি সংলঙ্ঘন্তীতি ভাবঃ ॥ ৬৬ ॥

মত্পরমিতি । মত্পরং মদনান্নরস্, দুর্লভং দুর্লভং মত্বা মত্বা
 আবর্জিতং দত্তং পয়ঃ পূর্বৈঃ পিতৃভিঃ স্ননিঃশ্বাসৈঃ দুঃখজৈঃ কণোপ্যাম্

আমার এমন বোধ হইতেছে, পূর্বপুরুষগণ আমার পর পিণ্ডলোপের
 আশঙ্কা করিয়া, শ্রদ্ধা কালে প্রদত্ত পিণ্ড সকল সংরক্ষণ করিয়া রাখিবার
 জন্তই ব্যস্ত হইতেছেন, ভাল করিয়া আহাৰ করিতে পারিতেছেন
 না ॥ ৬৬ ॥

আমার পর আর কেহ জনগণের দিবে না ; ইহা জানিয়া বুঝিবা

comfort, seeing that I am denied the pleasure of seeing worthy
 issue, form this your daughter-in-law.

66. Methinks ! my venerable ancestors, apprehending the
 total cessation of the *pinda* offerings after my death, are now
 starving themselves, in their anxiety to store up present
pindas as a provision for the future.

67. Methinks ; those venerable ancestors of mine are drinking
 the libations of water offered by me, made hot by their sighs, at

সৌহৃদমিচ্ছামিষুহ্মালা *প্রজালোপনিমীলিত: ।

প্রকাশস্বাপ্রকাশস্ব লোকালোক ইবাখ্যত: ॥৬৮॥

ইন্দ্রিয়ং যথা তুয়া ভবমুচ্যতে নুনমিতি তর্কে । কথংমিতি ক্রমবদ্ধ
কথাইহ: । ॥ ৬৩ ॥

সৌহৃদমিতি । ইচ্ছা বাগ:, তবাং বিষুহ্মালা নিম্নবচন:, প্রজা-
লোপেন সন্তানমায়েন নিমীলিত: স্তননিমীলন:, স্ব: স্ব: লোক্যতে ইতি
লোক: ন লোক্যতে ইতি অলোক: লোকস্ব অলোকস্ব লোক স্ত: ইতি,
লোকস্বাতী অলোকস্ব ইতি বা লোকালোক: স্বরূপাভ: অস্বরূপ: ইব, প্রকাশতে
ইতি প্রকাশস্ব ইবপ্রত্যয়বিশেষণাত:, ন প্রকাশতে ইতি অপ্রকাশস্ব পিতৃ-
প্রত্যয়বিশেষণাত:, লোকালোকৌপি অন্ত:স্থ্যর্থবস্তুকাং হৃদিস্তানৌভ্যায়প্রা
চ প্রকাশস্বাপ্রকাশস্ব ইতি সন্তান্যম্ ॥ ৬৮ ॥

পূর্ব পূর্বগণ আমার প্রদত্ত তর্পণের বারি দীর্ঘনিঃশ্বাস দ্বারা উষ্ণ
করিয়া পান করিতেছেন ॥ ৬৭ ॥

একদিকে যেমন বাগ যজ্ঞাদি দ্বারা আমার দেহ মনের উজ্জ্বলতা
সম্পাদিত হইতেছে, অপর দিকে অপত্যতা নিবন্ধন তাহা নিমীলিত
হইয়া বাইতেছে; অতএব আমার দশা যেন লোকালোক পূর্বভের স্থায়,
এক দিকে উজ্জ্বল ও অপর দিকে অসুজ্জ্বল হইতেছে ॥ ৬৮ ॥

the prospect of such libations ceasing altogether after my death.

68. On the one hand my soul is purified and enlightened
by sacrificial ceremonies, but on the other a cloud of despair
presses upon it, on account of the failure of issue; thus I re-
semble the *Lokalok* mountain, one half of which is lighted and
the other half dark.

* ইচ্ছামিষুহ্মালা—বল+অদ্—প্রজবলীভাবি অদ্ ২। ২।, ৬৮

লোকান্তরসুখং পুণ্যং তপোদানসমুদ্ভবম্ ।

সন্ততিঃ সুবংশয়া হি পরলোকে চ শর্মণ্যে ॥৬৯॥

তথা হীনং বিধাতরী কথং পশ্যন্ত দূষসে ? ।

সিত্তং স্বয়মিচ্ছ হেহাৎ বন্দ্যমাত্মমহর্ষিকম্ ॥৭০॥

নহ তপোদানাদিসম্মতস্য কিমপ্যৈরিত্যভ্যাহ, লোকান্তরেতি ।
সমুদ্ভবতি অত্মাদিতি সমুদ্ভবঃ কারণং তপোদানে সমুদ্ভবঃ যস্য তৎ
তপোদানসমুদ্ভবং, যৎ পুণ্যং তৎ লোকান্তরে পরলোকে সুখং সুখকরং, সুব-
ংশে ভবা সুবংশয়া, সন্ততিঃ হি পরত পরলোকে ইহ চ লোকে শর্মণ্যে
সুখায় ভবतीতি শ্রেষঃ ॥ ৬৯ ॥

তথেতি । হে বিধাতঃ ! স্বহৃৎ ! তথা সন্তত্যা হীনম্ অনপত্যম্ না
হেহাৎ প্রেমা স্বয়ম্ এষ সিত্তং জলসেচন বর্জিতং বন্দ্যম্ অফলম্
আশ্রমস্য বৃক্ষকং বৃক্ষোত্তমম্ ইব পশ্যন্তু কথং ন দূষসে ন পরিত্যজে ।
বিধাতারিত্তনেন সমর্থোঽপ্যপেক্ষসে ইতি গম্যতে ॥ ৭০ ॥

তপশ্চা এবং দানাদি দ্বারা যে পুণ্য সঞ্চয় করা যায় তদ্বারা পার-
লৌকিক সুখই লাভ হইয়া থাকে ; কিন্তু সদংশজাত সচ্চরিত্র পুত্রের
দ্বারা ইহ পরকালে সুখ হয় ॥ ৬৯ ॥

হে বিধাতঃ ! আশ্রমবৃক্ষকে অয়ং জলসেচন দ্বারা পানন করিয়া,
তাঁহাতে কল না দেখিলে আপনার যেমন ক্রোধ হয়, তেমনি আমাকে
সন্তানহীন দেখিয়া কেন ক্রোধ হইতেছে না ॥ ৭০ ॥

69. The virtue accruing from penances and fasts and
alms-givings helps a man in the other world alone ; whereas a
good and virtuous son is of use in this life as well as in the
next.

70. How is it, O venerable father ! that you are not pained
to see me devoid of that blessing—as you would surely be when
you see a beloved tree of this hermitage, planted with your

অসহ্যপীড়ং ভগবন্ ! ক্ষয়মন্তমবেক্ষি মে ।

অরুণ্যদমিবালালম্ অনির্বাণস্য দন্তিনঃ ॥৩১॥

তস্মান্মুখ্যে যথা তাত ! সংবিধাতুং তদারহসি ।

দৃষ্ট্বান্মুখাং দুরাপেয়ং ত্বদধীনা হি, সিদ্ধয়ঃ ॥৩২॥

অসহ্যেতি । হে ভগবন্ ! মে মম অন্তম্ পিষ্টকম্ ক্ষয়ম্, অনির্বাণস্য মন্ডলরহিতস্য, দন্তিনঃ গজস্য, অরুণ্যং মন্ম হৃদতীতি অরুণ্যং মন্মসৃক্, আলালং বন্দনস্তম্ ইব অরুণ্যং সৌদুম্ অশক্যা পীড়া দুঃখং বস্তুত্বং তত্, অবেক্ষি দুঃসহদুঃখজনকং ইত্যর্থঃ । নির্বাণোল্লানশয়নানি ত্রীণি গজকক্ষাণি ইতি বাচ্যকাব্যে । (“ক্ষয়ং হেবস্য যাগেন ক্ষয়ণাং দানকক্ষায়া । সন্তত্যা পিষ্টকোক্তানাং শোধয়িত্বা পরিব্রজেত্”) ॥ ৩১ ॥

‘তস্মাদিতি । হে তাত ! তস্মাত্ পিষ্টকাৎ ক্ষয়াৎ যথা মুখ্যে স্তম্ভো ভবামি, তথা সংবিধাতুং কর্তুন্ অর্হসি, হি তস্মাত্ কারণাত্ দৃষ্ট্বা-

হে ভগবন্ ! প্রানার্থ উৎস্রুত হস্তীর পক্ষে বন্ধন-স্তম্ভ যেমন ক্রেশ-
কর হয়, সেইরূপ পিড়-পুরুষের ঞ্গভার আমার পক্ষে বজ্রণা-দায়ক
হইতেছে, জানিবেন ॥ ৩১ ॥

হে পিতঃ ! সেই ঞ্গদায় হইতে বাহাতে মুক্ত হইতে পারি, কৃপা

own hands, failing to produce any fruits, in the natural season ?

71. Be it known to you, venerable sage, that these last of my debts (viz debts to my ancestors) have become galling to my spirit ; as the state of bondage, at the tying pole, is deeply irksome to the heat-stricken elephant, panting for its daily bath.

72. Order it so then, O Father, that I may be discharged from these debts ; in every thing difficult of achievement, by

ইতি বিজ্ঞাপিতো রাজা ধ্যানস্থিমিতলোচনঃ ।

অথমাত্রমধিস্থস্যৌ সুপ্তমীম ইব হৃদঃ ॥ ৩৬ ॥

সোঃপশ্যত্ প্রস্থিধানেন সন্ততে: স্তম্ভকারণম্ ।

ভাবিতাত্মা ভুবো ভর্তুরথৈনং প্রত্যবোধয়ত্ ॥ ৩৭ ॥

কৃত্যাম্ দৃষ্টাক্ষণস্থানাম্, উরাসে উদ্ভ্রাম্যে অর্থং সিদ্ধয়: তদধীনা:
তদাবতা: । ॥ ৩২ ॥

ইতীতি । ইতি রাজা বিজ্ঞাপিত: ঋষি: ধ্যানেন স্থিমিত লোচনে বস্তু
স ধ্যানস্থিমিতলোচন: নিশ্চলভ্য:, সন্ সুপ্তমীম্ হৃদ: ইব
তস্যৌ ॥ ৩২ ॥

সোঃপশ্যতিতি । স: স্তনি: প্রস্থিধানেন চিত্তৈকাগ্রেণ, ভাবিতাত্মা
শুদ্ধানল:করণ:, ভুবো ভর্তু: ঋপস্য সন্ততে: স্তম্ভকারণং সন্তানপ্রতিবন্ধ-
কারণম্ অপশ্যত্, অথ অনন্তরম্ এনং ঋপং প্রত্যবোধয়ত্ স্তম্ভকারণ-
বান্ ইত্যর্থ: ॥ ৩৩ ॥

পূর্বক এইরূপ বিধান করুন ; হুঁপ্‌প্য সকল বিষয়ে আপনিই ইচ্ছাকৃ-
বংশীয়দিগের সিদ্ধিদাতা । ৭২ ॥

রাজা এই প্রকার নিবেদন করিলে, ঋষি ক্ষণকাল মীনসঞ্চার-রহিত
সরোবরের স্থায় মুদিতনেত্রে ধ্যান-পরায়ণ হইয়া রহিলেন । ৭৩ ॥

বিশুদ্ধান্তঃকরণ সেই ঋষি ধ্যানযোগে দিলীপের অপত্যোৎপত্তির
বিঘ্নীভূত কারণ দর্শন করিলেন, অনন্তর তাঁহাকে বুঝাইয়া বলিলেন । ৭৪ ॥

the princes of the royal line of Ikshaku, success is entirely
at your disposal.

73. Thus addressed by the king, the *rishi* remained for some
time in a state of trance, calm and motionless like the waters
of a lake, in which the fish are asleep.

74. By second sight he discovered the cause of the obs-

पुरा शक्रमुपस्थाय ततोर्वीं प्रति यास्यत् ।

आसीत् कल्पतरुच्छायमाश्रिता सुरभिः पथि ॥ ७५

धर्मलोपभयाद्राक्षीम् ऋतुस्नातामिमां क्षरन् ।

*प्रदक्षिणक्रियाह्वयां तस्यां त्वं साधु वाचरः ॥ ७६

पुरेति । पुरा पूर्वं शक्रम् इन्द्रम् उपस्थाय ततोर्वीं प्रति
भुवम् उद्दिश्य यास्यतः गमिष्यतः तत्र पथि कल्पतरुच्छायाम् आश्रिता
सुरभिः कामधेनुः आसीत् तत्र स्थिता इत्यर्थः ॥ ७५

ततः किमित्याहुः, धर्मलोपेति । ऋतुः पुष्पं रक्तम् इति यावत्,
ऋतुना निमित्तेन स्नाताम् इमां राक्षीं सुदक्षिणां धर्मस्य ऋतुनमि-
गमनलक्षणस्य लोपात् भ्रंशात् यः भयः तस्मात् क्षरन् ध्यावन्, प्रद-
क्षिणक्रियाह्वयां प्रदक्षिणकरणायोग्यायां तस्यां धेन्वां त्वं साधु प्रद-

पूर्वे एकसमये हेल्डेर उपगमना करिय! आपनि वधन पृथिवीते
अतिनिवृत्त इहेते छिलेन, तथन आपनार पथे अरुतिनाग्री अरुधेनु
कन्नवृक्षेर छायाते शयन करियाछिलेन ॥ १५ ॥

अहे महिवी तथन अतुन्नाता छिलेन, धर्मलोपतरे नेहे दिकेहे

tacles lying in the way of his having progeny, and then, in an inspired mood, thus divulged the secret to the king.

75. On one occasion, when you were returning to the earth after waiting upon Indra, there was a *kalpa* tree on your way, at whose shade lay at her ease the divine cow *Surabhi*.

76. At that time, in your anxiety not to be guilty of violating a sacred obligation to this queen, who was waiting for you

* प्रदक्षिणक्रियाह्वयां—प्रदक्षिणं मन्त्रं वाकारतया परितो गमनं, तदेव
क्रिया प्रदक्षिणक्रिया, तस्या अहो योग्या तस्यां—One fit for

অবজানাসি মাং যজ্ঞাত্ অন্তস্কে ন ভবিষ্যতি ।

মত্মস্মৃতিমনারাধ্য প্রজেতি ত্বাং শ্রয়াম সা ॥ ৩৩ ॥

জিঘাতিস্বাকারং ন আচরঃ ন আচরিতবানু অসি । নতুভালাভি-
গমনে মনুঃ “নতুভালাভিগামো জ্ঞাত্ স্বদারনিরতঃ সদা ।” ইতি ।
অকরখে দোষমাহ পরাশরঃ—“নতুভালাভ্য যো ভার্য্যাং স্বস্ত্যঃ সন্তোষ-
গচ্ছতি । বাহগোপ্তাপরাধেন বিধ্ব্যতে নাভ সংশয়ঃ । ইতি ॥ ৩৬ ॥

অবজানাসীতি । যজ্ঞাত্ কারণাত্ মাম্ অবজানাসি তিরস্করোপি
অতঃ কারণাত্ মত্মস্মৃতিং মম স্মনতিম্ অনারাধ্য অসেবয়িত্বা তে তব
প্রজা ন ভবিষ্যতীতি সা স্মরমিঃ ত্বাং শ্রয়াম ॥ ৩৩ ॥

মন থাকাতে আপনি সেই প্রদক্ষিণক্রিয়াযোগ্য স্মরভির প্রতি
সমুচিত সম্মান প্রদর্শন করেন নাই ॥ ৩৩ ॥

তুই যখন আমাকে অবজা করিলি, তখন আমার সন্তানের সেবা
না করিলে তোর সন্তান জন্মিবে না, এই বলিয়া সেই স্মরভি সেই সময়ে
অপনাকে শাপ দিয়াছিলেন ॥ ৩৩ ॥

after her customary monthly ablution, you did not behave
respectfully towards that holy cow, who was worthy of the
honor of being gone round.

77. And she cursed you by saying—“As thou hast treated
me with disrespect, so thou shalt never have any issue without
first propitiating my offspring.”

being gone round. Our old law-books enjoin the duty of
going round the following objects as a mark of respect ;

নদং দেবতং বিপ্রং হৃতং মনুশ্চ ব্রহ্মণ্যশ্চ ।

প্রদক্ষিণ্যানি কুর্ব্যীত বিদ্বাতাং বনস্যশীনু ॥ Mallinath.

স শাপো ন ত্বয়া রাজন্ ! ন চ সারথিনা শ্রুতঃ ।

নদত্বা কাশ্যগন্ধাযাঃ স্রোতস্বহামদিদৃশমি ॥ ৩৮ ॥

ইপ্সিতং তদবজ্ঞানাৎ বিদ্বি সার্গলমাत्मनঃ ।

*প্রতিবভাতি হি শ্রেয়ঃ পূজ্যপূজ্যব্যতিক্রমঃ ॥ ৩৯ ॥

কথং তদস্মাভিনং শ্রুতমিত্যাহ, স শাপ ইতি । হে রাজন্ ! সঃ শাপঃ ত্বয়া ন শ্রুতঃ, সারথিনা চ ন শ্রুতঃ । অতঃপরে হেতুমাহ, ক্রীড়ার্থম্ আগতাঃ, ভ্রামানঃ দান্নঃ ভঙ্গতাঃ, দিগ্গজাঃ যস্মিনু তথোক্তে আকাশগন্ধাযাঃ মন্দাকিন্যাঃ স্রোতসি প্রবাহে বৃদতি ইতি ॥ ৩৮ ॥

অস্তু প্রস্তুতে কিমায়াতমিত্যাহ, ইচ্ছিতমিতি । তদবজ্ঞানাৎ তস্মাঃ ধেনোঃ অবজ্ঞানাৎ অপমানাত্, আत्मनঃ স্বস্ব আপ্নম্ ইদম্

‘হে রাজন্ ! উন্নত দিগ্গজগণ কর্তৃক তাড়িত মন্দাকিনীর জন-
স্রোতের শব্দ হওয়াতে, আপনি অথবা সারথি কেহই সেই শাপ-বাক্য
শ্রুতিতে পান নাই ॥ ৩৮ ।

সেই সুরভিব প্রতি অবজ্ঞা প্রদর্শনের নিমিত্তই আপনার মনোরথ
পূর্ণ হইবার পথে বিঘ্ন ঘটয়াছে জানিবেন । পূজনীয় জনের প্রতি পূজার

78. At the time, an elephant, one of the keepers of the diffused corners of the heavens, was diverting itself by playing with the waters of the heavenly river ; consequently there being a great noise, neither you nor your charioteer could hear that curse, pronounced by Surabhi.

79. Know then ! O Prince, that the attainment of your desire is being postponed by that insult you offered to the divine cow ; it is but meet that the non-payment of homage

* প্রতিবভাতি হি শ্রেয়ঃ—শ্রেয়ঃ মঙ্গলং প্রতিবভাতি, সমপ্রতিবভ্যকং
করোতি,—comes in the way of one's we fare.

হবিষে দীর্ঘসত্রস্য সা চেদানী * প্রচৈতসঃ ।

† মুজঙ্গপিহিতদ্বারং ‡ পাतालমধিতিষ্ঠতি ॥ ৮০ ॥

ইচ্ছিতং মনোরথম্, সাগরং সম্ভবিত্বং বিদ্বি জানৌহি । তথাহি,
পঞ্চপুত্রায়াঃ ব্যতিক্রমঃ অতিক্রময়ন্ত্যঃ প্রতিবল্লাতি ॥ ৩৫ ॥

হবিষ ইতি । সা চ সুরभिঃ ইদানীং দীর্ঘং সত্বং বিরকালমধ্যো
যাগবিষেণঃ বসত্ব, তস্মৈ প্রচৈতসঃ হবিষে দধ্যাজ্যাদিহবিষং, মুজঙ্গ-
পিহিতদ্বারং মুজঙ্গাবহদ্বারং ততঃ দুৰ্গমবেশং পাतालম্ অধিতিষ্ঠতি
পাতালে তিষ্ঠতি ইত্যর্থঃ ॥ ৮০ ॥

ব্যতিক্রম হইলে কল্যাণের পথে বিঘ্ন ঘটয়াই থাকে ॥ ৭৯ ॥

একণে সেই সুরভি বরুণকর্তৃক অনুষ্ঠিত বহুকালব্যাপী যজ্ঞের দ্বিত
যোগাইবার মানসে পাতালে বাস করিতেছেন ; সেই পাতালের দ্বার
সর্পের দ্বারা রক্ষিত সূতরাং প্রবেশ দুর্ঘট ॥ ৮০ ॥

to those who are worthy of it should thus stand in the way of
our welfare.

80. Surabhi is at present staying in the nether regions,—
the gates of which are guarded by serpents,—with a view to
supplying *ghee* for a sacrificial ceremony of Baruna, that would
last for a long time.

* প্রচৈতসঃ বহুত্বস্য — “প্রচৈতা বহুত্বঃ পাশী” ইত্যমরঃ ।

† মুজঙ্গপিহিতদ্বারং—মুজঃ কুটিলীশবনু সনু গচ্ছতি ইতি মুজঙ্গঃ
সর্পঃ, মুজঙ্গে পিহিতং আচ্ছাদিতং দ্বারং বসত্ব তম্ । পিহিতং—
অধি+ধা+কৃতঃ ।

‡ পাतालং—অধিগম্যতীত্বাং কন্ম ১।৪।৪৬। ইতি স্কলেণ আধা-
রস্য কন্মত্বং—*Mallinath*.

সুতাং তদীয়াং সুরভেঃ কৃত্বা প্রতিনিধিং যুচিঃ ।
 আরাধয় সপত্নীকঃ প্রীতা কামদুঘা হি সা ॥ ৮১ ॥
 ইতি বাদিন এবাস্থ্য হোতুরাভুতিসাধনম্ ।
 অনিন্দ্যা নন্দিনী নাম ধেনুরাবহৃতে বনাত্ ॥ ৮২ ॥

তর্কি কা গতিরিত্যত আহ, সুতামিতি। তস্যা: : ইয়ং তদীয়া,
 তাং সুতাং সুরভেঃ প্রতিনিধিং কৃত্বা, যুচিঃ যুজ্ঃ, যজ্ঞ-কর্ত্তব্যং বর্ত্ততে ইতি
 সপত্নীকঃ সন্তু আরাধয়, হি বনাত্ কারণাত্, সা প্রীতা তুচ্চা সতী,
 কামানু দোগ্ধীতি কামদুঘা ভবতি ॥ ৮১ ॥

ইতীতি। ইতি বাদিনঃ বদতঃ এষ, হোতুঃ কৃষনশীলস্য, অস্য
 স্তনে: আভুতীনাং সাধনং কারয়ং নন্দয়তীতি অ্যুত্পন্ন্যা নন্দিনী নাম,
 অনিন্দ্যা অগচ্ছাী প্রশস্তা, ধেনু: বনাত্ আবহৃতে প্রত্যাগতা ॥ ৮২ ॥

অতএব সেই পুরভির কন্যাকে প্রতিনিধি স্বরূপ করিয়া বিষ্ণু
 অন্তরে ভাষণার সহিত আরাধনা করুন, তিনি প্রীত হইলে সকল কামনার
 ফল বিধান করেন ॥ ৮১ ॥

এই কথা বলিতে বলিতেই তাঁহার আহতির প্রধান সহায় নন্দিনী
 নাম্নী ধেনু বন হইতে ফিরিয়া আসিল ॥ ৮২ ॥

81. Make then the daughter of Surābhi her mothers' repre-
 sentative, and worship her accompanied by the queen. She too
 if pleased, can fulfil all your desires.

82. Scarcely had the *rishi* finished his speech, when the
 blessed Nandini, the daughter of Surābhi, and the great supplier
 of *ghee* for all the ceremonies of her master, returned home
 from her grazing rambles in the forest.

ললাটোদয়মামুন্নং পল্লবস্বিগ্ধপাটলা ।

বিভ্রতী শ্বেতরোমাঙ্কং সন্ধ্যেব যশিনং নবম্ ॥ ৮৩ ॥

ভুবং কোণ্যোন কৃষ্ণাভী মেধ্যেনাবভ্রথাদপি * ।

প্রস্রবেণাভিবর্ষন্তী বত্সালোকপ্রবর্তিনী ॥ ৮৪ ॥

ব্রহ্মতি ধেনুং বিশিনতি, ললাট ইতি । পল্লবস্বিগ্ধা চাসৌ পাটলা
য (সন্ধ্যায়ামশ্বেতদ্বিশেষণং যোজ্যম্) ললাটে উদয়ঃ यस्य সঃ
ললাটোদয়ঃ তম্, আমুন্নম্ উপহ্রস্তুম্ শ্বেতরোমাণি এব অঙ্কঃ তং
বিভ্রতী, নবং যশিনং বিভ্রতী সন্ধ্যা ইব স্থিতা ॥ ৮৩ ॥

ভুবমিতি । কোণ্যোন কিঞ্চিৎ উণ্যোন, অবভ্রথাৎ অপি অবভ্রথ-
স্থানাত্ অপি মেধ্যেন পবিত্রেণ, বত্সস্য আলোকেন প্রদর্শনেণ প্রবর্তিনী
প্রবহতা, প্রস্রবেণ স্রীরাভিস্রব্দনেণ, ভুবম্ অভিবর্ষন্তী সিঞ্চন্তী, কৃষ্ণতম্

নন্দিনীর বর্ণ নবপল্লবের স্তায় পাটল ; ললাটের উপরে একখণ্ড শ্বেত
রোমাবলী আছে ; সন্ধ্যাকালে নূতন চন্দের উদয় হইলে যেরূপ শোভা
হয়, তদ্বারা সেইরূপ শোভা হইতেছে ॥ ৮৩ ॥

নন্দিনীর পালানটী একটী হোমাগ্নিস্থাপনের পাত্রের স্তায় (অর্থাৎ
গামলার স্তায়) এবং বৎসকে দেখিবামাত্র তাহা হইতে ঈষদুষ্ণ দুগ্ধ-

83. Her colour was reddish yellow, like that of a new leaf, and she bore a circle of white hair on her forehead, which gave her the appearance of the twilight hour, adorned with the newly rising moon.

84 At the sight of her young the warm milk from her teats flowed out in streams, soaking the earth, and having

* অবভ্রথাদপি—অবভ্রথঃ মুখ্যরত্নসমাপ্তৌ ক্রিয়মাণ্য স্থানাতি কৰ্ম্ম,
ablution and other minor ceremonies performed at the
conclusion of the main ceremony.

रजःकणैः खुरोद्धूतैः स्मृशद्भिर्गात्रमन्तिष्कात् ।
 तीर्थाभिषेकजां शुद्धिम् आदधाना महीक्षितः ॥ ८५ ॥
 तां पुण्यदर्शनां दृष्ट्वा *निमित्तज्ञस्तपोनिधिः ।
 याज्यमाशंसितावन्यप्रार्थनं पुनरब्रवीत् ॥ ८६ ॥

इव उधः आपीनं यस्याः सा कुण्डोभी । उधसोऽनदिरुधोऽनडादेशः ॥८४॥

रज इति । खुरोद्धूतैः अन्निकात् समीपे गात्रं स्पर्शयन्निः रजसां
कणैः महीं क्षियते ईडे इति महोक्षित् तस्य, तीक्ष्णभिषेकेण जातां
तीक्ष्णभिषेकजां शुद्धिम् आदधाना कुर्वन्ना । (एतेन वाक्येन स्नानउक्तम्)
उक्तञ्च मनुना, “आग्नेयं भस्मना स्नानम् अवगाह्यन्त वाहयम् ।
आपोर्हिष्ठेति च ब्राह्म्यं वायव्यं गारुजःकृतम् इति ॥ ८५ ॥

तामिति । निमित्तज्ञः शकुनज्ञः तपोनिधिः वसिष्ठः पुण्यं दर्शनं

ধারা বিনির্গত হইয়া পৃথিবীকে সিক্ত করিতেছে, সেই দুঃখধারা যজ্ঞশেষের
মান বারি অপেক্ষা পবিত্র ॥ ৮৪ ॥

তাহার পুরোঙ্গত ধূলিকণা-সকল রাজ্যার দেহে পড়িয়া তীর্থ স্থানে
 স্নান দ্বারা যে পবিত্রতা লাভ কবা যায়, তাহা বিধান করিল ॥ ৮৫ ॥

সেই মহর্ষি লক্ষ্মণাদি দ্বারা ভবিষ্য ফল গণনা করিতে পারিতেন,

greater sanctifying effects than the ablutions during a sacrificial ceremony.

85. The dust raised by her feet settled down upon the person of the monarch and gave all the purification that he could otherwise obtain by bathing in sacred places of pilgrimage.

86. The holy sage, who was skilled in reading the mean-

* निमित्तज्ञः—निमित्तानि भाष्यभाष्यैस्त्वयैकानि चिह्नानि जानाति
यः सः निमित्तज्ञः—One who is skilled in interpreting

অদূরবর্তিনীং সিদ্ধিং রাজন্ ! বিমলযাত্মনঃ ।

উপস্থিতং কল্যাণী নাম্বি কীর্তিত এষ বত্ ॥৮৩॥

যজ্ঞাঃ তাং, ধেনুং ইহা আশঙ্কিতং জনৈরথঃ, তলং অবন্যং বপুলং প্রার্থয়-
নস্তু তন্ম অবন্যমনোরথম্ ইত্যর্থঃ, যাজবিদ্রং, যোগ্যং কালং, বারিণ-
পুণঃ অনবীত্ ॥ ৮২ ॥

অদূরেতি । হে রাজন্ ! আত্মনঃ কার্যেষু বিদ্বিন্ অদূরবর্তিনীং
বিমলমপি বিদ্বি, বত্ বজ্রাত্ কাটয়াত্ কল্যাণী মন্ত্রলমূর্নিঃ, ধেনুঃ
নাম্বি কীর্তিতে কথিতে সতি এষ উপস্থিতা ॥ ৮৩ ॥

তিনি সেই পূর্ণাদর্শনা ধেনুকে সমাগত দেখিয়া বৃত্তিতে পারিলেন
যে তাঁহার যজ্ঞমানের মনোরথ পূর্ণ হইবে, সুতরাং তাঁহাকে বলি-
লেন । ৮৩ ।

হে রাজন্ ! নাম না করিতে করিতে এই কল্যাণী যখন উপস্থিত
হইলেন, তখন আপনার অভীষ্টসিদ্ধি অদূর-বর্তী বলিয়া স্থির করুন ॥৮৩॥

ings of signs and omens, could at once see that her opportune
arrival boded the speedy fulfilment of the desire of his disciple,
and thus addressed the latter.

87. Depend upon it, O King, the fruition of your desires
is close at hand ; for at the very mention of her name as it
were, this blessed cow has thus made her apperance.

supernatural signs and omens. Compare with a passage
in the *Bhagavatgita*, where অর্জুন, addressing কৃষ্ণ,
remarks :—

নচ যজ্ঞোম্যবস্থাতুং ধনতীক্শ চ মে মনঃ ।

নিমিন্তানি চ পশ্যামি বিপরীতানি কৈশব ॥

Trans—I can no longer stand ; my mind reels as it were

and I see, O Keshava, ominous signs on all sides.

বন্যবৃন্তিরিমাং যশ্চ ব্রাহ্মানুগমনেন গাম্ ।
 বিদ্বামব্যসনেনৈব প্রসাদযিতুমর্হসি ॥ ৮৮ ॥
 প্রস্থিতায়াং প্রতিষ্ঠেযাঃ স্থিতায়াং স্থিতিমাশ্রয়েঃ ।
 নিষস্থায়াং নিষীদাস্থাং পীতান্ধসি পিবেৎপঃ ॥ ৮৯ ॥

বন্যেতি । বনে ভবং বন্যং কন্দমূলাদিকং বৃন্তিঃ আহারঃ বন্য
 তথ্যভূতঃ সমু, ইমাং গাং যশ্চ ব্রাহ্মানুগমনেন প্রসাদাৎ অবিষাদেন ইত্যর্থঃ,
 ব্রাহ্মানুগমনেন তব কৰ্ত্তব্যঃ অহুগমনেন অহুসরণেন, অধ্যয়নে অধ্যয়নেন
 যেন বিদ্বাম্ ইব, প্রসাদযিতুং প্রসাদাৎ কৰ্ত্তব্যং অর্হসি ॥ ৮৮ ॥

গম্যানুসরণপ্রকারমাশ্রয়, প্রস্থিতেতি । অস্থাং নন্দিন্যাং প্রস্থিতায়াং
 প্রতিষ্ঠেযাঃ প্রযাহি, স্থি তায়াং নিবৃত্তগতিকায়াং স্থিতিম্ আশ্রয়েঃ স্থিতিং
 কুরু তিষ্ঠ ইত্যর্থঃ, নিষস্থায়াং উপবিষ্টায়াং নিষীদ উপবিষ, পীতম্
 অন্মঃ খাদ্যং তস্থাং পীতান্ধসি সত্যাম্ অমঃ পিবেঃ পিব ॥ ৮৯ ॥

অতএব বিজ্ঞাকে যেমন অভ্যাশ্রয়ের দ্বারা অধিকার করিতে হয়, সেই-
 রূপ বনজাত ফল মূলাদি দ্বারা উদর পূরণ পূর্বক নিরন্তর অনুগমন দ্বারা
 ইহাকে প্রসন্ন করুন ॥ ৮৮ ॥

ইনি চলিলে আপনি চলিবেন, ইনি দাঁড়াইলে আপনি দাঁড়াইবেন,
 ইনি শয়ন করিলে আপনি শয়ন করিবেন, এবং জল পান করিলে পরে
 জল পান করিবেন ॥ ৮৯ ॥

88. As one has to acquire learning by constant application and self-denial, so you should try to propitiate this divine cow, by constantly waiting upon her, and by following her,—living all the time upon the vegetable products of the forest.

89. You are to move when she moves, to stand when she stands, to sit down when she does the same, and to drink water, only after she has assuaged her thirst.

বধূৰ্ভক্তিমতী চৈনাম্ অৰ্জিতামাতপোবনাৎ ।

প্রযতা প্রাতরন্থেত সার্বং প্রত্যুদ্রজজেদপি ॥ ৫০ ॥

ইত্যাশ্রমাদাশ্রমস্থং পরিচর্যাপরো ভব ।

অবিন্দমস্তু তে স্যেবা পিতের ধুরি পুত্রিণাম্ ॥ ৫১ ॥

বধুরিতি । বধূঃ জায়া চ ভক্তিমতী প্রযতা সত্যো নন্দাদিभिঃ
অৰ্জিতাম্ এনাং গাং প্রাতঃ জাতপোবনাৎ অন্থেত অন্তঃগচ্ছত সার্বম্
অপি প্রত্যুদ্রজজেৎ প্রত্যুদ্রজজেৎ ॥ ৫০ ॥

ইতীতি । ইত্যনেন প্রকারেণ ত্বম্ আশ্রমাদাৎ প্রসাদপৰ্য্যন্তম্ আশ্রমঃ
ধেনোঃ পরিচর্যাপরঃ শুশ্রূষাপরঃ ভব, তে তব অবিন্দং বিব্রলম্ অশ্রমঃ
অস্তু পিতের পুত্রিণাং সন্তপুত্রবতাম্ ধুরি অগ্নৌ স্যেবাঃ তিষ্ঠেঃ । তব
সহায়ো নবম্পুত্রোঽস্মিতি ভাবঃ ॥ ৫১ ॥

বধুমাতাও ভক্তিমতী এবং সংযতচিত্তা হইয়া প্রাতে ইহাকে বিধি-
মতে অর্চনা পূর্বক তপোবনের সীমা পর্যন্ত সন্ধে সন্ধে যাইবেন, এবং
সারংকালে অশ্রমের হইয়া অভ্যর্থনা করিয়া লইবেন ॥ ৫০ ॥

এইরূপ যতদিনে ইনি প্রসন্ন না হন, ততদিন আপনাকে ইহার পরি-
চর্যা করিতে হইবে । আপনার সকল বিষয় কাটিয়া যাইবে; এবং আপনি
পুত্রবান্ দিগের অগ্রগণ্য হইবেন ॥ ৫১ ॥

90. And this our daughter-in-law, should also follow her
in the morning, with every mark of respect, up to the border
of the grounds of this hermitage, and should also go up to
that point to receive her upon her return in the evening.

91. Go on attending upon her in this wise, till she is
propitiated. May your desires be crowned with success, and may
you stand at the head of happy mortals, favoured with worthy
children.

তথেতি প্রতিজ্ঞাং প্রীতিমান্ সপরিগ্রহঃ ।

আদেশং দেশকালজঃ শিষ্যঃ শাসিতুরানতঃ ॥ ৫২ ॥

অথ প্রদোষে দোষজঃ সংবেশায় বিশাম্পতিম্ ।

স্বনুঃ স্নেহতবাঙ্ স্বপুঃ বিসসজ্জীদিতশ্রিয়ম্ ॥ ৫৩ ॥

তথেতি । দেশকালজঃ দেশঃ অগ্নিসমিধিঃ, কালঃ অগ্নিহোতা-
বধানসময়ঃ, বিশিষ্টদেশকালোতপন্নমার্গে জ্ঞানমব্যাহৃতম্ ইতি জ্ঞানন্,
অত एव প্রীতিমান্, শিষ্যঃ কুলেবাসী, রাজা, সপরিগ্রহঃ সপত্নীকঃ,
অনতঃ বিনয়নম্ভঃ সনুঃ, শাসিতুঃ গুরোঃ, আদেশম্ আশ্রয়ং, তথেতি
প্রতিজ্ঞাপাটু স্বীচকার ॥ ৫২ ॥

অথেতি । অথ প্রদোষে রাজ্যৌ দোষজঃ বিদ্বান্ স্নেহতবাঙ্ সত্য-
প্রিয়বাঙ্ স্বপুঃ স্বনুঃ বন্ধুপুত্রঃ সনিঃ, অনেন প্রজ্ঞতকার্যনির্বাহকত্বং
স্বচকতি, ভদিতশ্রিয়ং বিশাম্পতিং মনুজেশ্বরক্ সংবেশায় নিদ্রায়ৈ বিস-
সজ্জী আশ্রয়প্রদানম্ ॥ ৫৩ ॥

দেশকালজ সেই রাজ্য সজ্জীক বিনীত ভাবে “বে আজ্ঞা” বলিয়া
ভরুর আদেশ শ্রীতির সহিত গ্রহণ করিলেন । ৯২ ॥

তদনন্তর ব্রহ্মপুত্র মুনিবর সৌভাগ্যশালী রাজ্যকে সে রাজ্যের মত
শয়নের নিমিত্ত বিদায় দিলেন ॥ ৯৩ ॥

92. The king and the queen, who knew the time and the place, received, in a spirit of love and humility, the instructions of their holy preceptor.

93. After this the learned *rishi* bade the mighty king to retire for the night.

সত্যামপি তপঃসিদ্ধৌ * নিয়মাপেক্ষয়া মুনিঃ ।

কল্যণিত্ কল্যণ্যামাস বন্যামেবাস সংবিধাম ॥ ৬৪ ॥

নির্দিষ্টাং কুলপ্রতিমাং স পর্যায়াল্যাম্

অধ্যাস্য প্রযতপরিগ্রহদ্বিতীয়ঃ ।

সত্যামপীতি । কল্যণিত্ ব্রতপ্রয়োগাভিঙ্গঃ, মুনিঃ তপঃসিদ্ধৌ সত্যাম্
অপি, তপসা এব রাজযোগ্যাচারসম্পাদনসামর্থ্যে সত্যপি ইত্যর্থঃ,
নিয়মাপেক্ষয়া তদাপ্রভৃতি এব ব্রতচর্য্যাপেক্ষয়া, অস্য রাজঃ বন্যাম্ এব
সংবিধীয়তে অনয়েতি নির্দিষ্টাং কুশাদিশয়নসামগ্ৰীন্, কল্যণ্যামাস
সম্পাদয়ামাস ॥ ৬৪ ॥

নির্দিষ্টামিতি । সঃ রাজা কুলপ্রতিমাং মুনিব্রতেশ্বরেণ, বসিতে

যজ্ঞক্ৰিয়ার উপদেষ্টা সেই ঋষি যদিও তপোবনে রাজভোগ্য সমুদায়
সুখ দিতে পারিতেন, তথাপি রাজার পক্ষে ব্রত-নিয়মে থাকা উচিত
জানিয়া বনবাসীর উপযুক্ত অন্ন পান শয়নাদি বিধান করিলেন ॥ ৯৪ ॥

রাজা মুনিকুলভিলকের প্রদর্শিত পর্ণশালাতে সংযতেন্দ্রিয়া মহিবীর

94. Though the sage, by reason of his great proficiency in holy penances, had the power to provide comforts worthy of his royal guests, yet looking to the necessity of their exercising abstinence, as preparatory to the life they were about to lead, ordered for them only such food and such bedding as suited a forest life.

95. The king and the queen slept together on a rude carpet, made of the Kusa grass, in a cottage allotted to them by

* নিয়মাপেক্ষয়া—নিয়মঃ গোপালনরূপব্রত-ধারণং তস্য অপেক্ষা তত-
দ্বিষ্যেত্যর্থঃ তথা—having regard to the fact that hence-
forth they should practise asceticism.

তচ্ছিত্ত্বাধ্যয়ননিবেদিতাবসানং
সংবিষ্ট: কুশশয়নে নিশাং নিমায় ॥ ৫৫ ॥
ইতি শ্রীরাঘবংশে মহাকাব্যে কালিদাসকৃতৌ
বসিষ্ঠাশ্রমগমনো.নাম প্রথম: সর্গ: ।

নির্দিষ্টাং পণ্যশালান্ অধ্যাত্ম্য অধিষ্ঠানং কৃত্বাঃ প্রত্যর্থঃ, প্রযত:
নিবত: পরিপ্লব: পত্নী দ্বিতীয়: যস্যেতি স: তথোক্ত:। কুশানং শয়নে
সংবিষ্ট: স্তম্ভ: সন্ তস্য বসিষ্ঠস্য শিষ্যাণাম্ অধ্যয়নে অপরাতে
বেদপাঠেন নিবেদিতম্ অবসানং যন্তা: তাং নিশাং নিমায় গময়ামাস ।
(অপরাতে অধ্যয়নে মনু:, “নিশান্তে ন পরিশ্রান্ত: সন্ধ্যাধীত্য পুন:
খপেত” ।) প্রহর্ষণীভূতমেতন্ তদুক্তম্, “ভ্রৌজৌগন্ধদ্রবযতি: প্রহর্ষ-
ণীয়ম্” ॥ ৫৫ ॥

ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথস্বরবিদর্চিতায়াং

রাঘবংশটীকায়াং সঙ্কীর্ণনীমমাখ্যায়াং

প্রথম: সর্গ: ।

সহিত কুশশয্যাতে শ্রুথে শয়ন করিয়া রাত্রিযাপন পূর্বক প্রত্যুষে মুনি-
শিষ্যগণের বেদাধ্যয়নের দ্বারা নিশার অবসান হইয়াছে জানিতে পারি-
লেন ॥ ৯৫ ॥

the sage, and their slumber was so sound that they were not
roused from it until the disciples of the sage had begun to
read aloud their lessons in the morning.

প্রথম সর্গ সমাপ্ত ।

द्वितीयः सर्गः ।

अथ प्रजानामधिपः प्रभाते
जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् ।
*वनाय पीतप्रतिबद्धवत्सां
†यशोधनो धेनुमृषेर्ममोच ॥ १ ॥

अथेति । अथ निशानयनानन्तरं यशोधनः प्रजानाम् अधिपः प्रजेन्द्रः, प्रभाते प्रातःकाले, जायया सुदक्षिणया प्रतिग्राहिते स्त्रीकारिते गन्धमाल्ये यया सा जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्या तद्योक्ता, पीतं पानम् अस्यास्तीति पीतः पीतवान् इत्यर्थः पीतः प्रतिबद्धः बन्धः यस्याः ताम्, ऋषेः धेनुं, वनाय वनं गन्तुम्, ममोच मुक्तवान् ॥ १ ॥

अनङ्गर महावशा नरपति प्रभाते उठिया सुदक्षिणार द्वारा नन्दिनीके गङ्गमालादि अर्पण करिलेन एवं बन्धके दुग्ध पान कराईया बांधिया राखिया, वन गमनेर निमित्त तैहाके छाड़िया दिलेन ॥ १ ॥

1. In the morning the queen worshipped Nandini with *chandana* and flowers, and her young calf was allowed its last suck, previous to her departure for the forest ; after which Dileep led her out for her journey.

* वनाय—For explanation of the चतुर्थी refer to क्रियावर्धोपदस्य कर्माणि स्थानिनः । २ । २ । १४ —*Panini*.

† यशोधनः, यस्य एव धनं यस्य सः—One who values his honor as a treasure.

তস্যা: খুরন্যাসপবিত্রপাংশুম
অপাংশুলানাং ধুরি কীৰ্ত্তনীয়া ।
মার্গং মনুষ্যেশ্বরধৰ্ম্মপলী

- * স্মৃতেরিবার্ধং স্মৃতিরন্বগচ্ছত ॥ ২ ॥

তস্যা ইতি । পাংশবঃ দোষাঃ আশাং সন্তীতি পাংশুলাঃ স্মৃতিণ্যঃ,
অপাংশুলানাং পতিব্রতানাং ধুরি অর্থে কীৰ্ত্তনীয়া পবিত্রাণীয়া, মনুষ্যে-
শ্বরধৰ্ম্মপলী, খুরন্যাসৈ: পবিত্রা: পাংশব: যস্য তন্, সস্যা: ধেনো: মার্গং,
স্মৃতি: মন্বাদি বাক্যং, স্মৃতে: বেদবাক্যস্য অর্থেন্ অমিথিয়ন্ ইব অম্ব-
গচ্ছত্ অনুসৃতবতী । যথা স্মৃতি: স্মৃতিস্মৃত্বেবঃ স্মৃতস্মৃতি তথা
সাপি গোখুরকুস্মেব মার্গমনুসসার ইত্যর্থ: । পাংশুকপম্বপট্টাবক্ষ্যপা-
ংশুলানামিতি বিরোধালঙ্কারো ধন্যতে ॥ ২ ॥

স্মৃতি যেমন স্মৃতির অনুগামিনী সেইরূপ সতী কুলের অগ্রগণ্য
দিলীপপত্নী নন্দিনীর খুরবিষ্ঠাসের দ্বারা পবিত্রীকৃত পথের অনুসরণ
করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

2. The queen, who was the fairest and purest of her sex,
followed the steps of Nandini, like Smriti following the steps
of Sruti, as the cow moved along, sanctifying the whole path
with the print of her feet.

* স্মৃতেরিবার্ধং স্মৃতিরন্বগচ্ছত—The literal meaning of the word
Smriti is memory, i. e. something remembered ; thus
the Smritis are regarded to be the echoes of the Srutis
or Vedas.

निवर्त्य राजा*दयितां दयालुः
 तां†सौरभेयीं सुरभिर्यशोभिः ।
 पयोधरीभूतचतुःसमुद्रां
 जुगोप गोरूपधरामिवोर्वीम्-॥ ३ ॥

निवर्त्येति । दयालुः कारुणिकः, यशोभिः सुरभिः मनोज्ञः, राजा
 तां दयितां निवर्त्य, सौरभेयीं कामधेनुसुतां नन्दिनीं, धरन्तीति धरा,
 पयसां धराः पयोधराः स्तनाः, अपयोधराः पयोधराः सम्पाद्यमानाः
 पयोधरीभूताः, पयोधरीभूताः चत्वारः समुद्राः यस्याः ताम्, गोरू-
 पधराम् उर्वीम् इव जुगोप ररक्ष, भूरक्षयप्रयत्नेनैव ररक्ष इति भावः ।
 धेनुपक्षे प्रयथा दुग्धेन अधरीभूताः चत्वारः समुद्राः यस्याः सा तपोक्तां,
 दुग्धतिरस्कृतसागराम् इत्यर्थः ॥ ३ ॥

महायथा दिनीप अग्निसीर अति श्रेष्ठवशतः तांहाके फिराईया निग्रा
 पशोधरकृषी चतुःसागरशालिनी गोरूपधारिणी पृथिवीर अग्र श्रुति-
 नन्दिनीके एकाकी रक्षा करिते लागिलेन ॥ ३ ॥

3. The king having persuaded his beloved spouse to re-
 turn, took the sole charge of protecting the daughter of Su-
 rabhi, who was looking, as if she was the earth incarnate, with
 her udder and four teats representing the four oceans.

* दयितां—दय् अतुकम्पायां आ, आत्मनेपदी,—क्त,+आप् दयितां
 प्रत्ययिनीं पत्नीं ।

† सौरभेयीं—सुरभेः तन्नाम्नयाः कामधेनोरपत्यं स्त्री सौरभेयी ताम्
 , सौरभेयीं—स्त्रीभ्यो ङक् । ४ । १ । १२०—Panini.

দ্বিতীয়: সর্গ: ।

ব্রতায় তেনানুচরেণ ধেনো:

ন্যষেধি শ্বেষোঽনুযায়িবর্গ: ।

ন চান্যতস্তস্য শরীররক্ষা

- স্ববীৰ্য্যগুপ্তা হি মনো: প্রসূতি: ॥ ৪ ॥

আস্বাদয়দ্ধি: কবলৈস্তথা বা

কণ্ডুয়নৈর্দংশনিবারয়ৈশ্চ ।

ব্রতাবেতি । ব্রতায় ধেনো: অনুচরেণ নহি জীবনাদেব ইতি ভাবঃ, তেন
দিলীপেন শ্বেষ: অবশিষ্টোঽপি অনুযায়িবর্গঃ অনুচরবর্গঃ ন্যষেধি নিব-
সিতঃ, অথ তর্হি আস্বাদয়তাম্ ? অত আস্ব, ন চেতি, তস্য দিলীপস্য
শরীররক্ষা ন অন্যত: পুরুষান্নরাত্ ন । কৃত: ? হি যজ্ঞাত্ জারণাত্,
মনো: প্রসূয়তে ইতি প্রসূতি: সন্ততি:, স্ববীৰ্য্যগুপ্তা স্ববীৰ্য্যবৈব রক্ষিতা,
ন হি স্ববরনির্বাঙ্কবস্ত্য পরোপেক্ষা ইতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

আস্বাদয়দ্ধিরিতি । সম্বাদ্ মনুষ্যভেদত: , স: রাজা আস্বাদয়দ্ধি:

ধেনুর অনুচর ইইয়া তিনি ব্রতপালনের উদ্দেশে অবশিষ্ট অনুযায়িক
দ্বিগকেও সঙ্গে বাইতে নিষেধ করিলেন, মনুষ্যবংশীয় রাজগণ স্বীয়
বলের দ্বারা ই প্ররক্ষিত, সুতরাং শরীর রক্ষার্থ তাঁহাদের অন্য অনুচরের
প্রয়োজন নাই । ৪ ॥

কখনও বা সুস্বাদু ভৃগুবল সকল আহরণ করিয়া, কখনও গাভ্র

4. He had now entered upon a new life of spiritual disci-
pline, accordingly he dismissed the small residue of attendants
(who naturally wished to accompany him as his body-guards).
He needed no guards; for the princes of the line of Manu,
were guarded by their own powers.

5. The king tried to propitiate her, now by bringing her
palatable morsels of grass, now by gently rubbing her sides,

অব্যাহতৈঃ স্থৈরগতৈঃ স তত্সাঃ

*সম্রাট্ সমারাদনতত্পরোঃভূত্ ॥ ৫ ॥

স্থিতঃ স্থিতামুদ্বলিতঃ প্রযাতাং

নিষেদুপীমাসনবন্দ্যধীরঃ ।

জলাভিলাষী জলমাদদানাং

ছায়েব তাং ভূপতিরন্বগচ্ছত্ ॥ ৬ ॥

রত্নবঞ্জিঃ সাদৃশ্যৈঃ স্বত্বৈঃ, তত্সাং কবলৈঃ পাতৈঃ, কলুযনৈঃ স্বজনৈঃ, দংশনং বনমণিকায়াং নিবারয়ে, অব্যাহতৈঃ অপ্রতিহতৈঃ, স্থৈরগতৈঃ স্থব্বন্দ্রমনৈশ্চ, তত্সাঃ ধেন্বাঃ, সমারাদনতত্পরঃ যুশ্ম্বাসক্তঃ, ভূত্ । তদেব পরং প্রধানং যস্য ইতি তত্পরঃ ॥ ৫ ॥

স্থিত ইতি । ভূপতিঃ তাং গাং স্থিতাং স্থিতঃ সন্, প্রযাতাং প্রস্থিতাম্

কণ্ডুয়ন করিষা দিগ্ধা, কখন বা দংশ মশকাদি নিবারণ করিষা, কখন বা তাঁহার অচ্ছন্ন গমনের বাধাত না করিষা, এই রূপে দিলীপ নানা উপায়ে নন্দিনীর পরিচর্যাতে রত হইলেন ॥ ৫ ॥

নন্দিনী দাঁড়াইলে তিনি দাঁড়ান, চলিলে চলেন, শয়ন করিলে

now by keeping the gnats at a distance from her body, and now by allowing her unrestrained liberty to graze as she pleased.

6. He stopped only when she stopped, moved only when

* সম্রাট্—যেনেৎ রাজসূয়েন, মল্লকস্বয়ংবর যঃ ।

শাস্তি যশস্রযা রাজঃ সম্রাট্ ইত্যমরঃ—*Mallinath.*

Trans—He who has held the Rajsuya ceremony, who is lord over a body of rulers, who governs other princes by his commands is an emperor.

স ন্যস্তচিহ্নামপি রাজলক্ষ্মী

তেজোবিশেষানুমিতাং দধানঃ ।

আসীদনাবিষ্কৃতদানরাজি: *

অন্তর্মদাবস্য ইব দিপেন্দ্র: ॥ ৩ ॥

উজ্জ্বলিত: প্রস্থিত:, নিষেদুর্ধ্বী নিষস্বাম্ উপবিষ্টাম্ ইত্যর্থ:, আসনবন্ধে
উপবেশনে ধীর: স্থিত: অববিষ্ট: সন্ ইত্যর্থ:, জলম্ আদদানাং পিবন্তী
জলাভিলাষী পিবন্ ইত্যর্থ:, ইত্যং জ্ঞায়া ইব ন্যস্তগাম্যত অনুকৃতবানু ॥৬॥

স ইতি । ন্যস্তানি পরিত্যক্তানি বিহ্বানি কুলসম্মানরাণীনি বস্ত্রা:
তাং তথ্যামুতাম্ অপি, তেজোবিশেষেণ প্রভাবাতিশয়েন অনুমিতাং সর্বথা
রাজা এবাযং ভবেত্ ইতি জ্ঞিতাং রাজলক্ষ্মীং দধান: স: রাজা অনা-

তিনি উপবেশন করেন, এবং জল পান করিলে অল্প জল পান করেন,
এইরূপে তিনি ছায়ার ছায় নন্দিনীর অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

যদিও তাঁহার দেহে রাজসম্পদের অনুরূপ কোন চিহ্নই ছিল না,
তথাপি একপ্রকার প্রভাব বিশেষের গুণে তাঁহার রাজলক্ষ্মী অনুভূত
হইতেছিল; মদজল করণ হইবার পূর্বে অন্তর্ভূত মদাবস্থাতে মত্তহস্তীর

she was in motion, and lay down only when she was lying at
her ease,—thus the king followed the sacred cow, as the sha-
dow of a man follows his body.

7. Though he had laid aside all the *insignia* of his royal
office, yet a circle of ineffable glory always surrounded him,
and gave him an appearance suited to that office; consequently,
in this matter he resembled a proud elephant in whom the
conditions of madness were all ready within, but whose tem-

* অনাবিষ্কৃতদানরাজি:—অনাবিষ্কৃতা: অপ্রকটিতা:, ন প্রত্যক্ষং দৃশ্য-
মানা ইত্যর্থ:, দানস্য মদজলস্য রাজি: ধারাব্যস: । .

লতামতানোদ্রুযিতৈঃ স * কেশৈঃ

অধিজ্যধম্বা বিলচচারি দাবম্ ।

বিলম্বতদানরাজিঃ বহিঃপ্রকটিতমদরেভঃ, অন্তর্গতা জটাবস্থা यस्य সঃ
অন্তর্মদাবস্থা, তথাভূতঃ দ্বিপেন্দ্রঃ ইব আसीৎ ॥ ৬ ॥

ভতেতি । লতানাং, বহুনাং প্রত্যয়ৈঃ কটিকৃতন্তমিঃ, উদ্রুযিতাঃ
ভঙ্গমন্ত্য যদিতাঃ য়ে কেশাঃ তৈঃ ভঙ্গলব্ধিতঃ, সঃ রাজা অধিজ্যম্
আরোপিতমৌর্ধ্বীকং ধনুঃ यस্য সঃ অধিজ্যধম্বা সনু, চুনিহোমধেনোঃ

যে রূপ ভাব হয়, তাঁহারও ভাব সেই প্রকার লক্ষিত হইতেছিল ॥ ৭ ॥

দিলীপ লতিকা সকলের শাখারজু দ্বারা কেশওছ একত্র করিয়া
বাঁধিয়াছেন, এবং ধনুতে জ্যা আরোপ করিয়া বনে বেড়াইতেছেন,

ples had not yet commenced to stream out the maddening
sweat

8 His hairs were tied together with strings made of tendrils
of wild creepers, and he always carried his bow ready for use. It

* কেশৈঃ—For the তৃতীয়া refer to *রত্নমুতলভাষ্যে* ২।২।২১।—

Panini.

According to this rule anything that indicates the al-
tered condition of another, generally, has the তৃতীয়া ।

Example given by *মহোজি* দীক্ষিতঃ ;—জটাবস্থাপসঃ—

জটাবস্থাপসস্তলমিষ্ট ইত্যর্থঃ—In the case of *Dileep*
also the student may interpret the তৃতীয়া by saying

লতাবন্ধকেশজ্যগোচরধনুতধারীত্যর্থঃ ।

† দাব—বনং “বনে চ বন-বন্ধৌ চ দবো দাব ইহেয্যতে” ইতি শাব্দঃ.

Mallinath.

• According to the ordinary rules of Sanskrit grammar here

रक्षापदव्याम्निहोमधेनोः

वन्यान् विनेष्यन्निव दुष्टसत्त्वान् ॥ ८ ॥

विस्मृष्टपार्श्वानुचरस्य तस्य

पार्श्वद्रुमाः पाशश्रुता समस्य ॥

रक्षापदेशात् रक्षणाव्याजात्, वन्यान् वने भवान्, दुष्टसत्त्वान् दुष्टजनान्,
विनेष्यन् शिखयिष्यन् इव, द्वावं वनम् विचचार वने चकार इत्यर्थः ॥ ८ ॥

विस्मृष्टेत्यादिभिः पशुभिः श्लोकैस्तस्य महानहिमतया द्रुमादयोऽपि

देधिने बोधे ह्य मुनिर गात्रोके रक्षां करां हन मात्रं, वनचारी दुष्ट
जङ्गदिगके दमनं करां तौहारं प्रकृत उद्देशः ॥ ८ ॥

कूबेरौपमं दलीपं समुदायं अनुयात्रिकके पश्चात्ते फेनिरा आसिरा-

seemed as if the protection of the *rishi's* cow was a mere pretext, his real motive being the disciplining of the inhabitants of the forest.

9. As he walked alone and unattended, strong and muscu-

is a plain case of व्याधारे सप्पमी; but here the word
द्वावं gets an objective sense by reason of its indicating
a place and also of its being at the same time allied to
an intransitive verb—Refer to वाचिककाल - अकर्मक-
धातुभिर्योगे देशः कालो भावो, गन्तव्योद्वा च कर्मसंज्ञक-
इति वाच्यम्; as quoted by भट्टोजीदीक्षित in सिद्धान्त-
कौस्तुभे Part I. Page 255, Taranath Tarkavachaspati's
edition of 1863. In connection with this also try to get
by heart the following couplet by हरि.

कालभावाध्वदेशानामन्तर्भूतक्रियान्तरेः ।

सर्वैरकर्मकैर्योगे कर्मत्वस्यपञ्चावते ॥

উদীরয়ামাসুরিবোদ্ধদানাম্
 আলোকশব্দং বয়সাং বিরাজৈঃ ॥ ৬ ॥
 মরুতপ্রযুক্তাশ্চ মরুতস্বখাম্
 তমৰ্চ্ছমারাদভিবৰ্চ্চমানম্ ।
 অবাকিরন্ বাললতাঃ প্রসূনৈঃ
 আচারলাজৈরিব পৌরকন্যাঃ ॥ ১০ ॥

রাজোপচারং চকুরিত্যাহ, বিবৃঢ়েতি । বিবৃঢ়াঃ পার্শ্বান্তচরাঃ পার্শ্ব-
 বৰ্চ্চিনো জনাঃ যেন তস্য, পাশষট্‌তা বহুগোণ সমস্য তুল্যস্য তস্য রাশ্যঃ
 পার্শ্বযোঃ দ্রুমাঃ, উদ্ধদানাম্ উল্কটমটানাং, বয়সাং খগানাম্, বিরাজৈঃ
 শব্দৈঃ, আলোকস্য শব্দ, বাচকম আলোক্য ইতি শব্দে জয়শব্দম্
 ইত্যর্থঃ, উদীরয়ামাসুরিব, ইত্যুত্থেচা ॥ ৬ ॥

মরুদিতি । মরুতপ্রযুক্তাঃ বায়ুনা প্রেরিতাঃ বাললতাঃ, আরাৎ সন্নিপে-
 তভিবৰ্চ্চমানম্, মরুতঃ বায়োঃ সখা মরুতস্বখঃ অগ্নিঃ, সঃ ইব আভা-
 তীতি মরুতস্বখামম্, অৰ্চ্ছ্যং পূজ্যং তং দিক্‌লীপং প্রসূনৈঃ পুষ্পৈঃ, পৌরকন্যাঃ
 পৌরাস্য তাঃ কন্যাঃ, আচারার্চ্যৈঃ লাজৈঃ আচারলাজৈঃ ইব অবাকিরন্

ছিলেন; কিন্তু তথাপি পার্শ্বস্থিত বৃক্ষগণ আনন্দোন্মত্ত পক্ষিকুলের
 শব্দের দ্বারা যেন তাঁহার জয়ধ্বনি করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

পুরজীগণ যেরূপ মঙ্গলচ্চক লাজাজলি বর্ষণ করে, সেইরূপ অগ্নিসম
 তেজস্বী দিলীপ, যখন নবজাত লতিকা সকলের সম্মুখে দাঁড়াইতে

lar like king Baruna, the trees on both sides of the road acted
 the part of criers, with the chorus of thousands of their feathe-
 ry visitors.

10. And the tender creepers of the forest, moved gently by
 the breeze, honored him, as he stood before them, with sho-
 wers of their flowers ;—thus acting the part of young girls of

ধনুর্ভূতোঽখ্যস্য দয়ার্দ্ভাভবম্
 আখ্যাতমন্ত:করসৌর্বিষদ্বৈ:
 বিলোকয়ন্ত্যো বপুরাপুরক্ষা
 প্রকামবিস্তারফলং হরিষ্যত ॥ ১১ ॥

তস্যোপরি বিলিপ্তবল্য: ইত্যর্থ:। সখা হি সখ্যভাগতমুপচরতি
 ইতি ভাষ: ॥ ১০ ॥

ধনুর্ভূত ইতি। ধনুর্ভূতোঽপি অখ্য রান্ন:; যতেন ময়সম্ভাবনা
 দর্শিতা, তথাপি বিষদ্বৈ: নির্ভীকৈ:, অন্ত:করসৌ: কতাবি:, দয়বা ক্রপা-
 রসেন আর্দ্ভ: ভাব: অভিপ্রায়: যস্য তৎ দয়ার্দ্ভাভং, তৎ আখ্যাত
 দয়ার্দ্ভাভমেতদিতি আখ্যাতম্ ইত্যর্থ:, তথাবিধং বপু: বিলোকয়ন্ত্য:
 হৃদিষ্য:, অক্ষণাং প্রকামবিস্তারস্য অন্তনবিশালতায়া: ফলম্ আশু:।
 “বিষদং কলুষোভবত্ব চেত: কথয়ত্বেব হিতৈষিণ্যং সিদুত্ব” ইতি ন্যায়েন
 স্থান:করণ্যত্বনিপ্রামাণ্যাদেব বিস্ময়ং দৃশ্যু: ইত্যর্থ: ॥ ১১ ॥

লাগিলেন, তখন তাঁহার তদীয় মস্তকে পুষ্পবৃষ্টি করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

তাঁহার হস্তে যদিও ধনু ছিল, তথাপি হরিনীগণের মনে ভয় হইল
 না, তদ্বারা ই তাঁহার দয়ার্দ্ভাব প্রকাশ পাইল; হরিনীগণ তাঁহার
 প্রতি অসংকোচে দৃষ্টিপাত করিয়া আপনাদের নেত্রযুগলের বিশালতার
 উপযুক্ত ফল লাভ করিল ॥ ১১ ॥

his capital, who always welcomed him back with showers of
khoi (fried paddy) in all his public entries into the city.

11. Though he always carried a bow about him, yet his
 manners inspired such a confidence in the minds of the deer,
 that they quietly viewed him as he passed—thus obtaining a
 sufficient reward for having got those beautiful large eyes of
 theirs.

স কীৰ্ত্তকৈৰ্মাহতপূৰ্ণান্দ্রৈঃ
 ক্লজঙ্ঘিরাপাদিতবংশজাত্যম্ ।
 যুস্মাব ক্লজ্জেষু যশঃ স্বসুস্বৈঃ
 উজ্জীযমানং বনদেবতাभिः ॥ ১২ ॥
 যুক্তসুপারৈর্গিরিনিৰ্ভরাণাম্,
 *অনোকহাকম্পিতপুণ্ড্রগন্ধী ।

স ইতি । সঃ দিল্লীপঃ মাহতপূৰ্ণান্দ্রৈঃ অত এব ক্লজঙ্ঘিঃ ক্লজঙ্ঘিঃ,
 কীৰ্ত্তকৈঃ বেদুবিগ্ৰহৈঃ, আপাদিতং সম্বাদিতং বংশস্য জাত্যং কাৰ্য্যং যজ্ঞানু
 কমেণি তত্ তথা, ক্লজ্জেষু জাতান্দ্রেণ, বনদেবতাभिः উজ্জীযমানম্ উজ্জীঃ
 গীযমানং স্বং যশঃ যুস্মাব স্মৃতবান্ ॥ ১২ ॥

যুক্ত ইতি । গিরিষু নিৰ্ভরাণাং বারিপ্রবাহাণাম্, সুপারৈঃ সীকরৈঃ,

কোথাও বা বংশের ছিদ্র সকলে বায়ু প্রবিষ্ট হইয়া বংশীর ধ্বনির
 স্থায় ধ্বনি হইতেছে ; যেন বনদেবতাগণ ডক্‌কুঞ্জে উচ্চৈঃস্বরে বংশীর
 ধ্বনি সহকারে তাঁহারই বংশ গান করিতেছে ॥ ১২ ॥

আতপে রাজার শরীর ক্লান্ত হইয়াছিল, এবং তাঁহার আতপত্র

12. As he passed he heard the sweet musical tunes issu-
 ing from the natural bamboo-holes, filled with air, as if it
 were the fairies of the forest, singing in notes of excellent mu-
 sic, his own fair fame.

13. He had no umbrella to cover his head, but the soft
 cooling breeze, carrying with it the particles of water from the

* অনোকহাকম্পিতপুণ্ড্রগন্ধী—অনহঃ শব্দতঃ স্বকংগতিং হন্তি যঃ,

' শব্দতঃনিরোধকঃ, উচ্চ ইত্যর্থঃ ।

তমাৎপল্লাসিতমনাৎপল্লম্-

আচারপূতং পবনঃ সিন্ধেবে ॥ ১২ ॥

শশাম দৃষ্ট্যপি বিনা দবাগ্নিঃ

আসীৎ বিশেষা ফলপুষ্পদৃষ্টিঃ ।

প্লুতঃ সংপ্লুতঃ, অনোকহানান্ দৃষ্টাণাম্, আকম্পিতানি ইষৎকম্পিতানি
পুষ্পাণি তेषাং যঃ গম্বঃ সঃ অস্বাস্তীতি আকম্পিতপুষ্পগম্বো ইষৎ-
কম্পিতপুষ্পগম্ববান্, যৎ শীতঃ মন্দঃ, সুরভিঃ পবনঃ বায়ুঃ, অনাতপলং
ব্রতার্থে পরিত্যক্তত্বম্, অতএব আতপক্লান্তম্, আচারেণ পূতং যুক্তং, তং
দ্রুপং সিন্ধেবে । আচারপূতত্বাৎ স রাজা জগত্পাবনত্বাদি সেব্য আসীৎ
ইতি ভাষঃ ॥ ১২ ॥

শশামিতি । গোমুত্রি তস্মিন্ রাশি, বনং গাহমানৈ প্রবিষতি সতি,
দৃষ্ট্যাং বিনা অপি দবাগ্নিঃ শশাম, ফলানান্ পুষ্পাণ্যস্তু দৃষ্টিঃ, বিশেষ্যতে
ইতি বিশেষা অতিশয়িতা আসীৎ, সত্যে জন্তুসু মध्ये, অধিকঃ প্রবলঃ

ছিল না ; কিন্তু স্তম্ভ বায়ু নির্ঝরিতীর তুষার কণা সকল হরণ করিয়া
ও বৃক্ষগণের বিকম্পিত পুষ্পরাশির গন্ধভার বহন করিয়া তাঁহার ব্রত-
পবিত্র দেহকে সেবা করিতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

তিনি রক্ষকরূপে বনে প্রবিষ্ট হইলে বিনা বৃষ্টিতে দাবাগ্নি প্রশান্ত
হইতে লাগিল ; ফল পুষ্পের বিশেষ ক্রীড়াক্ষি দৃষ্ট হইল ; এবং বলশালী

hill-streams, and the fragrance of many flowers, mitigated con-
siderably the effects of the heat of the sun.

14. When he entered the forest as its protector, the wild
wood-landfire became extinguished, even without any shower
of rain ; the trees began to blossom and to bear fruits in abun-
dance ; and the stronger amongst the animals no longer tyra-

জনং ন সত্বেষ্বধিকো * ববাধে
 তচ্চিন্ বনং †গোপ্তরি গাছমান্ ॥ ১৪॥
 সম্ভারপুতানি দিগন্তরাণি
 কৃৎসাদিনান্তে নিলয়ায গন্তুনা
 ‡প্রচক্রমে পল্লবরাগতাম্ভা
 প্রমা পতঙ্গস্য সুনেষ্ব ধেনুঃ ॥ ১৫ ॥

আত্মাদি: জনং দুর্বলং হৃদিয়াদিকং ন ববাধে ॥ ১৪ ॥

সম্ভারপুতানীতি। পল্লবস্য রাগ: বর্ণ্য: পল্লবরাগ:, স: ইব তাম্ভা
 পল্লবরাগতাম্ভা, পতঙ্গস্য স্বর্যস্য, প্রমা কান্টি:, সুনে: ধেনুস্ব, দিগন্ত-
 রাণি দিগন্ত অবকাশান্, সম্ভারেণ পুতানি শুভানি কৃৎসা, দিনান্তে

জন্তুগণ দুর্বলদিগকে পীড়ন করা পরিত্যাগ করিল ॥ ১৪ ॥

দিবা অবসান হইলে, সূর্যের কিরণজাল যখন অন্তাচলে গমনোন্মুখ
 হইল, নবপল্লবের গ্রাস তাঙ্গবর্ণা নন্দিনীও তখন পদসঞ্চারের দ্বারা দিগ-

misued over the weaker ones.

15. When the day was ended, the mild sun-beams spread
 their sanctifying influence over the evening skies, and began
 to fade away, and the rishi's cow,—she whose colour was like

* ববাধে—বাহুভ ভ্বাদি, আত্মনেপদী; পীড়নে; তিদ্, third person
 singular.

† গোপ্তরি—গুপ্, ভ্বাদি, পরস্মৈপদী; রক্ষণে। ত্ৰণ্, গোপ্তা তৎসম্প্রভ্যাং
 গোপ্তরি।

‡ প্রচক্রমে—গন্তু' আরম্ভবতীত্যর্থ: the আত্মনেপদ is to be explain-
 ed by reference to গোপাভ্যাং সমর্থ্যভ্যাং ১।১।২২—Panini.
 as quoted by the author of সিদ্ধান্তকৌস্তুভী page 251—
 . Tarkavachaspati's edition of 1863.

তাং দেবতাপিতৃতিথিক্রিয়ার্থম্

অন্যক্ যযৌ *মধ্যমলোকপাল: ।

বমৌ চ সা তেন † সতাং মতেন

—অহেব সাচ্ছাদিধিনোপপন্না ॥ ১৬ ॥

সায়ংকালে, নিশায়ায় অস্তমযায়, ধেনুপক্ষে আনুযায়, ~~কাল~~ প্রবন্ধে ॥ ১৫ ॥

তামিতি । মধ্যমলোকপাল: সুপাল:, দেবতাপিতৃক্রিয়ানাং ক্রিয়া: বাগন্বাদানানি, তা: এব অর্থ: প্রযোজনং যস্যা: ইতি ধেনুন্, অন্যক্ অতুপদং, যযৌ । সতাং মতেন বহি: মান্দ্যে, তেন রাশা, তদপপন্না যুক্তা, সা চেতু: , সতাং মতেন বিধিনা অনুষ্ঠানেন, তদপপন্না যুক্তা, সাচ্ছাদ্ প্রস্বাদা, অহা আন্তিক্যবহি:, এব বমৌ চ ॥ ১৬ ॥

স্বরকে পবিত্র কবিতা গৃহাভিমুখে গমনের উপক্রম করিলেন ॥ ১৫ ॥

নরপতি দেবক্রিয়া, পিতৃক্রিয়া ও অতিথিবর্গের তৃপ্তিসাধনের সহায়-
ভূতা সেই নন্দিনীর অনুগমন করিতে লাগিলেন; প্রকার সহিত অনু-
ষ্ঠানের মিলন হইলে যেমন শোভা হয়, রাজা অনুগামী হওয়াতে
নন্দিনীরও সেই প্রকার শোভা হইল ॥ ১৬ ॥

that of newly grown leaves,—also slowly bent her course to-
wards the hermitage.

16. The king followed the steps of the sacred animal, who
was such an invaluable help towards the rishi's discharging his
duties to his gods, to his ancestors and to his guests; and when

* মধ্যমলোকপাল:—মধ্যে স্থিত: মধ্যম:, মধ্যমো লোক: মধ্যমলোক:

পৃথিবী, তং পালয়তি য: স মধ্যমলোকপাল: he who holds
sway over the intermediate world i. e. the earth; the
other two being স্বর্গ and পাताल.

† সতাং মতেন—কস্য চ বর্তমানে (২।২।৬৩) ইতি বচী ।

স পল্বলোত্তীর্ণবরাহযুধা-
 ন্যাবাসতল্লোন্মুখবর্হিষানি ।
 যযৌ *মৃগাধ্যাসিতশাঙ্কলানি
 শ্যামায়মানানি বনানি পশ্যন্ ॥ ১৩ ॥

স ইতি । সঃ রাজা, পল্বলোন্মুখঃ অল্পজলাশয়েভ্যঃ উত্তীর্ণানি নির্গ-
 তানি বরাহাণাং যুধানি কুলানি যेषু তানি, বর্হিষি এষাং সন্তীতি
 বর্হিষাঃ ময়ূরাঃ, আবাসতল্লোন্মুখাঃ উন্মুখাঃ বর্হিষাঃ যেষু তানি,
 শ্যামায়মানানি বরাহবর্হিষাদিমলিনিন্মা অশ্যামানি শ্যামানি ভব-
 ন্তীতি শ্যামায়মানানি, মৃগৈঃ অধ্যাসিতাঃ অধিষ্ঠিতাঃ শাঙ্কলাঃ যেষু
 তানি, শাঙ্গাঃ শঙ্কায়ি এষু দেশেষু সন্তীতি শাঙ্কলাঃ শঙ্কশ্যামদেশাঃ,
 বনানি পশ্যন্ যযৌ ॥ ১৩ ॥

নক্ষাসমাগমে কোথাও বা বরাহ দল পল্বলের জল হইতে উঠিতেছে ;
 কোথাও বা ময়ূরগণ আবাস বৃক্ষের অভিমুখে ধাবিত হইতেছে ;
 কোথাও বা ভূগ ক্ষেত্রে হরিণকূল শয়ন করিয়া রহিয়াছে ; এই নকলের
 দ্বারা বনরাজি শ্রামবর্ণ ধারণ করিতেছে ; রাজা দেখিতে দেখিতে গমন
 করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

thus following he looked like practical piety following devotion.

17. By that time the wild boars were leaving the water of the muddy ponds ; the peacocks were returning to their accustomed trees for nightly shelter ; and the deer were lying down in their accustomed grassy plots, and on the whole scene the sable mantle of night was gently falling ; the king enjoyed the sight as he passed.

* মৃগাধ্যাসিতশাঙ্কলানি—শাঙ্গাঃ কুর্হীম্ বাহুল্যে च, শাঙ্গাঃ বাহুল্যে:

বলি অল শাঙ্কলঃ বাহুল্যপূর্ণাঃ মৃগৈঃ নক্ষত্রবর্ণৈঃ শাঙ্কলাঃ ।

আপোনমারোহহনপ্রযত্নাত্
 গৃঢ়ির্গুহত্বাদসুখো নরেন্দ্রঃ ॥
 উভাবলম্বক্রতুরজ্জ্বিতাভ্যাং
 তপোবনাট্যসিধ্যং গতাভ্যাম্ ॥ ১৮ ॥
 বশিষ্ঠধেনোরনুযায়িনং তম্
 আবর্ত্তমানং বনিতা বনান্তাৎ ।
 পদৌ নিমেষালসপল্লপঙ্ক্তিঃ
 উপোষিতাভ্যামিব লোচনাভ্যাম্ ॥ ১৯ ॥

আপোনেনিতি । গৃঢ়িঃ বহুত্ প্রচ্ছতা গৌঃ, নরেন্দ্রশ্চ উভৌ যথাক্রমম্
 আপোনম্ উধঃ, আপোনস্য মারোহহনে প্রযত্নাত্ প্রযত্নাৎ, বপুঃ গুরু-
 ত্বাৎ অর্থাধিক্যাত্, অজ্জ্বিতাভ্যাং চারুভ্যাং, গতাভ্যাং গমনাভ্যাং, তপোবনাৎ
 আটুন্তেঃ পন্থাঃ তং তপোবনাট্যসিধ্যম্, অলম্বক্রতুঃ ভ্রুণিতবন্তৌ ॥ ১৮ ॥

বসিষ্টেনিতি । বসিষ্টধেনোঃ অনুযায়িনম্ অনুচরং, বনান্তাৎ আবর্ত্ত-
 মানং প্রত্যাগতং, তং দিলীপং, বনিতা স্তুদজ্জিয়া, নিমেষেণ অলসম্ মন্দা

ধেনুটী পালানেব ভাবে অবনত হইয়া চলিয়াছেন ; রাজাও বিপুল
 দ্রুত ভার বহন করিয়া চলিয়াছেন ; এই রূপে তাহাদেব উভয়েব স্মন্দর
 গতিব দ্বাবা তপোবন পথেব সেই ভাগের কি শোভাই হইল ॥ ১৮ ॥

রাজা যখন বশিষ্ঠধেনুর সহিত বনমধ্য হইতে ফিবিয়া আসিতে-

18. Each moved slowly, the cow with her heavy udder and
 the king with his muscular and manly frame ; as the one
 followed the other, moving carelessly on, what a beauty did it
 add to that part of the forest-path. !

19. As the king returned from the forest, along with the

পুরস্কৃতা বর্মানি পার্থিবেন
 প্রত্যুজ্জতা পার্থিববর্মপত্ন্যা ।
 তদন্তরে সা বিররাজ ধেনুঃ
 দিনক্সপামধ্যগতেব সন্ধ্যা ॥ ১০ ॥

পক্ষ্মণাং পঙ্ক্তিঃ বস্ভাঃ সা নির্নিমেধা সত্যী ইত্যর্থঃ, লোচনাভ্যাং
 করুণাভ্যাং উপোষিতাভ্যাং ইব, উপবাসঃ ভোজননিবৃতিঃ তদ্বদুভ্যাং
 ইব, পত্নী । অথোপোষিতঃ অতিতৃষ্ণয়া জলমধিকং পিপাসতি, তদ্বদতি-
 তৃষ্ণয়া অধিকং ব্যলোকয়ত্ব ইত্যর্থঃ ॥ ১৫ ॥

পুরস্কৃতেতি । বর্মানি পার্থিবেন দৃথিব্যাঃ ईश्वरेण, পুরস্কৃতা অপত্য-
 জতা, ধর্মস্য পত্নী ধর্মার্থপত্নী ইত্যর্থঃ, পার্থিবস্য ধর্মপত্ন্যা প্রত্যুজ্জতা
 সা ধেনুঃ, তদন্তরে তयोঃ দম্পত্যোঃ মध्ये, দিনক্সপয়োঃ দিনরাত্রয়োঃ
 মধ্যগতা সন্ধ্যা ইব, বিররাজ ॥ ২০ ॥

ছিলেন, তখন স্নানক্ৰিয়া নিমেষবিহীন তৃষিত নয়নদ্বয়ের দ্বারা তাঁহাকে
 যেন পান করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

সন্ধ্যা যেমন দিন ও রাত্রির মধ্যবর্তিনী হইয়া শোভা পায়, তেমনি
 পশ্চাতে রাজা ও সম্মুখে স্নানক্ৰিয়া এই উভয়ের মধ্যে দণ্ডায়মান হইয়া
 ধেনুর এক অপূর্ব স্ত্রী হইল ॥ ২০ ॥

cow of Basista, his loving and beloved queen drank him,
 as it were, with her wistful and long-fasting eyes.

20. From one side the queen came forward to meet the
 cow and from the other the king followed behind her ; thus
 standing between them the sacred animal looked very much
 like the twilight coming between day and night.

प्रदक्षिणीकृत्य पयस्विनीं तां

सुदक्षिणा * साक्षतपात्रहस्ता ।

प्रणम्य चानर्च विशालमस्याः

ऋक्कान्तरं द्वारमिवार्धसिद्धेः ॥ २१ ॥

† वत्सोत्सुकापि स्तिमिता समर्थ्या

प्रदक्षिणीकृत्येति । अक्षतानां पात्रेण सह वृत्तेति । साक्षतपात्रौ
हस्तौ यस्याः सा, सुदक्षिणा पयस्विनीं प्रणम्य चानर्च, तां धेनुं
प्रदक्षिणीकृत्य प्रणम्य, च तस्याः धेनुः विशालं, ऋक्कान्तरं ऋक्मध्यम्,
अर्धसिद्धेः कार्यसिद्धेः, द्वारं प्रवेशमार्गम् इव, चानर्च अर्चयामास ॥२१॥

वत्सोत्सुकेति । सा धेनुः, वत्सोत्सुकापि वत्से उत्कण्ठितापि,

श्रुद्धिं आतपतपुनादि पूर्णं पात्रं हस्ते नश्येत् पयस्विनीं नन्दि-
नीके अदक्षिणं पूर्वकं मनोरथं सिद्धिं द्वारं अरुणं तंशरं शुद्धयेत्
विशालं मध्यभागे अर्चनां करिष्ये ॥ २१ ॥

नन्दिनी शीघ्रं वत्सेन वत्सेन निताड्य उन्मुखं थाकिलेन हिरन्तावे पूज्ये

21. Sudaskshina, carrying in her hands things suited for a
ceremony of welcome, went round the cow, as a mark of res-
pect, bowed, and worshipped the spacious portion of her head
between her two horns, which was the gate, as it were, to the
fulfilment of her wishes.

22. Though she was anxious to meet her young, yet with

* साक्षतपात्रहस्ता—अक्षतानि, यवानि, आद्रतपुनानि वा, अक्षतैः
सह वृत्तमानम् साक्षतं, साक्षतं पात्रं हस्ते यस्याः सा साक्षत-
पात्रहस्ता ; carrying a vessel-ful of soaked rice, an offer-
ing used in a welcoming ceremony.

† वत्सोत्सुका—वत्से वत्सेन वा उत्सुका । प्रसितोत्सुकाभ्यां ततोवा च

প্রত্যগ্রহীত্ সেতি ননন্দবৃন্দৌ ।
 ভক্ত্যগোপপন্নেষু হি তদ্বিধানাং
 প্রসাদচিহ্নানি পুরঃফলানি ॥ ২২ ॥
 গুরোঃ সদারস্য নিপীড়্য পাদৌ
 সমাখ্য সাত্ব্যজ্জং বিধিं দিলীপঃ ।

স্বিমিতা নিমিত্তা সতী, সপথ্যং পূজাং, প্রত্যগ্রহীত্ । ইতি হেতোঃ তৌ
 দম্যতী ননন্দতঃ, পুণ্যেষু অমৃতরাগঃ ভক্তিঃ, তথা উপপন্নেষু যুক্তেষু,
 বিষয়ে তদ্বিধানাং তস্যাঃ ধেন্বাঃ বিধা ইব বিধা প্রকারঃ যेषাং তেষাং
 মহতাম্ ইত্যর্থঃ, প্রসাদস্য, চিহ্নানি লিঙ্গানি পূজাখ্যকারাদীনি,
 পুরঃফলানি পুরোগতানি প্রত্যাঘটনানি ফলানি যेषাং তানি হি । অবি-
 লম্বিতফলস্বচকলিঙ্গদর্শনাদানন্দো যুজ্যতে ইত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

গুরোরিতি । ভুক্তোচ্ছিন্নরিপুঃ দিলীপঃ, সদারস্য দারৈঃ অহম্বন্দ্য
 বহু বর্त्তমানস্য, গুরোঃ ভবয়োরপি ইত্যর্থঃ পাদৌ নিপীড়্য অবিবন্দ্য,

গ্রহণ করিলেন, ইহা দেখিয়া তাঁহারা উভয়ে আনন্দ করিতে লাগিলেন ;
 কারণ, শরণাগত ভক্তের প্রতি তাদৃশ মহতের অমূল্য চিহ্ন দেখিলে,
 অচির কালের মধ্যে যে মনোরথ পূর্ণ হইবে তাহা বুঝিতে পারা যায় ॥২২॥
 দিলীপ বসিষ্ঠ ও অরুণকীর পদদ্বয় বন্দনা করিয়া, এবং সায়ংকালীন

patience she accepted the worship offered to her ; whereupon
 the royal couple were exceedingly glad ; for such marks of
 favour to a devotee, shown by a cow like that, betoken the
 speedy fulfilment of such a one's desires.

23. After having bowed at the feet of his spiritual precep-
 tor and his wife, and having finished his evening devotions,
 Dheep, who had destroyed all his enemies with his own hands,

দোহাবসানে পুনরেব দোগ্ধী
 ভেজে ভুজোচ্ছিন্নরিপ্নির্নিস্থান ॥ ২৩ ॥
 তামন্তিকান্যস্তবলিপ্রদীপান
 অগ্ন্যস্ব গোপ্তা গৃহিণীসহায়: ।
 ক্রমেণ সুপ্তামলু সংবিশেষ
 সুপ্তোত্থিতাং প্রাতরনুদতিষ্ঠত ॥ ২৪ ॥

সাম্যং সম্ভাষাং বিহিতং, বিধিৎ অলুচানং চ, সমাধাঃ, দোহাবসানে,
 নিষস্থান্ আসীনাং, দোগ্ধী দোহনশীলান্, ধেনুং যৎ পুনঃ ভেজে
 সেবিতবান্ ॥ ২৩ ॥

তামিতি । গোপ্তা রক্ষকঃ, গৃহিণীসহায়ঃ পত্নীদ্বিতীয়ঃ সন্তু,
 অগ্নিকৌ ন্যস্তাঃ বস্ত্রয়ঃ প্রদীপান্ যস্তাঃ তাং তথোক্তাং, তাং নিষস্থাং ধেনুং,

সঙ্ঘাবন্ধনাদি সমাপন করিয়া, দোহনাবসানে শয়নপরায়ণা নন্দিনীর
 সেবাতে আবার নিযুক্ত হইলেন ॥ ২৩ ॥

রাজা সত্বীক নন্দিনীর নিকটে বলি প্রদীপাদি দিয়া, নিকটে উপ-
 বেশন করিয়া থাকিলেন, এবং তিনি নিদ্রিত হইলে পরে উভয়ে নিদ্রা
 গেলেন, প্রাতে নন্দিনী উঠিলে গাত্ৰোত্থান করিলেন ॥ ২৪ ॥

once more waited upon the cow, who had by that time been
 milked, and was lying at her ease.

24. The king and the queen, placed the spices and other
 offerings and the evening lamp close by the sacred cow and
 waited till she was asleep, when they retired to their beds,

* ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ—ভুজাভ্যাং বাহুবলেনৈক্যঃ উচ্ছিন্নাঃ নিহতঃ
 রিপবঃ যেন স ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ ।

ইতং ব্রতং ধারয়তঃ প্রজার্ষি
 সমং মহিষ্যা মহনীয়কীৰ্ত্তিঃ ।
 সপ্ত ব্যতীযুস্ত্রিগুণানি তস্য
 দিনানি দীনোদ্ধরণোচিতস্য ॥ ২৫ ॥
 অন্যেদুরাত্মানুচরস্য ভাবং
 জিজ্ঞাসমানা মুনিহোমধেনুঃ ।

অন্যাস্থ অল্পবিদ্য, ক্রমেণ সুপ্রাস্থ অহু অন্ধারং, সংবিশেষ সুপ্রাপ,
 প্রাতঃ সুপ্রোত্তিতাম্ অহু উদতিষ্ঠত্ উত্তিতবান্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যমিতি । ইত্যম্ অনেন প্রকারেণ, প্রজার্ষি সন্মানায়, মহিষ্যা
 সমম্ অমিষিক্তপত্নয়া সহ, ব্রতং ধারয়তঃ, মহনীয়া পূজ্যা কীৰ্ত্তিঃ
 যস্য তস্য, দীনানাম্ উদ্ধরণং দৈন্যবিমোচনং তত্র উচিতস্য পরিচিতস্য,
 তস্য নৃপস্য, তস্য গুণাঃ আদৃত্যঃ যेषাং তানি ত্রিগুণানি ত্রিরা-
 ত্তনানি, সপ্ত দিনানি একবিংশতিদিনানি ব্যতীযুঃ ॥ ২৫ ॥

অন্যেদুরিতি । অন্যেদুঃ অন্যস্মিন্ দিনে দ্বাবিংশতি দিনে, মুনিহোমধেনুঃ

এই রূপে সন্তান লাভার্থ মহিষীর সহিত ব্রত ধারণ করিয়া, মহাযশা
 দীন জনের চিরসহায় দিলীপের একবিংশতি দিবস অতীত হইল ॥ ২৫ ॥

একদা নন্দিনী অহুচর দিলীপের স্বগত ভাব জানিতে ইচ্ছুক হইয়া

waking up in the morning, only after she had risen from her slumber.

25. In this manner, king Dilcep, of great fame, who was the protector of the poor, lived with his noble queen in a state of strict discipline for three weeks, in the hope of getting issue.

*26. On the twenty second day, desirous of knowing how the king really felt towards her, the rishi's cow entered a cave

গঙ্গাপ্রপাতান্নাবিকৃতদৃশ্যং ।
 গৌরীসুরোর্মহরসাবিবেষ ॥ ২৬ ॥
 সা দুগ্ধধর্মী মনসাপি হিংস্রৈঃ
 ইত্বদ্রিশোভাপ্রহিতেজসেণ ।
 অলঙ্কিতাভ্যুত্পতনো নৃপেয়
 প্রসহ্য সিংহ: কিল তাং চকর ॥ ২৭ ॥

আত্মাহুচরস্য ভাবম্ অবিপ্রাণং বৃদ্ধমজিতম্, জিহ্মাণানা সাত-
 মিচ্ছন্তী, প্রপততি অস্মিনু ইতি প্রপাত: পতনপ্রদেশ: গঙ্গাপ্রপাত:
 তস্য অলং সমীপে, বিকৃতানি জাতানি শব্দাণি বাহুত্বাণি অস্মিনু
 তহ, গৌরীসুরো: পার্বতীপিতৃ: গঙ্ঘরং গুহ্যম্ আবিবেষ ॥ ২৬ ॥

সেতি। সা ধেনু:, হিংস্রৈ: ব্যাঘ্রাদিभि: মনসা অপি দুগ্ধধর্মী
 দুগ্ধধর্মী, ইতি হেতু:। অদ্রিশোভায়াং প্রহিতেজসেণ দম্বদ্রষ্ট্রীনা, নৃপেয়,
 অলঙ্কিতম্ অভ্যুত্পতনম্ আভিসমুদয়েন উত্পতনং यस্য স: সিংহ: তাং ধেনুং

হিমালয়ের এক গহ্বরে প্রবেশ করিলেন ঐ গহ্বর গঙ্গার অলপ্রপাতের
 প্রাক্তপ্রান্ত ভূগের দ্বারা অচ্ছাদিত ছিল ॥ ২৬ ॥

রাজা জানিতেন হিংস্র জন্তুগণ নন্দিনীকে চিন্তাবারাও আক্রমণ
 করিতে পারিবে না, সুতরাং তিনি একদৃষ্টে পর্বতের শোভা দেখিতে
 ছিলেন, ইত্যবসরে তাঁহার অজ্ঞাতমারে একটি সিংহ লক্ষ দিয়া
 নন্দিনীকে আক্রমণ করিল ॥ ২৭ ॥

of the Himalays, covered with long grass, growing on the sides
 of a cataract of the Ganges.

27. The king was quite confident that the sacred cow could
 not be attacked, even in thought, by any beast of prey; conse-
 quently he was absorbed in the contemplation of the beauty of

তদীয়মাক্রন্দিতমার্শসাম্বোঃ
 গুহানিবদ্ধপ্রতিঘর্ষদীর্ঘম্ ।
 রশ্মিধ্বিবাধায় *নগেন্দ্রসক্তাং
 নিবর্তয়ামাস নৃপস্য দৃষ্টিম্ ॥ ২৮ ॥
 স পাটলায়াং গবি তস্থিবাংসং
 ধনুর্ধরঃ কেশরিশং দদর্শ ।

প্রসঙ্গ্য হঠাত্, অকর্ণ, কিলেত্বলীকে ॥ ২৭ ॥

তদীয়মিতি । গুহানিবন্ধেণ প্রতিঘর্ষেণ প্রতিধ্বনিয়া দীর্ঘং, তস্যাঃ
 ইদং তদীয়ম্, আক্রন্দিতম্ আর্শসাম্বোদয়ম্, আর্শেণু আপল্লবে সাধোঃ
 ক্রিতকারিণঃ, নৃপস্য নগেন্দ্রসক্তাং দৃষ্টিং রশ্মিধ্বিবাধায় ইব স্ফুটীত্বা
 ইব নিবর্তয়ামাস ॥ ২৮ ॥

স ইতি । ধনুর্ধরঃ সঃ নৃপঃ, পাটলায়াং রক্তবর্ণায়াং, গবি তস্থি-

নন্দিণীর আর্শনাদ গিরিগহ্বরে নির্গমন পথ না পাইয়া, প্রতিধ্বনি
 বোপে এক মহাশব্দ উথিত করিল ; ঐ শব্দ কাতর জনের হৃৎস্ব নিবারণ-
 কর্ত্তা দিলীপের পর্বতাসক্ত দৃষ্টিকে যেন বল্গার দ্বারা আকৃষ্ট করিয়া
 হঠাৎ ফিরাইয়া আনিল ॥ ২৮ ॥

গৈরিকথাভূময়ী অধিত্যকাতে প্রস্ফুটিত পুষ্পরাশি পরিপূর্ণ লোভ

the mountain sceneries ; in the mean time a lion sprang upon her, before he could notice it.

28. The cries of the cow at once drew to her the eyes of the king which were fastened upon the mountain, as if suddenly turning them with the help of reins.

29. The king beheld the lion sitting upon the copper-colour-

* নগেন্দ্রসক্তাং—নগেন্দ্রে পর্বতে সক্তাং আসক্তাং, বদ্ধবন্ধনামিত্যর্থঃ ।

অধিত্যকাযামিব ধাতুময্যাং
 লোধদ্রুমং সাতুমতঃ প্রকুল্লম ॥ ২৬ ॥
 ততো নৃগেন্দ্রস্য নৃগেন্দ্রগামী
 বৈধায় বধ্যস্য শরং শরণ্যঃ
 জাতাভিষঙ্কো নৃপতির্নিষঙ্কাত
 উদ্ধর্তুমৈচ্ছত্ প্রসমভূতৃতারিঃ ॥ ২৭ ॥

বাঁশে স্থিতম্, কেশরিয়ং সিংহং, সাতুমতঃ অদ্রেঃ, প্রাতো: গৈরিকস্য
 বিকারঃ ধাতুমযী তস্যাম্ অধিত্যকাযাম্ উদ্ধমুনৌ, প্রকুল্লমঃ বিকলিতঃ
 তম্ লোধ্রাখ্যং দ্রুমম্ ইব দদর্শ ॥ ২৬ ॥

তত ইতি । ততঃ সিংহদর্শনানন্তরং নৃগেন্দ্রগামী সিংহগামী, শরণ্যং
 রণ্যম্, শরণ্যে সাধুঃ শরণ্যঃ, প্রসমেন বলাত্বাৎকরেণ উদ্ধৃতাঃ অরযঃ
 যেন সঃ, নৃপতিঃ রাজা, জাতাভিষঙ্কঃ জাতপতামবঃ সন্ত, বধ্যস্য
 বধাহস্য, নৃগেন্দ্রস্য বধায় নিষঙ্কাত তুখীরাৎ শরম্ উদ্ধর্তুম
 চৈচ্ছত্ ॥ ২৭ ॥

বুদ্ধ যেরূপ আরুড় থাকে, দিলীপ সেইরূপ পাটলবর্ণা বেলুর উপরে
 সমানীন নিঃশব্দে দর্শন করিলেন ॥ ২৬ ॥

দিলীপ আশ্রিতজন-প্রতিপালক, ও যীর বলে অনেক শক্রসমন
 করিয়াছেন, সুতরাং এই পরাভবে আপনাকে অপমানিত জ্ঞান করিয়া
 সিংহের বধার্থ তুখীর হইতে শর আকর্ষণ করিতে উচ্চত হইলেন ॥ ২৭ ॥

red cow, looking very much like a tree of *lodhra* flower, in its
 blossoming season, displaying all its beauty on a patch of
gniric table land.

30. Then the king, whose motions were as graceful as those
 of a lion and who was a perfect archer and who had conquered
 all his enemies by his might, felt humiliated by this sudden

વાનેતરસ્તસ્ય કરઃ મહર્તુઃ

નલ્લમભામૂષિતકક્ષપક્ષે ।

* સક્તાકુલિઃ સાયકપુલ્ક એવ

† ચિત્તાર્પિતારન્ધઃ ‡ દ્વાવતસ્યે ॥ ૩૧ ॥

વાનેતિ । મહર્તુઃ તસ્ય, વાનેતરઃ દક્ષિણઃ કરઃ નલ્લનાં પ્રમાભિઃ
મૂષિતાનિ વિષ્કુરિતાનિ કક્ષસ્ય પશ્ચિમિયેમસ્ય પક્ષાણિ યસ્ય તદ્વિનુ,
સાયકસ્ય પુલ્કે એવ કર્તવ્યાર્થ્યે મૂલપ્રદેયે, સક્તાકુલિઃ સન્ ચિત્તાર્પિતારન્ધઃ
ચિત્તલિખિતશરોદ્ધરણોદ્યોગઃ દ્વાવતસ્યે ॥ ૩૧ ॥

કિંતુ પ્રેશર કરિવાર અગ્ર વેદે કક્ષપક્ષીર પક્ષોભિત શરમૂલે
હસ્ત મિશ્રાદ્યેન, અમનિ અકુલિ તાંહાતે નાગિયા ગુણેન, એવઃ હસ્તધાનિ
ચિત્તાર્પિતં હસ્તેર ગ્રામ્ સ્પન્નશીન હૈયો રહિન ॥ ૩૧ ॥

attack and tried to draw an arrow from his arrow-case for
killing the lion.

31. But in his attempt to kill the lion, his right hand,
(owing to some mysterious cause) stuck to the feathery handle
of his arrow, and could not be moved, so that it remained there,
firmly fixed, his nails reflecting their light on the feathers of the
shaft; as if the whole thing was a piece of painting.

* સક્તાકુલિઃ—સક્તા લગ્ના, આવદ્વા વા અકુલયો યસ્ય સ સક્તાકુલિઃ ।

† ચિત્તાર્પિતારન્ધઃ—ચિત્તે ચિત્તપટ્ટે અર્પિતઃ વિન્યસ્તઃ યઃ આરન્ધઃ

ક્રિયોદ્યોગઃ સ ચિત્તાર્પિતારન્ધઃ—Readiness for action as
painted on canvass

‡ દ્વાવતસ્યે—The આત્મનેપદ of this verb, is to be explained by

સમવઃ પ્રવિશ્યસ્યઃ । ૧। ૨૨ Panini or પ્રતિજ્ઞા-નિર્ણય-પ્રકાશે

સંપ્રવચનસ્યઃ—Mugdhabodha.—નપાદઃ ।

বাজ্জমতিষ্টম্মবিষ্টম্মন্য:

অব্যয়মাগম্মতম

রাজা স্বতেজোভিরদহ্যতান্ন:

ভোগীব মন্সৌষধিরুদ্ধবীৰ্য্য: ॥ ৩২ ॥

তমায়্যগৃহ্য নিগৃহীতধনু:

মনুষ্যবাচা মনুवंশকেতুস্ ।

বাহিত্তি । বাহ্লো: প্রতিষ্টম্মেন প্রতিবম্মেন, বিষ্টম্মন্য: প্রহৃত্তরোষ:, রাজা মন্সৌষধিভ্যাং রুদ্ধবীৰ্য্য: প্রতিবহ্মমক্তি:, ভোগী বর্ষ: ইব, অব্য-
য়ম্ অন্তিকম্, আগম্মুতম্ অপরাধকারিণম্ অস্তুম্মি: স্বতেজোভি:
অন্ত: অদহ্যত ॥ ৩২ ॥

তমিত্তি । নিগৃহীতা পীড়িতা ধেনু: যেন স:, সিংহ:, আখ্যাখ্যাং
সতাং গৃহ্য পশুম্, মনুवंশস্ব কেতুং চিত্তং, কেতবৎ ব্যবস্কিকম্, সিংহ ইব
ভরস্বত্ব: মহাবল: তম্, আত্মন: বৃত্তৌ বাহুল্যম্মরূপে ব্যাপারে অমুত-

হঠাৎ হস্ত আবদ্ধ হওয়াতে দিলীপের ক্রোধ দ্বিগুণ বর্দ্ধিত হইয়া
উঠিল, এবং তিনি সমীপস্থ শত্রুকে শাস্তি দিতে অক্ষম হইয়া মত্ত অথবা
ঔষধের দ্বারা স্থতবল সর্পের স্তায় ক্রোধ ভরে মনে মনে দগ্ধ হইতে
লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

শাখুজনের চিরসহায় ও সিংহ-সমান-পরাক্রমশালী মহুকুলপ্রদীপ
দিলীপকে নিজ অবস্থা দর্শনে বিস্ময়াবিত দেখিয়া, সিংহ মহুগুভাষা

32. This sudden restraint upon his hand further irritated the king, who began to burn internally with rage, that could not touch an enemy so much with in his reach ; as swells an infuriated cobra made powerless by an incantation or a drug.

33. Then the lion, who had attacked the cow, assuming

বিস্মায়য়ন্ বিস্মিতমাत्मदृশৌ
 सिंहोत्सत्त्वं নিজগাদ সিংহঃ ॥ ২২ ॥
 অলং মহীপাল ! তব অমেঘ
 প্রযুক্তমঘস্ক্রমিতো-বৃথা স্যাৎ ।
 ন পাদপোন্মূলনশক্তি রংহঃ
 শিলোদ্বয়ে মূৰ্চ্ছতি মারুতস্য ॥ ২৪ ॥

পূর্বত্বাৎ বিস্মিতম্, তং দিলীপং, মনুষ্যব্যাচা করণেন, पुनः বিস্মায়য়ন্
 বিস্ময়ম্ আশ্চর্য্যং প্রাপয়ন্ নিজগাদ ॥ ২২ ॥

অলমিতি । হে মহীপাল ! তব অমেঘ অলং বাধ্যমাণত্বাৎ অমো
 ন কর্তব্যঃ ইত্যর্থঃ, ইতঃ অস্মিন্ নযি প্রযুক্তম্ অপি অস্ক্রমং বৃথা
 স্যাৎ, তথাহি, পাদপোন্মূলনে শক্তিঃ বহু তত্ তদ্যোক্তং মারুতস্য রংহঃ
 বেগঃ, শিলোদ্বয়ে পৰ্বতে ন মূৰ্চ্ছতি ন প্রসরতি ॥ ২৪ ॥

অবলম্বনপূর্বক তাঁহাকে আরও বিস্মিত করিয়া এই কথা বলিল ॥ ৩৩ ॥

হে রাজন্ ! বৃথা প্রয়াসে প্রয়োজন নাই ; যদি তুমি অল্প প্রয়োগও
 কর তথাপি তাহা আমার দেহে বার্থ হইবে ; কারণ পবনের যে বেগে
 তরু লতাই উন্মূলিত হইতে পারে, পর্বতের দেহে সে বেগ খাটে না । ৩৪

human speech, thus addressed the wondering monarch, who himself was a lion in courage, and a friend of the good.

34. Cease mighty king ! fruitless is all thy labour. Even
 if discharged, thy shafts will be of no use here. That force of
 the wind which is sufficient only to uproot a tree, is of no
 effect against a mountain.

कैलासगौरं दृषमाक्षरक्षोः

पादार्पणानुग्रहपूतपठम् ।

अवेहि मां किङ्करमष्टमूर्त्तेः*

कुम्भोदरं नाम निकुम्भमित्रम् ॥ ३५ ॥

कैलासेति । कैलासः इव गौरः शुभ्रः तस्, दृषं दृषमाक्षः आक्षरक्षोः
आरोढुम् इच्छोः, सुखोपरि पदं निक्षिप्य दृषमारोहति इत्यर्थः, अष्टौ
मूर्त्तयो यस्य सः तस्य अष्टमूर्त्तेः शिवस्य, पादार्पणं पादनिवेदनं तत् एव
अनुपमः प्रसादः तेन पूतं पठं यस्य तं तद्योक्तं, निकुम्भमित्रं कुम्भोदरं
नाम किङ्करं माम् अवेहि विहि ॥ ३५ ॥

शङ्कू यथन कैलास पर्यन्तं नम गौरकाञ्चि ब्रुवते आरोग्यं करनेन
तथन आमारहे पृष्ठे पदस्थापन करिष्या आरोग्यं करिष्या थाकेन ;
आमार पृष्ठदेश ठाँहारहे चरणस्पर्शेन द्वारा पवित्रीकृत ; आमि ठाँहार
किङ्कर, आमि निकुञ्जैर मित्र, आमार नाम कुम्भोदर ॥ ३५ ॥

35. Be it known to thee, O prince, that this back of mine is sanctified by the footsteps of the great Siva, when mounting his great bull, which is as white as the mount Kailas. My

* अष्टमूर्त्तेः—Siva is said to have eight forms.

In connection with this try to get the following opening verse of अभिज्ञानशकुन्तलं by the same author explained by your Sanskrit teacher :—

वा दृष्टिः सद्गुराद्या बहति विघ्निकृतं वा हविषी च होली,
ये हे काळं विधत्तः शुक्तिविषयगुणा वा स्थिता व्याप्य विश्वम् ।
वामाङ्गः सर्वबीजप्रकृतिरिति यथा प्राणिनः प्राणवन्तः,
प्रत्यक्षाभिः प्रसक्तस्तनुभिरपहं वलाभिरष्टाभिरीशः ॥

অমুং পুরঃ পশ্যসি দেবদারং

* পুত্ৰীকৃতোঽসৌ বৃষভধ্বজেন ।

যো + হেমকুম্ভস্থাননিঃসৃতানান্

স্কান্দস্য মাতঃ পয়সান্ রসস্রঃ ॥ ২৫ ॥

অনুমিতি। পুরঃ অগতঃ অমুং দেবদারং পশ্যসি? অসৌ দেবদারঃ, বৃষভঃ ধ্বজঃ যস্য সঃ তেন, যিবেন পুত্ৰীকৃতঃ পুত্ৰত্বেন স্ত্রীকৃতঃ, যঃ দেবদারঃ স্কান্দস্য মাতঃ গৌরীয়াঃ, হেমঃ কুম্ভঃ যৎ স্থানঃ তস্মাদ্ নিঃসৃতানান্ পয়সান্ অম্বুনান্ রসস্রঃ স্কান্দস্য হেমকুম্ভঃ বৃষ স্থানঃ ইতি বিদ্যমঃ, পয়সান্ স্তীরাণাম্ । স্কান্দসমানপ্রেমাষ্যদম্ ইতি ভাবঃ ॥ ২৫ ॥

এই যে সমীপে দেবদার দেখিতেছ, ইহাকে শঙ্কু স্বয়ং অপত্য-নির্বিণেষে স্নেহ করিয়া থাকেন, এবং স্বয়ং পার্বতী মাতার হায় হেম-কুম্ভ-নিঃসৃত বারিকূপ স্তম্ভ দান দ্বারা ইহাকে পালন করিয়াছেন ॥৩৬॥

name is Kumbhodara, and am a servant of the great god, and a friend of Nikumbha.

36. Yonder Devdaru tree, that thou seest, has been adopted as a son by Siva.—It has had the good fortune of having been nursed, by Parvati, the mother of Kartika, from out of her own golden watering-pots representing her nursing breasts as it were,

* পুত্ৰীকৃতঃ—অপুত্ৰঃ পুত্ৰঃ কৃতঃ পুত্ৰীকৃতঃ অমৃততত্ত্বজ্ঞানে দ্বি।

+ হেমকুম্ভস্থাননিঃসৃতানান্ পয়সান্ রসস্রঃ—গৌরীয়াং স্বর্ককুম্ভজলবিধুনেন সংবৃত্তিতঃ ইত্যর্থঃ—reared by Gouri with her own hands with water poured from her golden watering pots.

কলুষমানেন কটং কদাচিত্ ।
 বন্যদ্বিপেনোন্মখিতা ত্বগস্য ।
 অথৈনমদ্রেস্তনয়া যুশোচ
 সেনান্যমালীড়মিवासुरাস্ত্রৈঃ ॥ ৩৭ ॥
 তদা প্রভৃত্যেব বনদ্বিপানাং
 ত্বাসার্যমচ্ছিন্নহমদ্রিকুচৌ ।

কলুষমানেনেতি । কদাচিত্ কটং কপোলং, কলুষমানেন কৰ্মতা,
 বন্যদ্বিপেন অস্ব দেবদারো: ত্বক্ উন্মখিতা, অথ অই: জনবা গৌরী,
 অসুরাস্ত্রৈ: আঘাতং কৃতং, সেনাং নবতীতি সেনানী: স্তান্: তস্, ইব
 এনং দেবদারুং যুশোচ ॥ ৩৭ ॥

তদেতি । তদা তত্কালা: প্রভৃতি আদি: যস্মিন্ কৰ্ম্মণি তত্ তথা
 তদাপ্রভৃতি, এব বনদ্বিপানাং ত্বাসার্যং ভয়ার্থং, শূলভৃতা শিবেন, অস্ব
 সমীপস্থ আগতা: প্রাপ্তা: স্বতা: প্রাণিন: বৃন্তি: যস্মিন্ তত্, সিংহলং

এক দিন কোন বন্য হস্তী এই দেবদারুর দেহে নিজ গণ্ডদেশ ঘর্ষণ
 করিয়া ইহার বক ভুলিয়া ফেলিয়াছিল; কার্তিকের দেহ অনুরাত্তে
 ক্ষত বিক্ষত হইলে, পার্বতীর বেক্রপ দুঃখ হয়, ইহাতেও সেই প্রকার
 দুঃখ হইয়াছিল ॥ ৩৭ ॥

তদবধি বন্য হস্তিদ্বিগকে তাড়াইবার নিমিত্ত শূলপানি, আমাকে
 এই গিরিকোড়ে নিযুক্ত করিয়াছেন । আমার প্রতি আদেশ এই, যে

37. On one occasion, a wild elephant rubbed its temples
 against that tree and made a scar on its bark; whereupon the
 daughter of Himalaya was deeply aggrieved as if [it was her
 own son Kartika, wounded by the weapons of the Asuras.

38. From that day I have been appointed by the trident-
 bearing god to keep guard over this valley, to scare away all

ব্যাপারিতঃ শূলভ্রতা বিধায়
 সিংহত্বমঙ্গাগতমত্বত্ৰি * ॥ ৩৮ ॥
 তস্যালমেষা কুচিতস্য তমৈ
 প্রদিত্ৰকালো পরমেশ্বরেণ ।
 উপস্থিতা † শোণিতপারণা মে
 ‡ সুরদ্বিপশ্চান্দ্রমসী সুধেব ॥ ৩৯ ॥

বিধায়, অস্থিান্ অত্রিকৃষৌ গৃহায়াম্ অহং ব্যাপারিতঃ নিযুক্তঃ ॥ ৩৮ ॥

তস্মৈতি । পরমেশ্বরেণ, প্রদিতঃ নির্দিষ্টঃ কালঃ ভোজনবেলা যस्याঃ
 সা, উপস্থিতা প্রাপ্তা যথা গুরুষা শোণিতপারণা কুচিতস্য ব্রতান্ন-
 ভোজনং, সুরদ্বিপঃ রাষ্ট্রোঃ, চন্দ্রমসঃ ইয়ং চান্দ্রমসী, সুধা ইব কুচিতস্য
 বুভুক্ষিতস্য, তস্য অঙ্গাগতমত্বত্ৰিঃ, মে মম সিংহস্য, তস্মৈ অলং
 প্রদীপ্তা ॥ ৩৯ ॥

জন্তু বৃদ্ধাক্রমে আমার সমীপে উপনীত হইবে, তদ্বারাই আমি দেহ-
 যাত্রা নির্বাহ করিব ॥ ৩৮ ॥

অতএব চক্ষের স্পৃধা যেমন রাহুর মুখে স্পষ্ট হই উপনীত হয়, সেই-
 রূপ আমার ক্ষুধা নিবারণের জন্তই অগদীশ্বর যথা সময়ে এই শোণিত-
 পারণাকে আমার মুখে উপস্থিত করিয়াছেন, ইহার শোণিত আমার
 অভ্যকার পক্ষে যথেষ্ট হইবে ॥ ৩৯ ॥

wild animals ;—living upon such animals alone as came un-
 sought into my clutches.

39. To day this cow's opportune arrival is quite providen-

* অঙ্গাগতমত্বত্ৰি—বহির্বর্জনং জীবনধারণোপায় ইত্যর্থঃ ।

† শোণিত-পারণা—শোণিতস্য পারণা শোণিতাত্মকং ব্রতান্নভোজনম্ ।

‡ সুরদ্বিপঃ—সুবান্ দেবান্ ইতি যঃ সঃ সুরদ্বিপ্ রাষ্ট্রস্য সুরদ্বিপঃ ।

স ত্বং নিবর্তস্ব বিজ্ঞায় লজ্জাং
গুরোর্মহান্ দর্শিতশিষ্যমভিঃ ॥

শস্ত্রেণ রক্ষ্যং যদশক্যরক্ষং

ন তদ্ব যশঃ শস্ত্রভ্রতাং ক্ষিপোতি ॥৪০॥

ইতি * প্রগল্ভং পুরুষাধিরাজঃ

স ইতি। যঃ যবস্ উপাযশ্বিনঃ, ত্বং লজ্জাং নিবর্তস্ব, ত্বং
গুরোঃ দর্শিতা প্রকাশিতা শিষ্যস্য কর্তব্যম্ মুক্তিঃ যিহ যঃ, তথোক্তঃ
অসি। নহু মুবধনং বিনাশ্য কথং তত্শ্রমীযং গম্যেবমতঃ আহ শস্ত্রে-
যেতি, যৎ রক্ষ্যং ধনং, শস্ত্রেণ আযুধেন, অশক্যম্ রক্ষা বস্ত তৎ,
অশক্যরক্ষং রক্ষিতমশক্যম্ ইত্যর্থঃ, তৎ রক্ষ্যং নহুস্ অপি শস্ত্রভ্রতাং
যশঃ ন ক্ষিপোতি ন হ্রিনক্তি। অশক্যার্থেপ্রতিবিধানং ন দোষায়
ইতি ভাবঃ ॥ ৪০ ॥

ইতি। পুরুষাণাম্ অধিরাজঃ নৃপঃ, ইতি প্রগল্ভং, মহাধি-

অতএব তুমি ইহাকে পরিত্যাগ পূর্বক নিবৃত্ত হও; গুরুর প্রতি
তোমার সমুচিত ভক্তি প্রদর্শন করা হইয়াছে; যে ধন শস্ত্রের দ্বারা
রক্ষা করা সম্ভব নহে, তাহা রক্ষা করিতে না পারিলে শত্রুধারিদিগের
নিন্দা নাই ॥ ৪০ ॥

নরপতি সিংহের এই সগর্ভ বাক্য শ্রবণ করিয়া বুকিতে পারিলেন
tial and this bloody break-fast will suffice for this day, as su-
ffice the nectar of the moon to give satisfaction to Rahu.

40. Return home then. It is no disgrace to thee. Thou hast
shown thy dutifulness to the sage. In ability to protect some
thing, which cannot be protected by arms, does not in the least
detract from the glory of a soldier.

41. The king, when he listened to these proud words of

* প্রগল্ভং - সগর্ভ—proud words.

নৃগাধিরাজস্য বশো নিষম্য ।

প্রত্যাহতাঙ্কো * গিরিশপ্রভাবে

আত্মন্যবদ্বাং শিখিলীচকার ॥ ৪১ ॥

প্রত্যগ্রবীশৈনমিষুপ্রয়োগে

তত্পূর্বমঙ্কে বিতথপ্রবলঃ ।

রাজস্য বশঃ, নিষম্য শ্রুত্বা, গিরিশস্য ইন্দ্রস্য প্রভাবে, প্রত্যাহতাঙ্কঃ
জুড়িততাস্তঃ, বশু আত্মানি বিষয়ে অবজ্ঞাসু অপমানং, শিখিলীচকার
তত্বাজ ইত্যর্থঃ ; অবজ্ঞাতোহনুহনিতি নির্বেদং ন প্রাপ ইত্যর্থঃ । সমানেহু
হি অস্ত্রিবাঘ্যামভিমানো ন সর্বত্রং প্রতি ইতি ভাবঃ ॥ ৪১ ॥

প্রতীতি । সঃ এষ পূৰ্ব্বঃ প্রথমঃ মঙ্কঃ প্রতিবন্দ্যঃ যস্য তচ্ছিনু তত্-
পূর্বমঙ্কে, হুপুপ্রয়োগে, বিতথপ্রবলঃ বিফলপ্রয়াসঃ, অতএব, বজ্রং জুড়িয়ং,
চতুৰ্ভুজমু ইত্যনু, অশ্বকং লৌচনম্, লীঘি অশ্বকানি যস্য সঃ
অগ্রম্বকঃ হরঃ, তস্য বীচয়োন, জড়ীকৃতঃ নিম্নম্ভীকৃতঃ, বজ্রং পায়ৌ

যে, মহাদেবেরই প্রভাবে তাঁহার অঙ্গপাত-শক্তি প্রতিহত হইয়াছে,
শুভরাং নিজের প্রতি আর তাঁহার পূর্ববৎ বিক্কার থাকিল না ॥ ৪১ ॥

ইহার পূর্বে বাণ প্রয়োগ বিষয়ে রাজার চেষ্ঠা কখনও বিফল হইয়া
নাই ; শুভরাং বজ্র প্রহারের উত্তমেরই মহাদেবের দৃষ্টিপাত দ্বারা নহন।

the lion, knew that his hand had been suddenly restrained by
the supernatural powers of Siva, and accordingly moderated
his selfreproach.

42. Never before had the king's skill in the use of arms
received such a sudden check ; consequently he looked worsted
like Indra, when about to discharge the thunder, but suddenly

* গিরিশপ্রভাবে—গিরী হিমান্তবে য়েতে বঃ গিরিশঃ শিখঃ তস্য
প্রভাবঃ, পরাক্রমশোন ।—the mysterious power of Siva.

অভীষ্যতামন্যত্রাণীকৃতেন
 বক্ষ্যং সুসুখানি বক্ষ্যমাণি: ॥ ৪২ ॥
 সংহৃদেহস্য নগেন্দ্র ! কামং
 হ্যসং বচসাহ যদহং বিবক্ষ্য
 অন্তর্মতং * প্রাণভূতাং হি তে
 সর্বং भवान् भावमतोऽभिधाয়ে ॥ ৪৩ ॥

যস্য হ: বক্ষ্যমাণি: হৃদ:; হ: হৃদ স্থিত: নম:; এনং চিত্তং প্রত্যক্ষণীয়া ॥ ৪২

সংহৃতি। হে নগেন্দ্র ! সংহৃদেহস্য প্রতিবদ্ব্যাপারস্য, মম তৎ
 বচ: বাক্যং, কামং হ্যসং পরিহৃসনীয়ং, যৎ বচ:, অহং বিবক্ষ্য: বক্তৃন্
 হৃদু: অস্থি। হি যত: भवान् প্রাণভূতাম্, অন্তর্মতং হৃদতং বাগ্ভূতাম্
 বহির্দৃশ্যকামিতম্, এষ সর্বং भाषं বেদ বেদে, অত: अहम् अभिधाয়ে
 বক্ষ্যামি, বচ ইতি প্রকৃতং কর্ম্ম সম্বধ্যতে। অন্যে ত্রীভুগ্বচননাকর্ষণ-
 সম্ভাবিতার্থমেতদিত্যুপহৃদন্তি, অতঃ নগীনেন ভূষণং, তং চ বাক্তৃমন-

অত-শক্তি হইলে হৈন্দের বেক্রপ ভাব হয়, সেইরূপ ভাবাপন্ন হইয়া
 তিনি সিংহকে প্রত্যাশ্রয় করিলেন ॥ ৪২ ॥

হে নগেন্দ্র আমার কিছু করিবার বধন উপায় নাই, তখন আমি
 যে কথা বলিতে যাইতেছি তাহা তোমার নিকট উপহাসেরই বিবরণ
 হইবে জানি; কিন্তু তুমি প্রাণিগণের মনোগত অভিপ্রায় সমুদায় অবগত

paralyzed by the mysterious gaze of Siva. The king then thus
 spoke :—

43. Under my present condition of helplessness, O mighty
 lion, what I am about to say will be most likely regarded as

* প্রাণভূতাং—প্রাণানু বিচলিত-কারকনি যে তে, প্রাণভূতকোষাম্।

মান্যঃ স মে স্খাবরজ্জমানাং

* সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারেতঃ ।

গুরোরপীঠং ধনমাহিতাগ্নেঃ

নশ্বত্ পুরস্তাদনুপেক্ষণীয়ম্ + ॥ ৪৪ ॥

সবরেকবিধ এবাবমিতি জানাশি অতোঃমিমাংসে বহুচোঃহং বিবশুঃ
ইত্যর্থঃ ॥ ৪২ ॥

মান্য ইতি । প্রত্যবহারঃ প্রত্যয়ঃ, স্খাবরাণাং তদ্ব্যবহাৰাদীনাং জজ্ঞ-
মানাং মনুষ্যাदीনাং সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারেণ হেতুঃ, সঃ ইন্দ্রঃ, মে মম
মান্যঃ পুত্রঃ, অলঙ্করণশাসনঃ ইত্যর্থঃ, শাসনঞ্চ সিংহতমঙ্কাগতসত-
বৃত্তোক্তরূপম্ । তর্হি বিহৃদ্য গম্যতাং নেত্বাহ, গুরোরপীতি । পুরস্তাত্
অগ্নে নশ্বত্ ইদম্ আহিতাগ্নেঃ গুরোঃ ধনম্ অপি গৌরুপম্, অন্ত-

আহ; সূত্রাং তোমার নিকটে তাহা প্রকাশ করিয়া বলিব ॥ ৪৩ ॥

সমুদায় চরাচরের সৃষ্টিস্থিতিপ্রত্যবহারে নেই মহেশ্বর আমার পূজ্য
(অর্থাৎ তাঁহার আদেশ আমার শিরোধার্য) অথচ আহিতাগ্নি গুরু

laughable by you, but you know the inmost secrets of men's
hearts, hence it is well that I should speak.

44. True, my respect is due to the great god, who is the
creator, preserver, and destroyer of all things, animate and in-
animate ; but it is also my duty, on the other hand, not to

* সর্গ-স্থিতি-প্রত্যবহারেতঃ—সর্গঃ (সৃজ্+ঘট) সৃষ্টিঃ স্থিতিঃ ;

অবস্থানস্ত, প্রত্যবহারঃ (প্রতি + অব + হৃ + ঘট) প্রত্যবহ

তে সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারাঃ তेषাং হেতুঃ কারণম্ ।—the author

of the creation, preservation, and destruction of things.

+ অনুপেক্ষণীয়—উপেক্ষা, নশ্বত্ব তাবত্ অলং রক্ষণপ্রবলেন ইতি আদা-

শীল্যবুদ্ধিঃ তদ্বিবৰ্ণনং ন কৰ্ত্তব্যমিত্যর্থঃ ।

স ত্বং মদীয়েন শরীরহৃৎ
 দেহেন নিবর্তয়িতুং প্রসীদ ।
 দিনাবসানোত্শুকবালবত্সা
 বিহৃজ্যসাং ধেনুরিয়ং মহর্ষে: ॥ ৪৫ ॥
 অথান্বকারং গিরিগঙ্ধরাণাং

মেজযৌবন্ম । আহুতান্নেহিতি বিশেষণেনাতুপেক্ষাকারঃ । হৃদি:সাধনতং
 জ্ঞাযতি ॥ ৪৪ ॥

স ইতি । স: অজ্ঞাগতবলহৃৎসি: ত্বং, মদীয়েন দেহেন, শরীরহৃৎ হৃৎসি:
 জীবনং, নিবর্তয়িতুং সম্বাদয়িতুং, প্রসীদ ; দিনাবসানে, কলুষক: নাতা
 সমাগমিষ্যতীত্যুক্তচিত্তত: বালবত্স: যত্সা: সা, মহর্ষে: ইয়ং ধেনু:
 বিহৃজ্যতাম্ ॥ ৪৫ ॥

অথেতি । অথ ভূতেশ্বরস্য যান্ববর্চী অন্তর: স: সিংহ:, গিরে:

ধনস্বরূপ এই খেত্বে যে আমার সমক্ষে নষ্ট হইবে তাহাও সহিতে
 পারি না ॥ ৪৪ ॥

অতএব তুমি অমুগ্রহ করিয়া আমার শরীরের দ্বারা তোমার অজ্ঞ-
 কার দিনযাত্রা নির্বাহ কর; এই মূনি খেত্বে নবজাত বৎস দিনাবসানে
 মাতৃদর্শনের নিমিত্ত উৎশুক হইয়া রহিয়াছে, অতএব ইহাকে পরিত্যাগ
 কর ॥ ৪৫ ॥

শিবকিঙ্কর সেই সিংহ দংষ্ট্রাকিরণ দ্বারা গিরিগঙ্ধরের অজ্ঞকার

allow this property of my spiritual preceptor, who has daily
 to kindle his sacrificial fire, to be destroyed before my eyes.

45. Do me one favour then, appease your hunger with this
 body of mine, and leave, the *rishi's* cow whose young calf is
 anxiously looking forward for her return at the close of day.

46. Then partly chasing the darkness of the mountain-cave

* दंष्ट्रामयूखैः शकलानि कुर्वन् ।

भूयः स भूतेन्दुर्मायवर्त्ती

किञ्चिद्विहस्यार्चयति वभाषे ॥ ४६ ॥

एकातपत्रं जगतः प्रभुत्वं

नवं वयः कान्तमिदं वपुश्च ।

अल्पस्य

विचारमूढः प्रतिभासि मे त्वम् ॥ ४७ ॥

गङ्गादाहर्षं सुहासिन्, अल्पकारं ध्यात्वा, दंष्ट्रामयूखैः शकलानि खरखानि
कुर्वन् निरखन् इत्यर्थः, किञ्चित् विहस्य, अर्चयति अर्पय, भूयः वभाषे ।
हासकारस्य अल्पस्य हेतोर्बहु हासमिच्छति वक्ष्यमाणं दृष्टव्यम् ॥ ४६ ॥

योजेति । एकातपत्रम् एकच्छत्रं, जगतः प्रभुत्वं स्वामित्वं, नवं वयः
यौवनम्, इदं कान्तं रम्यं वपुश्च, इत्येवं बहु अल्पस्य हेतोः अल्पेन
कारणेन अल्पफलाय इत्यर्थः, हातं त्यक्तुम् इच्छन् त्वं, विचारे कार्य-
कार्यनिर्णये मूढो मूर्खः, मे मम प्रतिभासि ॥ ४७ ॥

हरण करिग्न प्रनराय राजाके कहिन ॥ ४७ ॥

जगते तोगार एकमात्र अङ्गुष्ठ; यौवनकाल एतनउ अलमि
हय नाहे; देहेर काञ्चि एमन सुन्दर; एकटी सामाञ्च धेहर जञ्च, एत

with the reflections of his white teeth, laughed the servant of
Siva ; and thus replied to the king—

47. Thou dost not seem to be wise in thy decision, O Prin-
ce, in thus offering to sacrifice thy sovereignty over the

* दंष्ट्रामयूखैः—दंष्ट्राते आमिः (दन्त+ङ्गु) इति दंष्ट्रा; दन्तपङ्क्तव-
साहो मयूखाः किरखानि तैः ।

ভূতানুসঙ্গস্য তব হেদিবং কৌঃ

একা মবেৎ সুস্থিমতী ত্বদন্তে ।

জীবন্ যুগঃ শতদুঃখসংঘঃ

মজাঃ মজানাম ! পিতৃব প্ৰাণি ॥৪৮॥

মূর্তেতি । তব ভূতেষু অনুসঙ্গস্য মজা চেৎ । মপৈব বশ্যং চেৎ ইত্যর্থঃ ।
মর্হি ত্বদন্তে তব নাশে সতি, ইবম্ একা মৌ, সুস্থিঃ স্ত্রীমন্ অস্তাঃ
অকৌরি সুস্থিমতী, মবেৎ জীবৎ ইত্যর্থঃ ; ই মজানাম । জীবন্
যুগঃ দ্বিতীয়া ইব মজাঃ শতদুঃখসংঘঃ । দ্বিগুণাঃ শতদুঃখসংঘা
ইত্যর্থঃ । শতদুঃখসংঘেনৈব মবেৎ ইত্যর্থঃ । জীবতেইব মবেৎ ইত্যর্থঃ ।
অজং ইত্যর্থঃ ॥ ৪৮ ॥

স্বার্থ বিসর্জন করিতে ইচ্ছুক হইয়া, আমার মতে তুমি নির্বোধের কার্য
করিতেছ ॥ ৪৭ ॥

যদি অগতির উপকার বুদ্ধির দ্বারা বিচার কর তাহা হইলেও
ভাবিয়া দেখ, তুমি বিনষ্ট হইলে, এই একমাত্র বেহু স্বার্থী হইবে, কিন্তু
তুমি বাঁচিয়া থাকিয়া পিতার আশ্রয় প্রজাকুলকে নিরন্তর নানাপ্রকার
উপদ্রব হইতে রক্ষা করিতেছ ও করিবে কোনটা শ্রেষ্ঠ ? ॥ ৪৮ ॥

whole world, thy tender youth, and thy comely person, for a
trifle like this beast.

48. If the good of other creatures be thy motive, consider
which is the greater good, whether by giving up thyself, to se-
cure the happiness of this single cow, or by saving thy life,
always to protect thy people, as their father, from all their
troubles.

ଅଥୈକସ୍ତେନୋରମରାଧ୍ୟବହାରାତ୍

* ଗୁରୋଃ କ୍ରୋଧାନ୍ତୁମତିମାତ୍ ବିନେଷି ।

ଶକ୍ତୋଽସ୍ତ୍ୟ ମନ୍ୟୁର୍ଭବତା ବିନେଷ୍ଟ

ନାଃ କୋଟିସଃ ଶତସ୍ପର୍ଶବତୀ ଶତୋଘ୍ରୀଃ ॥ ୪୯ ॥

ନ ଧର୍ମବିଚାରାଦିଂ ପ୍ରତିଷ୍ଠିତଃ କିନ୍ତୁ ଗୁରୁଭବାଦିତ୍ୟତ ଆହ, ଅସେତି ।
ପକ୍ଷାନ୍ତରେ ଅସ୍ୟାଂ ଏକା ଏବଂ ସେହିଃ ସ୍ତସ୍ୟ ତଦ୍ଭାବତ୍, ତତଏବ ଅପରାଧେ ନବୋ-
ପେକ୍ଷାକ୍ରମେଣ ସତି ବ୍ୟବହାରାତ୍ ଅତିକ୍ରୋଧମାତ୍, ଅତଏବ କ୍ରୋଧାତୁଃ ପ୍ରତିମା
ଅପେକ୍ଷା ସ୍ତସ୍ୟ ତଦ୍ଭାବତ୍ ଅନିକ୍ରୋଧମାତ୍ ଗୁରୋଃ ବିନେଷି, ଅସ୍ୟ ଗୁରୋଃ ମନ୍ୟୁଃ

ଆମ୍ଭ ସଦ୍ଧି ଏକ୍ରମେଣ ହେଉ, ଯେ ଏହି ସେହି ବିନିଷ୍ଟ ହେଲେ, ସେହି ଅପରାଧେ
ଓକ୍ ଡୋମାର ଓଡ଼ି କ୍ରୋଧିତ ହେଉଥିବେ, ସଦ୍ଧି ସେହି ଭୟ, ଧାକେ, ତାହା
ହେଲେ ଓ ଭୁମି ତାହାକେ ବିଶାଳ ଆପୀନବିନିଷ୍ଟ କୋଟି କୋଟି, ସେହି
ଦିଗ୍ଗା ତାହାର କ୍ରୋଧ ଶାନ୍ତ କରିତେ ପାର ॥ ୪୯ ॥

49. But if thou fearest to meet the displeasure of thy
preceptor, who will be naturally offended for the loss of his
cow, it is in thy power to allay his anger by presenting
thousands of cows, whose udders are ample and full like jugs of
water.

* ଗୁରୋଃ—ଭୀଷ୍ମାଚାର୍ଯ୍ୟାମ୍ଭାଂ ଭୟହେତୁ (୧।୪।୨୫) ଚିତ୍ତପାଦାନାତ୍ ପଞ୍ଚମୀ—
Mallinath.

† ଅସ୍ପର୍ଶବତୀ—ବିଦ୍ବାନ୍ମନଂ ବିତରଣ୍ୟ ଅସ୍ପର୍ଶନଂ ପ୍ରତିପାଦନମିତ୍ୟନନ୍ତରଃ—
Mallinath.

‡ ଶତୋଘ୍ରୀଃ—ସପ୍ତାଃ କଳସା ଇବ ଅସ୍ପର୍ଶାସି ଆପୀନାନି ଶାଫାଂ ତାଃ ଶତୋଘ୍ରୀଃ ।
—ଅସ୍ପର୍ଶୋ ଅନନ୍ତ (୫।୪।୧୧) ଇତି ଶ୍ଳୋକେ ଅନନ୍ତାଦେହଃ ।
ତଦନନ୍ତରଂ ଶତୋଘ୍ରୀଃ ଶତୋଘ୍ରୀଃ (୫।୧।୨୫) ଇତି ଶ୍ଳୋକେ
ଅନନ୍ତ ।

তদ্রূপ * কল্যাণপরম্পরায়া

ভোক্তারমূৰ্জস্বলমাত্মদেহম্

মহীতলস্যর্ঘ্যবমাত্রাভিন্নম্

অহং হি রাজ্যং পদমৈন্দ্রমাজ্ঞম্ ॥ ৫০ ॥

শ্রোতঃ, ঘটাঃ ইত্যুভয়াং বাসী তাঃ ঘটোজীঃ কোটিভ্যাং গাঃ স্যর্ঘ্যবতা
প্রতিপাদবতা, ভবতা বিনেতুম্ অপনেতুম্ শব্দাঃ ॥ ৪৯ ॥

তদ্বিতি । তৎ তস্মাৎ কারণাত্ কল্যাণপরম্পরায়া ভোক্তারম্
জর্জঃ বসম্ অস্বাঃ অস্বীতি জর্জস্বলম্, আত্মদেহরূপম্, নতু
গাছপেচ্য আত্মদেহরূপম্ সর্গস্থানিঃ স্মাত্ নেত্বাৎ, মহীতলম্,
অহং স্বয়ং, রাজ্যং, মহীতলস্যর্ঘ্যবমাত্রাভিন্নম্ ভিন্নম্,
ইন্দ্রম্ ইন্দ্রস্বম্ভি পদং স্থানম্, আজ্ঞাঃ সর্গাৎ প্রযুক্তে ইত্যর্থঃ ॥ ৫০ ॥

অতএব নানা প্রকার সুখোপভোগের দ্বারস্বরূপ, আপনার তেজস্বী
দেহকে রক্ষা করুন; (আর যদি এজন্ত অধর্ম হয় তাহাতেই বা ভয়
কি) আপনার রাজ্য পৃথিবীতে অবস্থিত কেবল এই মাত্র প্রভেদ
নতুবা সুখ সমৃদ্ধিতে ইহা সর্বোংশে ইন্দ্রপদ তুল্য ॥৫০॥

50. Preserve then thy strong and manly body, wherewith
thou enjoyest so many blessings; thy kingly power too is
equal to that of Indra, with the only exception that thou
holdest thy sway on the earth.

* কল্যাণপরম্পরায়া—কল্যাণানাম্ সঙ্কলনাম্ পরম্পরাঃ অবিচ্ছিন্না
সম্ভবিস্থায়াং কল্যাণপরম্পরায়া—A succession of ble-
ssings.

एतावदुक्ता विरते ऋगेन्द्रे
 प्रतिस्वनेनास्य गुहागतेन ।
 शिलोऽपि चित्तिपालमुच्चैः
 प्रीत्या * तमेवार्जमभाषतेव ॥ ५१ ॥

एतावदिति । ऋगेन्द्रे एतावत् उक्ता विरते सति गुहागतेन अस्य
 चिह्नस्य प्रतिस्वनेन, शिलोऽपि, प्रीत्या तम् एव अर्थं चित्ति-
 पालम् उच्चैः अभाषत इव इत्युत्प्रेक्षा ॥ ५१ ॥

मृगेण्य एहै कथा बनिना निरस्त हरेण, उद्दामाद्यो ताश्वर्य एवम
 अतिशयानि उच्यते हरेण, बोध हरेण परकृतं वेन औचित्यं महितं
 प्राज्ञाके उक्तेःपरे नेहै कथाहे बनिन ॥ ५१ ॥

51. When the speech of the lion ceased, its echoes resound-
 ed in the mountain caves ; methinks ! the rocks also repeated
 the same loving request to the prince.

* तमेवार्जमभाषतेव — In this sloka, the verb अभाषत has two ob-
 jectives चित्तिपालं and अर्थं. According to the rules of
 Sanskrit grammar अ् has two objectives, भाष being of
 the same meaning as अ् has also two objectives. Refer
 to सिद्धान्तकौमुदी page 253 Taranath Tarkavachaspa-
 ti's edition of 1863, for the following list of *dhatu*s
 having double objectives :—

इच्छाप् पक् दण्ड् इधि प्रच्छि चि अ् आसृ जि मज्ज् गुहान् ।

अन्ववृक् स्वादकथितं तथा स्वादी कृ क्व वृहान् ॥

Trans—A noun intimately connected with the objecti-
 ves of इच्छ् वाच्, पक्, दण्ड्, इध्, प्रच्छ, चि, अ्, आसृ, जि, मज्ज्,

নিশ্চয় দেবানুচরস্য বাচ
 মনুষ্যদেবঃ পুনরবুবাচ ।
 ধেন্বা তদধ্যাসিতকাতরায়া
 নিরীক্ষমাণঃ সুতরাং দয়াকুঃ ॥ ৫২ ॥
 জ্ঞাতাৎ কিল জ্ঞায়ত ইন্সুদ
 জ্ঞানস্য শব্দো ভুবনেষু হৃদঃ

নিশ্চয়েতি । দেবানুচরস্য ইন্দ্রকিঙ্করস্য, সিংহস্য, জ্ঞানং নিশ্চয়ঃ,
 মনুষ্যদেবঃ রাজা, পুনঃ অপি উবাচ, তেন সিংহেন যস্মৈ অধ্যাসিতং
 ব্যাক্রমণস্মৈ তেন কাতরে অজ্ঞিত্যী যন্ত্যাঃ তথা, কিংবা বজ্রযন্তীতি ভীষ্মৈব
 স্থিতয়া ইত্যর্থঃ ধেন্বা নিরীক্ষমাণাঃ জ্ঞাতএব সুতরাং দয়াকুঃ সনু ॥৫২॥
 কিস্তবাক্যেভ্যাহ, জ্ঞাতাদিতি । (জ্ঞায় কৃৎসাবামিতি ধাতৌঃ সম্যদাদি-

দেবানুচর সিংহের, এই বচন শ্রবণ করিয়া রাজা পুনরায় উত্তর
 করিলেন ;—ইত্যবসরে নন্দিনী সিংহাক্রমণে নিপীড়িত হইয়া কাতর-
 নেত্রে রাজার দিকে চাহিতে লাগিল, তাহা দেখিয়া রাজার মনে
 অতিশয় করুণার সঞ্চার হইল ॥৫২॥

কল্প অর্থাৎ নাশ হইতে জ্ঞান করে, এই জন্তই কজিরদিগের

52. The king thus rejoined to the words of the servant of Siva, moved mightily by the piteous and imploring looks of the animal.

53. A Kshatriya is so called all over the world, simply be-

মনুষ্য, হৃদ, নী, হৃ, জ্ঞ and বহু, is also considered an in-
 direct objective. Also compare the different examples,
 given in that book.

রাজ্যেন কিং তদ্বিপরীতহৃৎ :

*প্রায়ৌরুপক্রোধমলীমসৈর্বা ॥ ৫২ ॥

কথং তু শক্যোঽসুমন্যো মহর্ষে :

বিজ্ঞানানাশ্চান্যপয়স্বিনীনাম্ ।

ত্বাৎ কিম্, গণাভীনাং মিতি বক্তব্যাদতুনাং নিকলোপে তু গাংগে চ ছদিত
রূপং চিত্তম্) ছতঃ নাশাৎ ত্বাচ্ছতে ইতি ছতঃ ছদমঃ ছদ্রতঃ ছতস্য
ছতবর্ণস্য শব্দঃ বাচকঃ ছতশব্দ ইত্যর্থঃ ছতাৎ ত্বাচ্ছতে ইতি ব্যুৎপত্ত্যা
ভুবনেষু ছদঃ কিল প্রসিদ্ধঃ খলু, নান্বকর্ণাদিবৎ কেবলছদঃ কিন্তু
মহাজাদিবৎ যোগছদঃ ইত্যর্থঃ, ততঃ কিমিত্যত আহ, তস্য ছত-
শব্দস্য, বিপরীতহৃৎ: বিহ্বলব্যাপারস্য ছতঃ ত্বাশম্ অকুণ্ঠিতঃ, পুংসঃ
রাজ্যেন কিম্? ছপক্রোধমলীমসৈ: নিন্দামলিনৈ:, প্রায়ৌর্বা কিং
নিন্দিতস্য সর্বম্ ব্যর্থম্ ইত্যর্থঃ । এতেনৈকাতপলমিত্যাदिना श्लोकद्वयीनोक्तं
प्रत्युक्तमिति वेदितव्यम् ॥ ५२ ॥

অদ্বৈতধেনোরিত্যতোত্তরমাহ, কথমিতি । অন্তনয়: ক্রোধাপনয়:

“কত্র” এই মহৎ নাম জগতে অসিদ্ধ ; যে ব্যক্তি সেই নামের বিরুদ্ধা-
চারী অর্থাৎ দুর্বলের রক্ষা বিষয়ে পরাশ্রয় তাহার রাজ্যে প্ররোজন কি ;
এবং কাপুরুষতার কলঙ্ক লইয়া মলিন জীবন ধারণেই বা কল কি ? ৫৩।

অন্তান্ত পয়স্বিনী দেখু দান দ্বারা মহর্ষির অনন্নতা সম্পাদন সম্ভব

cause it is his glorious privilege to protect others from death.
Of what good shall my sovereignty of the world be if I act in
opposition to the spirit of that privilege ? or of what good shall
be my useless life, with its tarnished fame ?

54. And again how is it possible to avert the wrath of the

* ছপক্রোধমলীমসৈ:—ছপ+ক্রুশ্, আত্মানে, ছজ্ ছপক্রোধ: নিন্দা তেন
মলীমসৈ: মলিনাস্তৈ: ;—a life sullied by a disgrace.

ইমামনুনা সুরভেবেহি
 রদ্রৌজসা তু প্রহৃতং ত্বয়াস্মান ॥ ৫৪ ॥
 সেয়ং স্তদেহাৰ্পণনিষ্কয়েন
 ন্যায়া ময়া মোচয়িতুং ভবতঃ
 ন পারায়া স্যাদ্ধিহতা তবৈব
 ভবেদলুপ্তম্ভ সুনে: ক্রিয়ার্থ: ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষে: অহুনব: বা অন্যান্যসাং পয়স্বিনীনাং দোগ্ধীনাং নারীনাং বিপ্রাণানাৎ
 দানাৎ কৰ্ণং তু শক্য: ? ন শক্য: ইত্যর্থ:, অতঃ চেতজাহ, ইদীর্গা সুরভে:
 কামধেনো: অনুনাম্ অনুনাম্ অব্যেহি জানোহি । তচ্চি কথমস্মা:
 পরিভবো:মুদিত্বাহ, রদ্রৌজসেতি, অস্যাং গবি ত্বয়া কৰ্ম্মী প্রহৃতং তু
 প্রহারেণ রদ্রৌজসা ইন্দ্ররসামর্থ্যেন ন তু স্বয়ম্ ইত্যর্থ: ॥ ৫৪ ॥

তচ্চি কিং চিকীৰ্ষিতমিত্যাহ, সেয়মিতি । সা ইয়ং গৌ: ময়া,
 নিষ্কীয়তে প্রত্যাঙ্ঘ্রিতে অগ্নেন পরম্ভোতম্ ইতি নিষ্কব: প্রতিশীর্ণকম্,
 স্তদেহাৰ্পণম্ এব নিষ্কয়: তেন ভবত: ত্বন্ত: মোচয়িতুং ন্যায়া ন্যায়াত্

নয়; কারণ এই খেত্বেকে সুরভি হইতে হীন বলিয়া মনে করিও না,
 তুমি মহেশ্বরের প্রভাব শুণেই ইহাকে আক্রমণ করিতে পারিয়াছ;
 নতুবা পারিতে না ॥৫৪॥

অতএব আমার পক্ষে নিজ দেহ রূপ পণ দিয়া এই খেত্বে উদ্ধোচন
 করা কোন ক্রমেই অশাস্ত্র নয়; এরূপ করিলে তোম্বরও শোণিতের

sage by offering other cows? Know that this cow is in no
 way inferior to Surabhi, and it is only through the influence
 of the great god Siva that you have been able to attack her.

55. Accordingly, I am perfectly right in proposing to li-
 berate this cow by the offer of my body as ransom; for thus

भवानमीदं प्रवक्ष्यामि ॥ ५३ ॥
महान् हि वल्लभा देवदारौ ।
स्यातं निबोक्तुर्न हि प्रवक्ष्याम्ये
विनाशश्च रक्ष्यं स्वयमक्षतेन ॥ ५४ ॥

অনপেতা যুক্তা ইত্যর্থঃ ; एवं सति तव पादया भोजनं विहता न स्यात्,
तुनेः क्रिया होमादिः यः एव अर्थः प्रयोजनं च च कल्पः भवेत् ।
स्वप्राणव्ययेनापि स्वामिगुरुजनं संरक्ष्यन् इति भावः ॥ ५३ ॥

অতঃ পরাণেব প্রমাণমিত্যাহ, মহানিতি । পরবানু স্বামিপ্রদতনঃ,
মহানু অপি বৃদ্ধমাত্মনঃ, অয়েতি ভবতা অতঃপুংসে এষ ইত্যর্থঃ, বক্ষ্যাতু
কেতোঃ, তব দেবদারৌ বিষয়ে মহানু বলঃ মহতা বলেন রক্ষ্যতে ইত্যর্থঃ,
বৃদ্ধমজ্ঞোক্তবর্ধং দর্শয়তি, স্যাদিত্যিতি । রক্ষ্যং বস্তু বিনাশ্য বিনাশ্য
গময়িত্বা স্বয়ম্ অক্ষতেন অক্সয়েন নিবৃত্তোহন ইতি যেষাঃ নিবোক্তাঃ
স্বামিনঃ অপ্যে স্যাতুং রক্ষ্যং নহি ॥ ৫৪ ॥

পারপার ব্যাঘাত হইবে না, মূনির হোমাদি কার্যও লোপ প্রাপ্ত
হইবে না ॥৫৫॥

ভূমিত পরের নিদেশ-বর্তী, এই দেবদার রক্ষার প্রতি তোমার কত
যত্ন ; তুমি একথা অনায়াসে বুঝিতে পারিবে, যে, এক জনের প্রতি
যে বস্তু রক্ষার ভার আছে, তাহাকে নষ্ট হইতে দিয়া নিজে অক্ষত
শরীরে প্রভুর সমীপে দণ্ডারমান হওয়া যায় না ॥৫৬॥

you will have the gratification of your hunger, and the sacrificial ceremonies of the sage will also be unobstructed.

56. You are also a servant, appointed to your present duty by another ; and great is the care with which you keep guard over this tree ; consequently you will be able to understand me when I say, that it is difficult for a servant to stand

কিমখিঁসংস্থব ভেদাতোঃ

যদ্বাঃশরীরে মব মে হব্যালুঃ ।

একান্তবিষ্মসিধু মদ্বিধানা

পিহুদেব্বনাংসা খলু ভৌতিকেষু ॥ ৫৩ ॥

সর্বথা চৈতদপ্রতিহার্যমিত্যাহ, কিমিতি । কিম্ অপি কিংবা অহং
তব খিঁসংস্থবভ্যঃ নতঃ চেতু, তর্হি মে যদ্বাঃ যব শরীরে মব মে হব্যালুঃ
কাস্তিকঃ মব, নহু হব্যালুপেভ্যাহব্যশরীরে কোঃমিহিহিঃ ? অত আহ
একান্তেতি, মদ্বিধানাং মাদ্বিধানাং বিশেষিনাম্, একান্তবিষ্মসিধু অবস্থ-
বিনাশিধু, ভৌতিকেষু ঘটবিঘ্যাদিনুতবিকারেধু, পিহুদেধু শরীরেধু,
অনাংসা খলু অনমেভা এব ॥ ৫৩ ॥

আর যদি আমার ক্ষতি না করাই তোমার উদ্দেশ্য হয়, তবে
আমার যশরূপ শরীরকে রক্ষা কর ; মানুষ ব্যক্তির পঞ্চভূতাত্মক ও
কণবিশ্বাসি দেহপিণ্ডের প্রতি এত আদর কেন ? তাহা গেল বা
থাকিল তাহাতে কি ? ৫১ ॥

before his master after having failed to protect his charge, him-
self unhurt and uninjured.

57. If it be your motive to avoid all injury to me, better
avoid injury to my fame ; for no great care is due to the bodies
of men like me,—bodies made of earth, and perishable like all
other earthly things.

* সম্বন্ধমাভাবশূন্যমাকুঃ :

হুতঃ স যৌ + সঙ্কতযৌর্বিদ্যন্তে ।

তদুত্তমাখ্যায়ুগ ! অর্হসি ত্বং

সম্বন্ধিনো মে † প্রয়াসং বিহন্তুম্ ॥৫৮॥

সৌহার্দাদ্ভিন্নমহুতরযৌঃখীত্বাহ, সম্বন্ধমিতি । সম্বন্ধং সংখ্যম্
আভাবশূন্যম্ আলাপঃ পূর্ব কারণং यस्य তম্ আকুঃ ; যঃ তাড়ক্ সম্বন্ধঃ,
বনান্তে সঙ্কতযৌঃ, নৌ আবদৌঃ হুতঃ জাতঃ, তৎ ততঃ হুতোঃ হে ভূতনাখা-
য়ুগ ! শিবাচর ! যতেন তস্য মহত্বং সূচয়তি, অতএব সম্বন্ধিনঃ
মিত্যস্য মে প্রয়াসং যাতৃজাং বিহন্তং ন অর্হসি ॥ ৫৮ ॥

সঙ্কনেব বন্ধুতা আলাপ মাঝেই হয়, এই কথা লোকে বলিয়া
থাকে ; এই বন-মধ্যে মিলিত হইয়া তোমার ও আমার মধ্যে সেই
বন্ধুতা জন্মিয়াছে , অতএব হে শিবকিঙ্কব ! আমি তোমার বন্ধু, বন্ধুব
প্রার্থনা বিকল কবা উচিত নয় । ৫৮ ।

58. The friendship of good people springs up at the first
acquaintance, they say ; accordingly we are friends now, after
our meeting in this forest ; do not refuse, then, O. servant of
Siva, to comply with this friendly request of mine.

* সম্বন্ধমাভাবশূন্যমাকুঃ—There is a similar passage in popu-
lar Sanskrit saying—সত্যং হি সংখ্যং শাস্ত্রপদীনসম্বন্ধে—
meaning,—the friendship between good people arises
after the exchange of a few words only.

† সঙ্কতযৌঃ—সংপূর্ণসাত্ব গণৈঃ ক্লুঃ মিত্রনার্জকঃ তযৌঃ সঙ্কতযৌঃ—those
who have come together. +

‡ প্রয়াসং বিহন্তুং,—যাতৃজাং বিকলতাং কৰ্ত্তুং—to refuse to pray.

তথেতি বাসুদেবো দ্বিতীয়ঃ

সদ্যঃ প্রতিবন্ধ্যবিস্তৃত্যাহঃ ।

স ন্যস্তাশ্বজ্ঞো হরয়ে স্তদেহম্

উদ্যানবৎ পিষ্টমিবাভিঘট ॥ ৫৮ ॥

তস্মিন্ क्षणे মাংসমিতুঃ প্রবাহ্যাম্

উত্প্রসৃতঃ * সিংহনিপাতসুখম্ ।

তথেতি । তথা ইতি নাম্ উক্তবতে হরয়ে সিংহায় জ্ঞায়ঃ তদ্বশ্যে
প্রতিবন্ধ্যাদ্ প্রতিবন্ধ্যাদ্ বিস্তৃত্যাহঃ বাহুঃ যস্য হঃ দ্বিতীয়ঃ ন্যস্তাশ্বজ্ঞঃ
ন্যস্তাশ্বজ্ঞঃ হনু স্তদেহম্ আমিষস্য মাংসস্য পিষ্টম্ কবলন্ ইদম্
উদ্যানবৎ সমর্পিতবান্ । এতেন নির্মমলচক্ৰম্ ॥ ৫৮ ॥

তস্মিন্ क्षणे তদ্যং সিংহনিপাতম্ উত্প্রসৃতঃ
উত্প্রসৃতস্য তর্কয়তঃ অশ্বাত্মস্বস্য অধোমুখস্য প্রজানাম্ পাতনমিতুঃ

সিংহ বলিল ;—আচ্ছা তবে তাহাই হউক ; অমনি দিলীপের হস্তের
বন্ধন খুলিয়া গেল ; এবং তিনি অল্প শব্দ পরিত্যাগ পূর্বক সামান্য
মাংস খণ্ডের স্তায় স্বীয় দেহকে সিংহের আহারার্থ অর্পণ করিলেন । ৫৯ ।

সিংহের উল্লক্ষনের অপেক্ষা করিয়া রাজা অধোমুখ হইয়া আছেন,

59. Be it so, the lion replied, and instantly the king's
arm was disengaged ; who laying down his arms offered his
body to the lion, as if it was a piece of flesh belonging to some
other being.

60. Expecting the up-springing of the lion he sat
with his face looking downwards, and instantly showers of

* তদ্যং অতিদাহ্যম্—the fatal attack of the lion.

আবাস্তুমুখস্যোপরি মুখ্যহৃদি:

পপাত বিদ্যাধরহস্তমুক্তা ॥ ৬০ ॥

অস্টিষ্ঠ বসন্ততাবমানং *

বচনো নিশম্যোত্মিতমুত্মিতঃ সন্ ।

দদর্শ রাজা জননীমিব স্ত্রী

গামগ্রতঃ প্রস্থবিধীং ন সিংহম্ ॥ ৬১ ॥

রাজঃ উপরি উপরিহাত্ বিদ্যাধরাণাং দেবকোনিবিশেষাণাং হস্তৈঃ
মুক্তা মুখ্যহৃদি: পপাত ॥ ৬০ ॥

অস্টিষ্ঠেতি । রাজা, অস্টিষ্ঠমিব আশ্রয়তি অস্টিষ্ঠতাবমানং, অস্টি-
তম্ অস্টিষ্ঠং ইতি বচনং ! অস্টিষ্ঠ ইতি বচনং, নিশম্য শুভ্রা, অস্টিষ্ঠতঃ সন্,

এমন সময়ে আকাশ হইতে বিদ্যাধরগণের হস্তবিসৃষ্ট পুষ্পবৃষ্টি তাঁহার
উপরে পতিত হইতে লাগিল । ৬০ ।

“বাহা উঠ” — অমৃত নমান এই মধুর বচন শ্রবণ করিয়া রাজা
গাভোধান করিলেন ; উঠিয়া সিংহকে দেখিতে পাইলেন না ; কেবল-

of flowers fell upon him from the sky, scattered by the hands
of Vidyadharas,

61. “Rise up my son,” — some one sweetly exclaimed ; where-
upon the king, raised his head, and looked around to see whence
the voice proceeded, when lo ! there was no lion, but in its stead

* অস্টিষ্ঠতাবমানং — অস্টিষ্ঠমিব আশ্রয়তি অস্টিষ্ঠতাবম্, তত্র শান-
অস্টিষ্ঠতাবমানং — অস্টিষ্ঠতাবম্ আশ্রয়তি অস্টিষ্ঠতঃ । কৰ্ত্তা: কৰ্ত্তা:
বসন্ততাবমানং — ১।১।১। Panini.

তং বিচ্ছিতং ঘেযুহ্বাৎ সাধো !

মায়াং সবোদ্ধাত্ম্য পরীক্ষিতোহসি ।

*ঋষিপ্রভাবান্ময়ি † নান্দ্রাক্ষোঃপি

প্রভুঃ প্রহৃতুং কিমুতান্যহিংস্বা ॥ ৬২ ॥

অপত: অগ্রে প্রস্থব: জীৱস্বাৱ: অলি যস্মা: সা হী প্রস্থবীণী গাং,
স্বাং জননীম্ ইব দদর্শ, ন চিৎতং দদর্শ ॥ ৬১ ॥

তমিতি । বিচ্ছিতম্ আশ্রয়ং গতম্, তং দিচ্ছ্যে ঘেহু: উবাচ ;
কিমিত্যনাত্ম, সাধো ! ময়া মায়াসু, উদ্ধাত্ম্য কল্যণিকা, পরীক্ষিত:
অসি, ঋষি-প্রভাবাৎ ময়ি, অন্তক: যম: অপি, প্রহৃতুং ন প্রভু: ন স্বমর্থ:,
অন্যে হিংস্বা বাতকা:, কিম্ উত ? স্তুতু ন প্রমথ: ॥ ৬২ ॥

মাত্র জননী সদৃশ সেই দেখকে সঙ্গীপে দণ্ডায়মান দেখিলেন, তাহার
পামান হইতে স্নেহে দুঃ করণ হইতেছে ॥ ৬১ ॥

রাজাকে বিস্মিত দেখিয়া দেখ কহিল, হে সাধো ! আমি মায়ায়
সৃষ্টি করিয়া তোমাকে পরীক্ষা করিয়াছি ; নতুবা মূনির প্রভাব গুণে
অন্ত হিংস্র অন্তর কথা দূরে থাকুক বসন্ত আমাকে পরাভব করিতে
পারে না ॥ ৬২ ॥

there was the cow standing alone, her milk streaming out
from affection, as if she was his own mother.

62. The cow thus addressed the wondering monarch :—I
invented that illusion to test thy faith, my good man. be at
peace, such is the influence of the sage, that even death has
no control over me, far less such beasts of prey.

* ঋষিপ্রভাবাৎ—ঋষে: বসিষ্ঠস্য প্রভাব: তদ: স্ৱাধ্যায়স্তুত্যানী
তেজোবিশেষ: তস্মাৎ ।

† অন্তং শেখং ধ্বং বা করোতি য: অন্তক: যম: ।

ভক্ত্যা গুরৌ ময়্যনুকম্পয়া চ
 প্রীতাস্মি তে পুত্র ! বরং দৃশীষ্য ।
 ন কেবলানাং পয়সাং প্রসূতিম্
 অবৈহি মাং কামদুর্ঘাং প্রসন্নাম্ ॥ ৬২ ॥
 ততঃ সমানোয স * মানিতার্থী
 হস্তৌ স্বহস্তার্জিতবীরশব্দঃ ।

ভক্ত্যেতি । হে পুত্র ! গুরৌ ভক্ত্যা, ময়ি অনুকম্পয়া চ, তে তুভ্যং
 প্রীতা স্মি ; বরং দেবেভ্যো বরণীয়ম্ অর্থম্, দৃশীষ্য স্বীকৃষ্য ; তথাহি,
 মাং কেবলানাং পয়সাং, প্রসূতিং কারণং, ন অবৈহি ন বিদ্ধি, কিন্তু
 প্রসন্নাং মাং, কামান্ দোগ্ধীতি কামদুর্ঘা তাম্, অবৈহি ॥ ৬২ ॥

তত ইতি । ততঃ মানিতার্থী, স্বহস্তার্জিতঃ বীরঃ ইতি শব্দঃ

ভোমার গুরু-ভক্তি ও আমার প্রতি দয়া দেখিয়া আমি প্রীত
 হইয়াছি, অতএব বৎস তুমি বর প্রার্থনা কর ; জানিও, আমি যে
 কেবল দুগ্ধ দান করি তাহা নহে, অন্ন হইলে সকল কামনা পূর্ণ
 করিতে পারি ॥ ৬৩ ॥

অনন্তর রাজা যে হস্তদ্বয়ের সাহায্যে পৃথিবীতে বীর বশ উপার্জন

63. I am pleased with thy dutifulness to thy master,
 and also with thy compassion for me ; ask any favour of me,
 my son, it is not milk alone that I can give, if propitiated I
 can also grant the fulfilment of one's all desires.

64. Then the king folded both his hands,—those very hands

* মানিতার্থী—মানিতা: প্রার্থনাপূরণে সন্মানিতা: অর্ধিনো যেন স
 মানিতার্থী ।

वंशस्य कर्त्तारमनन्तकीर्त्तिं

सुदक्षिणायां तनयं ययाचे ॥ ६४ ॥

सन्तानकामाय तथेति कामं

* राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनीं सा ।

दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयं

पुत्रोपभुङ्क्ष्वेति तमादिदेश ॥ ६५ ॥

येन सः, (एतेनास्य दाहृतं दैन्यराहित्यं चोक्तम्) स राजा, हस्तौ समानीय सन्ध्याय, अङ्गुलिं बद्धा इत्यर्थः, वंशस्य कर्त्तारं प्रसूयितारम्, अतएव रघुकुलमिति प्रसिद्धः, अनन्तकीर्त्तिं स्थिरयश्च, तनयं सुदक्षिणायां ययाचे ॥ ६४ ॥

सन्तानेति । सा पयस्विनी गौः, सन्तानं कामयते इति सन्तानकामः, तस्मै राज्ञे तथेति काम्यते इति कामः वरः, तं प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञाय,

कविश्राविलेन, मेहे हृद्यश्च अङ्गुलिं बद्ध कविश्रा—“सूदक्षिणार गर्भे अनन्तकोर्तिर्गानो वंशधर पूत्र इडेक” एहे वव प्रार्थना कविलेन ॥ ५४ ॥

“तोमार कामना पूर्ण इडेक” एहे कथा वलिया, नन्दिनौ सन्तानार्थी

with the aid of which he had acquired a world-wide fame for valour—and prayed for the birth from Sudakshina, of a son, who would be the founder of his dynasty.

65. Be it so, cried the sacred cow, of copious milk, and

* राज्ञे प्रतिश्रुता—Here, the चतुर्थी is to be explained by the application of प्रत्याभ्यां श्रुतः पूर्वस्य कर्त्ता ११४।४० Panini—Vide सिद्धान्तकौमुदी Page 279 Taranath's edition of 1863.

বত্সস্য হোমার্ঘবিধেষু শ্রেণম্
 কৃষেরনুষ্ঠানমধিগম্য মাতঃ ! ।
 অধস্যমিচ্ছামি তবোপভোক্তুং
 পঠাংশমুখ্যাং ইব রজিতাযাঃ ॥ ৬৬ ॥

হে পুত্র ! মদীয়ং পথঃ, পত্রপুটে পত্রনির্মিত পাত্রে, দুগ্ধা উপভুক্ত
 পিব ইতি, তন্ম আদিদেয় আশ্রয়িতবতী ॥ ৬৫ ॥

বত্স্যেতি । হে মাতঃ ! বত্সস্য বত্সপীতস্য, শ্রেণং বত্সপীতাবশিষ্টম্,
 ইত্যর্থঃ, হোমঃ এব অর্ঘ্যঃ, তস্য বিধিঃ অনুষ্ঠানং, তস্য শ্রেণং হোমাবশিষ্টম্
 ইত্যর্থঃ, তব ভগবতি ভবন্ অধস্য অীরন্, রজিতাযাঃ ভব্যীঃ, মতাংশং
 মত্সভাগম্ ইব, কৃষেঃ অনুষ্ঠানম্ অধিগম্য উপভোক্তুন্ ইচ্ছামি ॥ ৬৬ ॥

রাজাকে পত্রনির্মিত পাত্রে নিজদুগ্ধ দোহন করিয়া পান করিতে
 আদেশ করিলেন ॥ ৬৫ ॥

রাজা বলিলেন—“জননি ! বৎসের পানকার্য শেষ হইয়া, এবং
 হোমার্ঘ্য দোহন কার্য সমাধা হইয়া যে দুগ্ধ অবশিষ্ট থাকিবে, মহর্ষির
 অঙ্কুরসারে তাহাই পান করিব ; এইরূপেই আমি পৃথিবীকে রক্ষা
 করিয়া প্রজাকুলের আয়ের ষড়্ভাগ মাত্র গ্রহণ করি ॥ ৬৬ ॥

ordered the king to make a vessel of leaves of plants to milch
 her in, and to drink its contents.

66. “I shall drink your milk, O sacred mother, with the
 permission of the sage, and after your calf has been fed, and
 after the requisite quantity for sacrificial ceremony has been
 milched out, in pursuance of my custom to take only the 6th
 part of the product of the earth as my share of the revenue,
 but not now”.

ইত্থং দ্বিতীয়েন বসিষ্ঠধেনুঃ
 বিজ্ঞাপিতা প্রীততরা বভূব ।
 * তদন্বিতা হৈমবতাশ্চ কুশেঃ
 প্রত্যাযযাবাশ্চমমশ্রমেণ ॥ ৬৬ ॥
 তস্যাঃ প্রসন্নেন্দুর্মুখঃ প্রসাদে
 গুরুর্নৃপাণাং গুরবে নিবেদ্য ।

ইত্যন্বিতা । ইত্থং দ্বিতীয়েন বিজ্ঞাপিতা বসিষ্ঠস্য ধেনুঃ প্রীততরা,
 পূর্বে গুরুপুত্রয়া প্রীতা, সম্রতি এনবা বিজ্ঞাপনয়া প্রীততরা অতিসন্তুষ্টা
 বভূব ; তদন্বিতা তেন দিলীপেন অন্বিতা, হৈমবতাৎ হিমবতঃসম্বন্ধিনঃ,
 কুশেঃ গুহায়াঃ সকাশাত্, অশ্রমেণ অনায়াসেন, আশ্রমং প্রত্যাগম্য
 আগতা চ ॥ ৬৬ ॥

তস্যা ইতি । প্রসন্নেন্দুরিব মুখং যস্য সঃ, নৃপাণাং গুরুঃ দিলীপঃ,
 প্রহর্ষচিহ্নৈঃ সখ্যরামাদিभिঃ, অহুসিতম্ অহিতং, তস্যাঃ ঘেনোঃ, প্রসাদম্

রাজা এই কথা নিবেদন করিলে বসিষ্ঠধেনু সমধিক প্রীত
 হইলেন ; এবং রাজাকে পশ্চাতে লইয়া, সচ্ছন্দচিত্তে আশ্রমাভি-
 মুখে প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ৬৭ ॥

রাজার মুখচক্ষু আজ সুপ্রসন্ন, তিনি কুলগুরুর নিকটে নমস্কার

67. Basista's cow became still more pleased with the above answer of the king, and returned without fatigue to the hermitage, from the valley of the mountain, followed by the king.

68. The king with a countenance beaming with joy, com-

* তদন্বিতা—তেন রাজা অন্বিতা, অহুসিতা ।

প্রহর্ষচিহ্নমুদিতং প্রিয়ানু

শয়ংস বাচ্য। পুনরুজ্জ্বলঃ ॥ ৬৮ ॥

স নন্দিনীস্বন্যমনিন্দিতাঙ্গা

সদস্যলো বসন্ততানয়েসম্ ।

পপৌ বসিষ্ঠেন জ্ঞাতাভ্যনুজ্ঞঃ

যুগ্মং যশো সূর্যমিবাতিক্রমঃ ॥ ৬৯ ॥

অনুপপ্তং, প্রহর্ষচিহ্নমিতি স্মৃতত্বাৎ পুনরুজ্জ্বল ইব বাচ্য। সুরবে নিবেদ্য
বিশ্রাম্য, পশ্চাৎ প্রিয়ানু শয়ংস ॥ ৬৮ ॥

স ইতি । অনিন্দিতাঙ্গা অগর্ভিতস্তম্ভাবঃ, সত্যং বহুস্তম্ভঃ প্রেমবান্
সদস্যলঃ, বসিষ্ঠেন জ্ঞাতাভ্যনুজ্ঞঃ জ্ঞাতাভ্যনুজ্ঞঃ, যঃ রাজা, বহুস্তম্ভঃ স্তম্ভ
অবশেষং ধীতস্তম্ভতাবশিষ্টং, নন্দিন্যাঃ, স্তন্যং জীৱং, যুগ্মং সূর্যমিবাতিক্রমং
যশঃ ইব, অতিক্রমঃ সনু পপৌ ॥ ৬৯ ॥

প্রসন্নতার বার্তা নিবেদন করিয়া প্রিয়াকে সমুদায় কথা জ্ঞাপন করিলেন ।
বশিষ্ঠ এবং সূর্য্যাক্ষণ রাজার হর্ষের চিহ্ন দেখিয়া পূর্বেই বুঝিতে পারিয়া-
ছিলেন, সুতরাং রাজার বাক্যগুলি তাঁহাদের নিকটে পুনরুক্তিমান্ত্র
হইল ॥ ৬৮ ॥

সচরিত্র ও সাধু বৎসল সেই রাজা গুরুর অমুজ্ঞাক্রমে স্বীয়
যশের জ্ঞায় শুভ্রবর্ণ, বৎসের পীতাবশিষ্ট, ও হোমক্রিয়ার্থ দোহনা-
বশিষ্ট নন্দিনীর দুগ্ধ পান করিলেন ॥ ৬৯ ॥

municated to his master, the happy news of the favour shown
to him by Nandini, and also related it to his queen, both of
whom had nearly guessed every thing by the evident marks of
gladness in his looks.

69. With the permission of Basista, the king, of unsullied
fame, drank such milk of Nandini, as remained after feeding

প্রাতর্ঘণ্টোক্তপ্রত্যাখ্যান্তে
 প্রাস্থানিকং স্বস্থবনং প্রযুজ্য ।
 তৌ দম্বতৌ স্ত্রীং প্রতি রাজধানীং
 প্রস্থাপয়ামাস বশী বসিষ্ঠঃ ৩০ ॥
 প্রদক্ষিণীকৃত্য ভূতং ভূতায়াম
 অনন্তরং মর্ত্যুরন্বতীশ্চ ।

প্রাতরিতি । বশী বসিষ্ঠঃ, প্রাতঃ ঘণ্টোক্ত প্রত্যাখ্যান্তে গোষ্ঠে-
 বাক্ষ্যম্, অক্ষমতা বা পারয়া, তস্তাঃ অন্তে প্রাস্থানিকং প্রস্থানকাণ্ডে
 ভবং তত্কাছোচিতম্ দৃষ্ট্যঃ, ইত্যন্তে প্রাপ্যন্তে অন্তেনেতি স্বস্থবনং
 যুগ্মবহুম্ আশীর্বাদং, প্রযুজ্য তৌ দম্বতৌ স্ত্রীং রাজধানীং পুরীং প্রতি
 প্রস্থাপয়ামাস ॥ ৩০ ॥

প্রদক্ষিণীকৃত্যেতি । নৃপঃ, ভূতং তপিতম্, ভূতম্ অন্নাধীতি ভূতায়ঃ

পরদিন প্রাতে ব্রত পারণার অবসানে, বশী বসিষ্ঠ প্রস্থানকালো-
 পযোগী স্বস্ত্যবনের ব্যবস্থা করিয়া, সেই রাজদম্বতীকে স্বীয় রাজধানীর
 উদ্দেশে প্রেরণ করিলেন ॥ ৩০ ॥

রাজা হোমাগ্নিকে, গুরুকে, অরুদ্রতীকে ও সবৎসা নন্দিনীকে

the young calf and also after supplying the requisite amount for
 the sacrificial ceremony—the white milk looking like his own
 fame incarnate.

70. The next morning, after having ordered their meals,
 suited to the finishing ceremony of their vow, Basista duly per-
 formed the protective ceremonies on his guests and dismissed
 them to return to their capital.

71. The king went round the sacrificial fire, his venerable

ধেনু' সবল্যাজ্ঞ ঋপঃ প্রতস্বে

* সম্ভবলোহিতরপ্রভাবঃ ॥ ৩১ ॥

শ্রোত্রামিরামধ্বনিনা রথেন

স ধর্মপত্নীসহিতঃ সহিষ্যুঃ ।

যথাবলুদ্বাতিশুখেণ মার্গং

স্বেনেব পূর্ষেণ মনোরথেন ॥ ৩২ ॥

অগ্নিঃ, তং মনুঃ কুমে: অনন্যং প্রদক্ষিণাননরম্ ইত্যর্থঃ, অহন্যতীত্ব
সবৎসাং ধেনুঞ্চ প্রদক্ষিণীকৃত্য, প্রগতো দক্ষিণং প্রদক্ষিণম্, অপ্র-
দক্ষিণং প্রদক্ষিণং সম্ভাব্যমানং কৃত্বা প্রদক্ষিণীকৃত্য, যজ্ঞিঃ মনুর্ষে:
প্রদক্ষিণাদিभिঃ মনুজ্ঞাচারৈঃ, উদ্যতরপ্রভাবঃ যনু প্রতস্বে ॥ ৩১ ॥

শ্রোত্রেতি । ধর্মপত্নীসহিতঃ সহিষ্যুঃ প্রতাদিভূতঃ সমস্তনগ্নীভঃ,
সঃ ঋপঃ, শ্রোত্রামিরামধ্বনিনা কণাঙ্গাদকরস্বনেণ, অলুদ্বাতিশুখেণ

প্রদক্ষিণ করিয়া প্রস্থান করিলেন, এই সকল মঙ্গলাশুচীনদ্বারা তাঁহার
প্রভাব যেন আরও বর্ধিত হইল ॥ ৩১ ॥

সহিষ্যতাগুণে শ্রেষ্ঠ নরপতি ধর্মপত্নীর সহিত রথারোহণ করিয়া,
কর্ণের তুণ্ডিকর চক্রধ্বনি শ্রবণ করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন ;

master and his wife, and also the sacred cow with her calf, after which he started on his journey with his prowess re-doubled by the protective rites.

72. Once more his chariot-wheels rattled on with their peculiar music, and the king and the queen enjoyed the jour-

* উদ্যতরপ্রভাবঃ—ভনু ভদ্রং অর্থাৎ যজ্ঞ ব উদ্যত ভবতিত্য ইত্যর্থঃ,

অতিশয়েন উদ্যতঃ ; উদ্যতরঃ পূর্বাধিষ্ঠিতা তিষ্ঠতরঃ প্রভাবঃ

‘ প্রতাপো যজ্ঞ সঃ—whose power has been augmented.

তমাহিতৌতুস্ক্যমদর্শনেন

প্রজা: প্রজার্থব্রতকর্ষিতাঙ্কম্ ।

নেত্রৈ: পপুস্তৃপ্তিমনামুবদ্বি:

নবোদয়ং নাথমিষৌষধীনাম্ ॥ ৩৩ ॥

পাষণাদিপ্রতিঘাতরহিতঃ, অতএব সুখযতীতি সুখঃ তেন, রথেন স্থেন
পুর্বেন সফলেন, মনোরথেন ইব, মার্গম্ অধ্বানং বহিঃ । মনোরথপক্ষে
অবুদ্ভাতঃ প্রতিবন্ধনিবৃত্তি: ॥ ৩২ ॥

তমিতি । অদর্শনেন পবাসনিমিত্তেন, আহিতৌতুস্ক্যং জনিত-
দর্শনোল্লসৎ, প্রজার্থেন সন্তানার্থেন, ব্রতেন নিয়মেণ, কর্ষিতং কষীকৃতম্,
অঙ্কং যস্য তং, নবোদয়ং নবাভ্যুদয়ং, ঔষধীনাং নাথং সৌমম্ ইব, প্রজা:
তৃপ্তিম্ অনামুবদ্বি: অতিমৃপ্তিমি:, নেত্রৈ:, তং রাজানং পপু: অত্যাশ্রয়া
দব্ধয়: ইত্যর্থ: । চন্দ্রপক্ষে অদর্শনং কলাচয়নিমিত্তং, প্রজার্থং লোক-

আজ রথের গতি তাঁহার সফল মনোরথের স্থায় আর আঘাত প্রাপ্ত
হইতেছে না ॥ ৩২ ॥

সন্তান কামনায় ব্রতপালন করিয়া রাজার অঙ্গ কুশভাব ধারণ
করিয়াছে, এবং তিনি প্রজাদিগকে দেখিবার জন্য উৎসুক হইয়াছেন,
সেই কুশ দেহে ও উৎসুক হৃদয়ে তিনি রাজধানীর সন্নিকটে উপস্থিত
হইলেন; লোকে নবোদিত চন্দ্রকে যেমন অনিমেঘনয়নে দর্শন করে

ney, which was free from jirks and obstructions, as if they were
being carried on the wings of their successful desire.

73. As the king approached his capital after a long
absence, his body looking lean from the effects of his vow, his
subjects began to drink him, as it were, with their thirsting eyes,

ପୁରନ୍ଦରସ୍ତ୍ରୀ: ପ୍ରସୁତ୍ୟତାକାଂ
 ପ୍ରବିଷ୍ଠ ପୌରୈରଭିନନ୍ଦ୍ୟମାନ: ।
 ଭୁଜେ ଭୁଜଞ୍ଜେନ୍ଦ୍ରସମାନସାରେ
 ଭୂୟ: ସ ଭୂମିର୍ଧୂରମାସସଞ୍ଜ ॥ ୭୪ ॥

ହିତାର୍ଥେ ବ୍ରତେ ଦେବତାଭ୍ୟ: କଳାଦାନନିୟମ: ଓଦୟ: ଆବିର୍ଭାବ: ଅନ୍ୟତ୍
 ସମାନଂ ॥ ୭୩ ॥

ପୁରନ୍ଦରେତି । ପୁର: ପୁରୀ: ଅସୁରାଣାଂ ଦାରୟତୀତି ପୁରନ୍ଦର: ଶକ୍ର:,
 ତସ୍ୟ ଶ୍ରୀରିବ ଶ୍ରୀ: ଯସ୍ୟ ସ:, ଗ୍ରହ: ପୌରୈ: ଅଭିନନ୍ଦ୍ୟମାନ:, ଓତ୍ୟତାକାମ୍
 ଚାଞ୍ଚିତଧ୍ଵଜମ୍, ପୁରଂ ପ୍ରବିଷ୍ଠ ଭୁଜଞ୍ଜେନ୍ଦ୍ରେଣ ସମାନସାରେ ହୃଦୟବଳେ ଭୁଜେ ଭୂୟ:
 ଭୂମି: ଧୂରମ୍ ଆସସଞ୍ଜ ସ୍ଥାପିତବାନ୍ ॥ ୭୪ ॥

ଅପେତି । ଅଥ ଘୌ: ଶୁଭ୍ରବର୍ଣ୍ଣ, ଅତ୍ନେ: ମହର୍ଷି: ନୟନଯୋ: ସତ୍ତ୍ଵସ୍ତମ୍

ନେତ୍ରରୂପ ପ୍ରଜାକୂଳ ଅତ୍ତ୍ଵଂ ଦୃଷ୍ଟିମ୍ ସହିତ ତାହାକେ ଯେନ ପାନ କରିତେ
 ନାଗିନି ॥ ୭୩ ॥

ପୁରବାସିଗଣେର ନିକଟ ଅଭିନନ୍ଦନ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲା ରାଜା ପତାକା-ଶୋଭିତ
 ବାଞ୍ଛନଗରେ ପ୍ରବଶ କରିଲେ ଏବଂ ପୁନରାୟ ନିଜ ବାହୁଦ୍ଵୟର ଉପରେ ଧରଣୀର
 ଭାର ସ୍ଥାପନ କରିଲେ ॥ ୭୪ ॥

gazing on him with the same delight with which men look at
 the rising moon.

74. Dileep, who was majestic in his appearance like Indra,
 was thus welcomed back into his capital by his subjects, who
 had decorated the city with flags ; and he once more resumed
 his duties of the State on his own shoulders.

अथ * नयनसमुत्पत्त्यं ज्योतिरत्नेरिव द्यौः
सुरसरिदिव तेजो वह्निनिष्पृतमैशम् ।

उत्पन्नं, नयनसमुत्पत्त्यं ज्योतिः इव चन्द्रमिव इत्यर्थः, सुरसरित् गङ्गा, वह्निना निष्पृतं निक्षिप्तम् ऐशं तेजः स्कन्तम् इव इति, द्याौ सुदक्षिणा नरपतेः दिलीपस्य कुक्षभृत्यै सन्तिरक्षय्यायै गुरुभिः महद्भिः लोक-

अनञ्जव आकाशं येमन अद्रिव नयनोत्थितं ज्योतिके धावनं करिशाहिन, गङ्गा येमन अग्निं अक्षिपु एष तेजः शक्तिं करिशाहिन.

75. As the skies had once conceived the moon, which sprang from the eyes of Atri, and as the Ganjes had conceived in her the divine embryo deposited by fire, so, for the good of the race of the whole line the queen conceived in time the

* नयनसमुत्पत्त्यं ज्योतिरत्नेः—A mythological tradition ascribes the birth of the moon from a light emanating from the eyes of a Rishi called अत्रि. Anent this subject Mallinath quotes the following verses from *Harivansa*.

“नेत्राभ्यां वारि सुस्त्राव दग्धधा द्योतयद् दिशः ।

तद्गर्भविधिना हृष्टा दिशा देव्या दधुस्तदा ।

समेत्य धारयामासुर्न च ताः समशक्नुवन् ।

स ताभ्यः सहसैवाथ दिग्भ्यो गर्भः प्रभान्वितः ।

पपात भासयन् लोकान् शीतांशुः सर्वभावनः”

† तेजो वह्निनिष्पृतमैशम्—In connection with this tradition Mallinatha quotes the following lines from the *Ramayana*.

ते गत्वा पर्वतं राम [कैलासं धातमखिलतम् ।

अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ।

देवकार्यमिदं देव ! समाधत्स्व ऊताशन ।

ନରପତିକୁଳଭୂତ୍ୟୈ ଗର୍ଭମାଧତ୍ତ ରାଜ୍ଞୀ
 ଗୁରୁଭିରଭିନିବିଢ଼ଂ ଲୋକପାଳାନୁଭାବୈଃ॥ ୭୫॥
 ଇତି ଶ୍ରୀରଘୁବଂଶେ ମହାକାବ୍ୟେ କାଳିଦାସକୃତୌ
 ନନ୍ଦିନୀବରପ୍ରଦାନୋ ନାମ ଦ୍ଵିତୀୟଃ ସର୍ଗଃ ।

ପାଳାନାମ୍ ଅନୁଭାବୈଃ ତେଜୋଭିଃ ଅଭିନିବିଢ଼ଂ ଗର୍ଭମ୍ ଆଧତ୍ତ ଦଧୌ
 ବ୍ରତ୍ୟର୍ଥଃ । ଅଥ ମତୁଃ, “ଅଟାନାଂ ଲୋକପାଳାନାଂ ସପୁର୍ଣ୍ଣାୟତେ ଛଦଃ”
 ଇତି ।

ଇତି ଶ୍ରୀମହାମହୋପାଧ୍ୟାୟକୋଳାଚଳମଲ୍ଲିନାଥଚ୍ଛରିବିରଚିତାୟାଂ
 ରଘୁବଂଶଟୀକାୟାଂ ସଞ୍ଜ୍ଞୀବନୋପମାଧ୍ୟାୟାଂ ଦ୍ଵିତୀୟଃ ସର୍ଗଃ ।

ମେହରୂପ ରାଜବଂଶେର କଳାଶେର ନିମିତ୍ତ ମହିଷୀ ଶୁଦକ୍ଷିଣା ଦିକ୍ପାଳଗଣେର
 ତେଜଃସଂସ୍ତୁତ ଗର୍ଭୁ ଧାରଣ କରିଲେନ ॥ ୭୫ ॥

coming prince, made strong by the infusion of the spirits of
 the lords of different quarters of the heavens.

ଶୈଳପୁତ୍ରାଂ ମହାତେଜୋ ଗଞ୍ଜାୟାଂ ତେଜ ଉତ୍ପଞ୍ଚଜ ।
 ଦେବତାନାଂ ପ୍ରତିଚ୍ଛାୟ ଗଞ୍ଜାମଧ୍ୟେତ୍ୟ ପାବକଃ ।
 ଗର୍ଭେ ସ୍ଥାପୟ ଶ୍ରୀଦେବୀ ! ଦେବତାନାମିଦଂ ପ୍ରିୟମ୍ ।
 ବ୍ରତ୍ୟେତଦ୍ଵଚ୍ଚନଂ ଶ୍ରୁତ୍ବା ଦିବ୍ୟ ରୂପମଧାରୟତ୍ ।
 ସ ତତ୍ତ୍ଵା ମହିମାଂ ହ୍ରଦ୍ଵା ସମନ୍ତାଦବକୀର୍ତ୍ତ୍ୟ ଧ୍ଵ ।
 ସମନ୍ତତତ୍ତ୍ଵ ଶ୍ରୀଦେବୀମଧ୍ୟସିଞ୍ଚତ ପାବକଃ ।
 ସର୍ବସ୍ତୋତାଂସି ପୂର୍ଣ୍ଣାନି ଗଞ୍ଜାୟା ରଘୁନନ୍ଦନ ।

तृतीयः सर्गः ।

अथेक्षितं भर्तृरुपस्थितोदयम् सखीजनोद्दीक्षणकौमुदीमुखम् ।

राज्ञी गर्भमाधत्तेत्युक्तं, सम्प्रति गर्भलक्षणानि प्रकृतुं प्रसूतिः
अथेति । अथ गर्भधारणानन्तरं सुदक्षिणा, उपस्थितोदयं प्राप्तकालं,
भर्तुः दिलीपस्य ईक्षितं मनोरथम्, सखीजनस्य उद्दीक्षणानां इष्टीनां
कौमुदीमुखं चन्द्रिकाप्रादुर्भावम्, यद्वा, कौमुदी नाम दीपोत्पत्तिः,
तदुक्तं भविष्योत्तरे, “कौमुदीने जना यस्यां तेनासौ कौमुदी मता इति ।
तस्या मुखं प्रारम्भम् अतएव केचित् कौमुदीमहमिति पाठं पठन्ति ।
इक्ष्वाकुकुलस्य सन्ततेः अविच्छेदस्य निदानं मूलकारणम्, एवंविधं
दौर्हृदलक्षणं गर्भचिह्नं वक्ष्यमाणं दृष्टौ । स्तुहृदयेन गर्भहृदयेन च
द्विहृदया गर्भिणी, यथाह बाह्वटः, “मातृजन्यस्य हृदयं मातृस्य
हृदयञ्च तत् । सम्बद्धं तेन गर्भिण्याः चेष्टं अद्वाभिमाननम् ॥” इति ।

क्रमेण यथाकाले पत्रिं चित्र आकाशिकं च हेक्काकुवशेन स्थितं
निदानं च गर्भलक्षणं सकलं सूचकं वा न देहे अकाशे पादेते नागिनः ;

1. In time queen Sudakshina began to show all the signs
of pregnancy, a happy state for which the king had so eagerly
longed, which furnished matter for exceeding delight to all her

उपस्थितोदयम्—उपस्थितः प्राप्तः आगतो वा उदयः उत्पत्ति-
कालो यस्य तत् ।

নিদানমিচ্ছাকুকুলস্য *সন্ততৈঃ

সুদক্ষিণা দৌর্হৃদলক্ষণং দধৌ ॥ ১ ॥

+শরীরসাধাদসমগ্রভূষণা

সুখেন সালব্ধ্যত লোধপাশুনা ।

তত্‌সম্বন্ধিতাঙ্গমণী দৌর্হৃদমিত্যুচ্যতে, সা চ তদযোগাৎ দৌর্হৃদিনীতি
তদুক্তং সম্পদে, “দ্বিহৃদযাং নারীং দৌর্হৃদিনীমাচক্ষতে” ইতি ॥ ১ ॥

সম্মতি জ্ঞানতাৎক্ষ্যং গর্ভলক্ষণং বর্ণয়তি, শরীরেতি । শরীরস্য
সাধাৎ কাঙ্ক্ষাৎ, অসমগ্রভূষণা পরিসিতাভরণা, লোধপুচ্চেন ইব
পাশুনা সুখেন উপলব্ধিতা সা সুদক্ষিণা বিবেচ্যঃ স্তম্ভাঃ তারকাঃ
যস্যাং সা তথোক্তা বিরলনবতা ইত্যর্থঃ, তদুপকায়েন অলঙ্কারান্নিনা

নবগণ নব চন্দ্রিকার অভ্যুদয়ের ঠায় সেই গর্ভোদয়কে পরম আনন্দে
দর্শন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

শরীরের অবসন্নতা বশতঃ রাজ্ঞী অলঙ্কার সকল খুলিয়া ফেলিলেন
এবং তাঁহার মুখমণ্ডল লোএপুষ্পের ঠায় পাণ্ডুবর্ণ ধারণ করিল ; অতরাং
প্রভাতেব প্রাক্কালে অগ্ননঃখ্যক তারকা-সমবিত্ত ও হীনকান্তি চন্দ্র-

female attendants like the rising of the new moon and on which
were also centred the hopes of the *ikshwaku* race.

2. Unable to carry on her person all her ornaments on acco-
unt of extreme weakness, she put off most of them ; and her co-
untenance became as pale as the *lodhra* flower ; consequently she

* সন্ততৈঃ—(সন্+তন+ক্টিচ্) বিস্তারস্য, অবিচ্ছিন্নধারায়া বা ।—
the permanence or extension of a dynasty.

+ শরীরসাধাৎ—সদ+বহু সাধঃ, অবসন্নতা, শরীরস্য সাদলক্ষ্যাত্
—on account of the feebleness of her limbs.

তনুপ্রকাশেন বিচেযতারকা

*প্রভাতকল্যা শশিনেব শর্বরী ॥ ২ ॥

তদাননং স্মৃৎসুরমি দ্বিতীশ্বরী

রহস্যপাঘায় ন তপ্তিমাযয়ৌ ।

করীব সিক্তং পৃথংতৈ: পয়োমুচ।

†শুচিব্যপায়ে বনরাজিপল্বলম্ ॥ ৩ ॥

শশিনা উপলব্ধিতা ইষদসমাপ্তপ্রভাতা প্রভাতকল্যা প্রভাতাদীষদূন
ইত্যর্থঃ, শর্বরী রাতি: ইব অলঙ্ঘ্যত ॥ ২ ॥

তদিতি । দ্বিতীশ্বর: রহসি স্মৃৎসুরমি স্মৃদা স্তম্ভানি তস্তা:
আননং তদাননং স্মৃদক্ষিণাসুখম্, উপাঘায় তপ্তি ন আযয়ৌ । ক:

পরিশোভিত রজনীর যেমন শোভা হয় তাঁহারও সেইরূপ শোভা
হইল ॥ ২ ॥

গ্রীষ্মান্তে নবজলধরের বারিসিক্ত বনমধ্যস্থ পল্লবের গন্ধ আজ্ঞাণ
করিয়া করিয়া হস্তৌ যেমন ক্লান্ত হয় না, সেইরূপ রাজাও গোপনে

resembled the night, during the small hours of the morning,
with only a few lingering stars, and with the lovely cres-
cent of the moon grown pale upon the approach of the day.

3. The breath of her mouth, smelling earth (which she
was fond of eating at this time) was so agreeable to the king

* প্রভাতকল্যা—প্রায়েণ প্রভাতা প্রভাতকল্যা ইষদুদ্যোতৈ কল্যপ্রত্যয়ঃ,

“ত্যায়েদ্যোনে কল্যেদ্যেদ্যোদ্যোতৈ:—Vide *Mugdhabodh* page

212. Girish Chandra's edition of 1882.

† শুচিব্যপায়ে—শুভ্রৈ: স্নোহস্ব ব্যপায: শেয: তস্মিন্ ।

दिवं मरुत्वानिव भोक्ष्यते भुवं

*दिगन्तविश्रान्तरथो हि तत्सुतः ।

अतोऽभिलाषे प्रथमं तथाविधे

†मनो बबन्धान्यरसान् विलङ्घ्य सा॥४॥

कमिव ? शुचिव्यपाये योद्यावसाने पयोसुचां मेघानां पृथक्तेः विन्दुभिः
शुक्लम् उक्षितं वनराज्याः पल्लवम् उपाग्राय करो गजः इव ॥ २ ॥

दोहदलक्षणे रुद्रक्षणे हेतुनरसुत्प्रेक्षते, दिवमिति । हि यस्मात्
दिगन्तविश्रान्तरथः चक्रवर्ती तस्याः सुतः तत्सुतः मरुत्वान् इन्द्रः
दिवं स्वर्गम् इव भुवं भोक्ष्यते अतः प्रथमं सा सुदक्षिणा तथाविधे
भूविकारे रुद्रूपे अभिलक्ष्यते इति अभिलाषः भोग्यवस्तु तस्मिन् रसन्ते

श्रद्धाकारं भुक्ति-गन्तुं मूढमण्डलं आजापं करिष्यां करिष्यां तृप्तिं ब्राह्म
करितेन नो, आकाङ्क्षा आरंभितं नो ॥ ३ ॥

इन्द्रं यैरूपं सर्गसुखं भोगं करेन सैरूपं तैश्वर्यं गर्भजातं महानन्द
नमश्च पृथिवीरं सुखं भोगं करिष्वेन ७ तैश्वर्यं रथं दिग्दिगन्ते धावितं

that he was never tired of smelling it in private, as an elephant in the wilderness is never tired of enjoying the smell of a pond of water, augmented by new showers of rain at the close of summer.

4. As Indra was the master of the whole heavens so was the

* दिगन्तविश्रान्तरथः—रस्यते अनेन अत्र वा रथः दिशां अन्ते
विश्रान्तः स्थितः रथो दिग्विजयायं विनिर्गतो यानविशेषो
यस्य सः—whose conquering chariot would not stop until
it shall have reached the furthest ends of the earth.

† मनो बबन्ध - नितरां अभिलाषयती बभूवेत्यर्थः ।

ন মে দ্বিত্বা শংসতি কিञ্চিদোষিতং
সৃহাবতী বস্তুষু কেষু মাগধী ।
ইতি স্ম পৃচ্ছত্যনুবলমাদৃত:
প্রিয়াসখীকুশলরকোশলেশ্বর: ॥ ৫ ॥

স্বাদ্যন্তে ইতি রসা: ভোগ্যার্থা:, অন্যে চ তে রসাচ্চ স্তান্ বিলঙ্ঘ্য
বিচ্যায় মন: ববন্ধ বিদধৌ ইত্যর্থ: । দোহদেহকস্য সঙ্গলগণস্য
পুলভ্ভোগস্বচনার্থত্বসুত্প্রেমভেদে ॥ ৪ ॥

নেতি । মগধস্য রাজ: অপত্যং স্ত্রী মাগধী সুদক্ষিণা, দ্বিত্বা
কিञ্চিত্ কিমপি ইচ্ছিতম্ ইদং মে মন্যুং ন শংসতি ন স্মাচটে, কেষু
বস্তুষু সৃহাবতী ইতি অনুবেলম্ অনুলগণম্ আদৃত: আদৃতবান্,
প্রিয়াধা: সখী: সঙ্ঘচরী: উত্তরকোশলেশ্বর: দিলীপ: পৃচ্ছতি স্ম
পপ্রচ্ছ । সখীনাং বিশ্বস্মভূমিত্বাৎ ইতি ভাব: ॥ ৫ ॥

হইবে এই জ্ঞাই কি সুদক্ষিণার প্রথমাবধি অজ্ঞ রস উপেক্ষা করিয়া
মুক্তিকাতে এত রুচি হইল ॥ ৪ ॥

কখন কোন পদার্থে অভিলাষ হয়, লজ্জাবশতঃ সুদক্ষিণা আমাকে
সে বিষয়ে কিছু বলেন না-এই বলিয়া রাজা মহিবীর নথীদিগকে যত্ন
করিয়া সর্বদা জিজ্ঞাসা করিতেন ॥ ৫ ॥

prince to be born of her, destined to drive his conquering
chariot to the furthest limits of the earth ; was it as
a sign of this destiny, that she evinced such an eagerness for
eating the earth in preference to all other things of taste.

5. "Out of modesty she tells nothing about the things *she*
likes." Thus did the king constantly make inquiries of her
female attendants. .

उपेत्य सा दोहददुःखशीलतां
यदेव वज्रे तदपश्यदाहृतम् ।
न हीष्टमस्य त्रिदिवेऽपि भूपतेः
अभूदनासाद्यमधिज्यधन्वनः ॥ ६ ॥
क्रमेण निस्तीर्य च दोहदव्यथां
*प्रचीयमानावयवा रराज सा ।

उपेत्येति । दोहदं गर्भिणीमनोरथः, सा सुदक्षिणा, दोहदेन गर्भिणीमनोरथेन, दुःखशीलतां दुःखस्वभावताम्, उपेत्य प्राप्य, यत् वस्तु वज्रे आचकाङ्क्ष, तत् आहृतम् आनीतं भवती इति शेषः अपश्यत् एव अलभत इत्यर्थः । कुतः ? हि यस्मात् अस्य भूपतेः त्रिदिवे अपि स्वर्गे अपि इष्टं वस्तु अनासाद्यम् अनवाप्तं न अभूत् । किं याङ्मया ? नेत्याह, अधिज्यधन्वन इति । न हि वीरपत्नीनामलभ्यं नाम किञ्चिदस्ति इति भावः ॥ ६ ॥

क्रमेणेति । सा सुदक्षिणा क्रमेण दोहदव्यथाञ्च निस्तीर्य प्रचीय-

शूद्रकिंवा गर्डीवन्शी-शूलभ क्रेश निवारणेर जलवाहा किछु चाहितेन, राजा तत्क्षणं ताहा आनाहिरा दितेन ; तिन धनु धारण करिले आनिते पारेन ना शूर्गेओ एमन किछु छिल ना ॥ ७ ॥

क्रमे गर्डीवन्शीर आकालशूलभ क्रेश सकल निवारित ह्येना राज्जीर

6. Whatever things she expressed a desire for, in her peculiar condition, she got without loss of time ; nor was it a wonder, for there was nothing, even in heaven, which was unobtainable by Dileep, when he put the string to his bow.

7. The trying days of morning sickness were gradually

* प्रचीयमानावयवा—प्रचीयमानाः पुनरपि स्वलतां प्राप्नुवन्तः अवयवाः
करचरणादयो यस्या सा प्रचीयमानावयवा ।

পুরাণপত্নাপগমাदनन्तरं

लतेव सन्नद्धमनोज्ञपल्लवा ॥ ७ ॥

दिनेषु गच्छत्सु नितान्तपीवरं

तदीयमानीलमुखं स्तनद्वयम् ।

तिरश्चकार भ्रमराभिलीनयोः

सुजातयोः पङ्कजकोशयोः शिथिलम् ॥ ८ ॥

মানাপত্যবা পুথ্যমায়াব্যথা সত্য পুরাণপত্নাখ্যাম অপগমাত্ নাশাত্
অনন্তরং সন্নদ্ধাঃ সজ্জাতাঃ প্রত্বপত্নাত্ মনোজ্ঞাঃ পল্লবাঃ যথাঃ সা লতা
ইব ররাজ ॥ ৭ ॥

লতায়ান্নরং বর্ণয়তি, দিনেচ্ছিতি । দিনেণু দোহদদিবসেণু গচ্ছত্সু
নিতান্তপীবরম্ অতিস্থূলম্ অা সমনাত্ নীচে মুখে ব্রুশুকে যস্য তত্
তদীয়ং স্তনদ্বয়ং ভ্রমরৈঃ অমিলীনযোঃ অমিষ্যাপ্রযোঃ সুজাতযোঃ সুন্দ-
রযোঃ পঙ্কজকোশযোঃ পল্লমুকুলযোঃ শিথিলং তিরশ্চকার ॥ ৮ ॥

শরীর আবার সুস্থ হইয়া অপূর্ণ স্ত্রী ধারণ করিল ; পুরাতন পত্র নকল
অলিত হইয়া নবপল্লব দেখা দিলে, লতার যেমন শোভা হয়, তাঁহারও
সেই প্রকার শোভা হইল ॥ ৭ ॥

কিছু দিন গত হইলে রাষ্ট্রীর স্তনদ্বয় স্থূলভাব ধারণ করিল, এবং
তাঁহাদের চুচুক কৃষ্ণ বর্ণ হইয়া আসিল ; স্তন্যর দুইটী পদ্মের কোরকের

over and a singular loveliness returned to her limbs, wherewith
she looked like a beautiful creeper adorned with crowns of new
foliage, after the old and yellow ones had been dropped.

৪. As time rolled on her breasts increased in their dimen-
sions, and their nipples became black ; thus they looked in

নিধানগর্ভোমিব সাগরাশ্বরাং
 শমীমিবাশ্বন্তরলীনপাবকাম্ ।
 নদীমিবান্তঃসলিলাং সরস্বতীং
 বৃষঃ সসত্বাং মহিষীমমন্যত ॥ ৫ ॥
 প্রিয়ানুরাগস্য'মনঃসমুন্নতে:
 ভুজার্জিতানাञ্চ দিগন্তসম্পদাম্ ।

নিধানেতি । বৃষঃ সসত্বাম্'আপস্রসত্বাং গর্ভাণীম্ ইত্যর্থঃ মহিষী
 নিধানং নিধিঃ গর্ভে যस्याঃ তাং সাগরাশ্বরাং সসদ্রবচনাং ভূমিমিব
 ইত্যর্থঃ অশ্বন্তরে লীনঃ পাবকঃ যस्याঃ তাং শমীম্ বৃষ, অন্তঃসলিলাম্
 অন্তর্গতজলাং সরস্বতীং নদীম্ বৃষ অমন্যত । এতেন গর্ভস্য ভাঙ্গ্য-
 বশ্বতেজস্বিত্বপাখনত্বানি দিবলিতানি ॥ ৫ ॥

দ্রিযেতি । ধীরঃ সঃ রাজা প্রিয়ায়াস্ অনুরাগস্য স্নেহস্য, মনসঃ

উপরে দুইটী ভ্রমর বসিলে যেমন সুন্দর দেখায় সেইরূপ দেখাইতে
 লাগিল ॥ ৮ ॥

রাজা দেখিয়া বুঝিলেন যে পৃথিবী যেমন রত্ন সকল ধারণ করে,
 শমী বৃক্ষ যেমন অন্তরে অগ্নিকে ধারণ করে, সরস্বতী নদী যেমন অন্তরে
 জলরাশি ধারণ করে, মহিষী সেইরূপ সন্তানরত্ন ধারণ করিতেছেন ॥৯॥

পত্নীর প্রীতি তাঁহার যেরূপ অনুরাগ ছিল, তাঁহার হৃদয় মন যেরূপ

their new beauty very much like two lovely lotus-buds sur-
 mounted by two black bees.

9. Seeing which the king at once concluded that the queen
 was with child, resembling in that respect the mother earth
 with all the valuable contents of her bowels, or the *sami* tree
 with the fire latent in its body, or the river Saraswati with its
 stream of water hidden under sand.

যথাক্রমং পুংসবনাদিকা: ক্রিবা:

দৃতেষু ধীর: সত্ৰশীর্ষ্যধন্য স: ॥ ১০ ॥

সুরেন্দ্রমালাশ্রিতগর্ভগৌরবান্

প্রযত্নসুজ্ঞাননয়া যুগ্মাগত:

সহস্রতে: স্বৌদার্যস্ব, ভুজেন ভুজবহেন করেণ বা সজ্জিতানাং নত
বা যিচ্ছাদিনা, দিগন্তেষু সম্পদাং, দৃতে: পুঙ্খো মে মনিস্থিতি সল্লোষস্ব.
য সত্ৰশী: অসুখপা:, পুমানু স্ফুটতে অনেনেতি পুংসবনং প্রভৃতি বাচ্যং
তা: ক্রিবা: যথাক্রমং ক্রমমগতিক্রম্য ব্যধস্ত কতবান্। আদিমভ্য়েন
অনবলোভনসীমলোদয়নৌ যদ্ব্যভূতে। অতঃ সানি স্তিতি তৃতীয়ে বা
পুংসবনং বদাহ। “পুংসা ন চ লেখ চন্দ্রমা যুক্তা: স্যাহ” ইতি পারশ্বর:।
“বতর্থে:নবলোভনম্” ইতি আশ্বলায়ন:। “বভে:স্চমে বা সীমল:” ইতি
বাস্তবল্ক্য: ॥ ১০ ॥

সুরেন্দ্রমাল্যেতি। যদ্বাগত: নৃপ:, সুরেন্দ্রায়াং লোকযাজ্ঞানাং, মাতামি:

উন্নত ছিল, এবং নিজভুজবলে বেক্রপ সম্পদ উপার্জন করিয়াছিলেন,
ও তাঁহার হৃদয়ে বেক্রপ আনন্দের সঞ্চার হইয়াছিল, বীরশ্রেষ্ঠ দিলীপ
তদনুরূপ বাহন্য সহকারে পুংসবনাদি সমুদায় সংস্কারের অনুষ্ঠান করি-
লেন ॥ ১০ ॥

রাজা গৃহে আসিলে পুষ্করিণী দেবগণের অংশাশ্রিত গুরুতর
গর্ভভারে অবনত হইয়া অতি কষ্টে গাত্রোত্থান করিতেন; এমন কি

10. The king ordered all the usual *pungsabana* and other ceremonies to be duly performed, in a manner suited to the great love he bore to the queen, to the largeness of his heart, to the immense wealth acquired by his valour and also to the great joy he felt at the happy prospect of getting an issue.

11. When the king entered the queen's apartments, she

*তযোপচারাজ্জলিখিন্নহস্তযা

ননন্দ । পারিপ্লবনেত্রযা নৃপঃ ॥ ১১ ॥

কুমারমৃত্যাকুশলৈরমুণ্ডিতৈ

মিষম্মিরাপ্তৈরথ গৰ্ভমর্মসি ।

অশৈঃ, আশ্রিতস্য অনুপবিষ্টস্য গৰ্ভস্য, গৌরবাত্ প্রযত্বেন সূক্তাসনযা
আসনাদুখিতযা ইত্যর্থঃ, উপচারস্য অঙ্গলৌ অঙ্গলিকরণে স্থিত-
হস্তযা পারিপ্লবনেত্রযা তরলচক্ষুযা, তথা সুদক্ষিণযা ননন্দ । সুরেন্দ্র-
মাত্মাশ্রিতেত্যত্র মনুঃ, “অষ্টাভিষ্য সুরেন্দ্রাণ্যাম্ মাত্মাভিনির্মিতো নৃপঃ”
ইতি ॥ ১১ ॥

কুমারেতি । অথ কুমারমৃত্যো বালবিকিত্বা, তস্যাম্ কুশলৈঃ

পত্নির প্রতি উপচারাঙ্গলি বন্ধন করিতেও ক্রেশে তাঁহার চক্ষু দুটী
ঢল ঢল করিত ; তাহা দেখিয়াই রাজা পরম প্রীতি লাভ করিতেন ॥ ১১ ॥

শিশুচিকিৎসা-কুশল বৈজ্ঞগণের দ্বারা গর্ভের পোষণোপযোগী বিধি-

would raise herself, with difficulty, from her seat, so great was the pressure of her new and divinely animated burden, and as she joined her hands as a mark of respect to her husband, they seemed to be too feeble even for that purpose ; and there was a peculiar sense of helplessness in her looks, which immensely pleased the monarch.

12. In course of time after the usual protective measures

* উপচারাজ্জলিখিন্নহস্তযা—উপচারঃ সেবা মন্তুরিতি শ্রেষঃ বদ্যর্থঃ

যঃ অঙ্গলিঃ উপচারাজ্জলিঃ উপচারাজ্জলৌ তদ্বন্দ্বনেত্রৈর্ভঃ

স্থিতৌ ক্রান্তৌ হস্তৌ যস্য সা উপচারাজ্জলিখিন্নহস্তা তথা ।

† পারিপ্লবনেত্রযা—পারিপ্লবে, অঙ্গুলে, আঙুলে বা নেত্রে আবিলম্বী যস্যঃ,

স্বা পারিপ্লবনেত্রা তথা ।

পতিঃ প্রতীতঃ প্রসবোন্মুখীং প্রিমাং
 দদর্শ কালে দিবসম্বিতামিহ ॥ ১২ ॥
 গ্রহৈস্ততঃ পঞ্চমিবৃদ্ধসংশয়ৈঃ
 অসূর্য্যগৈঃ সূচিতভাগ্যসম্পদম্ ।
 অসূত পুত্রং সময়ে শ্ৰীচীসমা
 ত্রিসাধনা শক্তিরিবার্যমচ্যবত ॥ ১৩ ॥

কতিমিঃ, আশ্রিতৈঃ, ভিষগ্ভিঃ, বৈদ্যৈঃ, গর্ভস্থ্যঃ, গর্ভাশ্রয়ঃ, মরণে,
 অসুস্থিতে কতে সতি, কালে দশমে মাসি, অত্যন্ত পীড়িতাবস্থানে, প্রসবস্থ
 গর্ভমোচনস্থ্য উন্মুখীম্ আসন্নপ্রসবাম্ ইত্যর্থঃ, প্রিমাং মার্য্যাম্
 অম্বাণি অম্বাঃ সজ্জাতানি অম্বিতা তাম্, দিবস্ দিব পতিঃ মর্ত্য
 প্রতীতঃ সূতঃ সনু দদর্শ দৃষ্টবান্ ॥ ১২ ॥

পট্টৈরিতি। ততঃ শব্দা ইন্দ্রাণ্যাম্ সমা, সা শুদক্ষিণা সময়ে
 প্রসূতিকালে সতি, দশমে মাসি ইত্যর্থঃ, উদ্ভবঃশয়ৈঃ উদ্ভবঃশয়ৈঃ উদ্ভবঃশয়ৈঃ
 নগৈঃ, অসূর্য্যগৈঃ অনলসমিতৈঃ, কৈশিক্ বচাসম্বন্ধং পঞ্চমিঃ পট্টৈঃ সূচিতা
 সকল অসুস্থিত হইলে, রাজা সূতৈচিত্তে আশ্রয়প্রসাদা প্রিয়াকে বাদি-
 বর্ষণোন্মুখ মেঘাবৃত নভোমণ্ডলের স্থায় দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর সাধনক্রমসম্পন্ন রাজনীতি যেমন যথাকালে অক্ষয় অভীষ্ট
 ফলকে প্রসব করে, সেইরূপ ইন্দ্রাণীতুল্যা সূর্য্যাক্ষিণী যথাসময়ে এক

had been taken by competent physicians, attached to the royal household, and skilled in the treatment of women during pregnancy, the queen approached the time of her confinement ; and the king looked upon her with the same satisfaction with which men behold the sky looking heavy with clouds, about to discharge their contents in the shape of a shower of rain.

13. At last, as threefold kingly power brings on sure prosperity, so the queen brought forth a son, at whose birth five

দিগ্ঃ প্রসেদুর্মকুতো ববুঃ সুখাঃ
 *প্রদক্ষিণ্যার্হির্হকিরগ্নিরাদদে ।
 বম্বুব সর্বং যুভয়ংসি তত্ক্ষণং
 ভবো.হি লোকাব্যুদয়ায় তাবুধ্যাম ॥১৪॥

ভাগ্যসম্পদ যন্ত তং পুত্রং, লোণি প্রভাবমন্মোহাচ্ছাভকানি সাধনানি
 তদাদেকানি বজ্রাঃ সা তিসাধনা যক্তিঃ অশ্বয়ম্ অর্থম্ ইব অস্কৃতং ॥১২॥

দিগ্ঃ ইতি । তত্ক্ষণং তক্ষিন্ কথ্যে দিগ্ঃ প্রসেদুঃ প্রসন্নো বম্বুবুঃ,
 মকুতঃ বাতাঃ সুখাঃ মনোহরাঃ ববুঃ, অগ্নিঃ প্রদক্ষিণ্যার্হিঃ সনু হুবিঃ
 আদদে স্তোচকার, ইত্যং সর্বং যুভয়ংসি যুগলস্বপনং বম্বুব । তথাহি,

পুত্ররত্ন প্রসব করিলেন; প্রসবকালে পাঁচটা অনন্তমিত গ্রহ দর্শনে
 বুঝিতে পারা গেল যে ঐ শিশু সৌভাগ্যবান হইবে ॥ ১৩ ॥

এই শিশু ভূমিষ্ঠ হইবামাত্র দিক সকল প্রসন্ন হইল; স্নাতকর বায়ু
 বহিতে লাগিল; অগ্নি শিখামালায় আবেষ্টন করিয়া স্বভাহতি গ্রহণ
 করিতে লাগিল; এইরূপে চতুর্দিকে মঙ্গলসূচক চিহ্ন সকল দৃষ্ট হইতে

auspicious stars occupied the highest points in the heavens and
 did not set ;—thus betokening the great future that lay be-
 fore the new-born babe.

14. That very moment the weather cleared off ; the breeze
 became soft and cool ; and the sacrificial fire leapt forward, with
 an encircling flame, to receive the *ghae* sacrifice ; in short, every

প্রদক্ষিণ্যার্হিঃ—প্রদক্ষিণ্যং অর্হিঃ মন্মোহাভাভকান্য হুতাকৃতি
 পরিতঃ স্বরল্লী শিখা, ইত্যর্থঃ, বস্তু, য প্রদক্ষিণ্যার্হিঃ ।
 অগ্নেঃ প্রত্বলিতয়া শিখয়া হুতাকৃতিস্বপনং যুগলস্বপনমিতি
 বোধ্যম্ ।

* অরিষ্টশয্যাং পরিতো বিস্মরিষা
সুজন্মানস্তস্য নিজেন তেজসা ।
নিম্নোষদীপাঃ সহসা হৃতলিঙ্গঃ
বম্বুরালিঙ্গ্যসমর্পিতা ইব ॥ ১৫ ॥

বম্বুরাকারায়ণাঃ ভবঃ জন্ম, সৌকাম্যদ্বয়াৎ ভবতি ইতি ॥, ততো দেবা
অপি সন্দেহাঃ ইত্যর্থঃ ॥ ১৪ ॥

অরিষ্টেতি । অরিষ্টে স্মৃতিস্মৃতি, শয্যাং তলং, পরিতো অমিতঃ
বিস্মরিষা, সুজন্মানঃ শোভনোৎপত্তে, তল্য শিশোঃ, নিজেন নিহর্নিকেষ
তেজসা, সহসা হৃতলিঙ্গঃ সৌখ্যকালবঃ, নিম্নোষদীপাঃ অর্ধরাত্র-
প্রদীপাঃ, আলিঙ্গ্যসমর্পিতাঃ বিলাপিতাঃ ইব বম্বুরাঃ । নিম্নোষশব্দো
দীপানাম্ প্রমাণাধিক্যসম্ভাবনার্থঃ ॥ ১৫ ॥

লাগিল ; কারণ তাহ্মন মহাপুরুষের জন্ম অগতের কল্যাণেরই
লক্ষ ॥ ১৪ ॥

সেই সুজন্মা বালকের দেহের তেজোরানি স্মৃতিকাশ্যার চতু-
র্দিকে বিকীর্ণ হইয়া মধ্যরাত্রের অর্ধোপ সকলকেও নিম্প্রভ করিয়া
ফেলিল ; অর্ধোপগুলি যেন চিত্তার্পিত অর্ধোপের স্তায় বোধ হইতে
লাগিল ॥ ১৫ ॥

thing had an augury of good ; since it is for the good of the
world that these great ones are born.

15. As the new born infant lay in its bed, a halo of light
emanated from its body and quite extinguished the lustre

* অরিষ্টশয্যাং পরিঃ—For explanation of the দ্বিতীয়া in this
passage try to have the following explained by your
teacher :—

जनाय मुहान्ताचराय शंसते

कुमारजन्मासृतसन्निताचरम्* ।

अदेयमासीत् त्वमेव भूपतेः

शशिप्रभं कृत्वसुभे च चामरे ॥ १६ ॥

जनायेति । भूपतेः दिक्षीपस्य, अमृतसन्निताचरम् अमृतसमाना-
चरम्, कुमारजन्म पुत्रोत्पत्तिः, शंसते कथयते, मुहान्ताचराय अन्तः-
पुरचारिणे जनाय, त्वम् एव अदेयम् आसीत् । किं तत् ? शशिप्रभम्
उज्ज्वलं कृत्वम्, त्वमे चामरे च । कृत्वादीनां राज्ञः प्रधानाङ्गत्वात् इति
भावः ॥ १६ ॥

अन्तःपुरवानिगणं यत्नं अभूतं समानं कुमारैरं जन्मवार्तां राजाके-
तुनाहेन, तदन (एतद्देवान्म हहेन) ये, चक्षुःशून्या शोभाशाली ह्यत्र ७
चामरं ह्यत्र एहं तिनटी मात्रं ऊँहारं अदेयं रहिन ॥ १७ ॥

of the midnight lamps, making them look like lights painted on
canvass.

16. When the messengers of the ladies' apartments announ-
ced to the king the birth of his son, so great was his joy, that
there were only three things that he could not give away as
marks of his exceeding pleasure—his white imperial umbrella,
and his two *chamars*.

उभयवर्जितयोः काव्याधिक्यपय्यादिषु लिपु ।

द्वितीयाब्धेद्वितान्तेषु ततोऽन्यत्वापि दृश्यते ॥

And अभितः परितः समया निक्वा ह्य प्रतियोगेऽपि ।

Also refer to सिद्धान्तकौमुदी page 262, Taranath's edition
of 1863.

* अमृतसन्निताचर—अमृतेन, सुधया सन्नितानि दृष्टितानि सह-

निवातपद्मस्तिमितेन चक्षुषा
 नृपस्य कान्तं पिवतः सुताननम् ।
 महोदधेः पूर इवेन्दुदर्शनात्
 गुरुः प्रहर्षः प्रबभूव नात्मानि ॥ १७ ॥

निवातेति । निवातः निर्वातप्रदेशः, तत्र यत् पद्मं, यद्वत् स्तिमि-
 तेन निष्पन्देन, चक्षुषा नेत्रेण, कान्तं सुन्दरं, सुताननं पुत्रमननं, पिवतः
 दृष्ट्वा वा पश्यतः, नृपस्य, गुरुः अत्कटः, प्रहर्षः कर्ता इवेन्दुदर्शनात् गुरुः
 महोदधेः पूरः जलौघः इव, आत्मानि शरीरे न प्रबभूव स्वार्थं न शयाक
 अलः न नाति स्म इति यावत् । न ह्यत्याधारे अधिकं जीयते इति
 भावः । यद्वा हर्षः आत्मानि स्वस्मिन् विषये न प्रबभूव, आत्मानं
 निबन्धं न शयाक, किन्तु वह्निर्निर्जगाम इत्यर्थः ॥ १७ ॥

नरपति वायुसंस्काररहित पद्मपलाशसदृश स्पर्शन-विहीन नेत्रे नव-
 जात शिशुर सुन्दर मुख यथन दर्शन करिते लागिलेन, तथन चन्द्रदर्शने
 उच्छलित जलराशि येमन सागरे धरे ना तेमनि प्रवल आनन्द ताहार
 अङ्गरे धरिल ना ॥ ११ ॥

17. As the king gazed on the lovely little face, with
 eyes, motionless like lotus-leaves in a breezeless tank, his great
 joy overflow all its bounds, as overflows the sea at the sight
 of the moon.

मानि वा अक्षराणि यस्य तत् अक्षरवन्निताक्षरं सुधासेक-
 वमं आह्लादकरमित्यर्थः ।

ସ ଜାତକର୍ମପ୍ରାପ୍ତିତେ ତପସ୍ବିନା
 ତପୋବନାଦେତ୍ ପୁରୋଧସା ଜ୍ଞତେ ।
 ଦିଲୀପସ୍ତୁର୍ଭୁର୍ମଣିରାକରୋଦ୍ଭବ:
 ପ୍ରଯୁକ୍ତସଂସ୍କାର ଝବାଧିକଂ ବଞ୍ଚିତେ ॥ ୧୮ ॥
 ସୁଧନ୍ୟବା ମହାତ୍ମ୍ୟାନିସ୍ବନା:
 ପ୍ରମୋଦହତ୍ୟା: ସହ ବାରଧୋପିତାମ୍ ।

ସ ଋତି । ସ: ଦିଲୀପସ୍ତୁର୍ଭୁ: , ତପସ୍ବିନା ପୁରୋଧସା ପୁରୋହିତେନ,
 ବସିତେନ, ତପସ୍ବିତ୍ବାତ୍ ତଦସ୍ତୁତିତଂ କର୍ମ ସବିଧ୍ୟଂ ଶ୍ବାତ୍ ଋତି ଭାବ: , ତପୋ-
 ବନାତ୍ ଏତ୍ତ ଆଗତ୍ୟ, ଅସ୍ବିତେ ସମପ୍ତେ ଜାତକର୍ମାଣି ଜାତସ୍ତ୍ୟ କର୍ମସଂସ୍କାର-
 ବିଶେଷେ, ଜ୍ଞତେ ଋତି, ପ୍ରଯୁକ୍ତ: ସଂସ୍କାର: ଶାସ୍ତ୍ରୋକ୍ତେଷ୍ବନାଦି: ଯସ୍ଯ ସ: ତପୋକ୍ତ:
 ଆକରୋଦ୍ଭବ: ଧ୍ବନିପ୍ରଭବ: ଯଦି: ଝବ, ଅଧିକଂ ବଞ୍ଚିତେ, ବସିତଜନ୍ମପ୍ରଭୀବାତ୍
 ତେଜିତୋଽଭୂତ୍ ଇତ୍ୟର୍ଥ: । ଅଥ ମହ: , “ମାତୁର୍ଭାବିବର୍ଜନାତ୍ ପୁଂସଃ ଜାତକର୍ମ
 ସିଦ୍ଧିଂସନ୍ତି” ଋତି ॥ ୧୮ ॥

ସୁଧନ୍ୟବା ଋତି । ସୁଧନ୍ୟ: ସୁଧନ୍ୟକର: ଅବ: ଅବଦ୍ୟ ସେବାଂ ତେ ସୁଧନ୍ୟବା:

ରାଜପୁରୋହିତ ତପୋବନ ଝତେ ଆସିନ୍ନା ଜାତକର୍ମସଂକ୍ରାନ୍ତ ସମୁଦ୍ଧାର
 ଅହୁର୍ଥାନ କରିନ୍ନା ଗେଲେ, ଦିଲୀପକୂୟାର ଆକରୋଦ୍ଭୂତ ଓ ପରିମାର୍ଜିତ ଯନିର
 ଶ୍ରୀୟ ଶୋଭା ପାହିତେ ଲାଗିଲେ ॥ ୧୮ ॥

କେବଳ ସେ ଦିଲୀପେରହି ଗୃହେ ନାନାପ୍ରକାର ଯଜ୍ଞମୂଳକ ବାହ୍ୟବହେର

18. After all the post-birth ceremonies had been performed by the holy sage Basista, who came from the hermitage for that purpose, the infant prince assumed a new glory like unto a piece of precious metal dug out of the caves of the earth, after it had undergone the process of refining.

19. Not only in the palace of the king there was sweet

ন কেবলং সঙ্গনি মাগধীপতে:

পথি ব্যজৃম্ভন্ত দিবৌকসামপি ॥ ১৮ ॥

ন সংযতস্তস্য বভূব

বিসর্জয়েদ্ যং সুতজন্মহর্ষিত:

কৃণাभिधानात् स्वयमेव केवलं

तदा पितॄणां सुसुचे स बन्धनात् ॥ ২০ ॥

শ্রুতিসুখা: ইত্যর্থ:, মঙ্গলত্বার্থনিষ্পত্তি, মঙ্গলভাষ্যধ্বনক, বারযোষিতাং
বৈজ্ঞান্য, প্রমোদন্ত্যে: হর্ষজননৈ:, সচ মাগধীপতে: দিলীপস্য, সঙ্গনি
কেবলং নৃচে এব, ন ব্যজৃম্ভন্ত, কিন্তু দ্যৌ: যোক: যेषাং তে দিবৌকস: দেবা:
তেষাং, পথি আকাশেঃপি ব্যজৃম্ভন্ত । তস্য দেবাংমত্যাৎ দেবীপকারিত্যাৎ
দেবদুন্দুভয়োঃপি নেদু: ইতি ভাব: ॥ ১৮ ॥

নেতি । রচিত্ব: সম্যক্পালনশীলস্য, তস্য দিলীপস্য, অতএব
চীরাভ্যভাষাত্ সংযত: বদ্ধ:, ন বভূব ন অমভূত; কিং তেনাত আহ:,
বিসর্জয়েদिति, সুতজন্মনা হর্ষিত: তোষিত:, সন্ সু: যং বহুং বিসর্জয়েত্

ধ্বনি ও বারাজনাদিগের নৃত্য চলিতে লাগিল, তাহা নহে, আকাশমার্গে
দেবতাগণও আনন্দহৃচক বাগ্ধ্বনি করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

এমন কুরাবাগী ছিল না, যাহাকে দিলীপ এই আনন্দের দিনে
ছাড়িয়া দেন, তবে নিজে পিতৃঋণরূপ বন্ধন ইহাতে মুক্তিলাভ করিলেন
এই মাত্র ॥ ২০ ॥

music attended with the dancing of public women, but also
in the mansions of the gods.

20. There were no prisoners, whom the king could libe-
rate as a mark of his joy on account of the birth of his son ;

শ্রুতস্য যাযাদয়মন্তমৰ্ভকঃ
তথা পরেশা যুধি ত্বেতি পার্শ্বিবঃ ।
অবেদ্য ধাতোৰ্গমনার্থমর্থবিত্
চকার নাম্না রঘুমাत्मसम्भवम् ॥২১॥

ধিমোষেত্, কিন্তু যঃ রাজা, তদা পিতৃণাম্ স্বয়ামিধানাত্ বন্ধনাৎ
কেবলম্ একং যথা তথা স্বয়ম্ এব এক এব ইত্যর্থঃ ; সমুচে স্বয়মেব স্তুতঃ
ইত্যর্থঃ । অস্মিন্মর্থ্যে “এবম্ অন্বয়ো যঃ পুত্ৰী” ইতি: স্তুতিপ্রমাণম্ ॥২০॥

শ্রুতস্যেতি । অর্থবিত্ শব্দার্থস্তঃ, পার্শ্বিবঃ পৃথিবীশ্বরঃ, দিলীপঃ,
অয়ম্ অৰ্ভকঃ বালকঃ, শ্রুতস্য শাস্ত্রস্য, অন্তং পারং যাযাত্, তথা যুধি,
পরেণা শত্ৰুণাম্, অন্তং পারঞ্চ যাযাত্ বাতুং শত্রুবাৎ ইত্যর্থঃ, ইতি
হেতোঃ ধাতোঃ অধিবচিভগিত্যর্থী: ইতি ভগিধাতোঃ গমনাখ্যম্
অর্থম্ অর্থবিত্বাত্ অবৈদ্য আলোচ্য, আत्मसम्भवं পুত্রং নাম্না রঘুং চকার ।
লঙ্কিবল্লোৰ্নলোপশব্দপ্ৰত্যয়ে বালমূলভঘূলমকুলীনাং বা লৌরত্বমাপদ্যতে
ইতি বৈকল্যিকো রেফাদেশে রঘুটিতি রূপং সিদ্ধম্ । অত্র শব্দঃ, “অথৌচে
তু ব্যতিক্রান্তে নামকৰ্মে বিधीयते” ইতি ॥ ২১ ॥

সেই বালক সকল শাস্ত্রের পারে এবং রণক্ষেত্রে শত্রুসৈন্তেরও পারে
গমন করিবে, ইহা অনুভব করিয়া, শব্দার্থজ রাজা গমনার্থ লম্ব ধাতুকে
অবলম্বন পূর্বক তাঁহার নবজাত কুমারের নাম রঘু রাখিলেন ॥ ২১ ॥

the only act of liberation that took place was his own ;—na-
mely, that from his debts to his forefathers.

21. Feeling that the boy was destined to go to the furthest
limits of learning and also of military valour in his wars
with his enemies, Dileep called him *Raghu*,—a word formed
from a verb-root meaning the act of going.

पितुः प्रयत्नात् स समग्रसम्पदः
 शुभैः शरीरावयवैर्दिने दिने ।
 पुपोष इहं *हरिदम्बदीधितैः
 अनुप्रवेशादिव बालचन्द्रमाः ॥ २२ ॥
 उमादृषाङ्गौ शरजन्मना यथा
 यथा जयन्तेन शचीपुरन्दरौ ।

पितुरिति । सः रघुः, समयसम्पदः पूर्णवल्लीकस्य, पितुः दिवीपस्य, प्रयत्नात् शुभैः मनोहरैः, शरीरावयवैः हरिदम्बदीधितैः सूर्यरश्मिः, अनुप्रवेशात् बालचन्द्रमाः इव, दिने दिने पतिदिनम् इहं पुपोष । अत्र ब्राह्मसंहितावचनम्, “सलिलमये शशिनि रवेर्दीधितयो मूर्च्छितास्तमो नैशम् । जपयन्ति दर्पणोदरनिहिता इव मन्दिरस्थानः ।” इति ॥ २२ ॥

उमेति । उमादृषाङ्गौ पार्वतीदृषमध्वजौ, शरजन्मना कार्तिकेयेन,

सूर्यरश्मिर अमृश्वेणद्वारा प्रतिपदेर चक्षुषेभ्यः दिन दिन वर्द्धित इव, सेहैरूप नम्रकिशोरी पितार वद्रे सेहै शिशु सुन्दर देहावयव आशु हरेरा दिन दिन बाङ्गिते नागिल ॥ २२ ॥

हरपार्वती कार्तिकके आशु हरेरा वरूप आनन्तित हरेराहिलेन,

22. As by the reflection of the sun's rays, the crescent of the moon waxes larger and larger every day, so the little boy throve in all his limbs, under the care of his royal father.

23. As Siva and Parvati were delighted to have *Kartika*,

* हरिदम्बदीधितैः—हरितः हरिदम्बिकाः अथा वक्ष्ये हरिदम्बः सूर्यरश्मि दीधितिः चिरस्थं तस्य । compare with १० श्लोक ।

তথা নৃপঃ সা চ স্তুতেন মাগধী
 ননন্দহস্তত্বেন তত্সমৌ ॥ ২৩ ॥
 রথাক্রনাস্তোরিষ ভাববন্ধনং
 বভূব যত্ প্রেম পরস্পরাস্বয়ম্ ।
 বিভক্তমপ্যেকস্তুতেন তত্ তয়োঃ
 পরস্পরস্যোপরি পর্য্যবীযত ॥ ২৪ ॥

যথা ননন্দতঃ, শচীপুরন্দরৌ জয়ন্তেন পাকশাসনিনা, যথা ননন্দতঃ,
 তথা তত্সমৌ তাভ্যাম্ উমাহৃদাঙ্কুশাভ্যাং শচীপুরন্দরাভ্যাং, চ সমৌ
 সমানৌ, সা মাগধী নৃপস্ব, তত্বেন তাভ্যাং কুমারজয়ন্তাভ্যাং
 সত্বেন স্তুতেন ননন্দতঃ ॥ ২৩ ॥

রথাক্রোতি । রথাক্রনাস্তী চ রথাক্রনাস্তা চ রথাক্রনাস্তানী "চক্র-
 বাকৌ তয়োঃ ইব, তয়োঃ দম্পত্যৌ, ভাববন্ধনং হৃদয়াকর্ষকং, পরস্পরাস্বয়ম্
 অন্যান্যবিষয়ং, যত্ প্রেম বভূব, তত্ একেন কোষেণ তাভ্যাম্ অন্যেন বা
 স্তুতেন, বিভক্তম্ অপি ক্রতুবিভাগম্ অপি, পরস্পরস্যোপরি পর্য্যবীযত
 বহুধে । অক্লান্তিমত্বাৎ স্বয়মেব উপবীতম্ ইত্যর্থঃ । যদেকাধারং বহুতঃ,

কিংবা শচীপুরন্দর অগ্রভুক্তে লাভ করিয়া যেক্রপ আপনাদিকে স্ত্রী
 বোধ করিয়াছিলেন, দিলীপ ও সূদক্ষিণা রঘুকে পাইয়া সেইরূপ আনন্দ
 লাভ করিলেন ॥ ২৩ ॥

চক্রবাক মিথুনের ছায় রাঙ্গা ও রাজ্ঞীর পরস্পরের প্রতি যে গভীর

and as Indra and Sachi, his wife, were delighted to have Jay-
 anta, as their son, so the king and the queen were happy
 to have the little prince as their heir.

24. Their love for each other, which was as cordial as that
 of a pair of *chakrabacks* (birds proverbial for their conjugal

উবাচ ধাত্রী প্রবমোদিতং বচঃ

বয়ৌ তদীয়ামবলম্ব্য বাবুখিম্ ।

অমুশ্রু নম্বঃ প্রণিপাতশিষ্যয়া

পিতৃমুদং তেব ততান সোঽৰ্ভক ॥ ২৫ ॥

তদাধারদ্বয়ে বিমজ্জমানং হ্রীষতে, অল ত্ব তযৌ: প্রমোদকর্তৃকমেকৈক
বিষয়ং প্রেম ইত্যতি-দ্বিতীয়বিষয়স্বাপ্নোপিত নাহ্রীষত, প্রত্যুদিতমংবামুত-
রুতি ভাব: ॥ ২৪ ॥

উবাচেতি । স: অৰ্ভক: শিশু:, ধাত্রী উপমালা, অমুশ্রু উদিতম্
উপদিতং, বচ: উবাচ, তদীয়াম্ অবলম্ব্য অবলম্ব্য বয়ৌ চ, প্রণি-
পাতস্ত শিষ্যয়া উপদেশেন, নম্ব: অমুত্ চ, রুতি যত্ব তেন পিতৃ: স্তদং
ততান ॥ ২৫ ॥

প্রেম ছিল, তাহা সেই একমাত্র পুত্রে বিভক্ত হইয়াও পরস্পরের প্রতি
যেন আরও গাঢ়তাব ধারণ করিল ॥ ২৪ ॥

ক্রমে সেই বালক পরিচারিকা কর্তৃক প্রথমোচ্চারিত বাক্য সকল
বলিতে আরম্ভ করিল; তাহাদিগের অঙ্গুলি ধরিয়া চলিতে আরম্ভ
করিল; এবং প্রণাম কর প্রণাম কর বলিলে, মস্তক নত করিতে
শিখিল; দেখিয়া রাজার কতই আনন্দ বাড়িতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

affection) increased in its intensity, when shared by their
new-born child.

25. Gradually little Raghu began to lisp out the words
taught by his nurses, and to exercise his little legs in walking
by holding the proffered finger of the nurse, and also gently
lowered his head in obedience to the nurse's command to bow
to a superior;—all these little ways of the boy Raghu were
a source of pleasure to the king.

তমঙ্কমারোহ্য শরীরযোগজৈঃ

সুখৈর্নিষিদ্ধন্তমিচ্ছতং ত্বনি ।

* উপান্তসম্মীলিতলোচনো মৃদুঃ

চিরাত্ । সুতস্যর্ঘ্যরসস্বতাং বয়ৌ ॥২৬॥

অমংস্ত চানেন পরার্দ্রজন্মনা

স্থিতেরভেতা স্থিতিমন্তমন্বয়ম্ ।

তমিতি । শরীরযোগজৈঃ সুখৈঃ, ত্বনি ত্বগিন্দ্ৰিজে, অচ্ছতং নিষিদ্ধন্তং বর্জনম্ ইত, তং পুত্রম্ অঙ্কম্ আরোহ্য, সুদাৰ্শির্ভাবাত্ উপান্তবোঃ প্রান্তবোঃ, সম্মীলিতলোচনঃ সন্ত, মৃদুঃ চিরাত্ সুতস্যর্ঘ্যরসস্বতাং বয়ৌ ।
রসঃ স্নাতঃ ॥ ১২ ॥

তাহাকে কোড়ে করিয়া তাহার কোমলাঙ্গের স্পর্শজনিত সুখে নিমৌলিত নেত্র হইয়া, রাজ্য এত দিনের পর সন্তান কোড়ে করার পুথি যে কি তাহার আশ্বাসন লাভ করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

ঐষ্টিকর্তা যেমন নিজের সন্তানের অবতার স্বরূপ বিষ্ণুর দ্বারা নিজ

26. As the king clasped his son to his bosom, his whole frame thrilled with intense emotion and with eyes closed at their corners with extreme pleasure, he experienced the long-desired joys of caressing his own child.

27. As the creator of the world considers the preservation

* উপান্তসম্মীলিতলোচনঃ—উপান্তে প্রান্তমাগে সম্মীলিতে বহুজিতে (সুখচিন্তনেতৎ) লোচনে নেত্রে বহু বঃ হৃদয়ে ইন্দ্রিয়বীজ-
রাজ্য ইত্যদে ।

† সুতস্যর্ঘ্যরসস্বতাং—সুতস্য পুত্রস্য স্যর্ঘ্যস্য বো রসঃ স্নাতকং জামাতি
বঃ স সুতস্যর্ঘ্যরসস্বতস্য ভাবঃ সুতস্যর্ঘ্যরসস্বতাং তাম্ ।

* স্বমূর্ত্তিভেদেণ গুণাশ্রয়বর্ত্তিনা

পতি: প্রজাব্রাহ্মণি সর্গসম্পন্নঃ ॥২৩॥

স হস্তমূলমূলকাকপক্ষকৈ:

অমাত্যযুজৈ: সর্বযোভিরন্বিতঃ

জন্মনা ভূক্তজন্মনা, জন্মেণ রচুণা, অর্থং বংশং, প্রজাপতি পতি ব্রহ্মা
গুণা: সৎসাদৃশ্য:, তৈশু অর্থেণ সত্যেন সৎস্বেন, বর্ন্ততে ব্রহ্মপ্রিয়তে, ইতি
গুণাসম্প্রসী, তেন স্বস্ব মূর্ত্তিভেদেণ অবতারবিশেষেণ, বিষ্ণুনা, আত্মন:
সর্বৈ হৃদিহু ইব, স্থিতিমন্ত্ৰ প্রতিপাদনম্ অমন্ত মন্ত্যন্তি স্বা । অত
অপমানোপমেয়বোরিতরেতরবিশেষখ্যানোতরেতরম যোজ্যানি, তত্ব রচুপক্ষে
গুণা: বিদ্যাবিনমাদয় ॥ ২৩ ॥

হ ইতি । ‘বৃদ্ধা কাখ্যা দ্বিজাतीनां सर्वेषामेष धर्मत: । প্রথমে ঈদ্রে
তৃতীয়ে বা কল্যেখ্যা স্তুতিষোদনাৎ ॥’ ইতি মনুস্মরণাৎ তৃতীয়ে বর্ষে

শ্রষ্টিকে স্মরকিত বলিয়া অল্পভব করেন; সেইরূপ লোক স্থিতি রক্ষক
দ্বিতীয়ে সেই স্মরণা পুত্রের দ্বারা আপন বংশকে স্মরকিত বলিয়া
অল্পভব করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

ক্রমে চূড়াকর্ষ সমাপন হইলে, কাকপক্ষধর রঘু সমবয়স্ক অমাত্য-

of his creation secured by the incarnation of his own self in the
shape of Vishnu, so did king Dileep feel the continuance of
his line certain by reason of the birth of his son.

28. In course of time the first shaving ceremony was

* স্বমূর্ত্তিভেদেণ গুণাশ্রয়বর্ত্তিনা—অর্থো গুণা: সৎস্বরজসমস্বাত্মকা:
তৈশাং অর্থে আদৌ বর্ন্ততে য: সৎস্বগুণ ইত্যর্থ: তৎস্বকো বিষ্ণু: স
ব ব্রহ্মাণ্য ইব মূর্ত্তিভেদ: অবতারবিশেষ: । বিদ্যা বিমুক্তস্ব

লিপির্যথাবহু যচ্ছয়েন বাহুসমং
নদীসুখেণেব সমুদ্রমাবিষ্যৎ ॥ ২৮ ॥
অথোপনীতং বিধিবহু বিপ্রস্থিতঃ
বিনিম্বুরেণ গুরবো গুরুপ্রিয়ম্ ।

বহুশ্লোকঃ নিম্নতরুভূতাকক্ষাণী যত্, “মাপ্তে ত পঞ্চমে বর্ষে বিদ্যারম্ভস্ত
কারবেৎ” ইতি বচনাত্ পঞ্চমে বর্ষে বহুশ্লোকপঞ্চমকৈঃ বহুশ্লোকপ্রিয়ম্ভুক্তৈঃ,
সবয়োমিঃ স্থিগ্ধৈঃ সমাস্তপুত্রৈঃ সম্বিতঃ যত্, লিপে: পঞ্চাশদ্বর্ষ্যাক্ষিকাকায়া:
মাতৃকায়া: বচাবত্ যচ্ছয়েন সম্যক্ বোধেন ভগবদভূতেন, বাহুসমং
যদ্বিজাতং, নদ্যা: সুখং, দ্বারম্, তেন কথিত্ব মকরাदि: সমুদ্রম্ ইব,
আবিষ্যৎ প্রবিষ্ট: জাতবানু ইত্যর্থ: ॥ ২৮ ॥

অভেতি । “নমোহস্তেভ্যে কুর্ন্বীত জাযুঃস্বস্তোষনাবনম্ । নমোহে-

পুত্রদিগের সহিত মিলিত হইয়া নদীর দ্বারা লোকে যেমন সমুদ্রে প্রবেশ
করে সেই রূপ বর্ণপরিচয়ের দ্বারা শাস্ত্র-বিজ্ঞাতে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর উপনয়ন কার্য সমাপ্ত হইলে শ্রুপণ্ডিত অধ্যাপকগণ রাজ-

performed, and the prince of undulating locks, in company with
boys of the same age, the sons of his father's courtiers, learnt his
letters and entered thereby, as if through a river, into the great
ocean of learning.

29. After the prince had been duly invested with the

পরমেশ্বরস্য সঙ্ঘাভিষানকেশ্বরাদবো রূপভেদা যবেতি পুরাণ-
প্রতিদ্বি:—Compare with another passage of this book.

নমো বিশ্বদেবে পূৰ্ণং বিশ্বং তদহু বিশ্বতে ।

অথ বিশ্বস্য সংহৃতে সূৰ্য্যং লেখাশ্রিতাত্মনে ॥

দ্রবণঃ সর্গঃ ১৫, শ্লোকঃ ।

অবন্যযত্যায় বমূবুরত তে
 ক্রিয়া হি বস্তুপহিতা প্রসীদতি ॥২৮॥
 ধিয়: সমগ্রৈ: স গুণৈরুদারভি:
 ক্রমাশ্রতস্তত্ত্বতুর্যবোপমা:
 ততারণবিদ্যা: পবনাতিপ্রাণিभि:
 দিশো হরিদ্ধির্হরিतामिवेश्वर: ॥ ৩০ ॥

আদ্যে রাজ: সর্গাৎ আদ্যে বিয়: ॥” ইতি মহাশয়ঃ অথ নর্মে-
 আদ্যে অদ্যে বিধিবৎ উপনীতং গুরুশ্রিয়ন্ এনং রঘুং, বিধিযিত: সিদ্ধাংস:
 গুরুব: বিনিম্য: শিষ্যিতবন্ত: ; তে গুরুব: অত্র অস্থিত্যু রঘৌ, অবন্যয-
 ত্যায় বমূবু: ; তথাহি ক্রিয়া শিষ্যা বস্তুনি যাতনুতে উপহিতা
 প্রযুক্তা প্রসীদতি ফলতি ॥ ২৮ ॥

ধিয় ইতি। উদারণৈ: উত্তমবুদ্ধি:, স: রঘু: সমগ্রৈ: ধিয়:
 গুণৈ:, অতারণ: অর্থবা উপমা দ্বারা তা: অস্তুর্যবোপমা:, অতারণ:

কুমারকে যথাবিধি শিক্ষা দিতে লাগিলেন; তাঁহাদের যত্নে সকল
 ইহাতে লাগিল; ইহেবেই ত, প্রকৃত পাঠে নিযুক্ত হইলে সকল ক্রিয়াই
 ফলদায়ক হয় ॥ ২৯ ॥

স্বর্গা যেমন পবন অপেক্ষা ক্ষুদ্রগামী আশ্বের সাহায্যে দিক সকল

sacred thread, he was placed under learned teachers, who tra-
 ined him carefully in their respective branches of learning.
 Nor were they unsuccessful in their labours :—for efforts when
 directed to proper objects seldom fail.

30. Aided by the extraordinary qualities of his intellect

* বিদ্যা:—স্বাত্মীকৃত্য, লবী, সাক্ষী দৃষ্টান্তানিবেতি অতারণ: বিদ্যা: ।

ত্বচং স মেধ্যাং পরিধায রৌরবীন্

অশিক্ষিতাস্থং পিতুরেব সম্ভবত্ ।

ন কেবলং তদুচ্চরেণার্থিবঃ

ক্ষিতাবমুদেকবমুর্ভরোঽপি সঃ ॥ ২১ ॥

বিদ্যাঃ, হরিতাং দিগাম্, ইন্দ্রঃ সূর্য্যঃ, পবনাপতিমিঃ হরিষ্কিঃ।
নিজান্নৈঃ বহুত্বঃ দিশঃ ইব, ক্রমাৎ ততাত। অতদুচ্চরেণোপমতং
দিগামপি দৃষ্টব্যম্ ॥ ২০ ॥

ত্বচমিতি। সঃ রত্নঃ, “কান্দ্যরৌরবাস্থানি বন্দ্যোণি ব্রহ্ম-
চারিণ্যঃ। বরৌরবাস্থপম্ভেণ শাখ্যজ্যোতির্মানি চ ॥” ইতি মনুস্মৃ-
ত্যাৎ মেধ্যাং যজ্ঞাং, রৌরবীং বহুসম্বন্ধিনীম্, ত্বচং বন্দ্যং, পরিধায
বহিত্বা, সম্ভবত্ সম্ভবকম্, অস্থং অস্থিত্বাদিকং, পিতুঃ, ৩৪
‘উপাধ্যায়াৎ অশিক্ষিত অস্থিত্বান্, পিতুরেবেত্যধারায়নুপপাদয়তি,

অতিক্রম করিয়া যান, সেইরূপ প্রতিভাশালী রত্ন সর্বতোমুখীন প্রতি-
ভার গুণে চতুঃসাগর সমান বিজ্ঞাচতুর্থেইব পাবদশী হইলেন ॥ ৩০ ॥

বিজ্ঞা চতুর্থেয় যথা—আবীক্ষিকী, ত্রয়ী, বার্তা, দণ্ডনীতি।

সেই রত্ন পবিত্র করু মুগের চক্ষু পরিধান করিয়া স্বীয় পিতারই

he soon acquired mastery over the four reputed branches of
learning, resembling four oceans ;—his progress being as rapid
as the career of the sun through the skies.

31 Clad in the sacred skin of the *ruru* deer, he learnt the
art of war with all its mysterious incantations from his father

With regard to these there is the following saying in
old Sanskrit Literature :—“আবীক্ষিকী ত্রয়ী বার্তা দণ্ড-

নীতিঃ শাস্ত্রানী, বিদ্যাভ্যুদায়বহুত্ব ইতি ।

মহোচ্ছতা বহুতরঃ স্মৃগনিব

দ্বিপেন্দ্রভাবং বাল্যমঃ স্মৃগনিব

রঘুঃ ক্রমাচ্ছৌবনভিন্নশৈশবম্

পুণ্ড্রো গান্ধীর্ঘ্যমনোহরং বহু ॥ ৩২ ॥

নেতি । তদৃশ্যঃ একঃ অদ্বিতীয়ঃ, পার্থিবঃ কেবলং পৃথিবীস্থঃ এব ন
অমুত্ব সিন্ধু সিতৌ বঃ দিলীপঃ একঃ ধনুর্ধরঃ অপিত্ব অমুত্ব ॥ ২১ ॥

মহোচ্ছতামিতি । রঘুঃ ক্রমাৎ বৌবনে ভিন্নশৈশবঃ নিরস্তাশিশু-
ভাবঃ সনু, মহানু ভজ্য মহোচ্ছঃ মহর্ষভঃ তস্য ভাবঃ তস্মা তাং স্ময়নু
গচ্ছনু, বহুতরঃ দস্যঃ ইব, দ্বিপেন্দ্রভাব মচ্ছাগজল্য অয়নু মজনু-

নিকট মঙ্গলমণ্ডিত অদ্বিবিজ্ঞা শিক্ষা কবিত্তে লাগিলেন, কাবণ
ভাঁহাব পিতা যে কেবল পৃথিবীতে অদ্বিতীয় রাজা ছিলেন তাহা নহে
ধনুর্ধারী বীৰদ্বিগেব মধ্যোক্ত অদ্বিতীয় ছিলেন ॥ ৩১ ॥

গোবৎস যেমন কালে বুযভতা প্রাপ্ত হয়, কবিশাবক যেমন
যৌবনাগমে গজ-বাজেব আকার ধারণ করিতে থাকে, সেইরূপ

himself ; for his royal sire was not only the first king in the
whole world, but was also the best soldier.

32 As the young calf grows in time into the big bull, and
the infant elephant becomes a majestic beast, so Raghu after
the days of childhood stepped into the happy period of youth,

* যৌবনভিন্নশৈশবঃ—যৌবনে তারুণ্যোদয়ে ভিন্নঃ পরিবর্তিতঃ শৈশবো
বাল্যদশা বহু বঃ ।

† গান্ধীর্ঘ্যমনোহরং—গান্ধীর্ঘ্য বাহুভাষাপনমাৎ ধীরতাজ্ঞকেন
ভাবশিশেবেয় মনোহরং, সুন্দরম্ ।

অথাস্থ গোদানবিধেয়নম্বারং
 বিবাহদীপ্তাং নিরবর্তয়ত্ রঘুঃ ।
 নরেন্দ্রকন্যাশ্চমবায় সত্যতি
 তমোহুদং দক্ষসুতাং সুবাবুঃ ॥ ২২ ॥

কথমঃ কদিমোতঃ ইব, গান্ধীর্জয় আশ্রমধেন, মনোহরং বহুঃ
 উপোষ ॥ ২২ ॥

অধেতি । গাবঃ সোমানি কেশাঃ দীপ্যন্তে সখ্যহরণে অস্থানু ইতি
 জুত্যাং গোদানং নাম ব্রাহ্মণাदीনাং গোভৃগাদিনু বর্ষেণ কর্তব্যং
 কেশানাং কল্মষোপহৃৎ । তদুক্তাং মহুনা, “কেশানঃ গোভৃগে বর্ষে ব্রাহ্মণস্য
 বিধীয়তে । রাজন্যবস্ত্রীর্হাবিধৌ বৈশ্বস্য দ্রাবিধৌ ততঃ ॥” ইতি । অথ
 রঘুঃ পিতা, অথ গোদানবিধেঃ অনন্তরং বিবাহদীপ্তাং নিরবর্তয়ত
 জতবানু ইত্যর্থঃ ; অথ নরেন্দ্রকন্যাঃ, তং রঘুং, দক্ষসুতাঃ দোহিতৃ-
 দ্বয়ঃ, তমোহুদং চন্দ্রম্ ইব, সত্যতিম্ অবাধ্য আবাবুঃ । ইতি ॥ ২২ ॥

শৈশবের অন্ত হইয়া বোবনের উদয় হওয়াতে রঘুরও সেই কান্তি
 গম্ভীর অথচ মনোহর ভাব ধারণ করিল ॥ ৩২ ॥

অনন্তর কেশান্ত নামক ক্রিয়াছুটানের পর রাজা রঘুর পরিণয়
 কার্য সমাপন করিলেন ; দক্ষের কন্যাগণ চক্ষুকে পতিরূপে প্রাপ্ত হইয়া
 যেমন শোভা পাইরাছিল, সেইরূপ রাজকন্যাগণ রঘুকে পতি পাইয়া
 শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

and became invested with a new dignity of appearance.

33 Then after the ceremony of cropping the hair, Dileep got his son married. Pretty princesses joined to him by wed-look, looked as though they were the daughters of Daksha married to the moon.

যুবা যুগ্মায়াতবাজরংসহঃ
কম্পাটবজ্জাঃ *পরিষদ্বকন্দরঃ ।
বমুপ্রকর্ষাদজয়হু গুরুং রঘুঃ
তথাপি নীচৈর্বিনয়াদদৃশ্যত ॥ ২৪ ॥

সম্মতি নৌবরাভ্যযোগ্যতামাহ, যুবেতি । যুবা যুগ্মো নাম ধূম্য-
ক্সন্বগঃ সঙ্কীড়মান্তো যানাক্রমুতো টাক্ষবিশেষঃ, যুগ্মায়াত ব্যাঘাতৌ
দৌর্ঘৌ বাহু যস্য যঃ, অংবৌ অস্ত্য স্তাঃ ইতি অংবস্তাঃ কংবান্ মাংসল-
শ্চেতি দৃষ্টিকারঃ কম্পাটবজ্জাঃ পরিষদ্বকন্দরঃ বিশালশ্রমীণঃ, রঘুঃ
বমুপ্রকর্ষাদ্ আধিক্যাদ্ নৌবরজ্ঞাতাদ্ গুরুং বিজয়ম্ অজয়ত্,
তথাপি বিনয়াৎ নম্রত্বেন, নীচৈঃ অলম্বকঃ অদৃশ্যত । অনৌবরভ্যস্ত
বিবক্ষিতম্ ॥ ২৪ ॥

যৌবনে রঘুর দেহ মাংসল, বাহুদ্বয় রথায় বকনের কাঠ-দণ্ডের
ন্যায় দীর্ঘ, বক্ষঃস্থল কপাটের ন্যায় বিশাল; ও গ্রীবা স্থল হইয়া উঠিল ।
তিনি দেহের বিপুলতাতে পিতাকে ছাড়াইয়া উঠিলেন; কিন্তু তথাপি
স্বাভাবিক বিনয় বশতঃ তাঁহাকে ছোটই দেখাইত ॥ ৩৪ ॥

34 Young, long armed, stout, broad-chested, and of ample
shoulders, Raghu excelled even his great father in height and
in strength; though always looking rather lowly from the
innate modesty of his nature.

পরিষদ্বকন্দরঃ—কং ঘিহঃ ধরতি ধারয়তি বা কন্দরা শ্রীবা,
পরিষদ্বা বিশালো কন্দরা যস্য স বিশালশ্রমীণঃ মাংসলদেহ-
শালী, বক্ষয়ান্বিত মনঃ ।

ততঃ প্রজানাং চিরমাत्मना ধৃতাং
 নিতান্তগুৰ্বীন্ম লঘুযিষ্যতা ধুরম্ ।
 নিসর্গসংস্কারবিনীত ইত্যসৌ
 নৃপেণ চক্রে যুবরাজশব্দভাঙ্ক ॥ ২৫ ॥
 নরেन्द्रমূলায়তনাংদনন্তরং
 তদাস্যদং শ্রীযুবরাজসংস্থিতম্ ।

সম্ভবতি তস্য যৌবরাজ্যমাঙ্ক, তত ইতি । ততঃ আत्मনা বিহঁ ধৃতাং
 নিতান্তগুৰ্বীন্ম প্রজানাং ধুরং পাশনপ্রযাচঁ, লঘুযিষ্যতা লঘুঁ করিষ্যতা,
 নৃপেণ দিগ্বীপেণ, অসৌ রঘুঃ, নিসর্গেণ স্বভাবেণ, সংস্কারেণ শাস্ত্রাভ্যা-
 সজানিতবাসনয়া অ বিনীতঃ নস্কঃ, ইতি হেতোঃ যুবরাজঃ ইতি শব্দ-
 ভজতীতি তথোক্তম্, চক্রে কৃতঃ । “দ্বিবিধো বিনয়ঃ স্বাভাবিকঃ
 কৃত্রিমश्च” ইতি কৌটিল্যঃ । তদুভয়সম্পন্নত্বাৎ প্রতং যুবরাজং অকার
 ইত্যর্থঃ ॥ ২৫ ॥

নরেন্দ্রেতি । গুণানু বিনয়াদীন্ম স্বীরভ্যাদীন্ম অ অভিলষ্যতীতি

অনন্তর দিলীপ, আপনা কর্তৃক বহুকাল ধৃত রাজ্যভার লঘু করিবার
 মানসে, স্বভাবজাত, ও শিক্ষা লব্ধ বিনয়ে ভূষিত রঘুকে যুবরাজ পদে
 প্রতিষ্ঠিত করিলেন ॥ ৩৫ ॥

লক্ষী পুরাতন কমলের শোভা হইতে যেমন নূতন কমলে গমন করিয়া

35 Then the king desirous of lightening the load of his duties, relating to the State, which he had borne so long, made Rughu joint sharer of those duties, seeing that he was eminently fitted for them by reason of his education and good breeding.

36 The goddess of Dileep's kingly power, enamoured of

* অগচ্ছদংশেন গুণাভিলাষিনী

নবাবতার কমলাদিবীতলম্ ॥ ২৬ ॥

*

গুণাভিলাষিনী, স্ত্রী: রাজকন্যা:, যজ্ঞানন্দা ন, স্ত্রী: দিগ্বীপ:,
এব নুভাবতমং প্রধানস্থানং, তস্মাৎ অধাদানাত্, অগচ্ছদং সম্বন্ধিতং
বুবরাজ: ইতি সংগ্ৰা অস্ব স্বজ্ঞাতা বুবরাজসংগতিনা, আত্মন: পদং
স্থানম্ আস্বদম্ আস্বদং প্রতিজ্ঞায়ামিতি নিধাত:, অস্ব রঘু: ইতি
আস্বদং তদাস্বদং, কমলাৎ বিরোতলম্, নবাবতারম্, অবিরোতলম্,
অতলম্ ইব অংশেন অগচ্ছদ ॥ ২৬ ॥

থাকেন, সেইরূপ গুণাভিলাষিনী রাজকন্যা আদি নিকটন দিলীপ
হইতে আংশিক-রূপে বুবরাজ রঘুতে সংক্রান্ত হইল ॥ ২৬ ॥

the young prince's many virtues, as it were, partly got herself
transferred to him, as Laksmi gets possession of a fresh lotus
from the declining beauty of an old one.

* অগচ্ছদংশেন—অংশেন অগচ্ছদ For explanation of the তৃতীয়া in
this passage, refer to বাচনিকচক্র, —প্রকৃত্যাদিত্য উপসংখ্যা-
নম্ as quoted by the author of সিদ্ধান্তকৌস্তুভী page 270
Taranath's edition, of 1863. Compare it with the ex-
amples সমেনেতি বিশেষ্যেতি । Or the তৃতীয়া may also be
explained by the rule,

নব্যমানায়ি ক্রিয়া বিশক্তৌ প্রযোজিকা ।

সিদ্ধান্তকৌস্তুভী page 274.

As in the case of যতেন যতেন পাবততি পব:—the তৃতীয়া
is to be explained by reference to an implied verb

*বিভাবস্তুঃ সারথিনেব বায়ুনা
 †ঘনব্ধপাথেন মমস্তিমানিব ।
 বম্বু তেনাতিতরাং সুদুঃসহঃ
 কটপ্রমেদেণ করীব পার্থিবঃ ॥ ২৩ ॥

বিভাবস্তুরিতি । সারথিনা সহায়ভূতেন বায়ুনা বিভাবস্তুঃ বহ্নিঃ
 ইব, ঘনব্ধপাথেন সারথিনা মমস্তিমানু স্বার্থঃ ইব, কটঃ গহ্বরঃ, তস্য
 প্রমেদে: স্কুটনং মদোদয়ঃ ইত্যর্থঃ, তেন করী ইব, পার্থিবঃ দিকীপঃ, তেন
 রঘুনা আতিতরাং অতুলং, সুদুঃসহঃ সুদুঃসহস্যঃ বম্বু ॥ ২৩ ॥

বায়ু সারথি হইলে অগ্নির অতাপ যেমন বর্জিত হয়, সেম্ব অপমৃত
 হইলে অর্ধের দীপ্তি যেমন অধর হয়, এবং গহ্বদেশ হইতে মদকরণ
 আরম্ভ হইলে গজরাজ যেরূপ দুঃসহ হয় সেইরূপ যুবরাজের সহায়তা
 পাইয়া দিলীপের অতাপ দুঃসহ হইয়া উঠিল ॥ ৩৭ ॥

37 As fire bleazes up when fanned by the breeze ; as the sun
 becomes intolerable when clouds leave its path ; and as the ele-
 phant becomes dangerous, when its temples begin to open,
 so the power of king Dileep increased tenfold, when Raghu
 became a co-sharer of his regal duties.

परिच्छिद्य here also, the student may explain it
 by reference to an implied verb विभज्ज । राजकुल्योः
 अंशेन अगच्छत् अंशेन विभज्ज अगच्छादित्यर्थः ।

* বিভাবস্তুঃ—বিনা, দীপ্তিঃ, জ্বালা এম্ব বস্তু ঘনং বস্তু চ বিভাবস্তুঃ
 অগ্নিঃ ।

† “ঘনব্ধপাথেন—ঘনানং মেঘানং ব্যপাথঃ বিনাম্রস্তেন ।

धनुर्भृतामद्यत यत्नः रक्षितः

जहार यत्नः कित्वा गूढविषयः * ॥ ३८ ॥

विषादकुतूहलमिति विनिश्चितं

कुमारसैन्यं समदि पश्चिमम् गतम् ।

वसिष्ठधेनुश्च बह्वृचायागता

श्रुतप्रभावा दहमेऽथ नन्दिनी ॥ ४० ॥

धनुर्भृतां रक्षितं रक्षकायाम्, अपतः सः, यत्नः गूढविषयः सः
जहार कित्वा इति ऐतिह्ये ॥ ३८ ॥

विषादेति । तत् कुमारसैन्यं येन अपदि विषादः इत्यनाद्यतः
मनोमङ्गः, तेन कुप्रा प्रतिपत्तिः कर्तव्यज्ञानं यत्नः, तत् कर्तव्यं विनिश्चितम्
अश्वनाशस्य आकस्मिकत्वात् आश्चर्यादि सत् स्थितं तस्मात् । अथ
श्रुतप्रभावा बह्वृचा खेचरा आगता, रघोः सुप्रसादवत्त्वात्

एकस्मात्कारं हरेण धनुर्धारी रक्तकदिगेन नमूय हरेतेहै अतिहत-
गति मेहै अश्वके हरण करिण नहेण गेलेन । ३९ ॥

कुमारैर नैष्ठ मल हठी विप० पाते विनिश्चित ३ हतवृत्ति हरेण

eyes of the guards, the sacrificial horse, that Dileep had sent out on a journey for his last ceremony.

40 This sudden disappearance of the horse filled the minds of Raghu's army with sorrow and confusion, but fortunately at

* गूढविषयः—गूढः संवृतः, मायया दर्शनायोग्यः कृतः रक्षितः,
विषयः हेतुः यत्नः स गूढविषयः । who, by his divine
power, has made himself invisible.

তদবৃতিস্বন্দনেন শোভনে

প্রবৃত্ত্য যুগ্মেন পুরাকৃতঃ সঙ্গাৎ ।

*অতীন্দ্ৰিযে অযথ্যপন্নদর্শনঃ

বমূষ মাণেযু দিক্ষীপনন্দনঃ ॥ ৪১ ॥

অনুজিহ্বাবা ইতি মাণঃ, নন্দিণী নাম বসিষ্ঠস্য পুত্রী। ইদং
বাক্যটৌ অবিশেষকপদৌ ॥ ৪০ ॥

তদ্বিতি। সত্যং পুরাকৃতঃ পুণিতঃ, দিক্ষীপনন্দনঃ পুত্রঃ, যুগ্মেন
নন্দাঃ নন্দিণ্যাঃ, বমূষ অমৃৎ, তস্য নিক্সন্দঃ হৃৎ, মাণে অর্থাৎ সূক্ষ্ম
হৃদযঃ, তেন শোভনে প্রবৃত্ত্য শোভনিতা, অতীন্দ্ৰিযে ইন্দ্ৰিয়ানি
অতিক্রান্তেযু, মাণেযু অপি বসন্তেযু, অযথ্যপন্নদর্শনঃ সম্ভবতঃ সাক্ষাৎকার-
শক্তিঃ বমূষ ॥ ৪১ ॥

বহিরাহে, এমন সময়ে বদ্বন্দ্যকমে বসিষ্ঠের পুত্রীবাৎ বেহু নন্দিণী
দেখা দিলেন ॥ ৪০ ॥

সাধুজনের আদরবীর রত্ন সেই নন্দিণীর স্ত্রবসারি দ্বারা নরনর প্রকা-
শিত করিয়া অতীন্দ্ৰিয় বস্তু সকলও দর্শন করিবার শক্তি লাভ করি-
লেন ॥ ৪১ ॥

that very juncture arrived Nandini, the far-famed cow of
Basista.

41. The son of Dileep,—he who was honored by the
good—gave a wash to his eyes with the urine of this cow, and
instantly received a second sight which enabled him to view
things invisible to mortal eyes.

* অতীন্দ্ৰিযে—অতিক্রান্তানি ইন্দ্ৰিয়ানি বসুধাভীনি বৈভো অতী-
ন্দ্ৰিযা বিবদান্তেযু।

স পূর্বতঃ সর্বতঃ সর্বতঃ
 দৃষ্ট্য দেবং মহাদেবমসম্বদমঃ
 পুনঃ পুনঃ স্মৃতমিহিহ
 হরতাস্তান্ রক্ষতমিহিহ
 যতৈস্তান্ রক্ষামনিমেঘটতিभिः
 हरिं विदित्वा हरिभिश्च वाजिभिः ।

স হতি। মহাদেবসম্বদমঃ সঃ হতুঃ, পুনঃ পুনঃ স্মৃতেন নিমিহিহাশ্রয়
 নিবারিতৌহল, রক্ষত রক্ষিभिः প্রপট্ট, সঁযত বহু, অস্মৎ হরত
 পর্বতপক্ষাণাং যাতনং জেহল, দেবম্ হরত্, পূর্বতঃ পূর্বতঃ দিগি
 দদ্যে ॥ ৪২ ॥

যতৈরिति। হতুঃ তম্ অস্মৎ হরত্, অনিমেঘটতিभिः নিমিহ-
 ব্যাপারশূন্যৈঃ, অক্ষাং যতৈঃ, হরিभिः হরিহরৈঃ, বাজিभिः অশ্বেষ,

অনন্তর রাজকুমার পূর্বদিকে দৃষ্টিপাত করিয়া দেখিতে পাইলেন যে
 শত্রু দেবরাজ যজ্ঞীয় অশ্বকে নিজের রথরশ্মি দ্বারা সংযত করিয়া লইয়া
 বাইতেছেন, এবং ইন্দ্র-সারথি বার বার তাহার চপলতা নিবারণ করি-
 তেছে ॥ ৪২ ॥

রথু বহে অশ্ব হরণকারী দেবকে নিম্নেরবিহীন সহস্র লোচনের দ্বারা

42 And looking towards the east, the prince beheld the
 great god Indra stealing away his horse, whom he found fas-
 tened to the chariot of the god, and constantly lashed by the
 divine charioteer to overcome his shyness.

43 Raghu could at once know the god to be no other than
 the great Indra, by his thousand eyes, that never twinkled,
 and also by the green colour of his horses, and with a deep and

অনুবোধেণ যস্যানুষ্ঠানং তদুৎকৃষ্টং ।

স্বরেণ ধীরেণ নিবর্তনম্ভবতি ॥ ৪২ ॥

মহাংশভাগাং প্রকম্পো মনীষিণি

ত্বমেব দেবেন্দ্র ! সदा নিগদ্যসে ।

অজস্রদীক্ষাপ্রবর্তস্ব মহাগুরো

* ক্রিয়াবিধাতায় কথং প্রবর্তসে ॥ ৪৪ ॥

করিম্ হুই, বিদিত্বা এনম্ হুই, গগনস্থয়া অ্যোনভাষিতা, ধীরেণ, গমীরেণ, স্বরেণ অ্যনিমিত্তা, এষ নিবর্তনম্ভবতি ॥ ৪২ ॥

মথ্যেতি । হে দেবেন্দ্র ! মনীষিণি : ত্বম্ এষ মহাংশভাগাং ব্রহ্মভাগমুজাং, প্রকম্প : সदा নিগদ্যসে কথ্যসে, তথাপি অজস্রদীক্ষায়াং কিত্তদীক্ষায়াং,

ও হরিদ্বর্ণ অথ সকলের দ্বারা হেঁচ বলিয়া জানিতে পারিয়া গগনস্থানী গভীর ধ্বনিতে তাঁহাকে প্রতিনিবৃত্ত করিয়া বলিলেন ॥ ৪৩ ॥

হে দেবরাজ ! পণ্ডিতগণ আপনাকে যজ্ঞাংশভাজন দেবগণের মধ্যে সর্বপ্রধান বলিয়া বর্ণন করেন ; আমার পিতা নিরন্তর যজ্ঞাহুতানে রত,

sonorous voice he addressed the following words to him ;— suddenly arresting his progress as it were.

44 You are reputed to be the chief, O Indra, of all those gods, who have a share in the offerings of a ceremony, how is it that you seem to be bent upon obstructing the ceremony of my father, who is constantly engaged in such pious acts.

* ক্রিয়াবিধাতায়—ক্রিয়া নিবর্তনিতায়, তদনুষ্ঠানং ভাগবৎপ্রভৃতি বহুধা ।

ত্রিলোকেশ্বরেণ সত্বা সত্বত্বিকঃ
 তথা বিদ্যমানঃ সত্বা দিব্যবস্তুনা ।
 স তেহু স্তব্ধঃ কর্ণসু বর্নবারিষাং
 স্তব্ধস্বরূপো সত্বসি স্তব্ধো বিধিঃ ॥৪৫॥

প্রবর্তকঃ সত্বত্বিকঃ, ত্রিলোকেশ্বরেণ সত্বা বিদ্যমানঃ, ত্রিলোকেশ্বরেণ বিদ্যমানঃ
 সত্বত্বিকঃ, কর্ণসু বর্নবারিষাং ॥ ৪৪ ॥

ত্রিলোকেশ্বরি। সত্বায়াং জ্ঞানানাং নামঃ ত্রিলোকেশ্বরঃ তেন, ত্রিলোকেশ্ব-
 রবিদ্যমানঃ, দিব্যবস্তুনা অতীন্দ্রিয়বর্নবারিষাং, তথা, সত্বত্বিকঃ
 সত্ববিদ্যমানঃ, সত্বা বিদ্যমানঃ সত্বা দিব্যবস্তুনা, সত্বা, সত্বত্বিকঃ
 কর্ণসু সত্বত্বিকঃ, সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ
 সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ, সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ সত্বত্বিকঃ ॥ ৪৫ ॥

আপনি তাঁহারই অধীশ্বরের বির উৎপাদন করিতে কেন উত্তত হইয়া-
 ছেন ॥ ৪৪ ॥

আপনি ত্রিলোকেশ্বরি, আপনি দিব্য চক্ষে সত্বত্বিক দেখিতেছেন,
 বস্তুর বিরকারীদিগকে দমন করাই আপনার কার্য্য, তাহা না হইয়া
 আপনি যদি স্বয়ং ধার্মিকগণের ধর্ম্মাধীশ্বরের বিরতরূপ হন, তাহা
 হইলে তা আর ধর্ম্ম কর্ত্ত থাকে না ॥ ৪৫ ॥

45 You are the lord of the three worlds and you have eyes to see invisible things, and it is your duty to punish such, as obstruct these sacrificial ceremonies, but instead of that if you yourself thus choose to obstruct the ceremonies of the religious then all piety is at an end.

તદ્વચનમ્ મયમ્ । મહાભારતોઃ
 અર્ચ્યું તુલ્યું પ્રતિમોક્તુર્નૈસિઃ ।
 પ્રથમઃ સ્મૃતિર્દર્શવિતારૈશ્વરાઃ
 *મહોમસામાદદતે ન પદ્ધતિ ॥ ૪૬ ॥
 હતિ મગલ્યં રઘુચા સમોદિત
 વચ્ચો નિશ્ચયાધિપતિર્દિવોચસમ્ ।

મહિતિઃ હે મયમ્ । તત્ તથાત્ કાવચાત્, મહાભારતઃ અર્ચ્યમ્, અર્ચ્યં એવમ્, અર્ચ્યું તુલ્યમ્, અર્ચ્યું તુલ્યું, પ્રતિમોક્તુર્નૈસિઃ, પ્રતિમાત્, પ્રતિદાત્, અર્ચ્યસિઃ । તથાહિ સ્મૃતેઃ પ્રથમઃ દર્શવિતારૈશ્વરાઃ સન્માર્ગમદર્શિણાઃ, શૈશ્વરાઃ, મહાભારતઃ, મહોમસા મહાભારતમ્, પદ્ધતિઃ માર્ગઃ, ન આદદતે ન સ્વીકૃયન્તે, અસન્માર્ગિઃ નાવચસ્યન્તે રૂપઃ ॥ ૪૬ ॥

હતોતિઃ । હતિ રઘુચા સમોદિત, મગલ્યમ્ વચઃ, નિશ્ચય આકર્ષ્ય,

અતઃ હે મયમ્ ! વચ્ચ કાર્થેય મર્કજેષ્ઠ મહાર એ અચ્ચકે હાઝિરા દિન ; આપનાર છાત્ર મહાભારત અતિવિહિત માર્ગેર પથદર્શક, ઠાંશરા પાપાચારીનિગેર રીતિ કથનહે અવગધન કરેન ના ॥ ૪૬ ॥

દેવકુલેર અધિપતિ, રઘુર એ રીરોક્ષિપૂર્ણ વચન અવળ કરિશા

46. Leave then that horse, O Indra, it is the principal requisite for my father's ceremony, great ones like yourself should always show us the path of right and should on no account take to the dark ways of the sinners.

47. When the ruler of the gods heard these proud words,

* મહોમસા—મહ+ઈમ્+અન્—મહાભારતમ્ । મહાભારતમ્ ; —the ways of sinful men.

নিবর্তয়ামাস রথং সবিজ্ঞায়ঃ

*প্রচক্রমে চ প্রতিবক্তৃসুতরম্ ॥ ৪৩ ॥

যদাত্য রাজন্যকুমার ! তত্ তথা

যযন্তু রজ্যং পরতো যযোধনৈঃ ।

জগত্প্রকাশং তদংশেপমিজ্যয়া

ভবদৃগুর্লঙ্ঘয়িতুং মমোদ্যতঃ ॥ ৪৮ ॥

দিবৌকসঃ স্বগৌকসঃ তেষাম্ অধিপতিঃ দেবেন্দ্রঃ, রঘুপ্রভাৱাৎ সবিজ্ঞায়ঃ
জন, রথং নিবর্তয়ামাস, উত্তরং প্রতিবক্তৃং প্রচক্রমে চ ॥ ৪৩ ॥

যদিতি । হে রাজন্যকুমার । অন্নিয়কুমার ! যত্ বাক্যম্ আত্ম
ববোধি, তত্ তথা সত্যং, কিন্তু যযোধনৈঃ অস্বাভ্যৈঃ, পরতঃ শত্ৰুতঃ,

বিষয়াবিত্ত ইহৈয়া রথ ফিরাইলেন এবং অত্মান্তরে বলিতে লাগি-
লেন ॥ ৪৩ ॥

হে কত্রিয়কুমার ! তুমি যাঁহা বলিলে তাঁহা সত্য ; কিন্তু নিজ যশকে
গোঁড়া মূল্যবান মনে করেন, তাঁহাদের পক্ষে পরহস্ত ইহাতে সেই যশকে

his wonder was great, and he turned the chariot to make the following reply.

48. Whatever thou sayest, O. thou son of a Kshatriya, is true, but those, who value their good name must needs strive

* প্রচক্রমে—ক্রম is a পরোপদ্যে ধাতুঃ, but on account of the
উপসর্গ প্র it becomes আত্মনেপদ্যে, according to rule,
প্রোষাভ্যাং সমর্থ্যভ্যাং (১।২।৪।১) Panini or প্রোষাদারম্ভে—
(মং ৮৫৪) Mugdhabodha.

হরির্যৈক: পুরুষোত্তম: স্মৃত:

মহেশ্বরস্বাম্যক এব নাপর: ।

তথা বিদুর্মাং মুনয়: শতক্রতুম্

দ্বিতীয়গামী ন, হি শব্দ এব ন: ॥৪৫॥

যথ: রক্ষ্যম্ । তত: কিমত আহ, ভবদুগুহ: ত্বলিঙ্গা, জগত্কাশ
লোকমসিদ্ধম্, অশেষং সর্বং, মম তত্ যথ:, ইত্যন্যথা কাৰ্যেন, বহুযিত
তিরস্ক্যস্তুম্ উদ্যত: উদ্যুক্ত: ॥ ৪৫ ॥

কিং তদু যথ ইত্যাহ, হরিরিতি । যথা হরি: বিষ্ণু:, এক: এব
পুরুষোত্তম: স্মৃত:, যথা চ ত্বস্বক: শিব: এব মহেশ্বর: স্মৃত:, ন
অপর:, অপর: পুমান্ ন তথা, মাং মুনয়: শতক্রতুং বিদু: বিদন্নি,
ন: অস্মাকং হরিহরयोर्मम च इत्यर्थ:, এব: লিঙ্গত: অপি শব্দ:
দ্বিতীয়গামী ন হি ॥ ৪৫ ॥

রক্ষা করা কর্তব্য । তোমার পিতা যজ্ঞাঙ্কুঠান দ্বারা আমার লোক-
প্রসিদ্ধ যশকে ধ্বংস করিবার জন্য উদ্যত হইয়াছেন ॥ ৪৫ ॥

পুরুষোত্তম বলিলে যেমন একমাত্র বিষ্ণুকেই বুঝায়, ত্বাস্বক বলিলে
যেমন একমাত্র শঙ্কুকেই বুঝায়, সেইরূপ মুনিগণ একমাত্র আমাকেই
শতক্রতু বলিয়া জানিতেন, এই শব্দ অত্যাপি দ্বিতীয় ব্যক্তিতে বৰ্ত্তে
নাই ॥ ৪৫ ॥

to protect it. Consider how thy sire is bent upon robbing
me of one of my world-wide distinction. by rivalling me with
his sacrificial ceremonies.

49. As by the word "Purushottam" none other than the
great Vishnu is meant ; and as by the word "Maheshwar" the
great Siva alone is implied, so it is my sole privilege to be

अतोऽयमश्वः *कपिलाशुकारिणा पितृस्त्वदीयस्य मयापहारितः ।

अत इति । यतः अहम् एव शतक्रतुः, अतः त्वदीयस्य पितुः अयं शततमः अश्वः, कपिलाशुकारिणा कपिलसुनिहृत्येन मया अपहारितः अपहृतः, तव अत्र अश्वे मयत्वेन अश्वं, मयत्वी माकारि, निषेध्यस्य

अतएव महाशूनि कपिलेन अशूकरण करिष्या आमि तोमार पितार

styled *Satakratu* (viz he who has performed hundred ceremonies) the term cannot be shared by any other person.

50. Accordingly, following the example of Kapila, I have

कपिलाशुकारिणा—यथा पश्यं सगरस्य राज्ञो यज्ञियस्तरुक्रमः

कपिलेन महर्षिणा हृत आसीत्, तद्वत् मयापि भवत्पितृस्तरु-
क्रमो हृत इत्यर्थः । In connection with this the following

story is told in the *Mahabharat* (वनपर्व) :—

दत्तात्रेयाणां कुले जातः सगरो नाम पार्थिवः ।

रूपसत्त्वबलप्रेतः स चाऽपुत्रः प्रतापवान् ॥ ७ ॥

स हैहयान् सप्तत्याय तालजङ्घां च भारत ! ।

यशे च कृत्वा राजन्यान् स्वराज्यमन्यशासत ॥ ८ ॥

तस्य भार्यै त्वभवतां रूपयौवनदपिते ।

वैदेभीं भरतश्रेष्ठ ! शैब्या च भरतवर्म ! ॥ ९ ॥

स पुत्रकामो नृपति-स्तप्यते स्त्रा महत्तपः ।

पत्नीभ्यां सह राजेन्द्र ! कैलाशं गिरिमाश्रितः ॥ १० ॥

स तप्यमानः सुमहत् तपोयोगसमन्वितः ।

आससाद् महात्मानं त्र्यम्बं त्रिपुरमर्हन्म् ॥ ११ ॥ * * *

तं प्रीतिमान् हरः प्राह सभार्यं नृपसत्तमम् ।

यस्मिन् इतो सङ्गर्तेऽहं त्वयेह नृपते ! वरम् ॥ १४ ॥

षटिः पुत्रसहस्राणि शूराः परमदर्शिताः ।
 एकस्यां सम्भविष्यन्ति पत्न्यां नरपरोक्षम् ॥ १३ ॥
 ते चैव सर्वे सहिताः क्षयं यास्यन्ति पार्थिव ! ।
 एको वंशधरः शूर एकस्यां सम्भविष्यति ॥ १४ ॥
 एवञ्च ज्ञातुं तं बद्ध-सत्त्वैवान्तरधीयत ।
 स चापि सगरो राजा जंगाम स्वं निवेशनम् ॥ १७ ॥
 पत्नीभ्यां सहितस्तत्र सोऽतिहृष्टमनास्तदा ।
 तस्य ते मनुजत्रेष्ठ ! भार्यै कमललोचने ॥ १८ ॥
 वेदभीं चैव शैव्या च गर्भिण्यौ संवभूवतुः ।
 ततः काशेन वेदभीं गर्भाणां व्यजायत ॥ १९ ॥
 शैव्या च सुपुत्रे पुत्रं कुमारं देवहूयिणम् ।
 तज्जालां सप्तत्सुष्टुं मनसक्रे स पार्थिवः ॥ २० ॥
 अथान्तरीक्षाच्छुश्राव वाचं गम्भीरनिस्सनाम् ।
 राजन् ! मा साहसं कार्षीः पुत्रास्तु त्वत्कर्महंसि ॥ २१ ॥
 अलावूनध्याद्विष्णुष्य बीजं बलेन गोप्यताम् ।
 सोपस्वेदेषु पात्रेषु हृतपूर्णेषु भागशः ॥ २२ ॥
 ततः पुत्रसहस्राणि षटिं प्राप्स्यसि भारत ! ।
 अनेन क्रमयोगेन मा ते बुद्धिरतोऽन्यथा ॥ २३ ॥ * * *
 एतच्छ्रुत्वान्तरीक्षाश्च स राजा राजसत्तमः ।
 बधोक्तं तच्च काराऽथ ब्रह्मद्वरतर्षभ ! ॥ १ ॥
 एकैकशस्ततः कृत्वा बीजं बीजं नराधिपः ।
 हृतपूर्णेषु कुम्भेषु तान् भागान् निदधे ततः ॥ २ ॥
 धात्रीस्रैकैकशः प्रादात् पुत्ररक्षणतत्परः ।
 ततः काशेन महता सप्तसंख्यर्म्हबावलाः ॥ ३ ॥
 षटिः पुत्रसहस्राणि तस्याप्रतिमतेजसः ।
 बद्धप्रसादाद्राजर्षेः समजायन्त पार्थिव ! ॥ ४ ॥ * * *
 ततः काशे वज्रतिथे व्यतीते भरतर्षभ ! ।

अलं प्रयत्नेन तवात्र मा निधाः

पदं षट्पद्यां सगरस्य सन्ततेः ॥ ५० ॥

निषेधं प्रति करणत्वात् तृतीया । सगरस्य राज्ञः सन्ततेः सन्तानस्य
षट्पद्यां पदं मा निधाः न निषेहि । महादास्तन्दनं विनाशमूलं भवेत्
इति भावः ॥ ५० ॥

एहे अथ हरणं करिष्याहि । तूमि एवियये बुधा अश्वान पादेउ ना ; मगर-
सन्तानदिगेर पदवीते पदार्ण करिउ ना ॥ ५० ॥

stolen away thy father's horse. Desist from all further struggle.
Do not tempt the fate of the sons of king Sagar.

टोडितः सगरो राजा हवमेधेन वीर्यवान् ॥ ११ ॥

तस्याऽश्वो व्यसृज्यमिं पुलैः सम्परिचितः ।

समुद्रं स समासाद्य निकीर्य भीमदर्शनम् ॥ १२ ॥

रघुमायाः प्रयत्नेन तत्त्वैवान्तरधीकृत ।

ततस्ते सागरास्तात ! कृतं मत्वा हवोत्तमम् ॥ १३ ॥

आगम्य पितराचक्षु-रदृश्यं तरंगं कृतम् ।

तेनोक्ता दिक्षु सर्वास्तु सर्वे मार्गत बाबिनम् ॥ १४ ॥

ततस्ते पितराज्ञाय दिक्षु सर्वास्तु तं हवम् ।

अमार्गन्त महाराज ! सर्वस्तु पृथिवीतलम् ॥ १५ ॥ * * *

एवं हि खनतां तेषां समुद्रं बहूनालयम् ।

व्यतीतः सुमहान् कालो न चाऽश्वः समदृश्यत ॥ २० ॥

ततः पूर्वोत्तरे देशे समुद्रस्य महीपते ! ।

विदार्य पातालमथ संक्रुद्धाः समरात्मजाः ॥ २८ ॥

अपश्यन्त कृत्यं तत्र विचरन्तं महीतले ।

कपिलञ्च महात्मानं तेजोराशिमनुत्तमम् ।

तेजसा दीप्यमानन्तु ज्वालाभिरिव भावकम् ॥ २९ ॥

† षट्पद्यां सगरस्य सन्ततेः—सगरपुत्रा यथा कपिलस्योपात् विनदा

ततः प्रहस्यापमयः पुरन्दरं पुनर्वभाषे सुरगस्य रक्षिता ।

तत इति । ततः सुरगस्य रक्षिता रघुः, प्रहस्य प्रहासं कृत्वा-
अपमयः निर्भयः सन्, पुनः पुरन्दरं वभाषे । किमिति ! हे देवेन्द्र !
यदि एषः अस्वामोचनरूपः, ते तव, 'सर्गः' निश्चयः, तर्हि 'मत्स्य' गृह्याणः

अनङ्ग निर्भीक रघु शम्भु करिष्य हेत्येकं कश्चिन्नेति चेत्तदा

51. The fearless prince laughed at these words and thus
replied :—"If that be thy decision, then take up thy arms,

आसन् तथा मम कोपाग्नी शलभतां मा व्रज इत्यर्थः ; In
connection with this the following story is told in the
Ramayana of Valmiki. (बालकाण्डम् ४० सर्गः ।)

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः ।

ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥ २५ ॥

हयश्च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः ।

प्रहृषमन्त्रं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ! ॥ २६ ॥

ते तं यज्ञह्नं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः ।

खनितलाङ्गुलधरा नानादन्तशिलाधराः ॥ २७ ॥

अभ्यधावन्त संक्रुद्धास्त्रिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ।

अस्माकं त्वं हि सुरगं यशियं कृतवानसि ॥ २८ ॥

दुर्मेधस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ।

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन ! ॥ २९ ॥

रोधेण महताविष्टो छङ्कारमकरोत् तदा ।

ततस्तेनाप्रमेयेण कपिलेन महात्मना ।

महाराशिकृताः सर्वे काकुत्स्थ ! सगरात्मजाः ॥ ३० ॥

গৃহাণ শস্ত্রং যদি সর্গে এষ তে
 ন খল্বনির্জিত্য রঘুং কৃতী ভবান্ ॥ ৫১ ॥
 স এবসুজ্জ্বা মঘবন্তসুসুখঃ
 করিষ্যমাণঃ সশরং শরাসনম্ ।
 অতিষ্ঠদালীড়বিশেষশোভিনা
 বপুঃপ্রকর্ষণে বিড়ম্বিতেশ্বরঃ ॥ ৫২ ॥

ভবান্ রঘুং মাম্ অনির্জিত্য, কৃতমমেনেতি কৃতী কৃতকৃত্যঃ, ন খলু :
 পশুমিত্বেনেনাत्मनো দুর্জয়ত্বং স্বচিতম্ ॥ ৫১ ॥

স ইতি । স: রঘু: শুশ্রূষ: সনু, মঘবন্তসু সন্দ্রম্ এবম্ শুজ্জ্বা,
 শরাসনং বাপং সশরং করিষ্যমাণঃ, আলীড়েন আলীড়াক্ষ্যেন স্থানক
 মেদেন, বিশেষশোভিনা অতিশয়শোভিনা, বপুঃপ্রকর্ষণে দেহৌল্যত্বেন,
 বিড়ম্বিতেশ্বর: অনুদতপিনাকী সনু অতিষ্ঠ। আলীড়লক্ষণমাহ
 আটক: “স্থানানি ঘম্বিনাং পশু তত্র বেষাষ্মমস্ত্রিয়াম্ । ত্বিবি

এইরূপই নিশ্চয়, তবে শস্ত্র গ্রহণ কর, রঘুকে জয় না করিয়া তুমি অথ
 ২৩০ করিতে পারিবে না ॥ ৫১ ॥

উক্তস্থলে ইচ্ছাকে এই কথা বলিয়া রঘু যখন শরাসনে আরোপণ
 করিতে প্রবৃত্ত হইলেন, তখন তাঁহার সমুন্নত দেহ আনৌড়নামক ধনু

thou must not consider thyself a successful plunderer until
 thou hast conquered Raghu.

52. Thus he said and as he stood, with his face turned up-
 words, fitting his arrows, his bow-string to the attitude of his
 manly frame was the same as is called *alirah* in the science
 of archery, by virtue of which he resembled the great god
 Shiva himself, in the act of drawing his bow-string.



রঘোরবটম্মময়েন পলিণা
হৃদি জতো গোলমিদ্ধমর্ষণঃ ।
নবাম্বুদানীকসুহৃৎলাঙ্ঘনে
ধনুষ্মমোঘং সমধত্ত সাযকম্ ॥ ৫২ ॥

তস্যনরৌ পাদৌ মণ্ডলং তোরণাকৃতি। অমর্ষণঃ হৃদি সমপদম
আলিঙ্ঘন্ত ততোঃপতঃ। দক্ষিণে বামমাকুলে প্রত্যাখ্যে বিপর্যয়ঃ
ইতি ॥ ৫২ ॥

রঘোরিতি। রঘো: অবটম্মময়েন সন্মারূপেণ, পলিণা বায়েন, হৃদি
হৃদয়ে, জত: বিজ্ঞ:, অতএব অমর্ষণ: অসংস্পর্শ: ক্রুদ্ধ: ইত্যর্থ:, গোলমিত্
রন্ম: অপি, নবাম্বুদানাম্, অনোকল্য হৃদস্য, সুহৃৎ জ্ঞানমাত্, লাঙ্ঘনে
বিলম্বমূলে, ধনুশ্চি দিব্যে ধনুশ্চি ইত্যর্থ:, অমোঘম্ অবশ্যং, সাযকং বাণাং,
সমধত্ত সংহিতবান্ ॥ ৫২ ॥

বিজ্ঞা প্রসিক্ত উপবেশনপ্রণালীবশতঃ অপূর্ণ শ্রী ধারণ করিল, এবং
তদবস্থ শঙ্কর আয় দেখাইতে লাগিল ॥ ৫২ ॥

রঘুর স্তম্ভরূপী বাণের দ্বারা স্বদয়ে আহত হইয়া দেবরাজ কুপিত
হইলেন, এবং নবজলধরে কণকাল প্রকাশমান ধনুতে অব্যর্থ শত
আরোপ করিলেন ॥ ৫৩ ॥

53. The arrow of Raghu struck like a massive pillar on the
breast of Indra, who incensed at the attack put an arrow, that
was sure of its mark, on the string of his famous bow, which
appears as a temporary signal on a volume of new clouds,-viz
the rain-bow.

দিলীপসূনোঃ স বৃহদুজান্নরং
 প্রবিষ্য ভীমাসুরশোণিতোচিতঃ ।
 পপাবনাস্বাদিতপূর্বমাশুগঃ
 কুত্বহলেনেব মনুষ্যশোণিতম্ ॥ ৫৪ ॥
 হরেঃ কুমারোঽপি কুমারবিক্রমঃ
 সুরদ্বিপাঙ্গলানকর্কশাঙ্কলৌ ।

দিলীপেতি । ভীমানাং ভয়ঙ্করাণাম্, অসুরাণাং, শোণিতে বৃদ্ধি-
 তচিতঃ পরিচিতঃ, সঃ ইন্দ্রপুত্রঃ, আশুগঃ সায়কঃ, দিলীপসূনোঃ
 রঘোঃ, বৃহত্ বিশালং, ভুজান্নরং বজ্রঃ, প্রবিষ্য, অনাস্বাদিতপূর্ব- পূর্বম্
 অনাস্বাদিতম্, মনুষ্যশোণিতং কুত্বহলেন ইব পপৌ ॥ ৫৪ ॥

হরেরिति । কুমারস্য স্কন্দস্য বিক্রমঃ ইব বিক্রমঃ यस्य মঃ,
 তথোক্তঃ কুমারঃ রঘুঃ অপি, সুরদ্বিপস্য ঐরাবতস্য, অ্যাস্কাননে
 কর্কশাঃ অঙ্কুলয়ঃ यस্য মঃ, তস্মিন্ শত্ৰুয়াঃ পত্নবিশেষকৈঃ অঙ্কিতে
 যশোপত্নবিশেষকাঙ্কিতে, হরেঃ ইন্দ্রস্য, ভুজে, স্কনামবিশ্লং স্কনামাঙ্কিতং,

প্রচণ্ড দৈত্যগণের শোণিতপানে চিরাভাস্ত ইল্লাঙ্ক দিলীপনন্দনের
 সুবিশাল বক্ষঃস্থলে প্রবিষ্ট হইয়া অনাস্বাদিতপূর্ব নরকধির যেন
 আনন্দে পান করিতে লাগিল ॥ ৫৪ ॥

ইল্লের যে বাহুর অঙ্কুলি সকল ঐরাবতের ভাড়া দ্বারা কর্কশ এবং
 যে বাহু শচী কর্তৃক অর্পিত পদ্মাবলী দ্বারা চিহ্নিত সেই বাহুতে কাঙ্কি-

54. That arrow, long used in drinking the blood of great
 Asuras, plunged deep into the bosom of Raghu, and drank,
 with ardour as it were, the blood of man, which it had never
 tasted before.

55, The prince too, who resembled the great Kartika in
 valour, planted an arrow, bearing his own name, on the arm

ভজে শচীপত্ন্যবিশেষকাঙ্ক্ষিতে
 স্নানামচিহ্নং নিচক্সান সাযকম্ ॥৫৫॥
 জহার চান্যেন ময়ূরপল্লিণা
 শরেণ শক্রস্য মহাশনিধ্বজম্ ।
 শুকোপ তস্মৈ স ভ্রশং সুরশিবঃ
 প্রসহ্য কেশব্যপরোপণাদিব ॥ ৫৬ ॥

সাযকং নিচক্সান নিচাতবান্ । নিষ্কণ্টকরাভ্যে স্নানায়ং মহান-
 ভিমবঃ হুতি ভাবঃ ॥ ৫৫ ॥

জহারেতি । অন্যেন ময়ূরপল্লিণা ময়ূরপল্লবতা, শরেণ শক্রস্য
 মহাশনিধ্বজং মহান্তম্ অশনিরূপং ধ্বজং, জহার বিশ্লিষ্টেদ চ, স: শক্র:
 শুকশিবঃ প্রসহ্য বলাতুল্য, কেশানাং ব্যপরোপণাত্ অবতারণাত্,
 ছেদনাত্ ইব তস্মৈ রঘবে ভ্রশম্ অত্যর্থং শুকোপ তং হন্তমিবেব ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬ ॥

কেন তুল্য বলশালী রঘু স্নানামচিহ্নিত বাণ গাঢ়রূপে প্রবিষ্টে কবি-
 লেন ॥ ৫৫ ॥

এবং ময়ূরপক্ষ সমন্বিত অশ্ব বাণের দ্বারা ইন্দ্রের বজ্রধ্বজকে কাটিয়া
 ফেলিলেন ; তাহাতে ইন্দ্র সান্তিশয় কুপিত হইলেন, তাহার বোধ
 হইল যেন কেহ বলপূর্বক সুরলক্ষীর কেশাকর্ষণ পূর্বক সেই কেশ ছেদন
 করিল ॥ ৫৬ ॥

of Indra, whose fingers were hardened by the constant goading
 of the elephant *Airabata* and on which Sachi, his wife, had
 cast many figures, in paint, as a token of her love.

56. And with another arrow, bearing peacock-plumes, he
 cut down the thunder-flag of Indra's chariot ; whereupon In-
 dra was highly incensed, as if it was the forcible lopping off
 of the hairs of the goddess of her heavenly fortunes.

তযোরুপান্তস্থিতসিদ্ধসৈনিকং
গরুত্মদাশীবিষমীমদর্শনৈঃ ।

বভূব যুধ্বং তুমুলং জয়ৈষিণোঃ
অধোসুখৈর্জুসুখৈশ্চ পল্লিभिः ॥ ৫৩ ॥
অতিপ্রবলপ্রহিতাস্ত্রবৃষ্টিभिः
তমাশ্রয়ং দুষ্প্রসহস্য তেজসঃ ।

তযোরিতি । জয়ৈষিণোঃ অন্যান্যজবাকারুচিণোঃ, তযোঃ ইন্দ্ররঘুভ্যোঃ।
গরুত্মান্নঃ পক্ষবান্নঃ, আশীবিষা আশিষি দংড়ায়াং বিষং যेषাং তে
আশীবিষাঃ সর্পাঃ, তে ইব মীমদর্শনঃ সপক্ষাঃ সর্পাঃ ইব মবাবস্থাঃ
ইত্যর্থঃ, তৈঃ অধোসুখৈঃ জুসুখৈশ্চ ধন্বিনোরপর্যধোদেশাবস্থিতত্বাত্
ইতি ভাষ্যঃ, পল্লিभिঃ বাণাঃ উপান্তস্থিতাঃ তটস্থাঃ সিদ্ধাঃ দেবাঃ ইন্দ্রস্য
সৈনিকাস্ব রঘোঃ যস্মিন্ তস্ তথোক্তং, তুমুলং সঙ্কুলং যুধ্বং বভূব ॥ ৫৩ ॥

অতীতি । বাসবঃ অতিপ্রবলেন অতিসাতত্বেন, প্রহিতাभिঃ প্রযুক্তাभिঃ,
অস্ত্রবৃষ্টিभिঃ দুষ্প্রসহস্য দুঃখেন প্রসহ্যতে ইতি দুষ্প্রসহস্য দুঃখো-

আকাশমার্গে নিষ্কগণ এবং ধরাপৃষ্ঠে রঘুর দৈনিক দল একপার্শ্বে
দাঁড়াইয়া দেখিতে লাগিল; আর তাঁহাদের উভয়ের তুমুল যুদ্ধ চলিতে
লাগিল; বাণ সকল যখন উর্দ্ধমুখে ও অধোমুখে ছুটিতে লাগিল, তখন
নাহাদিগকে দেখিয়া পক্ষধারী সর্পের স্তায় বোধ হইতে লাগিল ॥ ৫৩ ॥

মেঘ যেমন অচ্যুত বজ্রাগ্নিকে বৃষ্টিজলের দ্বারা নির্কারণ করিতে পারে

57. The armies of both were standing aside as silent spec-
tators, whilst the two combatants entered upon a mortal fight,
their arrows flying upwards and downwards, like so many
winged serpents.

58. Even with his ceaseless shower of missiles, Indra could

শশাক নির্বাণয়িতুং ন বাসব:

স্বতচ্যুতং বহ্নিমিবাঙ্ঘ্রিস্থদ: ॥ ৫৮ ॥

তত: প্রকোষ্ঠে হরিচন্দনাঙ্কিতে

প্রমথ্যমানার্থবধীরনাদিনীম্

রঘু: শশাঙ্কগর্ভমুখেণ পত্রিণা

শরাসনজ্যামলুনাদিভৌজস: ॥ ৫৯ ॥

নাথ্যসহস্য ইত্যর্থ:। তেজস: প্রতাপস্য, আশ্রয়ং তং রঘুম্, আস্থদ: অঙ্গি:
স্বত: অ্যুতং নির্গতং বহ্নিস্ ইব, নির্বাণয়িতুং ন শশাক। রঘোরপি
লোকপালাত্মকসেন্দ্রাংশসম্ভবত্বাৎ ইতি ভাষ: ॥ ৫৮ ॥

তত ইতি। তত: রঘু:, হরিচন্দনাঙ্কিতে প্রকোষ্ঠে মণিবন্ধে, প্রমথ্য-
মানার্থবধীরনাদিনী প্রমথ্যমানার্থব: ইব ধীরং গম্ভীরং নটতীতি
তাং তথোক্তাং, বেবেচি ব্যাপ্রোতীতি বিট্ ব্যাপকম্ ভৌজ: যস্য স: তস্য
বিভৌজস: ইন্দ্রস্য, শরাসনজ্যাং ধনুর্মৌর্খী শশাঙ্কস্য অর্ধ: স্বয়ং:
ইব চতুর্ধং ফলং যস্য তেন পত্রিণা অলুনাৎ অচ্ছিনত্ ॥ ৫৯ ॥

না, সেইরূপ দেবরাজও অবিশ্রান্ত শরবৃষ্টি করিয়াও দুঃসহ ভেজের
আকর রঘুকে পরাভব করিতে পারিলেন না ॥ ৫৮ ॥

অনন্তর ইন্দ্রের যে শরাসন-জ্যা তাঁহার হরিচন্দনচর্চিত মণিবন্ধে
মধুনকালীন সমুদ্রের ত্রায় ঘন ঘন ঘর্ষরঞ্জন করিতেছিল, রঘু তাহা
অর্ধচন্দ্রাকৃতি বাণের দ্বারা ছিন্ন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৫৯ ॥

not extinguish the fiery youth, just as the clouds fail to extin-
guish the fire of lightening, though emanating from themselves.

59. At last Raghu, with a crescent-shaped arrow, cut
through the bow-string of Indra, which was roaring, at his
wrist, be-decked with Harichandana, as roared the ocean dur-
ing the churning process.

ସ ଚାପସୁତ୍ସଂଘ୍ୟ ବିହତ୍ସମତ୍ସରଃ

ପ୍ରଣାଶନାୟ ପ୍ରବଳସ୍ୟ ବିଦ୍ବିଷଃ ।

*ମହୀଧ୍ରମକ୍ତବ୍ୟପରୋପସୌଚିତଂ

ସ୍ମରତ୍ପ୍ରମାମଗୁଣମସ୍ତ୍ରମାଦଦେ ॥ ୬୦ ॥

ରଘୁର୍ଭଂଶଂ ବକ୍ଷସି ତେନ ତାଡ଼ିତଃ

ପପାତ ଭୂମୌ ସହ ସୈନିକାନ୍ୟୁଭିଃ ।

ସ ଇତି । ବିହତ୍ସମତ୍ସରଃ ପ୍ରହରୈଃ, ସଃ ଇନ୍ଦ୍ରଃ, ଚାପମ୍ ଉତ୍ସଂଘ୍ୟ
ପ୍ରବଳସ୍ୟ ବିଦ୍ବିଷଃ ଶତ୍ରୋଃ, ପ୍ରଣାଶନାୟ ବଧାୟ, ମହୀଁ ଧାରୟନ୍ତିତି ମହୀମ୍ନାଃ
ପର୍ବତାଃ, ତେଷାଂ ପକ୍ତବ୍ୟପରୋପସୌଚିତଂ ଉଚିତଂ, ସ୍ମରତ୍ପ୍ରମାମଗୁଣମ୍
ଅସ୍ତ୍ରଂ ବଜ୍ରାୟୁଧମ୍, ଆଦଦେ ଜପାହଂ ॥ ୬୦ ॥

ରଘୁଚ୍ଚିତି । ରଘୁଃ ତେନ ବକ୍ଷସ୍ୟ, ଧୃଶମ୍ ଅନ୍ତର୍ଦ୍ଧେ, ବକ୍ଷସି ତାଡ଼ିତଃ ସନ୍
ସୈନିକାନାମ୍ ଅନ୍ୟୁଭିଃ ସହ ଭୂମୌ ପପାତ, ତସ୍ମିନ୍ ପତିତେ ତେ କରୁଡ଼ଃ

ଦେବରାଜ ଅତିଶୟ ଅକ୍ରୁପିତ ହେଉଁ ଶରୀରମାନ ପରିତ୍ୟାଗ ପୂର୍ବକ, ଅବଳ
ଶକ୍ତର ବିନାଶୋଦ୍ଦେଶେ, ପର୍ବତକୁଳର ପକ୍ଷଚ୍ଛେଦେ ଚିରାଭ୍ୟାନ୍ତ, ଦୀକ୍ଷିତାଣୀ
ବଜ୍ରାଞ୍ଚ ଧାରଣ କରିଲେ ॥ ୬୦ ॥

ରଘୁ ମେଢ଼ି ବଜ୍ରାଞ୍ଚ ଦ୍ଵାରା ବକ୍ଷଃସ୍ଥଳେ ଭଗ୍ନାନକରୂପେ ଆହତ ହେଉଁ ଧରାତଳେ

60. Highly enraged, and resolved to destroy a powerful enemy, Indra laid aside his bow and took up the famous thunder-arm, encircled with rays of light, and long used in lopping off the wings of mountains.

61. Struck with that terrible weapon on his breast Raghu

* ମହୀଧ୍ରମକ୍ତବ୍ୟପରୋପସୌଚିତଂ—ମହୀଁ ପ୍ରସିଦ୍ଧିଁ ଧାରୟନ୍ତି (ଧ୍ର+କ) ଯେ
ତେ ମହୀମ୍ନାଃ ପର୍ବତାକ୍ତେଷାଂ ପକ୍ତାଣାଂ ପ୍ୟପରୋପସୌଚିତଂ ଜ୍ଞାନେ ଉଚିତଂ
ଅଭ୍ୟକ୍ତଂ ବଜ୍ରାସ୍ତ୍ରମିତ୍ୟର୍ଥଃ ।

নিমেঘমালাদবধূয় তদ্বাথা
সহোত্থিত: সৈনিকহর্ষনিব্বনৈ: ॥ ৬১ ॥
তথাপি *শস্ত্রব্যবহারনিম্নরে
বিপক্ষभावे चिरमस्य तस्युष:
তুতোষ বীৰ্য্যাতিশয়েন বৃদ্ধহা
পদং হি সর্বত্র গুণৈর্নিধীযতে ॥ ৬২ ॥

ইত্যর্থঃ, নিমেঘমালাত তদ্বাথাঃ দুঃখম্, অবধূয় তিরস্কৃত্য, সৈনিকানাং
যে হর্ষেণ নিব্বনা: স্তেভা: তৈ: সহ উত্থিতাঃ; তস্মিন্ উত্থিতে হর্ষাত
সিংহনাট্যাদ্বজ্র: ইত্যর্থ: ॥ ৬১ ॥

তথাপিতি। তথাপি বজ্রপাতেঽপি, শস্ত্রাণাম্ আয়ুধানাং ব্যব-
হারেণ ব্যাপারেণ, নিম্নরে ক্রূরে, বিপক্ষभावे শাস্ত্বে, চিরং তস্যুষ:
স্থিতবত: অস्य রঘো: বীৰ্য্যাতিশয়েন, বৃদ্ধং হতবান্ ইতি বৃদ্ধতা

পতিত হইলেন; অমনি সৈন্যদের হাশাকার স্বনি উথিত হইল; কিন্তু
ক্ষণকালের মধ্যেই আবার সেই ব্যথাকে কাড়িয়া ফেলিয়া সৈনিক-
দিগেব আনন্দধ্বনির সহিত উথিত হইলেন ॥ ৬১ ॥

বজ্রের আঘাত সহ্য করিয়াও সেই কঠোর সংগ্রামে রঘুকে পুনরায়
বিপক্ষভাবে দণ্ডায়মান হইতে দেখিয়া, তাঁহার আশ্চর্য্য বলশালিতা অসু-

fell to the ground, along with the teares of his army; but in a
moment, shaking off the pain as it were, he once more stood
up, amidst the shouts of his men.

62. When Indra saw him standing up once more, to carry

* শস্ত্রব্যবহারনিম্নরে—শস্ত্রাণাং আয়ুধানাং ব্যবহারেণ পুন: পুন:
প্রয়োগেণ নিম্নরে ক্রূরে।

ଅସଂକଳମଦ୍ରିଞ୍ଚପି ସାରବତ୍ତସା
 ନ ମେ ତ୍ବଦନ୍ଧ୍ୟେନ ବିସୋଢ଼ମାୟଧମ୍ ।
 ଅବେହି ମାଂ ପ୍ରୀତଂଘ୍ନେ ତୁରଙ୍ଗମାତ୍
 କିମିଚ୍ଛସୀତି ଶ୍ଳୁଟମାହ ବାସବଃ ॥ ୧୩ ॥

ତତୋଽପି ; ଶ୍ବର୍ଥଂ ବୀର ଏବଂ ବୀରଂ ଜ୍ଞାନାତି ଇତି ଶାବଃ ; କର୍ତ୍ତ୍ତ୍ବ୍ୟ ଶତ୍ରୋଃ ସନ୍ତୋଷୋ-
 ଽତ ଆହ, ଗୁପ୍ତୋଃ ଶ୍ବର୍ତ୍ତଂ ଶତ୍ରୁମିତ୍ତୋଦାସୀନେଷୁ ପଟମ୍ ଅଞ୍ଜିଃ ନିଧୀୟତେ ଗୁପ୍ତୋଃ
 ଶ୍ବର୍ତ୍ତଂ ସଂକ୍ରମ୍ୟତେ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ । ଗୁପ୍ତାଃ ଶତ୍ରୁନାସ୍ତ୍ୟାବର୍ଜୟନ୍ତି ଇତି ଶାବଃ ॥ ୧୨ ॥

ଅସଂକଳମିତି । ସାରବତ୍ତସା ଅଦ୍ରିଞ୍ଚ ଅପି ଅସଂକଳମ୍ ଅପ୍ରତିବନ୍ଧ୍ୟଂ ମେ
 ଆୟୁଧଂ ଯଜ୍ଞଂ, ତ୍ବଦନ୍ଧ୍ୟେନ ନ ବିସୋଢ଼ମ୍ ; ଅତଃ ମାଂ ପ୍ରୀତଂ ସନ୍ତୁଷ୍ଟମ୍ ଅବେହି,
 ତୁରଙ୍ଗମାତ୍ ଘ୍ନେ, ତୁରଙ୍ଗଂ ବର୍ଜୟିତ୍ବା, କିମ୍ ଇଚ୍ଛସି, ଇତି, ଶ୍ଳୁଟଂ ବାସବଃ
 ଆହ, ତୁରଙ୍ଗମାତ୍ ଅନ୍ୟଦେବଂ ନାସ୍ତି ଇତି ଶାବଃ ॥ ୧୩ ॥

ଭବ କରିଷା ଦେବରାଜ ଅତିଶୟ ଶ୍ରୀତ ହଇଲେନ ;—ଓଞ୍ଚ ଥାକିଲେ, ତାହା
 ଆପନାର ଆପ୍ୟ ଆଦର ନର୍କଞ୍ଜିଇ ଲାଭ କରେ ॥ ୬୨ ॥

ଆମାର ଯେ ବଞ୍ଚାଞ୍ଚ ପର୍କତପୂର୍ବେଓ ବାଧା ପାସ୍ତ ନାହି, ତୋମା ଭିନ୍ନ କେହଇ
 ସେହି ଅଞ୍ଜକେ ମହ୍ନ କରିତେ ପାରେ ନାହି, ଆମି ଦେଖିଷା ବଢ଼ିଇ ଶ୍ରୀତି ଲାଭ
 କରିଷାହି, ଅତଏବ ଏହି ଅଞ୍ଚ ଭିନ୍ନ ଆମ୍ଭ କି ଆର୍ଥନା କର ବଳ ॥ ୬୩ ॥

on that terrible fight with murderous weapons, he was exceed-
 ingly pleased with his courage ; true merit seldom fails to find
 its appreciation.

63. The power of my mighty weapon, which did not
 receive a check even from high mountains, has never been
 withstood by a second being but thyself. Know that I am
 much pleased with thy valour. Apart from this horse, ask of me
 any other favour.

ততো নিষক্লাদসমগ্রমুদ্রতং
 *সুবর্ণ্যপুঙ্খদ্যুতিরঞ্জিতাকুলিম্ ।
 নরেন্দ্রসূনু: প্রতিসংহরন্নিধুং
 প্রিয়ংবদ: প্রত্যবদত্ সুরেশ্বরম্ ॥ ৬৪ ॥
 অমোচ্যমশ্বং যদি মন্যসে প্রভো !
 তত: সমাপ্তে বিধিনৈব কর্মণি ।

তত ইতি । তত: নিষক্লাদে তৃণীরাৎ, অসমগ্রং বধ্যা তথা উদ্রতং,
 সুবর্ণ্যপুঙ্খদ্যুতিभि: রঞ্জিতা: অকুলম্ব: যেন তম্, ইদং প্রতিসংহরন
 নিষসেবন, নামহরন্ প্রহরেদিতি নিষেধাত্ ইতি ভাব: ; প্রিয়ং বটতীতি
 প্রিয়ংবদ:, নরেন্দ্রসূনু: রঘু:, সুরেশ্বরং প্রত্যবদত্ ন তু মাহরত্ ইতি
 ভাব: ॥ ৬৪ ॥

অমোচ্যমিতি । হে প্রভো ! ইন্দ্র ! অশ্বম্ অমোচ্যং মন্যসে যদি

ইত্যবসরে রঘু ভূগীর হইতে স্বর্ণনির্মিত পুঙ্খশালী দ্বিতীয় বাণ
 অর্কোদ্ধৃত করিতেছিলেন, এবং তাহার প্রভাৱ তদীয় অঙ্গুলিয়ার অশ্ব-
 রঞ্জিত হইতেছিল ; তিনি সেই বাণ পুনরায় ভূগীরে রাখিয়া স্মিট বাকো
 ইন্দ্রের কথায় প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ৬৪ ॥

হে প্রভো ! যদি অশ্বকে মোচন করিতে আপনি নিতান্তই অসম্মত

64. Whereupon Raghu re-placed within its case the arrow,
 with golden wings, that he had half drawn, and whose reflections
 had began to adorn his fore-fingers with a golden hue ; and
 thus replied.

65. If the restoration of the horse be impossible according

সুবর্ণ্যপুঙ্খদ্যুতিরঞ্জিতাকুলি—সুবর্ণ্যনির্মিত: পুঙ্খ: (পুঙ্খ: বাণমূলে)

অজস্বদীক্ষাপ্রযতঃ স মদগুরুঃ
 ক্রতোরশেষেণ ফলেণ যুজ্যতাম্ ॥ ৬৫ ॥
 যথা চ বৃহত্তান্তমিসং সদোগতঃ
 ত্রিলোচনৈকাংশতয়া দুরাসদঃ ।
 তবৈব *সন্দেশহরাদিশাম্যতিঃ
 ষ্টণোতি লোকেশ ! তথা বিধীয়তাম্ ॥ ৬৬ ॥

ততঃ তর্হি অজস্বদীক্ষায়াং প্রযতঃ, সঃ মদগুরুঃ মম পিতা, বিধিনা
 এব কর্ম্মণি সমাপ্তে সতি, ক্রতোঃ যত্ ফলং তেন ফলেণ অশেষেণ কৃৎস্নেণ
 যুজ্যতাং যুক্তঃ অস্তু । অস্বমেধফললাভে কিমস্মৈন ইতি ভাবঃ ॥ ৬৫ ॥

অথেনি । সদোগতঃ সটোষ্টৃহং গতঃ, ত্রিলোচনস্য বৈষ্ণবস্য একাংশতয়া
 অষ্টানাম্ অন্ত্যতমমূর্ত্তিত্বাৎ দুরাসদঃ, অস্মাদৃশৈঃ দুঃস্বাখ্যৈঃ, বিশাম্যতিঃ

৩৫. তাহা হইলে, এই বর দিন যে নিরঙ্কর বজ্রনিরত আমার পিতা
 বিধিপূর্ব্বক বর্ত্তমান অল্পভান্ন সমাপন করিয়া অশ্বমেধের সমগ্রফল লাভ
 করুন ॥ ৩৫ ॥

আর বাহাতে শঙ্করাংশজাত ও অপ্রতিমভেজা নরপতি সভামধ্যে

to your decision, please, my lord ! order it so, that after the
 completion of his present ceremony without the horse, my father
 may still enjoy the full benefit of his sacrificial ceremony.

66. Besides, arrange it so that the great king my father,

তস্য দ্যুতিমিঃ প্রতিফলিতামিঃ প্রভামিরিত্যর্থঃ, বজ্রিতাঃ
 বিষ্কুরিতাঃ অক্ষুণ্ণতয়া যেন তম্ ।

* সন্দেশহরাৎ--সন্দেশং বাচ্যং হরতি নয়তি বহুতি বা যঃ সঃ
 সন্দেশহরস্তস্মাৎ ।

তথেতি কামং *প্রতিশ্রুত্বান্ রঘো:
 যথাগতং সাতত্বিসারথিব্যৌ ।
 নৃপস্য নাতিপ্রমনা: সদোগৃহং
 সুদক্ষিণাস্থনুরপি ন্যবর্ত্তত ॥ ৬৩ ॥

যথা ইদং বৃত্তান্তং তব সন্দেহহরাৎ বাক্যাহরাৎ ইহা স্মর্যোতি ন,
 হে লোকেশ! ইন্দ্র! তথা বিধীষতাম্ ॥ ৬২ ॥

তথেতি । সাতত্বিসারথি: ইন্দ্র:, রঘো: সম্বন্ধিনঃ কামং মনোরথং
 তথেতি তথাস্থিতি প্রতিশ্রুত্বান্ যথাগতং যযৌ; সুদক্ষিণাস্থনু: রঘু:
 অপি নাতিপ্রমনা: বিজয়লাভে: অশ্বনাশাক্রান্তীভ্যঃ স্তব: শুক্ল নৃপস্য সদো-
 গৃহং প্রতি ন্যবর্ত্তত ॥ ৬৩ ॥

বসিষ্ঠাই আপনার প্রেরিত লোকেমুখে এই বিবরণ শুনিতে পান এরূপ
 করুন ॥ ৬৩ ॥

তাহাই হইবে বলিয়া রঘুর নিকট প্রতিজ্ঞা করিয়া ইক্ষ যে পথ দিয়া
 আসিয়াছিলেন সেই পথেই প্রস্থান করিলেন; সুদক্ষিণানন্দনও কিঞ্চিৎ
 বিমর্ষচিত্তে দিলীপের সভাগৃহের অভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ৬৩ ॥

may come to know of this incident, when seated in his council,
 from one of your own messengers.

67. "It shall be so,"—promised Indra and went his way ;
 Raghu too, not quite happy for what had happened, returned
 towards the council, room of the king

* কামং প্রতিশ্রুত্বান্ রঘো:—There is a rule in *Panini* প্রত্নশাস্ত্র-
 শ্রব: পূৰ্ণস্য কৰ্ত্তা (১। ৪। ৪০), according to which, in every
 case of promise made by one man to another, he whose
 prayer extracts that promise. is to be accounted as সম্বাদন,

তমভ্যনন্দত্ প্রথমং প্রবোধিতঃ
 প্রজেশ্বরঃ শাসনহারিণা হরেঃ ।
 পরাম্ভশন্ হর্ষজডেন পাণিনা
 তদীয়মঙ্গং কুলিশময়াঙ্কিতম্ ॥ ৬৮ ॥
 ইতি দ্বিতীশো নবতিং নবাধিকাং
 মহাক্রতুনাং মহনীয়শাসনঃ ।

তমিতি । হরোরিন্দ্রস্য শাসনহারিণা পুৰুষেণ, প্রথমং প্রবোধিতঃ
 প্রাধিতঃ, বৃত্তান্তম্ ইতি শेषঃ, প্রজেশ্বরঃ ঠিকীপঃ, হর্ষজডেন হর্ষ-
 শিশিরেণ, পাণিনা কুলিশময়াঙ্কিতং তস্য রঘোঃ ইদং তদীয়ম্ অঙ্গং
 যদীরং পরাম্ভশন্ সন্ তং রঘুম্ অভ্যনন্দত্ ॥ ৬৮ ॥

ইতিতি । মহনীয়শাসনঃ পূজনীয়শাসনঃ দ্বিতীশঃ ইতি ক্রমেণ

রঘুবংশে পঁছছবিং পূর্বেই ইচ্ছাশ্রবিত হুত আগিয়া দিলীপকে সমুদয়
 বৃত্তান্ত অবগত করিয়াছিলেন; অতরাং তিনি রঘুকে আনন্দের সহিত
 অভ্যর্থনা করিয়া লইলেন এবং তদীয় বক্ষপাতের ক্ষত চিহ্ন বিশিষ্ট দেহে
 হস্ত বুলাইতে লাগিলেন ॥ ৬৮ ॥

এইরূপে নরপতি মরণান্তে স্বর্গারোহণ মানসে, স্বর্গের সোপান পর-

68. The king had been previously informed of every thing
 by the messenger of Indra, consequently when the young prince
 arrived he warmly received him, gently fusing with his hands
 the scars made by the weapons of Indra.

69. Thus king Dileep, completed ninety-nine sacrificial

provided the verb *শু* is used with the *ভদ্রবর্গ*; প্রতি
 or *আহু*; hence, *রঘবে* would have been the most appro-

समारुरुक्षुर्दिवमायुषः

ततान सोपानपरम्परामिव ॥ ६६ ॥

अथ स विषयव्यावृत्तात्मा यथाविधि स्नानवे
नृपतिककुदं दत्त्वा यूने सितातपवारणम् ।

प्रकारेण महाक्रतूनाम् अश्वमेधानां नवभिः अधिकां नवतिम् एकोन-
शतम्, आयुषः स्ये सति दिवं स्वर्गम् समारुरुक्षुः आरोढुमिच्छः
सोपानानां परम्परां पङ्क्तिम् इव ततान ॥ ६६ ॥

अथेति । अथ विषयेभ्यः व्यावृत्तात्मा विद्वत्तत्त्वात् सः टिलीपः
यथाविधि यथाशास्त्रं यूने स्नानवे नृपतिककुदं राजपिङ्गम्, मितान-
पवारणं श्वेतच्छत्रं, दत्त्वा तथा देव्या सुदक्षिणया वरुणं सुनिषनतरोः
कृत्वा शिष्ये श्रितवान् वानप्रस्थान्त्रमं स्वीकृतवान् इत्यर्थः । तथाहि
गलितवयसां वृद्धानाम् इच्छाकूप्याम् इच्छाकीर्णोत्पापत्वानाम्, इदं
वनगमनं क्लृप्तम् । देव्या सहैत्यनेन सपत्नीकवानप्रस्थान्त्रमपद्य
उक्तः । तथाच ब्राह्मणवल्कलः, “सुतविन्यस्तपत्न्योः तथा वायुगतो

स्मरार आश्रयनाधिक नवतिस्तथाक अश्वमेध याग समापन करिलेन ॥ ७० ॥

अनन्तर তিনি বিষয়ে বীতরাগ হইয়া পুত্রের হস্তে রাজচিহ্ন খেতচ্ছত্র

ceremonies, like so many steps for his ascension to Heaven, after death.

70. In the end, disengaged from the world and its attractions, Dileep made over his white umbrella to his son, and took shelter with his queen, under the shade of the trees of a

prate form ; but the वल्ली is to be explained by the
general exception सम्मन्त्रविषयवा वल्ली ।

ସୁନିବନତରୁଚ୍ଛାୟାଂ ଦେବ୍ୟା ତସ୍ୟା ସହ ଶିଷ୍ୟିଯେ
ଗଳିତବୟସାମିଚ୍ଛାକୃଷ୍ଣାମିଦଂ ହି କୁଳବ୍ରତମ୍ ॥ ୭୦ ॥

इति श्योरघुवंशे महाकाव्ये कालिदास-

कृतौ, रघुराज्याभिषेको नाम

तृतीयः सर्गः ।

वनम् । ବାନମସ୍ୟୋ ବ୍ରହ୍ମାଚାରୀ ଶାନ୍ତିଃ ସୋପାସନୋ ବ୍ରଜେତ୍ ॥” ଇତି ।
ହରିଣୀଠୁତ୍ତମେତତ୍ ॥ ୭୦ ॥

इति श्रीमहामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथस्वरिविरचितायां

रघुवंशटीकायां सङ्क्षेपनीसमाख्यायां

तृतीयः सर्गः ।

ଅନ୍ତ କରିଲେନ, ଏବଂ ଯଶ୍ବିର ମହିତ ତଂପୋବନେର ତରୁଛାୟାକେ ଆଶ୍ର
କରିଲେନ, ହେକାକୃଷ୍ଣୀୟ ବୃକ୍ଷଦିଗେର କୌଳିକ ଅଥାହେ ଏହେ ଛିଲ ॥ ୭୦ ॥

ତୃତୀୟ ମର୍ଗ ମଗାନ୍ତ ।

hermitage ; for such was the custom of the Ikshwaku princes,
in the closing days of their lives.

चतुर्थः सर्गः ।



स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं बभौ ।
 दिनान्ते निहितं तेजः सवित्तेव ऊताशनः ॥१॥
 दिलीपानन्तरं राज्ये तं निश्म्य प्रतिष्ठितम् ।
 पूर्वं प्रधूमितो राज्ञां हृदयेऽग्निरिवोत्थितः ॥२॥

स इति । सः रघुः, गुरुणा पिता, दत्तं राज्यं राज्ञः कर्म प्रजा-
 परिपालनात्मकम्, प्रतिपद्य प्राप्य, दिनान्ते सायंकाले, सवित्ता सूर्येण,
 निहितं तेजः प्रतिपद्य, ऊताशनः अग्निः, इव अधिकं बभौ ॥ १ ॥

दिलीपेति । दिलीपानन्तरं राज्यं प्रतिष्ठितम् अवस्थितं तं रघुं
 निश्म्य पूर्वं दिलीपकाले राज्ञां हृदये, प्रकर्षेण धूमोऽस्य सञ्जातः
 प्रधूमितः अग्निः, सन्नापाग्निः, उत्थितः प्रज्वलितः इव, पूर्वभ्योऽ-
 धिकसन्नापोऽभूत् इत्यर्थः ॥ २ ॥

दिवाशेषे अग्निं घेयन स्पर्धा कर्तुं निहित तेज प्राप्त हइया द्विगुण
 नौष्ठि धारण करे, सेइरूप पिडुदत्त राज्य प्राप्त हइया रघु पूर्यापेका
 अधिक शोभा पाइते लागिलेन ॥ १ ॥

दिलीपेर पर तांहाके राज्ञो प्रतिष्ठित सुनियो अपरापर राज्ञा-

1. Having received the kingly office, delegated by his father, Raghu shone more brilliantly than ever before ; as shines the evening fire with lustre bequeathed to it by the setting sun.

2. As the news of Raghu's ascension to the throne,

* ପୁରୁହତଧ୍ବଜସ୍ତେବ ତସ୍ୟୋନ୍ମୟନପଞ୍ଚକ୍ତୟଃ ।

ନବାଭ୍ୟୁତ୍ଥାନଦର୍ଶିନ୍ୟଃ ନନନ୍ଦୁଃ ସମ୍ରଜାଃ ପ୍ରଜାଃ ॥ ୩ ॥

ସମମେବ ସମାକ୍ରାନ୍ତାଂ ହ୍ୟଂ ହିରଦଗାମିନା ।

ପୁରୁହତେତି । ପୁରୁହତଧ୍ବଜଃ ଇନ୍ଦ୍ରଧ୍ବଜଃ, ପୁରୁହତଧ୍ବଜସ୍ତେବ ତସ୍ୟ ରାଘୋଃ ନବମ୍ ଅଭ୍ୟୁତ୍ଥାନମ୍ ଅଭ୍ୟୁଦୟମ୍ ଅଭ୍ୟୁଦୟସ୍ତୁ ପଶ୍ୟନ୍ତୀତି ନବାଭ୍ୟୁତ୍ଥାନଦର୍ଶିନ୍ୟଃ, ଓଽଽ ଜଞ୍ଞଂ ପ୍ରସ୍ଥିତାଃ ଓଽଽସିତାସ୍ତୁ ନୟନପଞ୍ଚକ୍ତୟଃ ସାମାଂ ତାଃ ସମ୍ରଜାଃ ସହସ୍ରାଣାଃ ପ୍ରଜାଃ ଜନାଃ ନନନ୍ଦୁଃ ॥ ୩ ॥

ସମମିତି । ହିରଦଃ ଇବ ହିରଦୈଶ ଗଞ୍ଜତୀତି ହିରଦଗାମିନା, ତେନ ନିଗେର ଅନ୍ତରେ ମୂର୍ତ୍ତି ହେତେହି ଅଧୁମିତ ବିଶେଷବହିଃ ଅଞ୍ଜଳିତ ହେୟା ଓଽଽନି ॥ ୨ ॥

ହେୟାକ୍ଷକେ ଓଽଽସିତ ହେତେ ଦେଖିଲେ ଲୋକେ ସେମାନେ ଆନନ୍ଦର ମତିତ ଓଽଽନୁ ହେୟା ଚାନ୍ତି, ତେମାନେ ତାହାର ନବ ଅଭ୍ୟୁଦୟ ଦର୍ଶନେ ମନଃସ୍ଥାନ ଅଞ୍ଜାଗଣ ଆନନ୍ଦ କରିତେ ଲାଗିଲ ॥ ୩ ॥

spread the fire of jealousy, that was long smoking in the bosoms of rival princes, rose up in a flame.

3. His people with their children were pleased to see the rise of the young monarch, as men longingly look with up-turned eyes on the *indraddhwaj*, literally the standard of Indra ;—meaning a long pole or flag staff raised as poit of a ceremony to avert the calamities of a long drought and consequent famine.

4 Raghu, whose movements were like those of an ele-

ପୁରୁହତଧ୍ବଜସ୍ତେବ—ପୁରୁହତସ୍ୟ ଇନ୍ଦ୍ରସ୍ୟ ଧ୍ବଜଃ ଇନ୍ଦ୍ରାରାଧନାର୍ଥସ୍ତଥାପିତୋ ବଞ୍ଚଦସ୍ତୁ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ ।— It was an ancient custom to worship a flag-staff for the propitiation of Indra, the god of rain, during a period of continued drought.

तेन सिंहासनं पित्रामखिलञ्चारिमण्डलम् ॥४॥

ह्यायामण्डललक्ष्येण तमदृश्या किल स्वयम् ।

पद्मा पद्मातपत्रेण भेजे साम्राज्यदीक्षितम् ॥५॥

रघुणा समं युगपत् एव द्वयं समाक्रान्तम् अधिष्ठितम् । किं तत् द्वयम् ?
पितृरागतं पित्रम् सिंहासनम्, अखिलम् अरः मण्डलं वा इह ॥ ४ ॥

“सिंहासनारोहणानन्तरं तस्य लक्ष्मीसन्निधानमाह” ह्यायेति । अत्र
रघोस्तेजोविशेषेण स्वयं सन्निहितया लक्ष्म्या कृतधारणं कर्तमिच्छते-
त्यते । पद्मा लक्ष्मीः स्वयम् अदृश्या किल (किलेति सम्भावनायाम्)
सती ह्यायामण्डललक्ष्येण कान्तिपुष्पातुभयेन न तु स्वरूपतो दृश्येन
पद्मातपत्रेण पद्ममेव आतपत्वं तेन कायभूतेन, साम्राज्ये साम्राज्यकर्मणि
मण्डलाधिपत्ये दीक्षितम् अभिषिक्तं तं भेजे । अन्यथा कथमेतादृशी
कान्तिसम्पत्तिः इति भावः ॥ ५ ॥

गण्डेष्टगामौ नवभूपति पितामहं सिंहासनं एव शक्रकुल उभयकेह
एक मङ्गे आक्रमण करिलेन ॥ ४ ॥

तिनि राजाज्ये अभिषिक्त हहेले, स्वयं लक्ष्मी आनिरा अलक्षितभावे
तांशर मङ्गके बोध ह्य ह्य धरिलेन ; कारण एक आश्चर्य ह्यायामण्डल
तांशर देहके गर्भदा धिरिया थाकित ॥ ५ ॥

phant, exercised his power over two things at the same time—
first the throne bequeathed by his father ; secondly, all his
enemies.

5. A peculiar halo of beauty always encircled him, me-
thinks it was the goddess of fortune herself, who secretly ser-
ved him by holding the umbrella over his imperial head. *

* परिकल्पितसन्निध्या काले काले च वन्दिषु ।
स्तुत्यं स्तुतिभिरर्घ्याभिः † उपतस्थे सरस्वती ॥६॥
मनुप्रभृतिभिर्मन्यैर्भुक्ता यद्यपि राजभिः ।

सम्प्रति सरस्वतीसन्निध्यामाह, परिकल्पितेति । सरस्वती च काले काले, सर्वेषु अपि योग्यकालेषु, वन्दिषु परिकल्पितसन्निध्या कृतसन्निधाना, सती स्तुत्यं स्तोत्रार्हं तं रघुम् अर्घ्याभिः अर्घ्यात् अनपेताभिः स्तुतिभिः स्तोत्रैः उपतस्थे, देवतानुज्ञया पूजितवती इत्यर्थः । देवतात्वञ्च विष्णुः पृथिवीपतिरिति वा लोकपालात्मकत्वाद्देवत्वमुपलभ्यम् ॥ ६ ॥

मन्विति । वसुधैरा, मनुप्रभृतिभिः मन्वादिभिः, मान्यैः पूज्यैः

अथः अरुणती यथाकाले वन्निगणेर रसनाते अधिष्ठानं कविश्रुतिर योग्यं रघुके अर्धपूर्णं श्रुति द्वारा अर्चना करितेन ॥ ७ ॥

यदिपु मनुप्रभृति सर्वलोकपूजित राजगण धरणीर अधिपति छिलेन,

6. The goddess of learning too, by her presence, in all appropriate seasons, in the tongues of the musical panegyrists attached to the palace, served him by inspiring songs of deep meaning in his praise.

7. Though the sovereignty of the earth, had been previ-

* परिकल्पितसन्निध्या—परिकल्पितं सम्पादितं सन्निध्यं नैकस्थं यथा, सा, तथा ।

† उपतस्थे—For explanation of the आत्मनेपद refer to वार्त्तिक-स्तुत्यं—उपादेवपूजासङ्गतिकरणमित्तरणपरिधिप्रति वाच्यं इत्यादि । According to the author of सिद्धान्तकौमुदी-देवतात्मारोपात् न्यपस्य देवांश्चत्वाहा, अत्र देवपूजात्मारोपः तेन च आत्मनेपदं । Vide सिद्धान्तकौमुदी—Page . 244.

Taranath's edition 1863.

तथायनन्यपूर्वेव तस्मिन् आसीद् वसुन्धरा ॥७॥

स हि सर्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः ।

आददे नातिशीतोष्णः नभस्वानिव दक्षिणः ॥८॥

* मन्दोत्कण्ठाः कृतास्तेन गुणाधिकतया गुरौ ।

राजभिर्भुक्ता यद्यपि, भुक्तेव इत्यर्थः, तथापि तस्मिन् दास्य, अन्यः पूर्वः यस्याः सा अन्यपूर्वा, अन्यपूर्वा न भवतीति अनन्यपूर्वा अनन्यो-
पभुक्तेव, आसीत् तत् प्रथमपतिकोवाहुरक्तवती इत्यर्थः ॥ ७ ॥

अत्र कारणमाह, स हीति । हि यस्मात् कारणात् सः रघुः, युक्तदण्डतया यथापराधदण्डतया, सर्वस्य लोकस्य, मनः आददे जहार । क इव ? अतिशीतः अत्युष्णो वा न भवतीति नातिशीतोष्णः, दक्षिणः दक्षिणदिग्भवः, नभस्वान् वायुः इव मलयानिल इव इत्यर्थः । युक्त-
दण्डतयेत्यत्र कामन्दकः, “उद्धेजयति तीक्ष्णेन नृदुना परिभूयते । दण्डेन नृपतिस्तस्मात् युक्तदण्डः प्रयस्यते ॥” इति ॥ ८ ॥

मन्देति । तेन रघुणा, प्रजाः, गुरौ दिलीपविषये, सहकारः

तथापि पृथिवी तदोय हस्ते पडिग्न अनन्यपूर्वकार आय इहेलेन ॥ १ ॥

नातिशीतोष्ण मलयवायुं येमन लोकेर चिड हरण करे तेमनि
तिनि आग्राहूगत दण्डविधान द्वारा सकल श्रेणीर मन आकर्षण करिलेन ॥८॥

छूत ब्रूके फल धरिले आर ताहार फुलेर अति लोकेर येमन

ously enjoyed by estimable princes, commencing from Manu, yet when it came to him, it seemed as if she had never known any other master.

8. On account of his wise and just punishments his rule was liked by all his subjects, just as the mild and equable southern breeze is liked by all.

9. He excelled even his father in point of many virtues,

* मन्दोत्कण्ठाः—मन्दा शिथिलीकृता उत्कण्ठा, राजविभोगजं दुःखं वासां ताः ।

ফলেন সহকারস্য পুষ্পোদ্ধম ইব প্রজাঃ ॥ ৯ ॥

* নয়বিদ্বির্নবে রাশ্চি সদসম্বোপদর্শিতম্ ।

পূর্ব্বেণাবভবত্ পক্ষঃ তস্মিন্ নাভবদুত্তরঃ ॥ ১০ ॥

অতিসৌরভঃ সূতঃ, তস্য ফলেন পুষ্পোদ্ধমে পুষ্পোদয়ে ইব, ততোঽপি
গুণাধিকতয়া দেবনা, মদোক্তলতাঃ অলোক্যুকাঃ ক্রতাঃ । গুণোক্তস্য
উত্তরো বিষয়ঃ পূর্ব্বে বিস্তারয়তি ইতি भावः ॥ ৯ ॥

নয়তি । নয়বিদ্বিঃ নীতিশাস্ত্রজ্ঞৈঃ, নবে তস্মিন্ রাশ্চি বিষয়ে, তদধি-
কৃত্য ইত্যর্থঃ, সত্ ধর্ম্মযুজাদিকম্ অসত্ কুটয়ুজাদিকম্ উপদর্শিতং
তস্মিন্ রাশ্চি পূর্ব্বে পক্ষঃ এব অভবত্ সংক্রান্তঃ ইত্যর্থঃ ; উত্তরঃ পক্ষঃ
ন অভবত্ ন সংক্রান্তঃ ইত্যর্থঃ ॥ ১০ ॥

আস্থা থাকে না, তেমনি রত্নর গুণাবলীর অধিকতর শোভা দর্শনে
প্রজাগণ দিলীপের বিরোগের ক্ষোভ ভুলিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

রাজনীতিজ্ঞ ব্যক্তিরা নবাভিষিক্ত ভূপতিকে সৎ ও অসৎ উভয়-
বিধ শাসন প্রণালী প্রদর্শন করিয়াছিলেন ; কিন্তু রত্ন সৎপক্ষই অবলম্বন
করিলেন অসৎপক্ষ অবলম্বন করিলেন না ॥ ১০ ॥

so that the people ceased feeling keenly the old king's loss,
as men naturally forget the flowery days of the sweet mango
tree, when the latter begins to bear fruits.

10. Men skilled in state policy instructed the young
king, in all the ways of government, both good and evil ; but
it was only the former that had any effect on him, and not
the latter.

* নয়বিদ্বিঃ—নয়ং রাজনীতিং বিদ্বন্নি জানন্নি যে তে, নববিদস্কাই ।

পঞ্চানামপি ভূতানাম চতুর্থং পুণ্ড্রগুণাঃ ।

নবে তস্মিন্ মহীপালে সৰ্বং নবমিবাভবত্ ॥১১॥

যথা প্রহ্লাদনাশ্চন্দ্রঃ প্রতাপাত্ তপনো যথা ।

তথৈব সোঃভূদন্বৰ্যঃ রাজা প্রজতিরজ্জনাৎ ॥১২॥

পঞ্চানামিতি । পৃথিব্যাदीनां पञ्चानां भूतानाम् अपि गुणाः
गन्धादयः चतुर्थम् अतिशयं पुण्ड्रः । अलोत्प्रेषते, तस्मिन् रघौ
नाम नवे महीपाले सति सर्वं वस्तुजातं नवम् इव अभवत् । तदेव
भूतजातमिदानोमपूर्वगुणयोगादपूर्वमिवाभवत् इति भावः ॥ ११ ॥

বৰ্যেতি । যথা চন্দ্রযতি আহ্লাদয়তোতি চন্দ্রঃ, যদি ধাতো-
রৌষাদিকো রপ্তব্যঃ । প্রহ্লাদনাৎ আহ্লাদকর্যাত্ অন্বৰ্যঃ অন্ত-
গত্যর্থনামকঃ अभूत, यथा च तपतीति तपनः स्वर्यः प्रतापात्
सन्तापजननात् इत्यर्थः, तथा एव सः राजा प्रजतिरज्जनात् अन्वर्धः
सार्धकराजशब्दः अभूत् । यद्यपि राजशब्दो राजतेर्दीप्तार्थात् कनिन्-

কি আশ্চর্য্য রঘু নবরাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইলে ক্ষিত্যপ্ তেজ মক-
ধোম এই পঞ্চভূতের গুণ সকলও যেন বুদ্ধি প্রাপ্ত হইল, সকলই
যেন নবভাবে ধারণ করিল ॥ ১১ ॥

অনন্সবিধান করাতে যেমন চন্দ্র নামেব সার্থকতা, তাপ দেও
রাতে যেমন তপন নামের সার্থকতা, তেমনি প্রজারঞ্জন করাতে তাঁহার
রাজ্য নামেরও সার্থকতা হইল ॥ ১২ ॥

11. When he became king everying had a renewed life as it were—even the properties of the five great elements, viz—earth, water, fire, air and ether, received an unusual development.

12. As the moon is called *chandra* on account of its power to please, and as the sun is called *topana* on account of

কামং কৰ্ণান্তবিশ্রান্তে বিশ্রান্তে তস্য লোচনে ।

চক্ষুঃশক্তি তু শাস্ত্রেণ সূক্ষ্মকার্যার্থদর্শিনা ॥১২॥

লব্ধপ্রশমনস্বস্থম্ অথৈনং সমুপস্থিতা ।

পার্থিবশ্রীর্দ্বিতীয়েব শরৎ পঙ্কজলচক্ষুণা ॥১৪॥

প্রত্যয়ান্নো ন তু রজ্জোঃ তথাপি ঘাতনামনেকার্থত্বাদ্ভ্রুনাঙ্গনাঙ্গনোক্তং
কবিনা ॥ ১২ ॥

কামমিতি । বিশ্রান্তে, তস্য রঘোঃ লোচনে, কামং, কৰ্ণান্ভয়ঃ বিশ্রান্তে
কৰ্ণপ্রান্তগতে, চক্ষুঃশক্তি তু চক্ষুঃফলং তু ইত্যর্থঃ, সূক্ষ্মানু কার্যার্থানু
কর্তব্যার্থানু দর্শয়তি প্রকাশয়তোতি সূক্ষ্মকার্যার্থদর্শিনা শাস্ত্রেণ
এব । শাস্ত্রং দৃষ্টির্বিবেকিনাম্ ইতি ভাবঃ ॥ ১২ ॥

লব্ধেতি । অথ লব্ধস্য রাজ্যস্য প্রশমনেন, পরিপন্নিয়ান্ অনুরক্তন-
প্রতীকারাভ্যাং স্থিরীকরণেন, স্বস্থং সমাহিতচিত্তম্ এনং রঘুং পঙ্কজ-

তাঁহার চক্ষুঃর আকর্ষণে বিশ্রান্ত ও বিশ্রান্ত ছিল বটে, কিন্তু সে কল্প
তাঁহাকে চক্ষুঃশক্তি বলা ঘাইত না ; সূক্ষ্মার্থদর্শনে ও শাস্ত্রে পটুতা ছিল
বলিয়াই তাঁহার চক্ষুঃশক্তি ইহেয়াছিল ॥ ১২ ॥

রঘু রাজ্যাবিভিক্ত ইহেয়া বিপক্ষকুলকে ভয় মৈত্রী প্রভৃতি দ্বারা শান্ত

its scorching rays, so in him the word Rajah found its truest
application ; in as much as he was truly the delight of his
people.

13. Doubtless his two large eyes were drawn out up to
his ears ; but, his true eyesight lay in his penetrating
intellect, rich with the knowledge of the *shastras*, and atten-
tive to the minutest details of his daily duties.

14. By the time Raghu had fairly pacified his kingdom,

নির্দেহলঘুभिर्मেষৈঃ স্তুতবর্ত্মা শুভুঃসহঃ ।

প্রতাপস্বস্ব মানোষ যুগপৎ দিশঃ ॥ ১৫ ॥

বার্ষিকং সংজহারেन्द्रঃ ধনুর্জৈত্রং রঘুর্দধৌ ।

প্রজার্যসাধনে তৌ হি পথ্যায়োদ্যতকার্মকৌ ॥ ১৬ ॥

লক্ষণা পদ্মচিহ্না (ত্রিযোঃপি বিশেষণমেতৎ) যস্য, দ্বিতীয়া
পার্শ্ববর্তী: রাজলক্ষ্মী: ইব, সমুপস্থিতা প্রাপ্তা ॥ ১৪ ॥

নির্দেহেতি। নিঃশ্রেণং হুতা: নির্দেহা: কৰ্মসি ক্তা:, অতএব লঘব:
নৈ: মেষৈ: স্তুতবর্ত্মা ত্বক্তনাম্ন:, অতএব শুভু:সহ: তস্য রঘৌ: মানোষ
প্রতাপ: পৌৰুষম্ অতপস্ব, যুগপৎ দিশ: অ্যানশে ব্যাপ ॥ ১৫ ॥

বার্ষিকামিতি। ইन्द्र: বর্ষান্তে ভবং বার্ষিকং বর্ষানিমিত্তম্ ইত্যর্থ:,
ধনু: সংজহার, রঘু: জৈত্রং জবশোলম্ ধনু: দধৌ, হি যস্মাত্ তৌ
ইन्द्रঃ প্রজানাম্, অর্থস্য প্রয়জনস্ব হুতিবিজয়লক্ষ্যস্ব, সাধনবিষয়ে
করিয়া সৃষ্টির হইয়া বনিলেন, ও দিকে পদ্মসম্বিত শরৎ ঋতু দ্বিতীয়
রাজ-লক্ষ্মীর আয় উপস্থিত হইল ॥ ১৪ ॥

বৃষ্টিবিহীন স্বল্পভার মেঘ সকল আকাশ পরিত্যাগ করিয়া যাইতে
লাগিল, এবং সূর্যের তেজ ও তাঁহার প্রতাপ উভয়ে দুঃসহ হইয়া
সমুদার জগতে ব্যাপ্ত হইল ॥ ১৫ ॥

ইন্দ্র তাঁহার বর্ষাকালোচিত ধনু সংহার করিলেন; রঘু দিগ্বিজয়ের

autumn, like a second goddess of kingly power, made her ap-
pearance,—heralded by the blooming lotus-flowers.

15. The rainless and light clouds rode away from the
path of the sun's rays, and his intolerable heat, and also
Raghu's conquering power, simultaneously spread themselves
in all directions.

16. Indra removed from the sky his great annual bow,

পুণ্ডরীকাতপন্বস্তং বিকসত্কাশচামরঃ ।

ঋতুবিড়ম্বয়ামাস ন পুনঃ প্রাপ তচ্ছ্রিয়ম্ ॥ ১৬ ॥

পর্য্যয়েণ উদ্যতে কার্মুকে বাভ্যাং তৌ পর্য্যায়োদ্যতকার্মুকৌ । যানান্নরে
পর্য্যয়েণ উদ্যমঃ 'বিশ্রমস্ব যযৌঃ' তৌ পর্য্যায়োদ্যমবিশ্রমৌ । দ্বয়োঃ
পর্য্যাবকরণাদক্লেশঃ ইতি ভাষঃ ॥ ১৬ ॥

পুণ্ডরীকেতি । পুণ্ডরীকং সিতাম্মৌজম্ এব অতপন্বং यस्य নঃ
তথোক্তঃ, বিকসন্তি কাশানি কাশাখ্যত্বকুন্তুমানি এব চামরাণি
যস্য নঃ তথোক্তঃ, ঋতুঃ শরৎকৃতঃ, পুণ্ডরীকনিভাতপন্বং কাসনিভচামরং
তং রঘুং বিড়ম্বয়ামাস অন্তর্যাকার, তস্য রঘোঃ শ্রিয়ং পুনঃ শোভাং ত
ন প্রাপ ॥ ১৬ ॥

অস্ত্র ধনু ধারণ করিলেন ; প্রজাকুলের প্রয়োজন সিদ্ধির জন্য তাঁহার
উভয়ে পর্যায়ক্রমে অস্ত্রধারণ করিতেন ॥ ১৬ ॥

প্রক্ষুটিত শ্বেতশতদল শরভের ছত্রের স্তায় হইল, কাশকুশুম দকল
চামরের শোভা ধারণ করিল ; বোধ হইল শরৎ ঋতু যেন তাঁহার
বাস্তবসম্পদের অনুকরণে প্রবৃত্ত, কিন্তু তাঁহার রাজকীয় শোভা লাভ
করিতে পারিল না ॥ ১৭ ॥

(viz. the rainbow, which generally makes its appearance in the rainy season) but Raghu took up his for the conquest of the earth,—thus they used their bows by turn for the good of the people.

17. The season of autumn faintly imitated his greatness by unfurling as umbrellas the lovely lotus flowers, and by using the blossoming Kusha grass as *chamar*, only imitated but could not approach it.

प्रसादसुमुखे तस्मिन् चन्द्रे च विशदप्रभे ।

तदा चक्षुषतां प्रीतिः आसीत्*समरसा द्वयोः॥१८

+ हंसश्रेणीषु तारासु कुमुदसु च वारिषु ।

विभूतयस्तदोयानां पर्यस्ता यशसामिव ॥१९॥

प्रसादेति । प्रसादेन सुमुखे तस्मिन् रघौ, विशदप्रभे निर्मलकान्तौ चन्द्रे च, द्वयोः विषये तदा चक्षुषतां प्रीतिः अतुरागः समरसा सम-
खादा हृद्यभोगा इति यावत्, आसीत् ॥ १८ ॥

हंसेति । हंसानां श्रेणीषु पङ्क्तिषु, तारासु नक्षत्रेषु, कुमुदानि

रघुर मुखं यथन असन्नतार हास्ते पूर्णं हृतेत एव च चन्द्रे निर्मल
कास्ति यथन प्रकाश पाहेत, तथन चक्षुषान् वाञ्छित उतुरके देखिया
समान् प्रीति लाभ करितेन ॥ १८ ॥

श्वेतवर्णं हंसश्रेणीते, उज्ज्वलं नक्षत्रपुञ्जे, च अफूटित कुमुदपूर्णं

18. His loving and happy countenance and the unclouded moon—both equally became objects of pleasure to the eyes of all who beheld them.

19. In the white swans, in the bright stars, and also in

* समरसा—समः अभिन्नः रसः खादो यस्याः सा ।

+ हंसश्रेणीषु—It is customary with the Sanskrit poets to compare the good name of a man to white things. The student will meet with similar passages, in other poetical works. The following description of poetical custom given by the author of साहित्यदर्पण will be found to be useful to him :—

साहित्यं व्योम्नि पापे यशसि ध्रुवतया वर्ण्यते हासकोत्थोः

इक्षुच्छायनिषादिन्यः तस्य गोप्तुर्गुणोदयम् ।

आकुमारकथोद्घातं शालिगोष्ठो जगुर्ययः ॥२०॥

मन्ति येषु कुष्ठमन्ति तेषु कुष्ठदपायेषु इत्यर्थः, वारिषु च तदीयानां
रघुसम्बन्धिनां यशसां विभूतयः सम्पदाः प्रसङ्गाः इव प्रसारिताः किम् ?
इत्युत्प्रेक्षा । अन्यथा कथमेषां धर्मात्मा इति भावः ॥ १८ ॥

इक्षिति । इक्षुणां छाया इक्षुच्छायम् तत्र निषङ्गाः इक्षुच्छाय-

मरोवररे, रघुर विमल यशोराशि येन छड़ाईया पड़िल ॥ १९ ॥

ये रघुर गुणबलौसङ्गत यश शिङ्गण पर्याप्त कीर्तन करित, तदीय
शश रक्कणे निरुक्त कुवकवालागण ऐक्यबनेर छायाते बगिया सेहै रघुर
यशोगीत गान करिते लागिल ॥ २० ॥

the waters covered with Kumud flower, lay scattered the properties of his spotless fame.

20. Women appointed to keep guard over growing corn.

रक्तौ च क्रोधरागौ सुखदुःखदधितर्त पङ्कजेन्द्रीवरादि ।

तोयाधारेऽखिलेऽपि प्रसरति चमरालादिकः पलिसङ्को-

ज्योत्स्ना मेघा चकोरैर्जलधरसमये मानसं यान्ति चंसाः ॥

पादाघातादशोकं विकशति वकुलं योषितामाश्रमदौः

यूनामङ्गेषु हाराः स्फुटति च हृदयं विप्रयोगस्य तापैः ।

मौर्वी रोलम्बमाला धनुष्य विशिखाः कौसुमाः पुष्पकेतोः

भिस्रं स्यादस्य वायैर्युवजनहृदयं स्लोकटाक्षेण तद्वत् ॥

अक्षरम्भोजं निशायां विकशति कुष्ठदं चन्द्रिका शुक्लपत्रे

मेघध्वानेषु ऋतुं भवति च शिखिनां नाभ्यशोके फलं स्यात् ।

न स्याज्जाती वसन्ते नच कुसुमफले गन्धसारदुर्मायाम्

इत्याद्युल्लेखमन्यत् कविसमयगतं सत्कवीनां प्रबन्धे ॥

श्लोकद्वयाः—उदिकूले इजिबहोः (१।२।१ Panini)

प्रससादोदयादम्भः कुम्भयोनेर्महौजसः ।

रघोरभिभवाशङ्कि चुम्बने द्विषतां मनः ॥ २१ ॥

निवादिन्यः, स्त्रीलिङ्गपाठे रघोः छाया इति विश्वः, अन्यथा बहुलं नपुंसकत्वप्रसङ्गवत् । शास्त्रीन् मोषायन्ति रघुश्लोकि शास्त्रिणोऽप्यः शस्यपालिकाः स्त्रियः, गोप्ता रक्षकस्य, तस्य रघोः, गुणोभ्यः उदयः यस्य तत् गुणोदयं गुणोत्पन्नम्, आकुमारं कुमारत् आरभ्य कथोद्घातः कथारम्भः यस्य तत्, कुमारैरपि स्तूयमानम् इत्यर्थः, यशः जगुः गावन्ति स्म । अथवा कुमारस्य सतः रघोः याः कथाः इन्द्रविजयादयः ततः आरभ्य आकुमारकथम्, आकुमारकथम् उद्घातः यस्मिन् कर्मणि गानक्रियाविशेषणमेतत् । आकुमारकथोद्भूतमिति पाठे कुमारस्य सतः तस्य कथाभिः चरितैः उद्भूतं यत् यशः तत् यशः आरभ्य यशः जगुः इति व्याख्येयम् ॥ २० ॥

प्रससादेति । महौजसः कुम्भयोनेः अगस्त्यस्य उदयात् अम्भः प्रससाद प्रसन्नं बभूव, महौजसः रघोः उदयात् अभिभवाशङ्कि द्विषतां मनः चुम्बने कालुष्यं प्राप । “अगस्त्योदये जलानि प्रसीदन्ति” इत्यागमः ॥ २१ ॥

अगस्त्यार उदय इत्यत्र जल सकल प्रसन्नतावधारण करिण, किन्तु रघुव अज्ञादये शङ्ककुलैर मन फो० प्रा० इहेरा कवुधित इहेन ॥ २० ॥

sheltering themselves under the shade of sugarcanes, sang sweet ballads recounting his several virtues, beginning with the period of his infancy.

21. The waters of rivers and tanks became pure, by reason of the appearance of the star called *Agastya* ; but the hearts of his enemies became clouded with the apprehensions of approaching defeat.

ମଦୋଦଗ୍ରାଃ କକୁଦ୍ଧନ୍ତଃ ସରିତାଂ କୁଳସୁଦ୍ରୁଜାଃ ।
 ଲୀଳାଖିଳମନୁପ୍ରାପୁଃ ମହୋଚ୍ଛାସ୍ତସ୍ୟ ବିକ୍ରମମସଃ ॥ ୨୧ ॥
 ମସୌଃ ସମ୍ପର୍କିଣାଂ ମଦଗନ୍ଧିଭିରାହତାଃ ।
 ଅସ୍ତ୍ରଧୈବ ତନ୍ନାଗାଃ ସମ୍ପର୍କଧୈବ ମସୁସ୍ତବୁଃ ॥ ୨୨ ॥

ମଦେତି । ମଦୋଦଗ୍ରାଃ ମଦୋଦ୍ଘାତାଃ କକୁଦ୍ଧନ୍ତଃ କକୁଦ୍ଧନ୍ତଃ ମହା-
 କକୁଦଃ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ । ଯଦାଦିତ୍ୟାତ୍ ମକାରସ୍ୟ ବଳାଭାବଃ । ସରିତାଂ କୁଳାନି
 ଓଦ୍ଧୁଜନ୍ତୀତି କୁଳସୁଦ୍ରୁଜାଃ । ମହାନ୍ତଃ ଓଚ୍ଛାସ୍ତଃ ମହୋଚ୍ଛାଃ । ଲୀଳାଖିଳଂ
 ବିଳାସସମ୍ଭଗଂ ତସ୍ୟ ରଘୋଃ ଓଚ୍ଛାହବତଃ ବପୁସ୍ତତଃ ପରମହ୍ମକସ୍ୟ ବିକ୍ରମଂ
 ଯୌର୍ଦ୍ଧ୍ବମ୍ ଅନୁପ୍ରାପୁଃ ଅନୁଚକ୍ରୁଃ ॥ ୨୧ ॥

ମସୌଃ ସରିତି । ମଦସ୍ୟ ଇବ ଗନ୍ଧଃ ଯେଷାଂ ତୈଃ ମଦଗନ୍ଧିଭିଃ, ଓପମାନା-
 ଶ୍ଚେତୀକାରଃ ସମାସାନ୍ତଃ, ସମ୍ପର୍କିଣାଂ ହସ୍ୟବିଶେଷାନ୍ତାମ୍, ମସୌଃ ପ୍ରଘ୍ନେଃ,
 ଆହତାଃ ତସ୍ୟ ରଘୋଃ ନାଗାଃ ଗଜାଃ, ଅସ୍ତ୍ରଧୈବା ଇବ ଆହତିନିମିତ୍ତସ୍ୟା
 ସ୍ପର୍ଶସ୍ୟା ଇବ ସମ୍ପର୍କା ଏବ ମସୁସ୍ତବୁଃ ମର୍ଦ୍ଦଂ ବହୁଃ । “କରାତ୍ କଟାଭ୍ୟାଂ ନେତ୍ରାଞ୍ଚ
 ନେତ୍ରାଭ୍ୟାଞ୍ଚ ମଦସ୍ତୁତିଃ” ଇତି ପାଞ୍ଚକାବ୍ୟଂ । କରାତ୍ ନାସାରନ୍ତ୍ରାଭ୍ୟାମ୍
 ଇତ୍ୟର୍ଥଃ ॥ ୨୨ ॥

ମଦୋଦ୍ଘାତ ବିପୁଳ କକୁଦ୍ଧନ୍ତର ମୁଖର ଦ୍ଵାରା ନଦୀ କୂଳର
 ତୀରଦେଶ ଭଗ୍ନ କରିବା କ୍ରୌଢ଼ାପରାୟଣ ରଘୁର ବିକ୍ରମର ଅନୁକରଣ କରିତେ
 ଲାଗିଲ ॥ ୨୧ ॥

ଅହୁତି ହାତିମ ପୁଷ୍ପର ମଦଗନ୍ଧାଞ୍ଜୁକାରୀ ଗନ୍ଧର ଦ୍ଵାରା ସେମ ଅପମାନିତ
 ହୁଏତାହି ରଘୁର ହସ୍ତିଗଣ ସମ୍ପର୍କରେ ମଦଜଳ ବର୍ଷଣ କରିତେ ଲାଗିଲ ॥ ୨୨ ॥

22. Bulls of ample humps, maddened with excess of strength, began to beat against the banks of rivers with their horns, as if in that they imitated the strange and playful doings of his valour.

23. Wounded in their vanity by the flowers of the “tree

সরিতঃ কুব্ধতী মাধাঃ প্রথঙ্গাশ্বানকর্হমান্ ।
 যাত্নাযৈ চোদয়ামাস তং শক্তেঃ প্রথমং শরত্ ॥২৪॥
 তস্মৈ সম্যক্ ভূতো বহ্নিঃ বাজিনো রাজনাবিধৌ ।
 প্রদক্ষিণাশ্চিহ্ন্যাজেন হস্তেণেব জয়ং দদৌ ॥ ২৫ ॥

সরিত ইতি । সরিতঃ মাধাঃ সুপ্রতরাঃ, কুব্ধতী, কুব্ধঃ মাগান্ চ
 আশ্বানকর্হমান্ যুদ্ধপক্ষান্ কুব্ধতী শরত্ শরৎকৃতঃ । তং রঘুং শক্তেঃ
 ভক্ত্যাহ শক্তেঃ প্রথমং প্রাক্ যাত্নাযৈ চোদয়ামাস প্রেরয়ামাস ।
 প্রমাবসন্নশক্তিনব্যস্তস্য শরত্ স্বয়মুত্থাহুত্যাদয়ামাস প্রাথম্যে ॥২৪॥

তস্মা ইতি । বাজিনাম্ অশ্বানাং, নো রাজনাবিধৌ নো রাজনাশ্চৈ
 শান্তিকর্মাণি, সম্যক্ বিধিবৎ, ভূতঃ হোমসমিহঃ বহ্নিঃ, প্রগতা
 দক্ষিণং প্রদক্ষিণম্, প্রদক্ষিণং যা অশ্বিঃ জ্বালা তস্মাঃ ব্যাজেন হস্তেন

শরতের সমাগমে নদী সকলের জন হ্রাস হইয়া ভরণযোগ্য হইল,
 পথের কৰ্দম শুষ্ক হইয়া আসিল, শরৎ যেন রঘুকে দিগ্বিজয়জার
 নিমিত্ত প্রেরণা করিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

যুদ্ধার্থ মনোনীত গজবাজি প্রভৃতির নো রাজনানামক সংস্কারার্থ
 উদ্দীপিত অগ্নি দক্ষিণগামী জ্বালাশিরূপ হস্ত দ্বারা ই যেন সাক্ষাৎ-
 ভাবে তাঁহাকে জয়লক্ষী প্রদান করিল ॥ ২৫ ॥

of seven leaves', (called Chhatim in Bengali) that resembled
 in their smell the temporal juice, the elephants of Raghu,
 streamed out from seven different parts of the body their tem-
 poral juice.

24. The rivers became fordable, and the roads became
 dry ; thus at the very commencement of his rule the season
 of autumn incited him to start on a career of conquest.

25. On the occasion of the protective ceremony for horses,

স গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ শুদ্ধপার্শ্বিঃ রয়ান্বিতঃ ।

ষড়্‌বিধং বলমাदाय प्रतस्थे दिग्जिगीषया ॥ ২৬ ॥

इह तस्मै जयं ददौ । उक्तमाह भवात्मायाम्, “इहः प्रदक्षिणगतो ह्यत-
मुक् नृपस्य धार्मी, सत्तद्वरयनीं वशगां करोति” इति । बाजियहयं
गजादीनामप्युपलक्षणं तेषामपि नीराजनाविधानात् ॥ २५ ॥

न इति । गुप्तौ मूलं स्वनिवासस्थानं, प्रत्यन्तः प्रान्तदुर्गञ्च येन सः
गुप्तमूलप्रत्यन्तः शुद्धपार्श्विः उद्धृतदृढशत्रुः, सेनया रक्षितदृढदेशो वा,
अयान्वितः शुभदैवान्वितः, रघुः, षड्‌विधं मौलभत्यादिरूपं बलं
सैन्यम्, ‘मौलं भृत्यः सुहृच्छ्रेणी हिरदाटविकं बलम्’ इति कोषः ।
आदाय दिशं जिगीषया जेतुमिच्छया प्रतस्थे अचाल ॥ २६ ॥

সেই রঘু আপনার নিবাসস্থান ও প্রাক্তস্থিত দুর্গকে নব্বদা প্রচ্ছন্ন
রাখিয়া, পশ্চাতের সমুদায় শত্রুকে উন্মূলিত করিয়া, এবং নানাপ্রকার
মঙ্গলকর দেবকিয়া দ্বারা আপনাকে সুরক্ষিত করিয়া ষড়্‌বিধ বল সমভি-
বাহারে দিগ্বিজয়ার্থ নির্গত হইলেন ॥ ২৬ ॥

previous to marching, the kindled fire spread such a beautiful
flame, and it rose in such circling volumes, that led one to
think as if the fire gave the laurel of victory with his own
hand.

26. Keeping his private quarters in the camp, as well as
the defences of frontier, always strictly concealed, and also
detaching at every step strong contingents for keeping guard
on the vanquished realms in the rear, he marched on in his
career of conquest, with an army consisting of seven kinds of
soldiers.

अवाकिरन् वयोदृष्टाः तं लाजैः पौरयोधितः ।

दृष्टतैर्मन्दरोद्धूतैः क्षीरोर्मय इवाच्युतम् ॥ २७ ॥

स ययौ प्रथमं प्राचीं तुल्यः प्राचीनवर्हिषा ।

अहिताननिलोद्धूतैः तर्जयन्निव केतुभिः ॥ २८ ॥

अवाकिरन्निति । वयोदृष्टाः पौरयोधितः, तं रघुं, प्रयातं, लाजैः आचारलाजैः, मन्दरोद्धूतैः, दृष्टतैः विन्दुभिः, क्षीरोर्मयः क्षीरसमुद्रोर्मयः, अच्युतं विष्णुम् इव, अवाकिरन् पर्याक्षिपन् ॥ २७ ॥

स इति । प्राचीनवर्हिर्नाम कश्चिन्महाराजः इति केचित्, प्राचीन-वर्हिः इन्द्रः, “पर्याय्यो मघवा दृष्टा हरिहवः प्राचीनवर्हिस्तथा” इति इन्द्रपर्यायेषु हलायुधाभिधानात् । तेन तुल्यः सः रघुः अनिलेन अलङ्कृतवातेन, उद्धूतैः, केतुभिः ध्वजैः, अहितान् रिपून्, तर्जयन् इव भर्तृयन् इव, प्रथमं प्राचीं दिशं ययौ ॥ २८ ॥

मधुनकाले मङ्गरेर द्वारा उधापित क्षीरसागरेर जलकणिका सकल येमन विष्णु मस्तके वर्धित हईयाছিল, সেইরূপ বয়োবৃদ্ধা পুরনারীগণ যাত্রাকালে রঘুর শিরে লাজাঞ্জলি বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

ইন্দ্রতুল্য পরাক্রমশালী রঘু অলঙ্কৃত বায়ু-তাড়িত নিজ রথশৃঙ্গের দ্বারা শত্রুদিগকে তর্জজন করিতে করিতে সর্বপ্রথমে পূর্বদিকের অভিমুখে ধাবিত হইলেন ॥ ২৮ ॥

27. The elderly women of the city showered fried paddies on his head, as a mark of benediction, as the waves of the milky ocean did once sprinkle on the body of Vishnu with their soft particles.

28. Raghu, who resembled Indra in his valour, marched first towards the East, holding out a warning as it were to his enemies with his flags unfurled in the air.

রজোমিঃ স্যন্দনোদ্ধূতৈঃ গজৈশ্চ ঘনসন্নিভৈঃ ।
 ভুবস্তলমিব ব্যোম কুব্জন্ ব্যোমেব ভূতলম্ ॥২৫॥
 প্রতাপোঃ ততঃ শব্দঃ পরাগস্তদনন্তরম্ ।
 যযৌ পশ্চাদ্‌ঘাতি চতুঃস্কন্ধেব সা চমুঃ ॥২৬॥

রজোমিরিতি । কিং কুব্জন্ ? স্যন্দনোদ্ধূতৈঃ রজোমিঃ, ঘনসন্নিভৈঃ
 বর্ণিতঃ ক্রিয়াতঃ পরিমাণতঃ মেঘতুল্যৈঃ গজৈশ্চ যথাক্রমং, ব্যোম
 আকাশং, ভুবঃ তলম্ ইব ভূতলম্, ব্যোম ইব কুব্জন্, যযৌ ইতি পূর্ব্বাৎ
 সম্বন্ধঃ ॥ ২৫ ॥

প্রতাপ ইতি । অগ্রে প্রতাপঃ তেজোবিশেষঃ, ততঃ শব্দঃ সেনাকলকলঃ,
 তদনন্তরং পরাগঃ ধূলিঃ, পশ্চাৎ রঘাদি চতুঃকুলম্ ইতি ইত্যং
 চতুঃস্কন্ধা ইব চতুঃষ্ঠা ইব সা চমুঃ যযৌ । রঘানীকমিতি পাঠে
 ইতিশব্দাধ্যাহারেণ যোজ্যম্ ॥ ২৬ ॥

রথচক্রেপ্তিত ধূলি সকলের দ্বারা গগনকে আচ্ছাদন করিয়া ও
 মেঘসদৃশ গজ সকলের দ্বারা ধরাতে আচ্ছাদন করিয়া তিনি আকাশকে
 ধরণী ও ধরণীকে আকাশ করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৬ ॥

সর্ব্বাণ্যে প্রতাপ, তৎপশ্চাৎ মহাকোলাহল, তৎপশ্চাৎ ধূলিরাশি,
 তৎপশ্চাৎ রথ অশ্ব গজ প্রভৃতি, এইরূপে তাঁহার বিপুল সৈন্য চারি-
 ভাগে বিভক্ত হইয়া চলিল ॥ ৩০ ॥

29. Covering the sky with the dust thrown up by the chariots, and the earth with dark cloud-like elephants, Raghu changed the sky into the earth, and the earth into the sky.

30. That vast army moved in four parts ;—first the terror of his name, then the great noise, then clouds of dust, and lastly the chariots, and other things.

মরুপ্ঠান্যুদম্বাসি নাভ্যাঃ সুপ্রতরা নদীঃ ।
 বিপিপানি প্রকাশানি শক্তিমত্বাশ্চকার সঃ ॥ ২১ ॥
 স সেনাং মহতী কৰ্ণন্ পূর্বসাগরগামিনীম্ ।
 বমৌ হরজটাম্ভটং গঙ্গামিব ভগীরথঃ ॥ ২২ ॥

মৰ্বিতি । স রঘুঃ শক্তিমত্বাৎ সমর্থত্বাৎ, মরুপ্ঠানি নির্জল-
 স্থানানি, উদম্বাসি উদ্ধৃতজলানি, চকার, নাভ্যাঃ নৌমিঃ তার্য্যোঃ
 নদীঃ সুপ্রতরাঃ সুখেন তার্য্যোঃ চকার, বিপিপানি অরুচ্যানি, প্রকা-
 শানি নির্জলাণি চকার । শক্ত্যুক্ত্যৰ্থাৎ তস্ত্যাগম্যং কিমপি নাসীত
 ইতি ভাবঃ ॥ ২১ ॥

স ইতি । মহতীং সেনাং পূর্বসাগরগামিনী কৰ্ণন্, সঃ রঘুঃ হরস্ব
 জটাম্ভ্যঃ ভ্ৰটং গঙ্গাং কৰ্ণন্ ভগীরথঃ ইতি বমৌ । ভগীরথো নাম
 কথিত্ব কপিলদগ্ধানাং সাগরাণাং নদী তত্য়াবনায় হরকিরীটাৎ
 গঙ্গাপ্রবর্ত্তয়িতা রাজা যত্নস্বন্দ্যাক্ষাৎ ভাগীরথীতি গীয়তে ॥ ২২ ॥

সেই রঘু বিপুল বিক্রমে মরু সকলকে জলাশয়পূর্ণ করিয়া, নৌমাধা
 নদী সকলকে সেতু প্রভৃতির দ্বারা অনায়াসে ভরণীয় করিয়া, ও বন সকল
 পরিষ্কার করিয়া চলিলেন ॥ ৩১ ॥

ভগীরথ পুরাকালে হরজটাম্ভটী গঙ্গাকে সঙ্গে করিয়া পূর্বাভিমুখে
 যখন গিয়াছিলেন তখন তাঁহার বেক্রপ শোভা হইয়াছিল, সেই বিপুল
 সৈন্য পশ্চাতে লইয়া পূর্বসাগরাভিমুখী হওয়াতে রঘুরও সেই প্রকার
 শোভা হইল ॥ ৩২ ॥

31. Ho dug tanks in the midst of deserts, made rivers,
 that were difficult of crossing easily crossable, and cleared up
 large forests, all this he made by the dint of his power.

32. As Bhagirath did once lead out the great Ganges, from

ত্ব্যজিতৈঃ ফলমুৎসাহৈঃ ভগ্নৈশ্চ বহুধা নৃপৈঃ ।
 তত্ব্যসীদুৎসাহো মার্গঃ পাদপৈরিব দন্তিনঃ ॥২৩॥
 পৌরস্থ্যানেবমাক্রামন্ তাংস্তান্ জনপদান্ জয়ী ।
 প্রাপ তালীবনস্থ্যামন্ উপকণ্ঠং মহোদধেঃ ॥২৪॥

ত্ব্যজিতৈরিতি । ফলং, ফলম্ বহুপদে প্রসবন্ত, ত্ব্যজিতৈঃ, উৎসাহাৎ
 স্বপদাৎ ত্ব্যজিতৈঃ, অন্ত্যত্ উৎসাহটিকৈঃ, বহুধা ভগ্নৈঃ রঘো জিতৈঃ,
 অন্ত্যত্ ক্লিপৈঃ, নৃপৈঃ পাদপৈঃ, দন্তিনঃ গজস্য ইব তস্য রঘোঃ মার্গঃ
 উল্লয়ঃ প্রকাশঃ আসীৎ ॥ ২৩ ॥

পৌরস্থ্যানিতি । জয়ী জয়নশীলঃ, যঃ রঘুঃ এষাং পুরঃ ভবান্
 পৌরস্থ্যান্ প্রাচ্যান্, তান্ তান্ সর্বান্ ইত্যর্থঃ, জনপদান্ দেশান্,
 আক্রামন্ তালীবনৈঃ স্থ্যামং মহোদধেঃ উপকণ্ঠম্ অন্তিকং প্রাপ ॥ ২৪ ॥

কলবিহীন, বা উন্মূলিত, বা ভগ্ন বৃক্ষ সকল যেমন গজরাজের গমন-
 পথের পরিচায়কস্বরূপ থাকে, সেইরূপ রঘু যে যে পথ দিয়া যাইতে
 লাগিলেন, কোন রাজাকে বা হতসর্বস্ব করিয়া, কাহাকেও বা স্বস্থান-
 চ্যুত করিয়া, কাহাকেও বা বুদ্ধে পরাজিত ও হতশ্রী করিয়া দেদীপা-
 মান প্রমাণস্বরূপ রাখিয়া যাইতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

জয়শালী রঘু এইরূপে পূর্বদেশীয় সমুদায় দেশ ও জনপদ আক্রমণ

amongst the matted locks of Siva, so he led after him that vast army towards the Eastern sea.

33. As the condition of the trees on both sides of a road best indicate that an elephant had passed by that way, so the princes, some of whom were robbed of their wealth, others de-throned, others broken and destroyed, carried the marks of the progress of his army.

. 34. Conquering the Eastern countries in this manner, the

अनम्राणां ससुवर्तुः तच्चात् सिन्धुरयादिव ।
 आत्मा संरक्षितः सुह्यैः वृत्तिमाश्रित्य नेतसीम् ॥ ३५ ॥
 वङ्गानुत्खाय तरसा नेता नौसाधनोद्यताम् ।
 निचखान जयस्तम्भान् गङ्गास्रोतोऽन्तरेषु सः ॥ ३६ ॥

अनम्राणामिति । अनम्राणाम् ससुवर्तुः उन्मूलवित्तं, तच्चात् रघोः
 सकाशात्, सिन्धुरयात् नदोवेगात् इव, सुह्यैः सुह्यैर्द्विवैः नेतसीं
 नेतसः सम्बन्धिनीं वृत्तिं प्रयतिम् इत्यर्थः, आश्रित्य आत्मा संरक्षितः
 अत्र कौटिल्यः, “बलीयसाभियुक्तो दुर्बलः सर्वान्नातुप्रयतो नेतसधर्मा-
 मातिष्ठेत्” इति ॥ ३५ ॥

वङ्गानिति । नेता नायकः, सः रघुः, नौभिः साधनैः, उद्यतान्
 सङ्गृह्णान् वङ्गान्, राज्ञः तरसा बलेन, उत्खाय उन्मूल्य, गङ्गायाः स्रोतसां
 ७ पराजयं करिष्या अवशेषे समुद्रतीरवर्ती तालवनपूरं प्रदेशे गिर्या
 उपनीत इहेलेन ॥ ३६ ॥

नदीरं श्रोतं येमन नमनशीलं तत्कलङ्कात् भग्नं करो न, किञ्च कठिन
 ७ उन्नतं मल्लकं बुद्धकेह भग्नं करो सेहैकप रघुं गर्हित एव उन्नत-
 मल्लकं बुद्धदिगके भग्नं करितेन ; सुह्यदेशीयगणं वेत्त्रेण त्राय तौहाव
 चरणे नत इहेया आश्रयं करिल ॥ ३५ ॥

वङ्गदेशीयगणं सेहै बुद्धे अरुद्ध इहेले रघु निजबले ताहादिगके

hero at last reached the shores of the sea, covered with forests
 of palm trees.

35. The stiff-necked and proud he loved to destroy : con-
 sequently as his vast army approached like a storm-wave, the
 sumha princes sarved themselves only by bending their necks,
 in imitation of the eane plant.

36. He vanquished with his power the princes of Bengal,

আপাদপদ্মপ্রযতাঃ কলমা ইব তে রঘুন্ম ।

ফলৈঃ সংবর্দ্ধয়ামাসুঃ উত্থাতপ্রতিরোপিতাঃ ॥২৩॥

স তীর্থা কপিশাং সৈন্যৈঃ বহুদ্বিরদসেতুभिঃ ।

প্রবাহাণাম্, অনুরিষু দ্বীপেষু, জপসম্মান্ নিবন্ধান স্থাপিতবান্
ইত্যর্থঃ ॥ ২৬ ॥

আপাদেতি । আপাদপদ্মম্ অঙ্কিপদ্মপৰ্য্যন্তং, প্রযতাঃ অতএব উত্থা-
তাঃ পূর্বসমৃদ্ধাঃ অপি প্রতিরোপিতাঃ পশ্চাত্ স্থাপিতাঃ তে বজ্রাঃ,
কলমাঃ ইব শালিবিশেষাঃ ইব, তেপি আপাদপদ্মং পাদপদ্মমূলপৰ্য্যন্তং,
প্রযতাঃ উত্থাতপ্রতিরোপিতাসু, রঘুং ফলৈঃ, ধনৈঃ অন্যত্র যন্তৈঃ, সং-
বর্দ্ধয়ামাসুঃ ॥ ২৩ ॥

স ইতি । স রঘুঃ বজ্রাঃ দ্বিরদাঃ এব সেতবঃ যৈঃ তৈঃ সৈন্যৈঃ, কপিশাং

পবাজয় করিয়া গঙ্গার প্রান্তের মধ্যে জয়চক স্তম্ভ নির্মাণ
করাইলেন ॥ ৩৬ ॥

তাঁহাদিগকে জয় করিয়া যখন আবার স্বস্থানে প্রতিষ্ঠিত করিলেন,
তখন তাঁহারা ধাত্তের আয় মস্তক অবনত করিয়া ধনদান দ্বারা তাঁহার
সন্তোষ সাধন করিল ॥ ৩৭ ॥

সেই রঘু হস্তিদিগের দ্বারা সেতু রচনা করিয়া সটেন্ত্রে কপিশা

who had marshalled together a strong naval force, and as mo-
numents of his victory got pillars to be erected within the
stream of the Ganges.

37. He re-instated many of the princes on their thrones
and as a mark of their gratitude they bowed themselves to the
dust at his feet, like unto the pliable paddy and made presents
of fruits.

38. He crossed the river Kapisha with his army on an

উত্কলাদর্শিতপথঃ কলিঙ্গাভিসুখো যবৌ ॥২৮॥
 স প্রতাপং মহেন্দ্রস্য মূর্ধ্নি তীক্ষ্ণং ন্যবেশয়ত্ ।
 অকুশং দ্বিরদস্যেব যন্তা গম্মীরবেদিনঃ ॥ ২৯ ॥

নাম নদীম্, করমাস্ ইতি কেचित্ পঠন্তি । তীর্থা উত্কলৈঃ রাজभिঃ,
 আদর্শিতপথঃ সন্দর্শিতমার্গঃ সন্, কলিঙ্গাভিসুখঃ যবৌ ॥ ২৮ ॥

স ইতি । সঃ রঘুঃ, মহেন্দ্রস্য কুলপর্বতবিশেষস্য, “মহেন্দ্রো মলয়ঃ
 সঙ্ঘঃ শক্তিমান্ধ্বপর্বতঃ । বিন্ধ্যস্য পারিবালাশ্চ সপ্তৈঃ কুলপর্বতাঃ ॥”
 ইতি বিষ্ণুপুরাণাৎ । মূর্ধ্নি তীক্ষ্ণং দুঃসহং প্রতাপং, যন্তা সারথিঃ গম্মীর-
 বেদিনঃ দ্বিরদস্যেব গজবিশেষস্য, মূর্ধ্নি তীক্ষ্ণং নিশিতম্ অকুশম্ এব
 ন্যবেশয়ত্ নিশিপ্রবান্ । “লগ্নমেদাচ্ছোণিতস্বাভাৎ মাংসস্য ক্রথনা-
 দপি । আত্মানং যো ন জানাতি স স্খান্নগ্মীরবেদিতা ॥” ইতি রাজ-
 পুত্রীয়ে । “চিরকালেণ যো বেত্তি শিচ্চাং পরিচিতামপি । গম্মীরবেদী
 বিজ্ঞেয়ঃ স গজো গজবেদিभिঃ” ইতি ঋগ্বেদস্মৃতি ॥ ২৯ ॥

নদী উত্তীর্ণ হইয়া উৎকল-দেশীয় রাজগণের প্রদর্শিত পথে কলিঙ্গা-
 ভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ৩৮ ॥

মাহত যেমন গজরাজের শিরে অকুশ প্রোথিত করে সেইরূপ রঘু
 মহেন্দ্র পর্বতের শিখরে আপনার দুঃসহ প্রতাপকে নিখাত করিলেন ॥৩৯॥

elephant bridge, and being led by the princes of Orissa, bent
 his course towards Kalinga.

39. He encamped with all the influence of his military
 glory, on the Mahendra Hill, like into the elephant driver,
 who plunges deep his goading rod, on the head of an elephant
 made restless with the pain.

প্রতিজগ্ৰাহ কালিঙ্গঃ তমস্বৈর্গজসাধনঃ* ।

পক্ষচ্ছেদোদ্যতং শক্রং শিলাবর্ষীষ পর্বতঃ ॥ ৪০ ॥

দ্বিধাং বিপক্ষ্য কাকুত্স্থঃ তত্র নারাচডুর্দিনম্ ।

সন্মঙ্গলস্নাত ইব প্রতিপেদে জয়শ্রিয়ম্ ॥ ৪১ ॥

প্রতীতি। গজসাধনঃ সন্ কালিঙ্গঃ কলিঙ্গানাম রাজা অস্বৈঃ
আযুধৈঃ, তং রঘুং পক্ষাণাং ক্ষেদে উদ্যতম্ উদ্যুক্তং, শক্রং শিলাবর্ষী পর্বতঃ
ইব প্রতিজগ্ৰাহ প্রত্যনিযুক্তান্ ॥ ৪০ ॥

দ্বিধানিতি। কাকুত্স্থঃ রঘুঃ, তত্র মহেন্দ্রাদ্রৌ দ্বিধাং নারাচডুর্দিনং
নারাচানাম বায়বিশেষাণাং দুর্দিনং, লক্ষণ্যয়া বর্ষমুচ্যতে, বিপক্ষ্য

ইহ পক্ষচ্ছেদে উদ্যত হইলে পর্বত সকল যেমন তাঁহার উপর
শিলাবৃষ্টি করিয়াছিল, সেইরূপ কলিঙ্গ নরপতি গজসৈন্য লইয়া অস্ত্র-
বৃষ্টি পূর্বক রঘুকে গ্রহণ করিলেন ॥ ৪০ ॥

রঘু শত্রুগণের বাণবৃষ্টি সহ্য করিয়া, যেন মঙ্গল জ্ঞান করিয়া
উঠিলেন; ও জয়শ্রী লাভ করিলেন ॥ ৪১ ॥

40. The prince of Kalinga, who came to the fight with a large number of elephants recieved Raghu with a shower of missiles ; as the mountain did once receive Indra with a shower of stones, when the latter made an attempt to cut down their wings.

41. Raghu came out victorious from their shower of

গজসাধনঃ—গজাঃ করিষ্য এব সাধনং প্রধানং বুভুপকরণং ইত্যম্

গজসাধনঃ গজবলসমন্বিত ইত্যর্থঃ ।—attended by an

elephant army.

ताम्बूलीनां दलैस्तत्र रचितापानभूमयः ।
 नारिकेलस्रवं योषाः शात्रवञ्च पपुर्वशः ॥४२॥
 गृहीतप्रतिसुक्तस्य स धर्मविजयी नृपः ।
 श्रियं महेन्द्रनाथस्य जहार न तु मेदिनीम् ॥४३॥

सहितः, सत् यथाशास्त्रं मङ्गलस्वातः इव विजयमङ्गलार्थं च निमित्तः
 इव जवन्मयं प्रतिपेदे प्राप ॥ ४१ ॥

ताम्बूलीनामिति । तत्र महेन्द्रादौ, बुध्यन्ते इति योषाः, रचिताः
 कल्पिताः, आपानभूमयः पानयोग्यप्रदेशाः, यैः ते तृचीकृताः सन्तः,
 नारिकेलस्रवं नारिकेलमद्यं ताम्बूलीनां नामवल्लीनां दलैः पपुः तत्र
 विजह्युः इत्यर्थः ; शात्रवं यशश्च पपुः जह्युः इत्यर्थः ॥ ४२ ॥

गृहीतेति । धर्मविजयी धर्मार्थं विजयशालः स नृपः रघुः
 गृहीतस्त्रासौ प्रतिसुक्तः तस्य महेन्द्रनाथस्य, कालिङ्गस्य श्रियं जहार ।

रघुर नैनिकगण सेधाने शूरापानोचितं स्थानं प्रसूत करिष्य ताम्बूल
 पत्रेर पात्रं द्वावा नारिकेलजात एक प्रकारं मद्यपानं कविल ; नैके
 नष्टे नष्टे शत्रुदिगेर यशं पानं करिल ॥ ४२ ॥

धर्मविजयी रघु महेन्द्रादिपत्रिके वन्द्य करिष्य आचार छाडिष्य
 दिलेन, तांशर राजनश्रीकेई हरण कविलेन, राजा हरण कविलेन
 ना ॥ ४३ ॥

arrows, and shone in his glory, as if fresh from an ablution,
 preparatory to some holy ceremony

42. His soldiers made little drinking-grounds in the forest of
 those hills, and drank the cocoanut-wine from vessels made of
 the betel-leaves, the wine resembling the good name of their
 enemies.

43. Raghu, who always adhered to the rules of righteous

ततो वेलातटेनैव *फलवत्पूगमालिना ।

†अगस्त्याचरितामाशाम् अनाशास्यजयो ययौ॥४४

धर्माधिपम् इति भावः, जेदिनीं तु न जहार शरणागतवात्सल्यात् इति भावः ॥ ४३ ॥

तत इति । ततः प्राचीविजयानन्तरं, फलवत्पूगमालिना फलित-
क्रमकश्रेणीमता वेलायाः समुद्रकूलस्य तटेन उपालेनैव अगस्त्येन आच-
रितान् आशां दक्षिणां दिशम् अनाशास्यजयः अवलसिद्धत्वात्
अप्राथर्नीयजयः सन् ययौ । “अगस्त्यो दक्षिणामाशाम् आश्रित्य
नभसि स्थितः । वरुणस्यात्मजो योगो विन्ध्यवातापिमर्दनः ॥” इति
ब्रह्मपुराणे ॥ ४४ ॥

এইরূপে অতি সহজে পূর্বদেশ জয় করিয়া রঘু শুবাকবৃক্ষসমাকীর্ণ
সमुদ্রের উপকূলভাগ দিয়া দক্ষিণাত্যাভিমুখে অগ্রসর হইলেন ॥ ৪৪ ॥

wartfare, liberated the prince of Mahendra, whom he had taken captive ; and robbed him of his glory and not of his lands.

44. They moved towards the south along the sea shore covered with forests of fruit-bearing *puga* tree, scarcely obstructed in his course.

* फलवत्पूगमालिना—फलवतां फलशालिनां पूगानां गुवाकहक्षाणां
माला श्रेणिर्विद्यते यत्र, तेन फलवत्पूगमालिना ।

† अगस्त्याचरितां—अगस्त्येन तच्चान्द्रा ग्रहविशेषेण ऋषिविशेषेण
वा ।—The direction indicated by the star Agastya.

स *सैन्यपरिभोगेण गजदानसुगन्धिना ।

कावेरीं सरितां पत्युः शङ्कनीयामिवाकरोत् ॥४५॥

बलैरध्युषितास्तस्य विजिगीषोर्गताध्वनः ।

स इति । सः रघुः गजानां दानेन मदेन सुगन्धिना सरभिगन्धिना (गन्धस्येत्यादिना इकारादेशः समासान्तः यद्यपि गन्धस्येति तदेकान्त-
युक्त्यं कर्तव्यमिति नैसर्गिकगन्धविवक्षायामेवेकारादेशश्चापि निर-
ङ्कुशः कवयः । तथा माघकाव्ये “ववुरयुक्तदसुगन्धवः सुततगास्त-
गानगिरोऽलिभिः ।” नैषधे च “अप्यां हि त्वप्राय न वारिधारा स्वादुः
सुगन्धिः सुदृढे त्वपारा” इति । न कर्मधारयान्तरधीय इति
निषेधादिनिप्रत्ययपक्षोऽपि जघन्य एव ।) सेनायां समवेताः सैन्याः
तेषां परिभोगेण कावेरीं नाम सरितं सरितां पत्युः समुद्रस्य शङ्कनीयां
न विश्वसनीयामिव अकरोत् ॥ ४५ ॥

बलैरिति । विजिगीषोः विजेलुमिच्छोः, गताध्वनः तस्य रघोः बलैः

तांशतः सैन्यगण कावेरी नदीं जलं मेवां कराते जलमग्नं कर्तुमपेक्ष-
मन्जनं गच्छे तांशव वाति मदन-गच्छ-विशिष्टे इहेन, सुतरां कावेरी
येन, नरिपति समुद्रेण आशङ्कारं कारय इहेन ॥ ४५ ॥

दिग्निजयी मेहे दिक्केर सैन्यगण बहु पथ अतिक्रम कतिपया अवशेषे

45. His soldiers enjoyed a hearty bath in the waters of the
river Kaveri, fragrant with the smell of elephant sweat, thus
making that river an object of jealousy to her Lord the ocean.

46. Tired by their long journey, his soldiers rested them

* सैन्यपरिभोगः—सैन्यानां सैनिकपुरुषाणां यः परिभोगः विहारः
जलक्रीडादिरित्यर्थः तेन ।

মারীচোদ্ভ্রম্মান্তহারীতা মলয়াদ্রেঃপত্যকাঃ ॥৪৬॥

সসঙ্কুরশ্চক্ষুসানাম্* এলানাসুত্পতিষ্ণাবঃ ।

তুল্যগন্ধিষু মত্তেভকঠেষু ফলরেণবঃ ॥ ৪৭ ॥

সৈন্যৈঃ মারীচেনু মারীচবনেষু উদ্ভ্রম্মান্নাঃ পরিভ্রম্মান্নাঃ হারীতাঃ পক্ষি-
বিশেষাঃ যাযু তাঃ মলয়াদ্রেঃ উপত্যকাঃ আসঙ্করমুখ্যঃ অধ্বুদিতাঃ
উপত্যকাস্থপিতম্ ইত্যর্থঃ । উপান্বধ্যাক্ৰবসঃ ইতি কণ্ঠ্যতম ॥ ৪৬ ॥

সসঙ্কুরিতি । সশ্চৈঃ চক্ষুসানাম্ এলানাম্ উত্পতিষ্ণাবঃ উত্পতন-
শীলাঃ, ফলরেণবঃ ফলরজাংসি, তুল্যগন্ধিষু সমানগন্ধিষু মত্তেভান্
কঠেষু, সসঙ্কঃ সক্তাঃ ॥ ৪৭ ॥

মলয় পর্বতের উপত্যকাতে গিয়া শিবির সন্নিবিষ্ট করিল, যেখানে
মারীচবনে হারীত পক্ষী সকল উড়িয়া বেড়াইতেছে ॥ ৪৬ ॥

সেই স্থানে অশ্বের ধুর-পিঠে, এলাইচ দলেব রেণু সকল উড়িয়া
সমগন্ধী মত্তগন্ধ সূহের গওপ্রদেশে লগ্ন হইতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

selves, in the valley of the Malaya mountains covered with
Maricha forests, where flock of Harita birds were flying about
at their ease.

47. Beaten by hoofs of horses, the dust of *elachi* fruits
stick on the sweating temples of the elephants, having a simi-
lar smell.

অশ্বচক্ষুসানাম্—অশ্বৈঃ সৈন্যভূতৈঃ বাজিভিঃ চক্ষুসানাম্ পাদতলিতানাম্ ।

এতেন দিগি তস্যাং এলালতাভাঙ্কল্যং ধ্বন্যতে ।—The miplud
sense—There was such a plenty of *elachita* in those
parts of the country, that the horses trampled any
number of them under foot as they passed.

*भोगिवेष्टनमार्गेषु चन्दनानां समर्पितम् ।

नास्तसत् करिणां ग्रैवं त्रिपदोच्छेदिनामपि ॥४८॥

दिशि मन्दायते तेजः दक्षिणस्यां रवेरपि ।

तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विप्रेहिरे ॥४९॥

भोगीति । चन्दनानां चन्दनद्रुमाणां, भोगिवेष्टनमार्गेषु सर्पवेष्टनात् निम्नेषु, समर्पितं सञ्चितं त्रिपदोच्छेदिनां पादश्चक्षुषोश्चेद्वानाम् अपि करिणां योवास्तु भवं यैवं कष्टवन्धनम् नास्तसत् न स्तसत् ॥ ४८ ॥

दिशीति । दक्षिणस्यां दिशि रवेः अपि तेजः मन्दायते मन्दं

सर्पगण चक्रन वृक्षके निरस्तुर वेष्टन करिषा थाकाते सेहे नकल वृक्षदेहेर ये ये भाग नत ठहेरा गिशाहे, सेहे थांजे थांजे हन्तीर आंवार वक्कन रञ्जु लग्न कराते करिगण पदशृङ्खल भग्न करिषाओ सेहे वक्कन छाड़ाहेते पारिल ना ॥ ४८ ॥

ये दक्षिणात् आदेशे सूर्योः किरणेषु उग्रता द्वाप हहेरा

48. The long chains of the elephants stuck so fitly in the grooves, made on the barks of *chandana* trees by serpents twisting round them, that such of the animals as had broken the chains of their necks, were held in their places, by the chains sticking in the bark-grooves.

49. In the south, even the scorching rays of the sun are

* भोगिवेष्टनमार्गेषु—भोगः फणा विद्यते एषां भोगिनः सर्पास्तेषां वेष्टनानि तैः कृतान्यावेष्टनानोत्पत्तयः तानि भोगिवेष्टनानि तेषां ये मार्गाः पन्थानः पुनःपुनरावेष्टनजाताः खातविशेषाः तेषां ।

ताम्रपर्णीसमेतस्य सुक्तासारं महोदधेः ।

ते निपत्य ददुस्तस्मै यशः स्वमिव सञ्चितम् ॥५०॥

स निर्विश्य यथाकामं तटेष्वालीनचन्दनौ ।

स्तनाविव दिग्गस्तस्याः शैलौ मलयदर्दुरौ ॥५१॥

भवति । दक्षिणायने तेजोमान्द्यात् इति भाषः, तस्याम् एव दिशि पाण्ड्याः पाण्डूनां जनपदानां राजानः पाण्ड्याः, रघोः प्रतापं न विषेहिरे न सोढ्वन्तः । सूर्यविजयिनोऽपि विजितवानिति नायकस्य महाबलकर्षो गम्यते ॥ ४९ ॥

ताम्रपर्णीति । ते पाण्ड्याः ताम्रपर्ण्या नद्या समेतस्य सङ्गतस्य महोदधेः सम्बन्ध सञ्चितं सुक्तासारं मौक्तिकवरम्, स्वं स्वकीयं सञ्चितं यशः इव, तस्मै रघवे निपत्य प्रणिपत्य ददुः । यशसः शुभत्वादौपम्यम् । ताम्रपर्णीसङ्गमे मौक्तिकोत्पत्तिरिति प्रसिद्धम् ॥ ५० ॥

स इति । असह्येति च । युग्ममेतत् । असह्यविक्रमः सः रघुः,

थाके, सेहे धानेहे पाण्डागव रघुर अताप मश करिते पारिल ना ॥४९॥

सेहे पाण्डागव तांशार चरणे अणत हहेश ताअपर्णी नदीर नागर-
मक्रम-हल-जात, उ९कृष्टे मूला मकल, श्रीय वणेर छाग्र तांशारके
उपशार दिल ॥ ५० ॥

अमश्विक्रम रघू दक्षिण भूमि र सुनश्रकण चक्रनवृक्ष समञ्चित मलय ७

of no effect, on the inhabitants ; even there the Pandya princes could not bear the great prowess of Raghu.

50. Those princes offered large presents of pearls, collected from that part of the sea, where the river *Tamraparni* falls into it.

51. 52. Having enjoyed to his heart's content, the two

असह्यविक्रमः सह्यां दूरात्मुक्तमुदन्वता ।

नितम्बमिव मेदिन्याः स्वस्तांशुकमलङ्घयत् ॥५२॥

तस्यानीकैर्विसर्पद्भिः अपरान्तजयोद्यतैः ।

रामास्त्रोत्सारितोऽप्यासीत् सह्यलग्न इवार्णवः ५३

तटेषु साहस्रं, चालीनचन्दनौ व्याप्तचन्दनद्रुमौ, यत्र प्राचीषु व्याप्तचन्द-
नानुबेषौ, तस्याः दक्षिणस्याः दिशः, स्तनौ इव स्थितौ मण्डवदुर्दरौ नाम
शैलौ, यथाकामं वयेच्छं, निर्बिम्ब उपमुज्ज, उदकानि सन्तीति
उदन्वान् उदधिः, उदन्वता दूरात् मुक्तं दूरतः त्यक्तम्, स्वस्तांशुकं
मेदिन्याः नितम्बम् इव स्थितं, सह्यां सह्याद्रिम्, अलङ्घयत् प्राग्नः अति-
क्रान्तो वा ॥ ५१ ॥ ५२ ॥

सुस्मृति प्रतीचीं दिग्गमभिययावित्याह, तस्मैति । अपरान्तानां
पाश्चात्यानां, जये उद्यतैः उद्युक्तैः विसर्पद्भिः गच्छद्भिः, तस्य रघोः

दध्रुव नामक पर्वत द्वयके उपभोग करिशा, ७९परे समुद्रेर जल
राशि कर्तृक परिभ्यक्त श्रुतराः मेदिनीर विवज्ज निभश्चर त्वा शोभ-
मान सञ्जातिके उल्लङ्घन करिलेन ॥ ५१ ॥ ५२ ॥

पूर्वकाले परशुरामेन अङ्गप्रभावे सागर बहुदूरे पडिआहिल.
किञ्च एक्केण रघुर विपुल सैन्यदल यथन पाश्चात्यादिगेर जयोदधे

hills Malaya and Dardura, both of which were girdled by the
chandana forest, and looked by reason like two rising breasts
of the earth, he, of irresistible valour crossed the Sahya moun-
tains from which the sea retreating gave it the appearance
of the uncovered button of the earth.

53. Long before had the sea been obliged to retreat from
the Sahya Mountain, by the might of the arms of Parasuram,

ভযোত্স্থটবিমূষণাং তেন কেৰলযোপিতাম্ ।

অলকেষু চমূরেণুঃ *চূৰ্ণপ্রতিনিধীকৃতঃ ॥ ৫৪ ॥

অন্যকৈঃ সৈন্যৈঃ । অর্থাৎ: রামস্য জামদগ্ন্যস্য অস্ত্রৈঃ উল্লেখিতঃ
পরিহারিত অপি সঙ্কুলম্নঃ ইব আশীত । সৈন্যং দ্বিতীয়োঃ সৈন্য ইব
দৃষ্টতে ইতি ভাবঃ ॥ ৫২ ॥

ভবেতি । তেন রঘুনা ভয়েন উত্স্থটবিমূষণাং পরিহৃতমূষণানাং,
কেৰলযোপিতাং কেৰলাক্কনানাম্, অলকেষু, চমূরেণুঃ সেনারজঃ, চূৰ্ণস্য
কুঙ্কমাদিরজসঃ প্রতিনিধীকৃতঃ, এতেন যোপিতাং পলায়নং চমুনান্ন
তদলুপ্তধাবনং ধ্বন্যতে ॥ ৫৪ ॥

অগ্রসর হইল, তখন বোধ হইতে লাগিল, যেন সাগর বিস্তৃত হইয়া
সম্মুখিতে লাগিয়াছে ॥ ৫৩ ॥

কেৰল নারীগণ ভয়ে ভ্রমণাদি পরিত্যাগ করিয়া পলায়নপরাম্ভ
হইলে, সৈন্যের পদোখিত ধূলিপটল কুঙ্কমাদি রেণুর আয় তাহাদেব
কুল্লল জালে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৫৪ ॥

but now when Raghu's army marched towards the west in
battle array, for the conquest of the kings of the western
coast, they looked like an extended arm of the sea, and the
distance between the Salya and the sea was thus annihilated.

54. The women of the Kerala country fled before him
and the clouds of dust raised by his army settled down upon
their locks, thus representing ladies' powders, as it were.

* চূৰ্ণপ্রতিনিধীকৃতঃ—চূৰ্ণানাং সুবাসিতরজসং প্রতিনিধিঃ অনুকল্যঃ

কৃতঃ । কামিনীনাং সৌন্দর্য্যং যন্তাঃ কুঙ্কমাদিরজোমি:

কবরীং সুবাসিতাং কুল্ললি, সমাযাতে তু রঘুসৈন্যে কেৰলনার্যো

सुरलाभारुतोद्धूतम् अगमत् कैतवं रजः ।
तद्योधवारवायानाम् * अयत्नपटवासताम् ॥५५॥
अभ्यभूयत वाहानां चरतां गात्रशिञ्जितैः ।
वर्मभिः पवनोद्धूत-राजतालीवन-ध्वनिः ॥ ५६ ॥

सुरलेति । सुरला नाम केरलदेशेषु काचित् नदी । सुरलीति केचित् पठन्ति । तस्याः मारुतेन, उद्धूतम् उद्धूयितम्, कैतवं कैतकीसम्बन्धि, रजः तद्योधवारवायानां रघुभटकञ्चुकानाम् अयत्नपटवासताम् अयत्न-सिद्धवस्त्रवासनाद्रव्यत्वम् अगमत् ॥ ५५ ॥

अभ्यभूयतेति । चरतां गच्छतां वाहानां वाजिनाम्, गात्रशिञ्जितैः गात्रेषु शब्दायमानैः, शिञ्जितैरिति वा पाठः । वर्मभिः कवचैः, पवनेन

मुरली नदीर बाहताडित केतकीपुष्पेर रेणु सकल, रघुर घोड-
गणेर कणूकोपरि अयत्नसिद्ध वज्रावरणेर श्रम पडिते लागिल ॥ ५५ ॥

धावमान अश्वदलेर पात्रस्थित वस्त्र सकलेर कन् कन् ध्वनिते पवन-

55 The dust of Ketaki flowers wafted by the breezes of the river Murala, settled down upon the armour of his soldiers, and served the purpose of dress-perfuming powders, as if it were.

56. The noises by the Rajtalee trees beaten by the breeze

मयात् पलायनपरायणाः नाङ्गरागादिकरणे अवसरं प्रापुः,
पुनस्त रघोश्चमूरेणुस्तासां कबरीषु, कुडुमादिरजसामनुकल्पो
वभूवेति भावः ।

अयत्नपटवासतां—पटं वस्त्रं वासयन्ति ये ते पटवासाः वस्त्रादौ
सुगन्धोष्पादकाः द्रव्यविशेषाः अयत्नसिद्धाः अनायासलब्धा
इत्यर्थः पटवासास्तेषां भावः अयत्नपटवासता ताम् ।

খর্জুরীক্লম্বনদ্বানামদোদ্বারসুগন্ধিষু ।

কটেষু করিণাং মেতুঃ পুন্নাগেভ্যঃ শিলীমুখাঃ ॥৫৩॥

অবকাশং কিলোদম্বান্ রামাযাম্যর্থিতো দদৌ ।

উদ্ধতানাম্ কস্মিতানাম্, রাজতালীবনানাম্ ধ্বনিঃ অম্যমূষত তির-
স্কৃতঃ । মর্মরঃ ইতি পাঠে বাহানাম্ গাত্মশিজ্জিতৈঃ গাত্মধ্বনিমি-
ত্বার্থঃ । মর্মরঃ মর্মরাবমাণঃ ইতি ধ্বনোবিশেষণম্ ॥ ৫৩ ॥

খর্জুরীতি । খর্জুরীণাম্ ত্রয়দ্রুমবিষেবাখ্যাম্ ক্লম্বেষু প্রকাণ্ডেষু
নদ্বানাম্ করিণাম্ মদোদ্বারেণ মদস্ত্রাবিণ্য, সুগন্ধিষু কটেষু গণ্ডেষু পুন্না-
গেভ্যঃ নাগজেশ্রেভ্যঃ, পুন্নাগপুষ্পাণি বিছায়, শিলীমুখাঃ অলবঃ মেতুঃ
ততোঃপি সৌমল্য্যতিশয়াৎ ইতি ভাবঃ ॥ ৫৩ ॥

অবকাশমিতি । উদম্বান্ উদধিঃ, রামায জামদগ্নপ্রায়, অম্য-
র্থিতঃ যাবিতঃ, সন্, অবকাশং স্থানং, দদৌ, কিলেতি প্রসিদ্ধৌ, রঘবেত
অমরান্ মন্থোপালম্ব্যাজেন করং বলিঁ দদৌ, অপরানানাম্ সমুদ্রমধ্য-

ভাঙিত রাজতালীবনের শব্দকে পরাভূত করিয়া ফেলিল ॥ ৫৩ ॥

ভ্রমর সকল পুন্নাগ বৃক্ষ হইতে উড়িয়া উড়িয়া খর্জুর বৃক্ষে বন্ধ
করিগণের মদগন্ধ-বিশিষ্ট গণ্ডস্থলে পড়িতে লাগিল ॥ ৫৩ ॥

পরশুরামের প্রার্থনামুসারে পুরাকালে সমুদ্র সরিয়া গিয়া তাঁহাকে

were quite drowned by the jinglings of the armours, which
were on the bodies of his horses.

57. His elephants were tied to the trunks of *Kharjur*
trees, and as the animals stood there, flights of bees fell, from
the *Punnaga* flowers, upon their temples fragrant with the
temporal juice.

* 58. The ocean gave a pass to Rama, only when the latter

*अपरान्तमहीपाल-व्याजेन रघवे करम् ॥५८॥

मत्तेभ-रदनोत्कीर्ण-व्यक्त-विक्रम-लक्षणम् ।

त्रिकूटमेव तत्रोच्चैः जयस्तम्भं चकार सः ॥५९॥

देशवर्त्तितात् तैर्दत्ते करे समुद्रदक्षलोपचारः । कदाचिद्भीत्या न त्र
याञ्जयेति रामाद्रघोरुत्कर्षः ॥ ५८ ॥

मत्तेति । तत्र स रघुः मत्तानाम् इमानां, रदनोत्कीर्णानि दल-
क्षतानि, एव व्यक्तानि, स्फुटानि विक्रमलक्षणानि पराक्रमचिह्नानि,
विजयवर्षावलिस्थानानि यस्मिन् तं तथोक्तं त्रिकूटम् एव उच्चैः
जयस्तम्भं चकार । मादप्रकाशस्त्रिकूटोद्दिरेवोत्कीर्णवर्णस्तम्भ इव
रघोर्जयस्तम्भोऽभूत् इत्यर्थः ॥ ५९ ॥

ज्ञान दियाहिलेन, एक्केने प्रतिनिधि-अरूप पाश्चाता राजगणेर ठुठ द्वारा
रघूके उपहार दिलेन ॥ ५८ ॥

रघुर् मस्तु गज सकल दस्तु द्वारा त्रिकूट पर्वतके क्त विक्षत करिया
फेलिल, अतरां सेह त्रिकूट पर्वतहै येन रघुव विजयचक लुठ-अरूप
हहैल ॥ ५९ ॥

had besought for it, but to Raghu it gave its tribute through
the princes of the western coast.

59. In those parts of the country Raghu made the moun-
tain Trikuta, bearing many marks of his valour, in the shape of
deep scars made by the tusks of his infuriated elephants, the
best trophy of his conquest.

* अपरान्तमहीपालव्याजेन — अपरान्ते पाश्चात्यप्रदेशे ये महीपालाः
राजानः, त एव व्याजः अपदेशेन ; स्वयं न दत्त्वा तेषामेव
हस्तेन ददौ इत्यर्थः ।

পারসীকাস্ততো জেতুং প্রতস্থে স্থলবৰ্মনা ।

ইন্দ্রিয়াস্থানিৱ রিপূন্ তত্त्वজ্ঞানেন সংযমী ॥৬০॥

যবনীমুখপদ্মানাং সেহে মধুমদং ন সঃ ।

বালাতপমিৱাজ্ঞানাম্ অকালজলদোদয়ঃ ॥৬১॥

পারসীকানিতি । ততঃ সঃ রঘুঃ, সংযমী যোগী, তত্त्वজ্ঞানেন, ইন্দ্রিয়াস্থান্ ইন্দ্রিয়নামকান্, রিপূন্ ইব, পারসীকান্ রাজ্ঞঃ, জেতুং স্থলবৰ্মনা প্রতস্থে ন তু নির্দিষ্টেনাপি জলপয়েন সমুদ্রযানস্য নিষিদ্ধ-
ত্বাৎ ইতি ভাবঃ ॥ ৬০ ॥

যবনীতি । সঃ রঘুঃ যবনীনাং যবনস্ত্রীণাম্, মুখানি পদ্মানি ইব মুখপদ্মানি (উপমিতসমাসঃ) তेषাং মধুনা মদ্যেন যঃ মদঃ মদ-
রাগঃ তং ন সেহে । কমিষ ? অকালে প্রাষ্টভ্যুত্থিতিরিক্তে কালে জলদো-
দয়ঃ প্রায়েণ প্রাষ্টধি পদ্মবিকাশস্থাৱসক্লত্বাৎ অজ্ঞানাং সম্বন্ধিনং
বালাতপম্ ইব । অজ্ঞাহিতত্বাৎসম্বন্ধিতং সৌরাতপস্য ॥ ৬১ ॥

তদনন্তর, সংযমী যেমন তত্ত্বজ্ঞানকে অবলম্বন করিয়া ইন্দ্রিয় সকলকে
জয় করিতে অগ্রসর হন, সেই রূপ রঘু স্থলপথ অবলম্বন করিয়া পারসী-
দিগকে জয় করিতে অগ্রসর হইলেন ॥ ৬০ ॥

অকালে মেঘ-সঞ্চারণ হইয়া পদ্ম সকলের বিকাশকারী বালারূপের
কিরণজালকে অন্তর্মিত করে, সেই রূপ যবননারীগণের মুখের মদজনিত
আরক্ত প্রভাকে হরণ করিলেন ॥ ৬১ ॥

60. Then he proceeded on by land to conquer the Par-
sees, as proceeds a saint to conquer his internal enemies—his
passions.

61. He could not bear the flush caused by wine in the
faces of the *Javana* women, as an untimely gathering of clouds

संग्रामस्तुलस्तस्य पाञ्चात्यैरश्वसाधनैः ।

शार्ङ्गकूजितविज्ञेयप्रतियोधे रजस्यभूत् ॥ ६२ ॥

भस्त्रापवर्जितैस्तेषां शिरोभिः श्मश्रुलैर्महीम् ।

तस्तार सरघाव्याप्तैः सज्जौद्रपटलैस्त्रिव ॥ ६३ ॥

संग्राम इति । तस्य रघोः अश्वसाधनैः वाजिसैन्यैः । पाञ्चात्यैः यवनैः सह । दक्षिणापञ्चात्पुरसस्यक् । शृङ्गाणां विकाटाः शार्ङ्गाणि धनूषि तेषां कूजितैः शब्दैः, अथवा शार्ङ्गैः शृङ्गसम्बन्धिभिः कूजितैः विज्ञेयाः अनुमेयाः प्रतियोधाः प्रतिभटाः यस्मिन् तस्मिन् रजसि तल्लः संग्रामः सङ्कुलं युद्धम् अभूत् ॥ ६२ ॥

भस्त्रेति । सः रघुः भस्त्रापवर्जितैः वाणविशेषकृत्तैः श्मश्रुलैः प्रवृद्ध-
श्मश्रुलोमवर्द्धैः, सिद्धादिभ्यश्चेति लक्ष्प्रत्ययः, तेषां पाञ्चात्यानां शिरोभिः,
सरघाभिः मधुमल्लिकाभिः व्याप्तैः जुद्राः सरघाः । जुद्राभिः कृतानि

अश्वारोहिणैरनामसहित पश्चिमदेशवासी यवनदिगेर सहित तांहर
डुम्लं युक् इहेल ; युक् इहेल एतं धूनि उक्लिष्ट इहेल, ये शुभ-
ध्वनिं भिन्नं पक्षं प्रतिपक्षं जानिबार अना उपानि लिल ना ॥ ७२ ॥

यवनदिगेर शश्वपृर्ण मस्तक सकल रघूर भस्त्राज्ज हारा द्विधण्डित

bears not beauty of the lotus flower, lit up by the morning sun.

62. Fierce was the battle that took place between him and the inhabitants of the western coast ; so thick were the volumes of dust raised by the contending armies, that the horns alone indicated the opposing ranks.

63. 'Till he filled up the whole field, with their bearded heads, severed from their bodies, looking like bee-hives covered with the bees.

*অপনীতশিরস্কাণাঃ শেধাস্তং শরণং যযুঃ ।

প্রণিপাতপ্রতীকারঃ সংরম্ভো হি মহাত্মনাম্ ॥৬৪॥

বিনয়ন্তে স্বে তদ্ব্যোধাঃ মধুभिर्विजयश्चमम् ।

জৌদ্ধাণি মধুনি ত্রৈপাং পটলৈঃ সজ্জযৈঃ ইব মহীং তস্তার আচ্ছাদযা-
মাস ॥ ৬২ ॥

অপনীতেতি। শেধাঃ হতাবশিষ্টাঃ, অপনীতশিরস্কাণাঃ অপ-
সারিতশেধেষুকাঃ সন্তঃ। শরণাগতলক্ষণমেতৎ। তং রঘুং শরণং যযুঃ,
তথাহি মহাত্মনাং সংরম্ভঃ কোপঃ, প্রণিপাতঃ প্রণতিরেব প্রতীকারঃ
যস্য সঃ। মহতাং পরকীয়মৌদ্ধত্যমেवासঙ্খ্যং ন তু জীবিতম্ ইতি
भावः ॥ ৬৪ ॥

বিনয়ন্ত ইতি। তস্য রঘোঃ, ব্যোধাঃ মট্টাঃ, আশীর্ণানি অজিন-

হইয়া রণভূমির চতুর্দিকে ছড়াইয়া পড়িল; মুখগুলি মধুমক্ষিকা পূর্ণ মধু-
চক্রের স্থায় দেখাইতে লাগিল ॥ ৬৩ ॥

যাহারা অবশিষ্টে রহিল তাহারা মন্তকের উকীষ উন্মোচন করিয়া
তাঁহার শরণাপন্ন হইল; মহাত্মনা ব্যক্তিদিগের ক্রোধ প্রণিপাত
করিলেই বিদূরিত হয় ॥ ৬৪ ॥

তাঁহার নৈনিকগণ দ্রাক্ষাক্ষেত্রে উৎকৃষ্টে চর্ম্মানন বিস্তার করিয়া

64. Those that escaped death, uncovered their heads and
sought refuge under him ; the great ones of the earth always
give way to leniency, when one bows before them.

65. Squatting upon their precious deer-skins in the vine

* অপনীতশিরস্কাণাঃ—শিরসঃ ত্র্যয়ং রক্তয়ং যেন তৎ, ভক্ষ্যোষ-
মিত্যর্থঃ, অপনীতং সম্মানপ্রদর্শনার্থমুন্মোচিতং শিরস্কাণ্যং যৈঃ
‘ তৈঃ ; প্রণতিপরাযণা ইত্যর্থঃ ।

आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलयभूमिषु ॥ ६५ ॥
ततः प्रतस्थे कौवेरीं *भास्वानिव रघुर्दिशम् ।
शरैरुसैरिवोदीच्यान् उद्धरिष्यन् रसानिव ॥ ६६ ॥
विनीताध्वश्मास्तस्य *सिन्धुतीरविचेष्टनैः ।

रत्नानि चर्मश्रेष्ठानि यासु तासु, द्राक्षावलयानां भूमिषु, मधुभिः
द्राक्षाफलप्रकृतिकैर्मद्यैः विजयश्रमं युद्धखेदं विनयनेषु अपनीत-
यन्तः । कर्तव्ये चाशरीरे कर्मणीत्यात्मनेपदं लट् स्यादिति भूतार्थं
लट् ॥ ६५ ॥

तत इति । ततः रघुः भास्वान् सूर्यः इव शरैः बाणैः उल्ले-
किरणैः इव, उदीच्यान् उदग्भवान् नृपान्, रसान् उदकानि इव,
उद्धरिष्यन् कौवेरीं कुबेरसम्बन्धिनीं दिशम् उदीचीं प्रतस्थे ॥ ६६ ॥

विनीतेति । सिन्धुनाम काश्मीरदेशेषु कश्चिन्नदविशेषः, सिन्धोः

बसिया, जाकारन-सञ्ज्ञित शूरा पान द्वारा श्रम दूर करिते लागिन ॥ ७५ ॥

सूर्या येमन किरणजाल द्वारा रसाकर्षणैव निमित्त उद्धर पथालस्था
इव, सेइरूप रघू शरवर्षणैव द्वारा उद्धरदेशवासिदिगके विनाश
करिबाव निमित्त उद्धराभिमुखे अश्वसर छहिलेन ॥ ७७ ॥

तांश्वर अश्वगण सिद्धनद्वे कूले पार्श्वपरिवर्तन पृथक्क, पथश्रम

grounds, his soldiers refreshed themselves by wine.

66. Then Raghu careered towards the north to conquer the Northerners, with his arrows, as careers the sun also to-
wards the north to draw the sap of the earth by his rays.

67. By turning from side to side, on the banks of the

*भास्वानिव—भाः दीप्तिः किरणं वा विद्यतं अस्य इति भास्वान् सूर्यः ।

* सिन्धुतीरविचेष्टनैः—सिन्धोः तन्नामस्य नदस्य तीरे यानि विचेष्टनानि
अङ्गपरिवर्त्तनानि (श्रमान्ते अश्वानां रीतिरियम्) तैः । '

দুধুবর্জিনঃ স্কন্ধাশ্লগ্নকুঙ্কমকেসরান্ ॥৬৩॥

তত্র হ্রণাবরোধানাং মর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমম্ ।

*কপোলপাটলাদেশি বম্ভূব রঘুচেষ্টিতম্ ॥ ৬৮ ॥

তীরে বিবেচনৈঃ অর্জুপরিবর্তনৈঃ, বিনীতাধ্বজমাঃ, তস্য রঘোঃ, বাজিনঃ
অশ্বাঃ, লগ্নাঃ কুঙ্কমকেসরাঃ কুঙ্কমকুসুমকিঙ্কল্কাঃ যेषাং তান্, যদ্বা
লগ্নকুঙ্কমাঃ কেসরাঃ সটাঃ যেষাং তান্, “কেসরো নাগকেসরে, তরু-
মিহ যোঃ স্কন্ধকেশেণ বহুলদ্রুমে। উদ্রাগবৃক্ষে কিঙ্কল্কে স্খ্যাত্” ইতি
হৈমঃ। স্কন্ধান্ কাযান্, দুধুবুঃ কম্পয়ন্তি স্ম ॥ ৬৩ ॥

তত্রৈতি। তত্র উদীচ্যাং দিশি, মর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমং মর্তৃবধেন স্ফুট-
পরাক্রমম্ ইত্যর্থঃ, রঘুচেষ্টিতং রঘুব্যাপারঃ, হ্রণাঃ জনপদাখ্যাঃ,
জন্মিয়াঃ। তেষাম্ অবরোধাঃ অন্তঃপুরস্ত্রিয়ঃ, তাসাং কপোলেষু পাটলস্য
পাটলিন্স, তাড়নাটিকতারুণ্যস্য আদেশি উপদেশকং বম্ভূব, অথবা
পাটলঃ আদেশী আদেশা यस्य তৎ বম্ভূব : স্বয়ং লেখ্যাম্যতে ইত্যর্থঃ ॥৬৮॥

দ্ব করিয়া কুঙ্কম-রেণুময়-কেশরজাল কাড়িতে লাগিল ॥ ৬৭ ॥

সেই দেশে রঘু হ্রণ জাতীয় পুরুষদিগকে হত্যা করিয়া তাহাদের
অন্তঃপুরবাসিনী নারীদিগের কপোল যুগল পাটল বর্ণ করিলেন ॥ ৬৮ ॥

river Indus. his horses lessened their fatigue, and shook off
from their manes, the sweat-scented dust of *Kum-kum*.

68. The doings of Raghu in those regions had the effect
of making the cheeks of *Hun*-women pale, on account of the
fate that their husbands met with at his hands.

কপোলপাটলাদেশি—কপোলযোঃ পাটলবর্ণস্য আদেশি, পাটলপা-
টলমিত্যর্থঃ ; মর্তৃবিধোগাৎ হ্রণরমণীনাং মুখমলঙ্করং ক্লান-
মাসীদিত্যর্থঃ ।

काम्बोजाः समरे सोढुं तस्य वीर्यमनीश्वराः ।
गजालानपरिक्षिष्टैरक्षोटैः सार्द्धमानताः ॥ ६६ ॥
तेषां सदश्वभूयिष्ठास्तुङ्गा द्रविणराशयः ।
उपदा विविशुः शश्वत् नोत्सेकाः कोशलेश्वरम् ॥ ७० ॥

काम्बोजाः इति । काम्बोजाः राजानः, समरे तस्य वीर्यं प्रभावम्, सोढुम् अनीश्वराः असक्ताः सन्तः गजानाम् आलानं बन्धनम् भावे स्फुटि विभाषा लीयतेरित्यात्मम्, तेन परिक्षिष्टैः परित्यक्तैः अक्षोटैः दक्षविशेषैः सार्द्धम् आनताः ॥ ६६ ॥

तेषामिति । तेषां काम्बोजानां, सङ्घिः अश्वैः भूयिष्ठाः बहुलाः तुङ्गाः द्रविणानां हिरण्यानाम्, राशयः एव उपपदाः उपायनानि, कोशलेश्वरं कोशलदेशाधिपतिं तं रघुं शश्वत् असक्तत् विविशुः, तथापि उत्सेकाः गर्वास्तु न विविशुः, सत्यपि गर्वकारणे न जगर्भ इत्यर्थः ॥ ७० ॥

काशोजदेशीय राजगण युद्धे तीक्ष्ण विक्रम मश करिते पारिल ना ; सूतरां गज सकल बांधिया राथाते ताहादेव अक्षोट वृक्ष सकल येमन नत हहेते लागिल, ताहारां रघुर समये तेमनि नत हहेल ॥ ७० ॥

काशोजवानिगण उत्कृष्ट उत्कृष्ट अश्व ७ राशि राशि धन रत्न वार वार रघुके उपहार दिते लागिल, किन्तु तथापि तीक्ष्ण गर्व अमान ना ॥ ७० ॥

69. The *Kamboja* princes unable to withstand his valour, bent down, along with *alshota* trees, with which the elephants were tied.

70. These princes presented to him beautiful horses, and also hoards of gold, yet pride never entered his soul.

ততো গৌরীগৃহং শৈলম্ আকরোহান্বসাধনঃ ।

বর্জয়ন্নিব তত্কূটান্ উদ্ধূতৈর্ঘাতুরেষুभिঃ ॥ ৩১ ॥

শশংস *তুল্যসম্বানান্ সৈন্যঘোষেষুসম্মমম্ ।

গুহাশয়ানাং, সিংহানাং পরিহৃত্যাবলোকিতম্ ॥ ৩২ ॥

তত ইতি । ততঃ অনন্তরম্, অশ্বসাধনঃ সন্, গৌর্যাঃ গৃহং পিতরং
শৈলং হিমবন্তম্, উদ্ধূতৈঃ অশ্বঘুরোদ্ধূতৈঃ, ঘাতুনাং গৈরিকাदीनां
रेषुभिः, तत्कूटान् तस्य गृहकाणि, वर्जयन् इव आकरोह । उत्-
पतद्भूलिदर्शनाद्विरिगिखरदृष्टिभ्रमो जायते इति भावः ॥ ३१ ॥

शशंसेति । तुल्यसम्बानां सैन्यैः समानबलानां, गुहाश्च शेरते इति
गुहाशयाः तेषाम्, सिंहानां चरोर्याम् सम्बन्धि, परिहृत्य परावृत्य,

অনন্তর অশ্বারোহী সৈন্য সমভিব্যাহারে তিনি হিমালয় শিখরে
আরোহণ করিলেন; অশ্বঘুরাঘাতে ধাতুময় ধূলিপটল উখিত হওয়াতে
এরূপ বোধ হইতে লাগিল, যেন ঐ গিরির শিখর-শ্রেণী আরও
উচ্চ হইয়া উঠিল ॥ ৩১ ॥

গুহাশায়ী ও তুলাবলশালী সিংহগণ সৈন্যদলের কল কল শ্রবণ
করিয়াও বিন্দুমাত্র ভীত হইল না, কেবল মাত্র গ্রীবা কিরাইয়া
একবার দৃষ্টিপাত করিল; ইহা দেখিয়া তিনি তাহাদের সাহসের প্রশংসা
করিলেন ॥ ৩২ ॥

71. Then he mounted the Himalayas, increasing the height
of their peaks, as it were, by the hill-dust raised by his army.

72. The lions simply turned their necks and looked with-
out the least fear, on his noisy army, thus betokening the
equal might that lay in them.

* তুল্যসম্বানান্—সমানবলশালিনাম্ ।

भूर्जेषु मर्मरीभूताः कीचकध्वनिहेतवः ।

गङ्गाशीकरिणो मार्गे मरुतस्तं सिधेविरे ॥ ७३ ॥

विश्वसुर्नमेरूणां छायास्वध्यास्य सैनिकाः ।

अवलोकितं शयित्वैव योषाभङ्गेनावलोकनं, कर्तुं सैन्येभ्यो सेनाकलकले
सञ्चलनकारणे सत्यपि असञ्चलनम् अनन्तलोभविरहितम्, शयंस
कथयामास । सैन्येभ्य इत्यर्थाद्भ्यते । बाह्यचेष्टितमेव मनोवृत्तेरनु-
मापकम् इति भावः । असञ्चलान्तत्वे हेतुः तत्त्वसम्मानमिति । न हि
ममबलः समबलाद्भिभेति इति भावः ॥ ७२ ॥

भूर्जेष्विति । भूर्जेषु भूर्जपत्रेषु, मर्मरः शुष्कपर्णध्वनिः, अयञ्च
गुह्यादिशब्दवद्गुण्यनि वर्तते प्रयोज्यते च मर्मरैरनुबधूपगन्धिभि-
रिति अतः मर्मरीभूताः मर्मरशब्दवन्तो भूताः इत्यर्थः, कीचकानां
वेणुविशेषाणां ध्वनिहेतवः, श्रोतव्यत्वाच्च इति भावः, गङ्गाशीकरिणः
श्रोतव्याः इत्यर्थः, मरुतः वाताः मार्गे तं सिधेविरे ॥ ७२ ॥

विश्वसुर्नमेरूणां सैनिकाः सेनायां समवेताः, नमेरूणां वृक्षाना-

गङ्गातटद्वयं कर्णावाही वायु प्रवाहित हওয়াতে কোথাও বা ভূর্জ-
পত্রের বনে মর্ম্মর শব্দ হইতে লাগিল, কোথাও বা বংশ-রন্ধ্রে প্রবিষ্ট
হইয়া বংশীর ধ্বনি উৎপাদন করিতে লাগিল ; সেই বায়ু তাঁহাকে সেবা
করিতে লাগিল ॥ ৭৩ ॥

সৈনিকগণ নমেরু বৃক্ষের ছায়াতে কস্তুরী মুগের নাভিগন্ধদ্বারা

73. The soft breezes of the river Ganges rustled on among
the dry leaves of the *burja* trees making the wild bamboo
resound and refreshed him on the way.

74. Seated in the shades of *nagmeru* trees, on pieces of

দৃপদো *বাসিতোত্মজ্জা নিপস্মন্যগনাভিभिः ॥ ৩৪ ॥

সরলাসক্তমাতঙ্কগ্রৈবেয়স্ফুরিতত্বিষঃ ।

আসন্নোপধযো নেতুঃ নক্তমস্নেহদীপিকাঃ ॥ ৩৫ ॥

গানং ছায়ন্তু ত্রিষস্থানং দৃপদুপবিষ্টানাং স্তগায়াং কলুরীস্তগায়াং
নাভিभिঃ বাসিতোত্মজ্জাঃ, সুরভিততলাঃ, দৃপদঃ শিলাঃ অধ্যাস্য
অধিষ্ঠায় দৃপত্বে অধিষ্ঠিত্য ইত্যর্থঃ, বিষমস্তুঃ বিষ্মালাঃ ॥ ৩৪ ॥

সরলেতি । সরলেষু দেবদারুশিষেণু আসক্তানি যানি মাতঙ্গানং
গলানং সীমাসু ভবানি যৈবেয়াণি কল্লপদ্বলানি, তेषু স্ফুরিতত্বিষঃ
প্রতিফলিতভাসঃ, উপধযঃ জ্বলন্তো জ্যোতির্লতাশিষেয়াঃ নক্তং রাত্রৌ,
নেতুঃ নায়কস্য রঘোঃ অস্নেহদীপিকাঃ তৈলনিরমেজাঃ প্রদীপাঃ
আসন্ন ॥ ৩৫ ॥

সুরভীকৃত প্রস্তরের উপরে বসিয়া বিশ্রাম লাভ করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

সবল বৃক্ষের শাখাতে হস্তিগণের শৃঙ্খল বাঁধা ছিল ; রাত্রিকালে
প্রজ্বলিত ওষধিগণের দীপ্তিমালা ঐ সকল শৃঙ্খলে প্রতিফলিত হইয়া
তাঁহার প্রদীপের কার্য্য করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

stone, made fragrant by the musk-deer, his soldiers took their
rest.

75. His elephants were tied by chains to the *sarala* trees,
and a peculiar glow came out of them and of similar plants dur-
ing the night, all of which served the purpose of lamps without
oil.

বাসিতোত্মজ্জাঃ - বাসিতঃ সুরভীকৃতঃ ভূতস্ক্রঃ ক্রোডো বেবাং তে ।

তস্যোত্স্থটনিবাসেষু কণ্ঠরজ্জুদ্ব্যতত্বচঃ ।

গজবর্ষা কिरातेभ्यः शशंसुर्देवदारवः ॥ ৩৬ ॥

তত্র জন্য' রঘোর্ঘোরং পর্বতীয়ৈর্গণৈরভূত ।

নারাচক্ষেপণীয়াশ্চ-নিষ্ক্ষেপোত্পতিতানুলম্ ॥ ৩৭ ॥

তস্মেতি । তস্য রঘোঃ, উত্স্থটেষু উজ্জ্বিতেষু, নিবাসেষু সেনা-
নিবেশেষু, কণ্ঠরজ্জুभिः গজপ্রেষৈঃ দ্ব্যতঃ নিষ্ক্ষিপতাঃ স্তবঃ যेषাং তে
দেবদারবঃ, কिरातेभ्यः বনশরেভ্যঃ, গজানাং বর্ষা প্রকাশ্যম্, শশংসুঃ
কথিতবনলঃ, দেবদারুস্তত্বক্চতৈর্গজানামৌদ্বত্যমনুমীযন্তে ইত্যর্থঃ ॥ ৩৬ ॥

তস্মেতি । তত্র হিমাद्रौ, রঘোঃ পর্বতে ভ্রমৈঃ পর্বতীয়ৈঃ, গণৈঃ,
উত্স্থবসঙ্কেতাখ্যৈঃ সপ্তभिः (‘‘গয়ানুত্স্থবসঙ্কেতান্ অজয়ত্ সপ্ত
পাণ্ডবঃ’’ ইতি মহাভারতে,) নারাচানাং বাণ্যবিশেষাণাং ক্ষেপণী-
য়ানাং মিন্দিপালানাম্, অশ্মনাস্ত্ব নিষ্ক্ষেপেণ সঙ্ক্ষেপেণ উত্পতিতাঃ
অনলাঃ যচ্ছিনু তত্ তথোক্তম্, ঘোরং ভীমং জন্য' যুদ্ধম্, অভূত ॥ ৩৭ ॥

‘‘তিনি কোন সেনা-নিবেশ-স্থান পরিত্যাগ করিয়া গেলে পর,
ব্যাধেরা বৃক্ষদেহে গজ-বন্ধনের দজ্জুব দাগ দেখিয়া তাঁহার গজ সকালর
উচ্চতার অনুমান করিতে লাগিল ॥ ৩৬ ॥

সেখানে পার্শ্বতীয় জাতিগণের দহিত রঘুর ঘোর যুদ্ধ হইল ।
তাঁহার বাণে ও পার্শ্বতীয়গণ কর্তৃক প্রক্ষিপ্ত পাষাণময় অস্ত্রে সংঘর্ষণ
হইয়া অগ্ন্যুৎপাত হইতে লাগিল ॥ ৩৭ ॥

76. After he had left a place of encampment, by the scars
on their barks made by the tying chains of the elephants, the
fir trees indicated to the foresters the height of those animals.

77. His battle with the hill-tribes was a terrible one,
throwing off sparks of fire as the arrows and the swords clashed
vehemently against the stones.

শরৈকৃৎসবসঙ্কেতান্ স কৃत्वा *বিরতোত্সবান্ ।

জযোদাহরণং বাহ্লোঃ গাপয়ামাস কিন্নরান্ ॥ ৩৮ ॥

পরস্বরেণ বিজ্ঞাতস্তেষুপায়নপাণিষু ।

রাজ্ঞা হিমবতঃ সারঃ রাজ্ঞঃ সারো হিমাद्रिणा ৩৯

শরৈরিতি । সঃ রঘুঃ শরৈঃ বাহ্লোঃ, উত্সবসঙ্কেতান্ নাম নগ্যান্, বিরতোত্সবান্ কৃत्वा জিত্বা ইত্যর্থঃ কিন্নরান্ বাহ্লোঃ স্খমুজযোঃ জযোদাহরণং, জযত্বাপকং প্রবন্ধবিশেষং গাপয়ামাস ॥ ৩৮ ॥

পরস্বরেণেতি । তেষু গণেষু, উপায়নযুক্তাঃ পাণয়ঃ যेषাং তেষু মতৃভু, পরস্বরেণ অন্ব্যোন্যং, রাজ্ঞা হিমবতঃ সারঃ ধনরূপঃ বিজ্ঞাতঃ ; হিমাद्रिणा অপি রাজ্ঞঃ সারঃ বলরূপঃ বিজ্ঞাতঃ, এতেন তত্স্ব-বস্তুনামনর্থ্যত্বং নগ্যানামভূতপূর্বশ্চ পরাজয় ইতি ধ্বন্যতে ॥ ৩৯ ॥

বশু বাণ দ্বারা উৎসব-সংকেত নামক জাতিকে উৎসব-কোন করিয়া কিন্নরগণের দ্বারা নিজ বাহুব জয়-গান কবাইলেন ॥ ৩৮ ॥

সেই পার্শ্বভীষ জাতি সকল যখন উপঢৌকন হস্তে লইয়া আসিতে লাগিল, তখন রঘু হিমানয়ে যে পদার্থ আছে তাহা বর্ণিতে পারিলেন, হিমালায়ও তাঁহার সারবত্তা বিশেষ রূপে অভূতব করিল ॥ ৩৯ ॥

78. After having made cheerless the tribe of *utsavasanketas*, by his arrows, he caused the *Kinnaras* to sing his glory.

79. When the *utsavasanketa* princes brought their presents to him, his prowess became known to the great mountain, and its wealth became known to him.

বিরতোত্সবান্—বিরতাঃ প্রশমিতাঃ উত্সবাঃ আনন্দজনকব্যাপারঃ
মৃত্যুগীতাদয়ঃ যेषাং তে বিরতোত্সবাস্তান্ ; পরামবপৌড়যা
বিষস্তান্ ইত্যর্থঃ ।

तत्राक्षोभ्यं यशोराशिं निवेश्यावकरोह सः ।

*पौलस्त्यतुलितस्याद्रेः आदधान इव ह्रियम् ॥ ८० ॥

चकम्पे तीर्णलौहित्ये तस्मिन् प्राग्ज्योतिषेश्वरः ।

तद्गजालानतां प्राप्तेः सह कालागुरुहमैः ॥ ८१ ॥

तत्रेति । सः रघुः तत्र हिमाद्रौ अक्षोभ्यम् अक्षुब्धं, यशोराशिं निवेश्य निधाय पौलस्त्येन रावणेन तुलितस्य, चालितस्य, अद्रेः कैलासस्य, ह्रियम् आदधानः जनयन् इव अवकरोह अवततार ; कैलास-मगलैव प्रतिनिवृत्तः इत्यर्थः । न हि मूराः परेषां राजितमभियुज्यन्ते इति भावः ॥ ८० ॥

चकम्प इति । तस्मिन् रघौ तीर्णां लौहित्या नाम नदी, येन तस्मिन् तीर्णलौहित्ये सति प्राग्ज्योतिषाणां जनपदानाम् ईश्वरः ।

रघु नेह हिमाद्रिस्थिते चिरस्थायी कौर्द्धि श्वापन पूर्वक कैलास पर्यन्ते न गिर्या अवतवर्ण कारलेन ॥ ८० ॥

लोहिता नामक नदी पार होइया तनि प्राग्ज्योतिष प्रदेशे गिर्या कालागुरु क्रमे यवन गज सकल बन्धन करिते लागिलेन, तथन, नेह प्रदेशे राजा ऐ सकल कालागुरु वृक्षेन आय कौपिते लागिलेन ॥ ८१ ॥

80. He descended from the mountains after having established his spotless fame, causing the rival mountain of *Kailasa* to blush, as it were.

81. When he crossed the river *Lohitya*, the King of *Prag-jyotish* began to quake with fear along with *Kalaguru* trees to which his elephants were tied.

पौलस्त्यतुलितस्य—पुरा किल कैलासो रावणेन चालित आनीत इति रामायणे दृश्यम् ।

ন প্রসেহে স কঙ্কার্কম্ অধারাঘর্ষদুর্দিনম্ ।
 রথবর্তারজোঽথ্যস্য কুত এব পতাকিনীম্ ॥৮২॥

তস্য রঘোঃ গজানাম্ আলানতং প্রাপ্তৈঃ কানাগুরুদ্রুমৈঃ কণ্ঠাশুর
 হস্তৈঃ, সহ চকস্মে কাম্পিতবান্ ॥ ৮১ ॥

নেতি । সঃ প্রাগ্জ্যোতিষে স্বরঃ । কঙ্কার্কম্ আদ্রতসূর্য্যম্, অধারা
 ঘর্ষস্ত তৎ দুর্দিনঞ্চ ধারাঘর্ষং বিনা দুর্দিনভূতম্, অস্য রঘোঃ রথ-
 বর্তারজঃ, অপি ন প্রসেহে পতাকিনীং সেনাং কুত এব প্রসেহে ন কতোঽপি
 ইত্যর্থঃ ॥ ৮২ ॥

প্রাগ্জ্যোতিষ দেশের রাজা, সূর্য্যমণ্ডলেব আবরণকারী, বুদ্ধিবিহীন
 দুর্দিনের আর প্রতীকমান, বঘুর রথবর্তার ধূলিও সহ্য করিতে পারি-
 লেন না । তাঁহার সেনার পরাক্রম কি করিয়া সহ্য করিবেন ? ॥ ৮২ ॥

82. He could not bear even the dust raised by his chariots
 which spread over the sky like thick showerless clouds, far less
 his invading army.

+ অধারাঘর্ষ-দুর্দিন—ধারায়াং ঘর্ষধারায়াং ঘর্ষে: ঘর্ষণং ন বিদ্যতে
 অত্র অধারাঘর্ষ, অধারাঘর্ষ দুর্দিন—অধারাঘর্ষ-দুর্দিনম্ ।
 Generally a দুর্দিনং is characterized by constant down-
 pour of rain ; but as Raghu advanced with his vast
 army, the clouds of dust completely covered the sun,
 so that there were all the signs of a day of weather,
 with the exception of a downpour.

तमीशः कामरूपाणाम् *अत्याखण्डलविक्रमम् ।

भेजे भिन्नकटैर्नागैरन्यानुपकरोध यैः ॥ ८३ ॥

कामरूपेश्वरस्तस्य हेमपीठाधिदेवताम् ।

रत्नपुष्पोपहारेण क्वायामानर्च पादसोः ॥ ८४ ॥

तमिति । कामरूपाणां नाम देशानाम् ईशः अत्याखण्डलविक्रमम्, अतीन्द्रपराक्रमं तं रघुः, भिन्नाः स्वयम्भवाः कटाः गण्डाः येषां तैः, नागैः गजैः, साधनेः भेजे, नागान् दत्त्वा शरणागतः इत्यर्थः । कीदृशैर्नागैः ? यैः अन्यान् रघुव्यतिरिक्तान् नृपान् उपकरोध । मुराणामपि मुरो रघुः इति भावः ॥ ८३ ॥

कामरूपेश्वर इति । कामरूपेश्वरः हेमपीठस्य अधिदेवतां तस्य

कामरूपेश्वर ये नकल प्रवल शक्तिकुलेन द्वारा अन्ताग्र राजाके पराभव कविशक्तिनेन, सेहे नकल मदशक्त इष्टी उपहार नहेश रघुरनिकट उपस्थित रहिलेन ॥ ८३ ॥

कामरूपेश्वर रघुर सुवर्ण निर्मित पीठस्थित पद छायाते दृष्टादि अर्पण द्वारा पूजा करिलेन ॥ ८४ ॥

83. The king of *Kamrupa*, who had successfully withstood other conquerors with his elephants paid homage to Raghu with those elephants of streaming temples,—Raghu, who was greater in valour than Indra himself.

84. The king of *Kamrupa* worshipped the shadow of his feet placed on golden foot-stool, with the offering of flowers and precious stones.

* अत्याखण्डलविक्रमम्—अतिक्रान्तः अत्याखण्डलस्य इन्द्रस्य विक्रमो येन, स अत्याखण्डल-विक्रमः तम् । इन्द्रबलातीतबलमित्यर्थः ।

ইতি জিত্বা দিশো জিষ্ণুর্ন্যবর্ত্তত রথোদ্ধতম্ ।

রজো বিশ্বাময়ন্ রাজ্ঞা কৃতশূন্যেষু মৌলিষু ॥৮৫॥

স বিশ্বজিতমাজহ্নে যজ্ঞং সর্বস্বদक्षিণম্ ।

*আদানং হি বিসর্গায় সতাং বারিসুচামিব ॥৮৬॥

রঘোঃ পাটযোঃ ক্কায়াং কনকময়পাটপীঠব্যাপিনী কান্দিং রত্নানি যথ
পুষ্পাণি তेषাম্ উপহারেণ সমর্পণেন আনর্চ্য অর্চয়ামাস ॥ ৮৪ ॥

ইতিতি । জিষ্ণুঃ জয়শীলঃ সঃ রঘুঃ, ইতি ইত্যং, দিশঃ জিত্বা-
রথৈঃ উদ্ধৃতং রজঃ, কৃতশূন্যেষু রঘোরেকচ্ছত্রকত্বাৎ ইতি ভাষঃ, রাজ্ঞা
মৌলিষু কিরীটেষু, বিশ্বাময়ন্ সংক্রাময়ন্ ইত্যর্থঃ, ন্যবর্ত্তত নিবর্ত্তত ॥ ৮৫ ॥

স ইতি । সঃ রঘুঃ সর্বস্বং দক্ষিণা যস্য তং সর্বস্বদক্ষিণম্,
বিশ্বজিত্ব নাম যজ্ঞম্ আজহ্নে কৃতবান্ ইত্যর্থঃ । যুক্তস্বৈতদিদ্যাক্ত,

এইরূপে রঘু সমুদয় দেশ জয় করিয়া নিজ রথ হইতে উৎকৃষ্ট ধূলি
পটলকে রাজাদিগের ছত্রবিহীন মস্তকে স্থাপন পূর্বক প্রতিমিবৃদ্ধ
হইলেন ॥ ৮৫ ॥

সেই রঘু বিশ্বজিৎ নামে যজ্ঞ সমাপন করিলেন ; ঐ যজ্ঞের দক্ষিণা-

85. Thus having finished his conquest the conqueror returned home making the dust of his chariots on the uncovered heads of princes.

86. He performed Biswajit sacrifice, of which the gifts were all that a man might possess ; good men collect taxes only to give away in charity in copious showers like clouds.

* আদানং হি বিসর্গায়—বিসর্গায় দানায়, আদানং অহরণং—Compare
this passage, মহাস্থায়স্বত্বস্তুদুমাতে হি রশং রবিবর্তি,
18th, শ্লোক, 1st সর্গঃ ।

সত্ৰান্তে সচিবসখঃ পুরস্ক্রিয়াभिः
 গুৰীभिঃ শ্মিতপৰাজয়ব্যালীকান্ ।
 কাকুতস্থশ্চিরবিরহোত্সুকাবরোধান্
 রাজন্যান্ স্বপুরনিবৃত্তয়েऽনুমেने ॥৮৩॥

সতং সাধুনাং, বারিসুখাং মেঘানাং ইব, আদানম্ অর্জনে বিশর্গায়
 ত্যাগায় হি পাত্ৰবিনিয়োগায় ইত্যর্থঃ ॥ ৮৩ ॥

সত্ৰান্ত ইতি। কাকুতস্থঃ রঘুঃ, সত্ৰান্তে যজ্ঞান্তে সচিবানাং
 অমাত্যানাং সখা ইতি সচিবসখঃ সন, তেষামত্যন্তানুসরণদ্যোতনার্থং,
 রাক্তঃ সখিত্বব্যপদেশঃ। গুৰীभिঃ মহতীभिঃ, পুরস্ক্রিয়াभिঃ পূজাभिঃ,
 শ্মিতং পরাজয়েন ব্যালীকং দুঃখং বৈলক্ষ্যং বা যेषাং তান্, চিরবিরহেণ
 উত্স্রুকাঃ উত্কষিতাঃ, অবরোধাঃ অন্তঃপুরাঙ্কনাঃ, যেষাং তান্, রাক্ত
 অপত্যানি রাজন্যাঃ স্ত্রিয়াঃ তান্, স্বপুরং প্রতি নিবৃত্তয়ে প্রতি গমনায়
 অনুমেने অনুজ্ঞাতবান্ ॥ ৮৩ ॥

স্বরূপ যথা সর্বত্র দান করিলেন, যেঘ যেমন বর্ষণ করিবার জন্যই শোষণ
 কবে, সেইরূপ সাধুগণ দান করিবার জন্যই গ্রহণ করেন ॥ ৮৩ ॥

বজ্র শেষ হইলে রঘু মন্ত্রী সমভিবাহারে নানা প্রকারেব সম্মান
 ও সম্ভাষের চিত্র সকল প্রদান পূর্বক রাজগণের পরাজয় কোভ দব
 করিয়া, তাঁহাদের পত্নীগণের বিরহোৎকর্ষা নিবারণের নিমিত্ত তাঁহা-
 দিগকে অদেশে প্রত্যাবৃত্ত হইবার জন্য অনুমতি করিলেন ॥ ৮৩ ॥

87. After the sacrifice Raghu, with his ministers, ho-
 noured the princes with substantial tokens of respect which
 mitigated to a large extent their sense of defeat, and he or-
 dered them to return to their wives who were anxiously longing
 for them after long and painful separation.

তে রেখাধ্বজকুলিশাতপত্ৰচিহ্নং
 সম্বাজস্বরণযুগং প্রসাদলভ্যম্ ।
 প্রস্থানপ্রণতিভিরঙ্কুলীষু চক্রুঃ
 মৌলিস্বক্চ্যুতমকরন্দরেণুগৌরম্ ॥৮৮॥
 ইতি श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ
 रघुदिग्विजयो नाम चतुर्थः सर्गः ।

ত ইতি । তে রাজানঃ, রেখাঃ এব ধ্বজাশ্চ কুলিশানি চ অ্যা-
 পত্ৰাণি চ ধ্বজাঢ্যাকাশরেখাঃ ইত্যর্থঃ, তানি চিহ্নানি यस्य তৎ
 তথোক্তং, প্রসাদেন এব লভ্যং প্রসাদলভ্যং, সম্বাজঃ সার্বভৌমস্য রঘোঃ
 স্বরণযুগং, প্রস্থানে প্রযাণসময়ে যাঃ প্রণতয়ঃ নমস্কারাঃ তাभिः, করणैः,
 अङ्कुलीषु मौलिषु केशबन्धनेषु या स्वजः, माल्यानि, ताभ्यः च्युतैः
 मकरन्दैः पुष्परसैः, रेणुभिः पराणेश्व, गौरं गौरवणं चक्रुः ॥৮৮॥

ইতি श्रीमहामहोपाध्याय कालाचलमल्लिनाथ-भट्टरविद्विजयाय

रघुवंशटीकायां सङ्क्षेपनीसमाख्यायां चतुर्थः सर्गः ।

তাহার। নজাটের স্বয়ং বজ্রাকৃশ চিহ্নশোভিত চরণ-বুগলে প্রণত
 হইয়া শিরঃস্থিত মালার পবাগরেণুর দ্বারা তাহার চরণজুলিকে গৌর
 বর্ণ করিতে লাগিলেন ॥ ৮৮ ॥

88. Those princes when bowing at his feet bearing the marks
 of flag, thunder and umbrella at the time of their departure
 made his toes covered with the dust of the flowers of their
 crowns.

FINIS.

PRINTED BY YAJNESWARA MUKHOPADHYAYA.

AT THE SANSKRIT PRESS

NO. 62, AMHERST STREET, CALCUTTA. 1888.

